

dywan III, -u, m.
= **диван** III:
tomik dywanów.

⚠ **диван** I, -а, м.
Вид (обычно мягкой) мебели с длинной спинкой и ручками (или подушками и валиками), для сидения и лежания: *стать на диване* – *kanapa*.

диван III, -а, м.
В литературе Ближнего и Среднего Востока: сборник лирических стихотворений одного автора, построенный в строго обусловленном порядке стихотворных форм: *павильон модильям* с *дивана* *ога*

dywan II, -u, m
= **диван** II: w XVI-wiecznej Turcji *rañstwem rządzili dywan, czyli rada przubosznia sułtana.*

Владимир Дубичинский

Зеркальные отражения: МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ

Монография

диван II, -а, м.
В некоторых странах Ближнего и Среднего Востока: государственное административное или судебное учреждение (в прошлом – высший государственный совет в разных странах Востока): *в административно было два центральные дивана.*

Зеркальные отражения

Владимир Дубичинский

**Зеркальные отражения:
МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ
ОМОНИМЫ
И ПАРОНИМЫ**

Монография



Рецензенты

Михал Глушковски / *Michał Głuszkowski*

Эва Коморовска / *Ewa Komorowska*

Ведущий редактор

Якуб Озимек / *Jakub Ozimek*

Редактор и корректор

Елена Аземиа

Проект обложки и титульных листов

Эльжбета Хойна / *Elżbieta Chojna*

Набор и вёрстка

Дарьюш Гурски / *Dariusz Górski*

Издано благодаря финансовой поддержке Института русской филологии
Варшавского университета и факультета прикладной лингвистики Варшавского
университета

Публикация под лицензией Creative Commons Attribution 3.0 PL (CC BY 3.0 PL)
(полный текст доступен по адресу: [http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/
legalcode](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/legalcode))

Владимир Дубичинский / *Volodymyr Dubichynskyi*, Варшавский университет,
ORCID 0000-0001-8115-7015

ISBN 978-83-235-6656-4 (печать) ISBN 978-83-235-6695-3 (pdf online)

ISBN 978-83-235-6672-4 (e-pub) ISBN 978-83-235-6680-9 (mobi)

Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego

PL 02-678 Warszawa, ul. Smyczkowa 5/7

e-mail: wuw@uw.edu.pl

www.wuw.pl

1-е издание, Варшава 2024

Типография

POZKAL

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ГЛАВА I. ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ	9
§ 1. Омонимы	9
1. Определение омонимов	9
2. Виды омонимов	13
3. Омонимы vs многозначность	15
4. Омонимы и имена собственные	22
§ 2. Паронимы	22
1. Определение паронимов	23
2. Паронимы и этимология	26
3. Виды паронимов	26
ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ	29
§ 1. Лексические параллели как лингвистическое явление	29
§ 2. Понятие внешнего сходства в лексических параллелях	50
ГЛАВА III. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ	56
§ 1. Понятие межъязыковой омонимии	56
§ 2. Понятие межъязыковой паронимии	69
§ 3. Понятие межъязыковой омонимо-паронимии и паронимо-омонимии ...	74
ГЛАВА IV. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ	87
§ 1. Внутренние фразеологические омонимы	87
§ 2. Фразеологические параллели	88
§ 3. Межъязыковые фразеологические омонимы	102

ГЛАВА V. СЛОВАРИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ	112
§ 1. Словарь украинско-немецких лексических параллелей	113
1. Принципы отбора лексических единиц	114
2. Словарная статья – вокабула	114
3. Межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы в словаре	116
4. Толкования значений и переводные эквиваленты	118
5. Иллюстративные словосочетания	121
§ 2. Словарь русско-польских фразеологических параллелей	122
ГЛАВА VI. СЛОВАРЬ УКРАИНСКО-НЕМЕЦКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ И ПАРОНИМОВ	129
ГЛАВА VII. СЛОВАРЬ РУССКО-ПОЛЬСКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОМОНИМОВ	199
ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Краткое изложение теории лексических параллелей и концепции межъязыковых омонимов и паронимов	211
ZAKOŃCZENIE. Podsumowanie teorii paraleli leksykalnych i koncepcji homonimów i paronimów międzyjęzykowych	227
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Перечни лексических параллелей, межъязыковых омонимов и межъязыковых паронимов, приведённых в монографии в качестве иллюстративных примеров	242
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Глоссарий лексикографической теории лексических параллелей	248
ЛИТЕРАТУРА	251

ПРЕДИСЛОВИЕ

Люблю обычные слова,
Как неизведанные страны.
Они понятны лишь сперва,
Потом значенья их туманны.
Их протирают, как стекло,
И в этом наше ремесло.

Давид Самойлов

Предлагаемая монография посвящена важнейшему феномену контрастной лексикологии и переводоведения – **межъязыковой омонимии и паронимии**. В монографии это лингвистическое явление рассматривается с точки зрения **лексикографической теории лексических параллелей** – внешне (устно-письменно) сходных слов двух синхронически сравниваемых языков. Внешнее совпадение трактуется нами довольно широко: речь идёт о лексических единицах, похожих до степени отождествления благодаря закономерным соответствиям графических и фонетических знаков сравниваемых языков.

Концепт лексических параллелей объединяет известные в лингвистике обозначения полностью и/или частично совпадающих и совсем не совпадающих по значению внешне сходных слов двух языков, такие как «ложные друзья переводчика», межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, аппроксиматы, тавтонимы и др.

На основе лексикографической теории лексических параллелей нами предлагается иное понимание межъязыковой омонимии и межъязыковой паронимии. Многочленные (как минимум четырёхчленные) структуры межъязыковых омонимов и/или паронимов выделяются на лексикографическом уровне при сравнении внутриязыковых омонимичных и/или паронимичных комплексов, содержащих (по меньшей мере четыре) пары лексических параллелей. Межъязыковая омонимия и паронимия представляется нам своего рода **отражениями омонимов и/или паронимов одного языка в зеркале другого языка**.

Теория лексических параллелей называется лексикографической потому, что используемые в ней понятия (лексическая параллель, межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы и др.) рассматриваются нами с точки зрения словарного моделирования данных языковых явлений, а также чтобы чётко подчеркнуть, что межъязыковые омонимы/

паронимы выделяются и описываются именно в словарной интерпретации. Это своего рода искусственное построение двух, трёх, четырёх и более омонимов/паронимов одного языка, которые «зеркально» отражаются в словарной статье в виде двух, трёх, четырёх и более омонимов/паронимов другого языка, что позволяет на лексикографическом уровне строить соответствующие четырёх-, пяти-, шестичленные и более структуры межъязыковых омонимов/паронимов.

Целью предлагаемой монографии является теоретическое обоснование и практическое подтверждение нового видения некоторых известных терминов и понятий контрастивной лексикологии. Эта книга призвана обобщить теоретический и практический опыт словарных исследований членов Харьковского лексикографического общества (Украина) с 1993 года, а с 2016 года — учёных лаборатории лексикографических исследований Института русской филологии Варшавского университета (Польша), а также предложить новаторскую модель словаря межъязыковых омонимов и паронимов на основе словарей лексических параллелей.

Монография состоит из двух частей: **теоретической** (главы I, II, III, IV), где показано, как из недр теории лексических параллелей вырастает новое понимание межъязыковых омонимов и паронимов, и **лексикографической** (главы V, VI, VII), в которой представлены два переводных словаря нового типа: украинско-немецкий словарь межъязыковых омонимов и паронимов, а также русско-польский словарь межъязыковых фразеологических омонимов.

Для общения с читателем автор выбрал наиболее популярный стиль научного изложения – так называемое авторское мы: *мы считаем, напомним, подчеркнём, мы думаем, по нашему мнению, на наш взгляд* и т.п.

Автор от всей души благодарит рецензентов – профессоров Эву Коморовску и Михала Глушковского за благосклонность в оценке моего скромного труда и ценные замечания, а также своих соавторов по работе над словарями лексических и фразеологических параллелей: профессора Тильманна Ройтера, докторов Михала Коздру, Адама Яскульского, Дороту Мушиньску-Вольны и Дидье Дюпюи за радость творческого общения в совместных научных исследованиях.

Автор выражает глубокую признательность и сердечную благодарность профессору Клагенфуртского университета (Австрия) Тильманну Ройтеру за экспертную оценку, комментарии и конструктивные предложения во время подготовки монографии к опубликованию. Автор также искренне благодарит адъюнкта Института русской филологии Варшавского университета (Польша) доктора Дороту Мушиньску-Вольны за внимательную и творческую редактуру заключения монографии на польском языке.

ГЛАВА I

ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ

§ 1. ОМОНИМЫ

1. Определение омонимов

Прежде чем приступить к описанию межъязыкового аспекта омонимии и паронимии, следует разобраться в сущности этих лексико-семантических категорий в рамках одного языка – внутриязыковой омонимии и паронимии.

Издавна **омонимия** (от греч. ὁμός – одинаковый, ὄνομα – имя) привлекает внимание лингвистов-исследователей. Существует немало концепций, описывающих феномен внешне сходных лексических единиц с различными значениями. Сложность этого явления заставляет исследователей вновь и вновь обращаться к омонимии как к предмету анализа и материалу практического использования.

В традиционной лингвистике наличие омонимов в естественных языках считается закономерным, омонимия функционирует в большинстве языков мира. Речь идёт о тождестве двух и более лексических единиц в плане выражения (устно и/или письменно) и их различиях в плане содержания.

Обычно омонимы объединяются в пары или ряды, прежде всего по признакам плана выражения: фонетическим, графическим, словообразовательным. При выделении омонимов, по нашему мнению, основным всё же является семантический признак – степень близости значения внешне сходных слов. Именно критерий плана содержания позволяет нам отнести омонимию к лексико-семантическим категориям в языке.

Возникновение омонимии возможно, как известно, путём:

- 1) распада многозначности – расхождения значений одного и того же слова;
- 2) фонетических изменений – случайного совпадения слов, ранее различавшихся по звучанию;

3) совпадения по звучанию заимствованных или новообразованных слов с лексическими единицами, которые уже имеются в языке.

Как утверждает Л. В. Малаховский, «омонимия представляет собой неизбежное следствие случайного характера результатов закономерных языковых изменений...¹ Случайное и необходимое выступают при омонимии в тесном диалектическом единстве: омонимия рождается из случайностей, и в этом смысле она случайна, но само наличие омонимов в языке закономерно, и в этом смысле омонимия необходима» [Малаховский 1990: 15–16]. Ш. Балли называл омонимами «два знака, имеющие тождественные означающие и различные означаемые» [Балли 1955: 189].

Наиболее полное и научно обоснованное **определение омонимов** дал в своё время Л. В. Малаховский: «Мы можем определить омонимы (на уровне лексем) как слова одного и того же языка в один и тот же период его существования, тождественные друг другу хотя бы в одном из компонентов плана выражения, т. е. совпадающие по звучанию и/или написанию во всех или некоторых грамматических формах (и во всех или некоторых фонетических и графических вариантах) и при этом различающиеся хотя бы по одному из компонентов плана содержания – лексической и/или грамматической семантике» [Малаховский 1990: 56].

Коротко проанализируем это определение.

1. Омонимы – слова одного и того же языка. Следовательно, если речь идёт о внешне сходных и семантически различных лексических единицах в разных языках, то мы имеем дело не с (межъязыковыми) омонимами, а с несколько иным феноменом.

2. Омонимы – это слова одного и того же периода существования языка. На наш взгляд, следует подчеркнуть синхронический характер явления омонимии, так как анализировать внешне сходные лексические единицы разных временных срезов, строго говоря, некорректно.

3. Омонимы предполагают сравнение слов как минимум по четырём основаниям: фонетическому (по звучанию), графическому (по написанию), семантическому (по значению) и грамматическому.

Грамматический аспект омонимии нами привлекается очень ограниченно, так как с лексикографической точки зрения, во-первых, заголовочные единицы-омонимы в словаре присутствуют, как правило,

¹ По меткому замечанию М. М. Маковского, омонимия является «незакономерной закономерностью» [Маковский 1980: 8].

в канонической форме²; во-вторых, по нашему мнению, омонимами являются слова одной части речи (примеры типа имени существительного *течь* и глагола *течь* в принципе нет оснований считать омонимичными, поскольку между ними очевидна семантическая связь)³; следовательно, **омоформы** – случайно совпавшие по внешнему виду грамматические формы разных слов, например, *три* (числительное) и *три* (повелительное наклонение глагола *тереть*); *лечу́* (*лететь*) – *лечу́* (*лечить*), *простой* (*лёгкий*) – *простой* (*остановка*), *стекла́* (*род. п. ед. ч. сущ.*) – *стекла́* (*пр. вр. ж. р. глагола*) не являются для нас омонимами.

Семантический аспект играет ключевую роль полного отсутствия семантической связи между словами-омонимами, т. е. это «такое положение, при котором ни одно из значений одного слова не находится в отношениях семантической производности ни с одним из значений другого» [Малаховский 1990: 56].

Что касается внешней формы слов-омонимов, то, как нам кажется, традиционная лингвистика несколько запуталась в этом вопросе. Одни лингвисты считают омонимами слова, одновременно тождественные и по звучанию, и по написанию, другие причисляют к омонимам лишь омофоны (совпадающие только фонетически) и обосновывают это тем, что письменная речь является производной от устной. Некоторые авторы не обращают внимания на произношение и под тождественностью плана выражения понимают только совпадение по написанию.

Обычно выделяют следующие типы омонимов.

1. Так называемые фонетические омонимы – **омофоны** – слова, имеющие одинаковое произношение, но различное написание: *код* – *кот*, *мог* – *мок*, *изморось* – *изморозь*, *острова* – *острого*, *посветить* – *посвятить*, *поласкать* – *полоскать*, *молод* – *молот*. (Совершенно непонятно желание отнести такие слова к омонимам. Само их определение требует полного совпадения написания и звучания. При графическом различии вряд ли можно считать такие слова омонимами.)

2. Так называемые графические омонимы – **омографы** – слова, имеющие одинаковое написание, но различающиеся произношением,

² Канонической формой слова в русском языке считается, например, инфинитив для глагола, форма именительного падежа единственного числа – для существительного, форма мужского рода именительного падежа единственного числа – для прилагательного.

³ Следует заметить, что в наших исследованиях внутриязыковой омонимии мы находимся в рамках русского языка, тогда как в других языках, например в английском, случаи сравнения имени существительного *light* (свет) и имени прилагательного *light* (лёгкий) имеют полное основание для анализа.

как правило местом ударения: *му́ка* – *мука́*, *полки́* – *по́лки*, *прóволочка* – *прово́лочка*, *па́рить* (лететь) – *па́рить* (готовить на пару). При различии звучания нет никаких оснований относить такие слова к омонимам.

Так, С. В. Кийко всецело поддерживает идею о том, что омонимы выделяются лишь на синхроническом уровне и в рамках одного языка: «На лексико-семантическом уровне определяем омонимы как слова одного и того же языка в один и тот же период его существования, которые тождественны друг другу хотя бы в одном из компонентов плана выражения (звучании и/или написании во всех отдельных грамматических формах) и отличаются хотя бы одним из компонентов плана содержания – лексической и/или грамматической семантикой» [Кийко 2014²: 90]. Однако, как можно понять из приведённого выше определения, С. В. Кийко вполне соглашается включить в разряд омонимов слова, совпадающие либо фонетически, либо графически, не отдавая себе отчёта в том, что неполная тождественность (похожесть) в звучании или написании характерна прежде всего для паронимов.

Важно отметить, что, пользуясь математическими терминами, С. В. Кийко в то же время чётко определяет омонимию как «симметрию формы при асимметрии содержания» [Кийко 2014²: 415].

Исследования Е. Калишана, который собрал богатый материал омографов русского языка, сосредоточены в основном на так называемых акцентных омографах – «графических омонимах, существование которых напрямую связано с разноместностью (нефиксированностью) и морфологической мобильностью русского словесного ударения» [Kaliszan 2017: 8]. Приводя справедливые примеры акцентных омографов, таких как *о́рган* – *орга́н*, *у́гольный* (от *уголь*) – *уго́льный* (от *у́гол*), *а́рийка* (уменьш. от *а́рия*) – *арии́ка* (женск. от *арии́ец*), учёный далее переходит на анализ совпадающих грамматических форм: *во́рон* (им. п.) – *воро́н* (род./вин. мн. ч. к *воро́на*), *бе́гу* (дат. п. к *бег*) – *бегу́* (1-е л. ед. ч. наст. вр. к *бежать*), *про́сите* (индикатив) – *проси́те* (императив), *све́жее* (им./вин. ед. ч., ср. р. к *свежий*) – *свеже́е* (компаратив к *свежий*) и др. [Kaliszan 2017: 7–13; Kaliszan 2015]. По сути рассматриваются омоформы – случайно совпавшие грамматические формы разных слов. А если учесть, что в приведённых выше примерах слова семантически связаны между собой, то об омонимии как таковой (омографах или омоформах) не может быть и речи.

Графический и фонетический подходы лежат в разных плоскостях. В устной речи омонимами могут быть только одинаково звучащие слова,

независимо от того, как они пишутся. В письменной речи – только лексические единицы, совпадающие по написанию, и звучание этих слов зачастую не принимается во внимание.

По нашему мнению, **омонимией** следует считать только лексическое явление в ситуации графического и фонетического совпадения слов при относительно полном отсутствии семантической связи между ними. Другими словами, **омонимы** – разные по значению слова одной части речи, совпадающие во всех грамматических формах по произношению и написанию, например: *топить I (печь) – топить II (корабль), кран I (строительный) – кран II (водопроводный); клуб I (организация) – клуб II (дыма); заставить I (принудить) – заставить II (загородить); наряд I (одежда, костюм) – наряд II (документ).*

А случаи, которые традиционно называются омографами и омофонами, нам кажется, необходимо рассматривать в качестве паронимов – различных по значению внешне (по звучанию и написанию) похожих слов одного языка, ведь именно **паронимия** при наличии семантического расхождения предполагает некоторое несовпадение графической и/или фонетической формы лексических единиц.

2. Виды омонимов

Многочисленные **классификации омонимов** (синхронические/диахронические/смешанные, в которых выделяются лексические, грамматические, лексико-грамматические, полные и неполные, лексико-акустические, синтаксические, межчастеречные, функциональные, контекстуальные, гетерогенные, гомогенные, словообразовательные и другие [Ахманова 1974; Виноградов 2001; Смирницкий 1998; Солдатова 2007; Лаптева 2009; Демська 1996; Бархударов 2009; Шипнівська 2007; Амири 2007 и др.]), на наш взгляд, появились потому, что в них рассматриваются явления, близкие к омонимии, в первую очередь паронимы, случайные совпадения грамматических форм (так называемые омоформы) и отдельные системные значения многозначного слова.

Как считает В. М. Лейчик, «надёжнее положить в основу несовпадение семантики омонимов и классифицировать их по тому дифференцирующему признаку, который определил образование данного омонимического ряда и может дать название типу омонимии» [Лейчик 1999: 135]. При таком подходе он выделяет шесть типов омонимов.

1. «Слова с выраженной морфологической структурой» [Ахманова 1974], которые подразделяются на пять подтипов:

1.1. слова с омонимией основ (*топить I* (поддерживать огонь в очаге, в печи) – *топить II* (размягчать теплом жир, сало) – *топить III* (заставлять тонуть));

1.2. слова с омонимией аффиксов (*полька* (представительница польского народа) – *полька* (танец чешского происхождения));

1.3. слова с разным характером и разной степенью членимости (*донести* от *нести*, *донести* от *донос*);

1.4. слова с различием внутренней структуры (*самострел* (оружие, лук с механическим устройством) – *самострел* (намеренное ранение самого себя для уклонения от военной службы));

1.5. слова, не совпадающие по принадлежности к части речи (*печь* – существительное, *печь* – глагол). Эти омонимы базируются на семантическом различии и формальном совпадении словообразовательной структуры слов, поэтому могут быть названы словообразовательными омонимами.

2. В словах, относящихся к подтипу 1.5, совпадает лишь часть словоформ: *печь* (инфинитив) – *печь* (форма им. и вин. п. ед. ч. существительного), *три* (числительное) – *три* (форма повелительного наклонения глагола). Такие омонимы получили название омоформы⁴.

3. При совпадении звуковой формы лексических единиц, изначально различных по написанию, в результате действия исторически обусловленных фонетических и орфографических процессов образуются омонимы, названные омофонами: *лёд* – *лёт*, *бачок* – *бочок*, *уколоться* – *у колодца*.

4. При полном совпадении звуковой и графической формы слов, различающихся по семантике корневых морфем (основ), мы имеем дело с лексическими омонимами, представленными тремя типами:

4.1. когда наблюдается омонимия исконного и заимствованного слов: *брак* (супружеские отношения, от глагола *братъ*) – *брак* (изъян в изделиях, предметы производства с изъяном, от нем. *Brack*);

4.2. когда наблюдается омонимия двух заимствованных, разных по происхождению слов, образовавшихся в результате фонетической ассимиляции: *рейд* (водное пространство в порту, удобное для стоянки судов, от гол. *Reede*) – *рейд* (набег в тыл противника, от англ. *raid*);

4.3. когда наблюдается омонимия двух и более исконных слов, совпавших по форме в результате действия фонетических закономер-

⁴ В. М. Лейчик словесной иллюстрацией в п. 1.5 и 2 (*печь* – существительное и *печь* – глагол) ненамеренно запутывает читателя, поясняя этим примером два разных явления – словообразовательные омонимы и омоформы.

ностей: *коса* (сплетенные в виде жгута длинные пряди волос) – *коса* (идущая от берега низкая и узкая полоса земли) – *коса* (сельскохозяйственное орудие).

5. При различии ударения образуются омонимы, называемые омо́графами: *за́мок* (дворец и крепость феодала) – *замо́к* (приспособление для запираания чего-л. ключом).

6. Омонимы, образовавшиеся в результате распада полисемии: от глагола *бить* с течением времени образовались три омонимичных деривата: *бой I* (Полтавский бой) – *бой II* (бой часов) – *бой III* (стеклянный бой). Поскольку на определенном синхронном срезе в истории языка на разных стадиях семантического развития можно застать так называемые расходящиеся омонимы, О. С. Ахманова слова этого типа наименовала омонимами *in statu nascendi*, которые сейчас чаще называются семантическими [Лейчик 1999: 135–138].

Мы убедились, что различные виды омонимии можно выделить на разных уровнях языка: фонетическом, графическом, лексико-семантическом, морфологическом, синтаксическом и т.д.⁵ Однако в нашей работе мы ограничимся рассмотрением омонимии лишь на лексико-семантическом уровне, так как сосредоточимся на лексикографическом аспекте.

3. Омонимы vs многозначность

Следует иметь в виду, что **омонимы** – это разные внешне сходные слова (тождественные означающие), значения которых не совпадают (различные означаемые), что довольно сложно иногда отличить от многозначности одного слова. **Многозначность (полисемия)** – явление типичное, регулярное, повторяющееся, отвечающее важнейшему лингвистическому закону – закону экономии языковых средств: одна внешняя форма, одна и та же оболочка, служит для выражения различных, но связанных между собой значений.

Значения слов-омонимов не имеют семантической связи между собой. Омонимами являются разные внешне совпадающие слова одного языка со своими не связанными друг с другом значениями, у которых в результате определённых причин совпал внешний облик.

⁵ Морфологическая (грамматическая) омонимия – омоформы; лексикография, которая оперирует в первую очередь каноническими формами, омоформию заголовочных единиц, как правило, не описывает.

Следует отметить, что существуют промежуточные случаи, когда омонимия и многозначность неким образом связаны: между ними нет резкой границы, на определённом этапе развития языка утрачивается связь значений внутри многозначного слова, но отдельные значения ещё не образуют слова-омонимы – слова находятся в процессе так называемого разложения полисемии.

Разграничение полисемии и омонимии – сложнейшая задача для лингвистов, прежде всего для лексикографов. При создании словарей такое разграничение является принципиальным.

На основе исследования нескольких теоретических критериев (например, этимологического, семантического, полевого, синонимического, психологического, морфологического, функционального, словообразовательного, синтаксического и др.) С. В. Кийко выработала **алгоритм выделения омонимов**:

1) омонимами являются слова, которые принадлежат разным частям речи, хотя они развились из одной лексемы и по лексическим значениям тесно связаны (т.е. конверсия – случай омонимии);

2) слова, которые принадлежат к одной и той же части речи, но имеют разные морфологические характеристики, разные парадигмы, омонимичны;

3) для слов, принадлежащих к одной части речи и совпадающих по морфологическим характеристикам, решающим является третий различительный критерий – сумма дистрибуций слова, его сочетаемостные возможности. При выражении разницы комбинаторных потенциалов (разных синтаксических моделях) следует говорить о наличии двух омонимов;

4) этимологический критерий, по которому слова общего происхождения трактуются как отдельные значения полисемантического слова;

5) семантический критерий, который используется в последнюю очередь, поскольку семантический анализ практически невозможно задеять из-за многих субъективных факторов [Кийко 2014²: 64]⁶.

Приведём примеры некоторых критериев, позволяющих лексикографам чётко определить, каким образом трактовать те или иные лексические единицы – одно слово с несколькими значениями или два и более парадигматически совпадающих слова с разными, не связанными между собой значениями.

⁶ Здесь и далее перевод с украинского языка осуществляется автором.

1. Определение наличия (у многозначного слова) – отсутствия (у омонимов) связи между значениями:

Многозначное слово

острый

1. отточенный: *острый нож*
2. суживающийся к концу: *острый нос корабля*
3. пронизательный: *острый ум*
4. сильно действующий на вкус, обоняние: *острое блюдо*
5. сильно выраженный: *острая боль*

Омонимы

- мир I** (отсутствие войны)
мир II (то, что нас окружает)

2. Подбор синонимов к омониму и многозначному слову и их сравнение:

- острый нож** – хорошо режущий **мир I** – согласие, взаимопонимание
острый ум – пронизательный **мир II** – свет, общество; Вселенная

3. Подбор однокоренных слов к многозначному слову и омониму, а также их сравнение:

- острый нож, ум, нос** **мир I** – мирный (*мирная жизнь, мирные переговоры*)
острота ножа, ума **мир II** – мировой (*мировой порядок, мировое мнение*)
заострить нож

По сути деривационные возможности омонимов в рамках одной части речи создают паронимические пары.

4. Определение лексической сочетаемости многозначного слова и омонима (сочетаемость омонимов не совпадает):

- острый I** – нож, копьё **мир I** – хрупкий, долгожданный
острый 2 – нос, угол **мир II** – возмущённый; звёздный
острый 3 – ум, глаз, язык, юмор
острый 4 – запах, соус
острая 5 – боль, реакция

Часто поднимается вопрос о возможности использования переводческого критерия. Например, Н. В. Дубынина слова *ключ I* «отмычка» и *ключ II* «родник» рассматривала как омонимы, потому что первое переводится на английский язык как *key*, а второе – как *spring* [Дубынина 2005: 69–79].

Проблеме разграничения омонимии и полисемии в лексикографической практике посвящена кандидатская диссертация Д. В. Качурина [Качурин 2014], где автор считает правильным руководствоваться в лексикографической практике именно семантическим критерием по трём причинам:

1) ни один из других приведённых критериев не обладает свойством универсальности (не может быть применён абсолютно ко всем спорным случаям);

2) при использовании любого другого критерия ряд решений о статусе тех или иных единиц будет противоречить интуитивным представлениям о тех же единицах (например, *ключ* «отмычка» и *ключ* «родник» нужно будет признавать значениями одного слова, потому что они имеют один и тот же адъективный дериват – *ключевой*, а *дом* «постройка» и *дом* «жилище» – омонимии, поскольку они имеют разные дериваты – *домовой* и *домовитый* соответственно);

3) в одной словарной статье (т. е. в случае описания многозначного слова) должно подаваться то, что для читателя имеет больше общего, чем различного, а учитывая, что речь идёт о толковом словаре, семантическое тождество следует признавать важнее формально-грамматических различий⁷ [Качурин 2014: 8].

Для разграничения омонимии и полисемии учёный применяет «градуальную» шкалу семантической связи между двумя значениями, крайними точками которых являются омонимия и полисемия, и значительная часть рассматриваемых явлений распределяется между этими полюсами [Качурин 2014: 5].

Шкала семантической связи «полисемия – омонимия» помогает понять неразрывную связь синхронии и диахронии в разнообразной жизни языка. Нам кажется, автор нашёл удобный способ определения омонимов при постоянно меняющемся явлении распада полисемантов. Каждый синхронический срез, как моментальный снимок, может запечатлеть состояние диахронического процесса распада, а затем и полного

⁷ Третья причина, выделяемая Д. В. Качуриным, нам кажется бездоказательной.

отрыва семантических связей одного значения многозначного слова от другого.

Остановимся на заслуживающей внимания классификации Д. В. Качурина, которая учитывает специфику возникновения омонимических рядов.

1. Омонимические ряды, компоненты которых заимствованы из разных языков: *бар I* «ресторан» (из англ.) – *бар II* «единица давления» (из франц.); *фон I* «основной цвет; задний план» (через нем. и франц. из лат.) – *фон II* «единица уровня громкости» (из греч.). Это так называемые омонимы в чистом виде – абсолютно случайные совпадения в одной форме различного содержания. Несмотря на это, среди таких рядов обнаруживаются семантические контакты внутри каждой из пар: *лава I* «минеральная масса, изливающаяся из вулкана» – *лава II* «род казачьей атаки» (возможен метафорический перенос по функциональному сходству); *шериф I* «полицейский» – *шериф II* «почетное звание лица, считающегося потомком Мухаммеда в исламе» (метафорический перенос, основой для которого служит сема ‘важный, уважаемый (человек)’).

2. Омонимические ряды, в каждом из которых оба омонима также были заимствованы из разных языков, при этом хотя бы один из этих омонимов был заимствован при посредстве того языка, из которого был заимствован другой омоним: *бокс I* «вид спорта» (из англ.) – *бокс II* «изолятор для больных; коробка» (через англ. из лат.); *мат I* «положение в шахматах» (через нем. из араб.) – *мат II* «коврик» (из нем.). Русский язык как бы заимствует саму омонимию. Однако и в этом случае, несмотря на случайные совпадения по форме, в некоторых парах можно обнаружить семантическую связь: *газ I* «состояние вещества» (через франц. из греч.) – *газ II* «лёгкая прозрачная ткань» (из франц.) (метафорический перенос на основании внешнего сходства по признаку прозрачности).

3. Омонимические ряды, каждый из которых содержит исконно русское слово и заимствованное: *брак I* «супружеские отношения» – *брак II* «изъян» (из ср.-в. нем.); *горн I* «печь» – *горн II* «музыкальный инструмент» (из нем.). Лёгкое семантическое сходство удалось обнаружить только в двух омонимических парах: *вал I* «волна» – *вал II* «насыпь» (из лат.) и *люлька I* «колыбель» – *люлька II* «трубка» (из тюрк.), внутри которых возможен метафорический перенос по сходству формы.

4. Группа омонимов, заимствованных из одного языка, является довольно неоднородной:

а) омонимия возникла в русском языке в результате освоения иноязычных слов: **кулон I** «украшение» (из франц. *coulant*) – **кулон II** «единица количества электричества» (из франц. *coulomb*);

б) теоретически можно предположить, что у омонимов, которые восходят к одному этимону, степень разрыва семантических связей должна быть тем больше, чем, во-первых, большее количество языков-посредников проходит этимон перед тем, как попасть в русский язык, во-вторых – чем менее полно заимствуется семантическая структура этимона; например, у латинского слова *disciplina* имелось общее значение «наставление, воспитание» и производные от него «порядок» и «учебный предмет»; русским языком были заимствованы только последние два, без связующего между ними звена, именно поэтому в русском языке они семантически автономны и омонимичны.

5. Омнимические ряды, в составе каждого из которых есть семантическая калька: **вкус I** «восприятие того, что съедается» – **вкус II** «чувство прекрасного» (от франц. *gout*); **звездь I** «металлический стержень» – **звездь II** «самое значительное, интересное» (от франц. *clou*). Причины того, что в языке-источнике два значения уживались в одном слове, а в русском языке мы говорим об их разобщённости, различны. Это и экстралингвистические в случае *узел*^{1,2} (метод определения скорости с помощью верёвки и завязанных на ней узлов ушёл в прошлое), и так называемые этносемантические, т. е. связанные с наличием промежуточного звена в языке-источнике и его отсутствием в заимствующем языке, а также с особенностями мировосприятия и номинации у носителей разных языков.

6. Ряды, в которых омонимия возникла в русском языке:

а) абсолютные омонимы, компоненты которых совпали по форме случайно и мотивируются в синхронии разными словами: **полка I** «мебель» (от слова *пол* „доска“) – **полка II** «действие по глаголу *полоть*», **шип I** «колючка» – **шип II** «рыба» – **шип III** (от слова *шипеть*);

б) в омонимах, возникших вследствие экстралингвистических причин, ослабевают семантические связи: **двор I** «участок земли при доме» – **двор II** «монарх и его окружение» (право на власть над страной уже не связано с земельным владением); **палата I** «богатое помещение; комната в больнице» – **палата II** «госучреждение, представительный орган» (изначально совет по важным делам проводился в царском богатом помещении);

в) омонимы, возникшие по причине утраты значения, которое выступало промежуточным, объединяющим звеном: **липа I** «дерево» – **липа II**

«фальшивка» (утратившиеся значения «сок липы» и «склеенные с помощью такого сока карты» объединяли значения в многозначное слово); **склянка I** «небольшой сосуд» – **склянка II** «промежуток времени» (утраченное промежуточное значение «стеклянные песочные часы на корабле»);

г) ряды омонимов, примыкающие к предыдущей группе и характеризующиеся потерей промежуточного звена, т. е. утратой семантической связи с ним, в роли которого выступает другое, однокоренное с рассматриваемыми слово: **дробь I** «мелкие шарики для стрельбы» – **дробь II** «число, представленное как состоящее из частей единицы», **лишай I** «болезнь» – **лишай II** «растение», **удел I** «отдельно управляемая часть княжества» – **удел II** «судьба» (почти) утратили семантическую связь с когда-то мотивировавшими их словами *дробить*, *лихой*, *делить* и перестали быть их словообразовательными дериватами;

д) омонимические ряды, в которых произошла актуализация одних сем и нейтрализация других, изменение их статуса; в одних случаях положенное в основу номинации внешнее сходство становится не таким важным, как функциональный аспект: **лист I** «часть растения» – **лист II** «пласт какого-л. материала, документ», в других случаях слово в одном из значений становится термином: **баба I** «женщина» – **баба II** «ударная часть молота».

Классификация омонимов и семантический анализ, проведённые Д. В. Качуриным, показали, что лексикографу приходится применять индивидуальный подход к каждому спорному случаю при решении вопроса разграничения омонимии и полисемии, а объективно существующая в языке недискретность явления неоднозначности (которое не исчерпывается только омонимией и полисемией) должна адекватнее, чем сейчас, отражаться в толковых словарях [Качурин 2014: 11–21].

В языковедческой литературе часто можно встретить случаи, когда к омонимам причисляют лексико-семантический феномен **энантиосемии**. Например, В. М. Лейчик считает, что семантические омонимы в результате полного – до противоположности – расхождения значений становятся антонимами [Лейчик 1999: 138], и приводит примеры Л. А. Новикова [Новиков 1973: 186–192]: *любопытный* (отличающийся любопытством, интересующийся чем-л.) – *любопытный* (интересный, занятный), *подозрительный* (вызывающий подозрение) – *подозрительный* (склонный подозревать, недоверчивый).

Традиционно энантиосемией называется внутрисловная антонимия – способность одного слова выражать антонимические отношения. Например, *вывести* – «уничтожить» (*вывести тараканов*) и «создать»

(*вывести новый сорт яблок*), *завязать* – «начать» (*завязать отношения*) и «закончить» (*завязать с алкоголем*). Примеры Л. А. Новикова, которые приводит В. М. Лейчик, также показывают отдельные значения слов, а не разные внешне совпадающие слова. Семантическая связность значений слова *любопытный* и слова *подозрительный* очевидна, поэтому об омонимии в данном случае говорить не приходится.

4. Омонимы и имена собственные

Следует отметить, что в литературе часто можно встретить исследования омонимичных имён собственных [Wojan 2011; Dąbrowska-Kamińska 2021 и др.]. По нашему мнению, имена собственные с именами нарицательными не могут быть омонимами, так как не несут лексического значения. Не следует, например, считать омонимией польск. *brudno* – *Bródno* (район Варшавы) или рус. *муза* – *Муза* (женское имя) ввиду отсутствия главного критерия – семантики имени собственного.

Тем более о межъязыковой омонимии, а также (скорее всего) межъязыковой паронимии не может быть и речи при сравнении имён собственных в разных языках, потому что при отсутствии значения их различное написание/звучание – это просто графические и/или фонетические национальные варианты одного и того же объекта действительности. Имена собственные не требуют перевода. Они либо транслитерируются или транскрибируются в разных языках (например, рус. *Николай* – польск. *Mikołaj*, рус. *Клеппа* – польск. *Kłępa*, рус. *Одер* – польск. *Odra*, рус. *Стокгольм* – польск. *Sztokholm*), либо имеют эквиваленты (например, нем. *Regensburg* – баварск. *Rengschgaburg* – лат. *Castra Regina, Ratisbona* или нем. *München* – баварск. *Minga* – лат. *Monacum, Monachium*).

Аспект сравнения имён собственных в разных языках очень важен для переводоведения и методики преподавания языков (особенно с точки зрения истории и этимологии названий), однако, как нам кажется, не следует такие сравнительные пары считать межъязыковыми омонимами и/или паронимами.

§ 2. ПАРОНИМЫ

Как уже становится очевидным из предыдущего параграфа, внутриязыковые категории омонимии и паронимии целесообразно рассматривать в тесной связи друг с другом.

1. Определение паронимов

Паронимами (от греч. *пара* – возле, при, *ὄνομα* – имя) обычно называются семантически различающиеся слова одного и того же языка в условиях синхронического рассмотрения, сходные (похожие) хотя бы в одном из компонентов внешней формы. Например, **искусный** – умелый, хорошо знающий своё дело; хорошо выполненный (*искусный мастер; искусное изделие*) // **искусственный** – не природный, ненатуральный, притворный, неискренний (*искусственный материал, искусственный интеллект, искусственная улыбка*); **обхватить** – заключив между распротёртыми руками, пальцами, плотно прижать кого-л. (*обхватить дерево, обхватить запястье*) // **охватить** – окружить, сжать, заключить в свои пределы; воспринять целиком что-л. большое; ввести в круг (*охватить заботой; пламя охватило лес на десятки километров; охватить всех жителей района*).

Что касается отличий паронимии и омонимии, то при несовпадении значений омонимы полностью совпадают по внешней (фонетической/графической) форме, а паронимы лишь похожи.

В силу нашего определения омонимов внешне похожие слова с разной фонетической формой (например, ударением – так называемые омографы: **за́мок** // **замо́к**) и с несколько различающейся формой (написанием – так называемые омофоны: **изморось** (от *моросьть*) // **изморозь** (от *морозить*)) рассматриваются нами как паронимы⁸.

Следует отметить, что словообразовательные возможности омонимов могут привести к образованию паронимических рядов. Так, три омонима **мир I** «свет» – **мир II** «отсутствие войны», **мир III** «то, что не относится к церковной жизни» – привели к образованию трёх паронимов **мировой** (*мировая политика*) // **мирный** (*мирное сосуществование*) // **мирской** (*мирская жизнь*). Из двух омонимов-существительных: **кулак I** «собранные вместе пальцы одной руки» – **кулак II** «зажиточный крестьянин» – получились два паронима-прилагательных **кулачный** (*кулачный бой*) // **кулацкий** (*кулацкий саботаж*).

Главным **семантическим критерием** паронимии является несовпадение хотя бы одного из значений компонентов паронимического ряда.

⁸ Ещё раз подчеркнём, по нашему мнению, омографы и омофоны не следует рассматривать в качестве разновидностей лексических омонимов.

Речь идёт, как правило, о семантически связанных значениях. Паронимия, в отличие от омонимии, не требует концептуального семантического различия, хотя в случае с разнокорневыми словами возможны серьёзные расхождения в значении.

Мы выделяем следующие случаи:

а) несовпадение всех значений компонентов паронимического ряда: *скрытый // скрытный, бурый // бурный*. Такие паронимы мы называем **максимальными**;

б) несовпадение лишь нескольких значений либо части значения компонентов паронимического ряда: *поиск // происк, коммуникативный // коммуникационный*. Такие паронимы называем **частичными**. Сюда относятся также такие паронимы, в которых разница в значениях определяется лишь значениями аффиксов: *различие // отличие; жёлтый // желтоватый; охладеть // охладить*.

Следует подчеркнуть относительную самостоятельность каждого из компонентов паронимической пары: *единый* (общий, совместный; *единый билет, единое мнение*) // *единственный* (один; *единственный сын, единственное платье*). Такие паронимы можно также считать антонимами. И действительно, в связи с тем что противоположность значений антонимов предполагает различие семантики (что характерно и для паронимов), среди паронимов встречаются и антонимы: *адресат // адресант; вход // выход; открыть // закрыть; одеть // раздеть*⁹.

Приведём также показательный пример многозначности паронимов: *лиричный // лирический* (1. *лиричное настроение // лирическое настроение* – в этом значении данные слова выступают синонимами; 2. *лиричный тенор* «характеристика высокого мужского голоса с точки зрения его выразительности» // *лирический тенор* «разновидность высокого мужского голоса» [пример взят из: Демидова 2011: 47]. Как видим, функционирование сходных по внешней форме многозначных слов может превращать их структурные варианты (синонимы) в разные по значению слова.

Если говорить об отношениях паронимии и синонимии, то, казалось бы, различия данных лингвистических понятий очевидны: паронимы – слова различные по значению, синонимы – слова, сходные или одинаковые по значению. Внешне похожие слова (якобы паронимы), сходные или одинаковые по значению (якобы синонимы), не могут считаться

⁹ При этом мы понимаем, что количество специальной литературы об антонимах слишком велико, чтобы в данный момент углубиться в эту проблематику.

паронимами: *систематический (подход, разбор, анализ) // систематич- ный (подход, разбор, анализ)*. Такие слова предлагаем назвать «парони- мическими» синонимами¹⁰.

Однако следует отметить две совпадающих характеристики парони- мов и синонимов.

1. Как паронимами, так и синонимами всегда являются слова одной части речи: паронимы – *редкий // редкостный*; синонимы – *около, у, возле, рядом*¹¹.

2. В паронимические и синонимические отношения могут вступать слова различной стилистической принадлежности: паронимы – *ошеек (кулин.) // ошейник*; синонимы – *ныне, нынче*¹².

Еще раз подчеркнём, ввиду семантической сходимости синонимичные слова типа *жильё – жилище, закаливание – закалка, запасной – запасный*, на наш взгляд, паронимами не являются.

В связи с различием значений паронимов каждый из компонентов паронимического ряда обладает своим набором антонимов, синонимов и собственной лексической сочетаемостью, поэтому в речи не может быть заменён другим компонентом этого ряда.

Критериями **внешней похожести** паронимов могут быть:

а) принадлежность слов к одной и той же части речи: *невежа // неве- жда; скрытный // скрытый; обелить // отбелить*;

б) образование от общего корня – большинство паронимов являются однокорневыми словами: *тактический // тактичный; лакированный // лакировочный // лаковый*; но встречаются и разнокорневые слова¹³,

¹⁰ О. В. Вишнякова называет такие случаи вариантами слова [Вишнякова 1984¹: 47–50] – термином, от которого мы считаем целесообразным отказаться.

¹¹ О. В. Вишнякова справедливо указывает, что паронимы встречаются как пра- вило, только у существительных, прилагательных, наречий и глаголов [там же: 40].

¹² О. В. Вишнякова, на наш взгляд, ошибочно приводит пример *ныне* «(устар. и книжн.) – в настоящее время» // *нынче* «(простореч.) – в текущий день» [там же: 108] в качестве паронимов, значения которых мы считаем одинаковыми (т. е. полными синонимами), а именно «в настоящее время».

¹³ К сожалению, среди учёных до сих пор нет единого критерия выделения паронимов по словообразовательному аспекту. К паронимам относят или однокорневые слова, имеющие лексико-семантическую близость и принадлежащие к одному семанти- ческому полю [Вишнякова 1984¹: 7], или любые близкие по звучанию слова (не только однокорневые) [Розенталь, Голуб, Теленкова 1994: 71]. Мы придерживаемся широкой точки зрения: паронимами могут быть и однокорневые, и разнокорневые слова одной части речи с различающимися значениями (как с близкими, так и с далёкими семан- тическими связями).

которые могут претендовать на статус паронимов: *боцман // лоцман; бесплодный // бесплотный; мотать // метать; пустеть // пустить*¹⁴;

в) созвучие аффиксов: *вдох // вздох; масляный // масленный*;

г) совпадение ударения – ударение в паронимах зачастую находится на одном и том же слоге: *дипломáт // дипломáнт*, хотя возможны и варианты ударения на разные слоги: *грóбкий // громовóй*;

д) паронимы – это, как правило, пара слов; но возможен также ряд паронимов (паронимический ряд), насчитывающих три и более компонентов: *дефект // дефективность // дефектность, конструктивистский // конструктивный // конструкторский*.

2. Паронимы и этимология

Вопросы этимологии относятся к области диахронии. Наше определение паронимов предполагает рассмотрение лексических единиц на уровне синхронии. Тем не менее вопросы возникновения паронимов представляют собой законный интерес лингвистов.

В литературе отмечено размежевание однокорневых слов типа *симпатичный // симпатический*. Синонимичные еще в середине XIX века слова (*симпатичное лицо – симпатическое лицо*) стали паронимами: *симпатичный парень, симпатичная сумочка // симпатические чернила, симпатическая нервная система*.

Следует отметить, что из одного корня в разные периоды истории языка могут формироваться паронимические единицы. Например, паронимы *прах // порох* – из общеславянского корня, а паронимы *национальный // националистический* – из латинского корня *patio*¹⁵.

3. Виды паронимов

Паронимы могут быть выделены на разных (под)уровнях языка.

1. **Лексические паронимы** – похожие по внешней (звуковой и письменной) форме и различные по значению слова одного языка, которые

¹⁴ Нередко такие паронимы встречаются в стилистическом приёме **парономазии** – явления, представленного окказиональными случаями авторского словоупотребления: *пастор загоняет в рай и мистикой, и логистикой; красна ложка едоком, а лошадь – ездоком*).

¹⁵ Заметим, что возможные исторические пути семантических изменений слова *национальный*, либо из польского *nacjonalny*, либо как производное от слова *нация*, которое было заимствовано в начале XVIII в. из западноевропейских языков, не являются предметом нашего синхронического исследования.

подразделяются на максимальные и частичные (см. выше). Например: *губастый // губной // губчатый; поступок // проступок*.

2. **Фразеологические паронимы** – похожие по внешней форме фразеологизмы, имеющие семантическое, а иногда и стилистическое несоответствие. Например: *братъ за душу // братъ на душу; язык проглотил // язык проглотить; в хвосте // на хвосте; стать в сторону // стать в стороне*¹⁶.

3. **Синтаксические паронимы**. Термин встречается в лингвистической литературе в понимании словосочетаний, имеющих одинаковый набор слов с разными, но достаточно однотипными, синтаксическими структурами. В качестве примеров приводятся: *любовница бывшего друга // бывшая любовница друга; поэзия жизни // жизнь поэзии; в состоянии опьянения // в опьянённом состоянии*. С точки зрения современных синтаксических теорий этот термин потерял свою актуальность.

Дополняет информацию о видах паронимов довольно подробная классификация, предложенная В. М. Лейчиком [Лейчик 1999: 140–141].

1. Словообразовательные паронимы, которые делятся:

1.1. на префиксальные (*поступок* – совершённое кем-л. решительное действие // *проступок* – поступок, нарушающий правила поведения);

1.2. суффиксальные, с близкими по звучанию, но семантически разными суффиксами (*командированный* – лицо, отправленное куда-л. со служебным поручением // *командировочный* – относящийся к командировке);

1.3. аффиксально-корневые, включающие безаффиксные и аффиксальные слова (*гниль* – что-л. гнилое, затхлое, пахнущее плесенью // *гнилость* – испорченность гниением, затхлость). Следует отметить, что во всех этих гнездах сближающиеся по форме слова обладают сходной, даже тождественной, семантикой корневых морфем.

2. Семантические паронимы, в основе которых лежат разные значения одного полисемичного слова или даже омонимы, образующие разные производные: *дипломат* (от *диплом I*) – должностное лицо, занимающееся дипломатической деятельностью // *дипломант* (от *диплом II*) – человек, награждённый дипломом; *продуктивный* – приносящий положительные результаты // *продуктовый* – предназначенный для продуктов питания, связанный с торговлей продуктами или их хранением.

¹⁶ Достаточными критериями внешней похожести фразеологических паронимов можно считать большую долю лексического наполнения и синтаксического оформления.

3. Паронимы-производные: *экономический* (от *экономика*) – относящийся к организации, структуре и состоянию хозяйственной жизни страны или отрасли // *экономный* (от *экономия*) – соблюдающий экономию, бережливый. Эти паронимы В. М. Лейчик называет лексическими.

4. Фонетические паронимы – разнокорневые слова, имеющие случайное сходство произношения. Это тот редкий случай, когда паронимы могут не быть производными словами: *дрель* – ручной инструмент для сверления отверстий // *трель* – переливчатый, дрожащий звук; *обаяние* – очарование, притягательная сила // *обоняние* – способность человека и животного воспринимать и различать запахи.

5. Фразеологическими паронимами В. М. Лейчик называет результаты исторически сложившегося словоупотребления – различную сочетаемость слов в рамках устойчивых выражений: *ледяной (ветер)* // *ледовый (поход)*; *военный (завод)* // *воинский (долг)*.

В дальнейшем речь пойдёт об омонимах и паронимах на межъязыковом уровне, которые исследуются в лексикографическом ключе в рамках теории лексических параллелей.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ

§ 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

За последние десятилетия славянская лексикография выработала некоторые традиции описания внешне сходных, но семантически различных лексических единиц разных языков, примером чему может служить далеко неполный (подробнее см. библиографию на с. 251–264) хронологически упорядоченный перечень словарей¹⁷:

Kozielewski I. Słownik wyrazów o podobnym brzmieniu a odmiennym znaczeniu w języku rosyjskim i polskim. Warszawa, 1959.

Viček J. Uskali ruské slovní zásoby. Slovník rusko-české homonymie a paronymie. Praha, 1966.

Акуленко В. В., Комиссарчик С. Ю., Погорелова Р. В., Юхт В. Л. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / Под ред. В. В. Акуленко. Москва, 1969. 384 с.

Готлиб К. Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М., 1972. 448 с.

Суслова И. П. Выбирайте правильное слово! М., 1976. 63 с.

Муравьев В. Л. «Ложные друзья переводчика». Пособие для учителя французского языка. М., 1985. 48 с.

Szałek M., Nečas J. Czesko-polska homonimia. Poznań, 1993. 302 s.

Karpaczewa M., Symeonowa Ch., Tokarz E. Pułapki leksykalne. Słownik aproksymatów polsko-bułgarskich. Katowice, 1994.

Lipczuk R., Kątny A., Schatte Ch. Niemiecko-polski słownik tautonomów. Warszawa, 1995.

Кочерган М. П. Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов. Киев, 1997. 400 с.

¹⁷ В приведённом перечне мы ограничились примерами переводных словарей данного вида лишь славянско-славянских или же славянско-неславянских языков.

Tokarz E. Pułapki leksykalne. Słownik aproksymatów polsko-chorwackich. Katowice, 1998.

Borgwardt U., Walter H. Fehler ABC Deutsch-Russisch. Stuttgart, 1999. 133 s.

Šipka D. Rečnik srpsko-poljskih homonima i paronima. Poznań, 1999.

Канонич С. И. 300 ложных друзей переводчика. Испанско-русский словарь-справочник. М., 2000. 112 с.

Кусаль К. Русско-польский словарь межъязыковых омонимов. – Вроцлав, 2002. 190 с.

Szałek M. Słownik homonimów rosyjsko-polskich. Poznań, 2004.

Czesko-polski słownik zdradliwych wyrazów i pułapek frazeologicznych / Pod red. T.Z.Orłós. Kraków, 2006. 389 s.

Кононенко І., Співак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів / За ред. І. Кононенко. Київ, 2008. 343 с.

Wojan K. Przy udziale Skupińskiej-Dybek E. Słownik homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi. Gdańsk, 2011. 593 s.

Дубичинский В. В., Ройтер Т. Русско-немецкий словарь лексических параллелей. М., 2011. 304 с.

Polsko-wielojęzyczny słownik fałszywych przyjaciół tłumacza / Red. A. Karolczuk, I. Kononenko, M. Majewska. Warszawa, 2022. 155 s.

По поводу наименования исследуемого нами лексического феномена среди лингвистов в настоящее время нет единого мнения.

Так, А. Е. Михневич в белорусском и русском языках выделяет *паралексы* (от греч. пара – при, возле, λέξις – слово), С. А. Горская – *парасеманты* (от греч. пара – при, возле, σηματικός – значение).

Предлагаются также такие термины:

ложные эквиваленты (Андреев, Фёдоров);

псевдоинтернационализмы (Акуленко, Борисова, Марчук, Попова и др.);

обманчивые языковые сходства (Grossbard);

межъязыковая полисемия (Борисенко);

слова-аналоги (Виллюман);

апроксиматы (Симеонова, Карпачева, Чангарова);

гетеронимы (Конецкая, Селиванов);

лексические западни (Tokarz);

тавтонимы (Lipczuk, Kałny, Schatte, Reinik, Grabias) и др.;

межъязыковые омонимы (Кусаль, Кочерган, Муравьев, Ровдо и др.);

«ложные друзья переводчика» (Шахрай, Гальперин, Будагов, Karpiński и др.).

Не вдаваясь в подробности нежелательности использования приведённых терминов, отметим всё же несколько моментов.

Зачастую исследователи относят внешне сходные единицы с различным значением к **псевдоинтернационализмам** (В. В. Акуленко, Л. И. Борисова, Ю. Н. Марчук, З. Д. Попова и др.). Как известно, важнейшим условием интернациональности лексических единиц является существенная общность их значений, а для «ложных друзей переводчика», наоборот, отсутствие сходства в семантике. В термин «псевдоинтернационализм» нами вкладывается более конкретное понимание: **псевдоинтернациональной лексикой** мы называем слова, которые были образованы из международных морфем только в данном языке и не вышли за его пределы. К ним можно отнести прежде всего многочисленные слова, образованные в русском языке с помощью суффикса -ист: *бомбист, стилист, штангист* и др. Это же касается многих сложных и сложносокращённых слов. Например, *кермет* (керамика + металл), *магнитола* (магнитофон + радиоло), *медперсонал, мопед* (мотоцикл + велосипед), *космопилот, космостанция, мелан* (малоэластичный лавсан) и т. п.

Нежелателен также для обозначения интернациональной лексики термин «**междязычные/межъязыковые синонимы**» [Акуленко 1980: 10-42], так как синонимия имеет в виду внешне несходные лексемы, что противоречит сущности внешне сходных лексических единиц.

Украинский термин «*фальшиві друзі перекладача*» [Паламарчук 1991: 153] и польский термин „*zdradliwe wyrazy*” [см., например, в нашем списке словарь Orłós, 2006] нам также представляются некорректными, потому что эти лексические явления всё-таки подлинные, реально существующие, не фальшивые и никому не изменяющие (*nie zdradliwe*). Хотя справедливости ради следует заметить, что «фальшивый друг перекладача» (*укр.*), вероятно, неточный перевод-калька „*falszywy przyjaciel tłumacza*” (*польск.*) – ложный друг переводчика.

По нашему мнению, для обозначения интернациональной лексики и «ложных друзей переводчика» неприемлемо также употреблять термины «**междязычные/межъязыковые омонимы**» (С. М. Грабчиков, Н. В. Заславская, В. В. Коптилов, И. В. Кононенко, Н. В. Федотова, Т. В. Проспирова, М. П. Кочерган, К. Кусаль и др.) и «**междязычные/межъязыковые паронимы**» (З. П. Макеева, А. Е. Михневич и др.). К понятию интернациональной лексики (интеронимов) мы ещё вернёмся в этой главе.

От традиционного для лингвистики термина «ложные друзья переводчика» мы отказались из-за его метафоричности, а также из-за того, что традиционно не проводится различие между «ложными друзьями»-словами и «ложными друзьями»-значениями (в предлагаемой нами терминологии они соответственно называются ложными лексическими параллелями и идиосемемами).

Нам также кажется нецелесообразным считать лексические параллели межъязыковыми омонимами и межъязыковыми паронимами.

Под **межъязыковой омонимией (МО)** мы подразумеваем внешне (устно/письменно) и семантически сходные/несходные параллельные оппозиции внутренних омонимов двух и более синхронически сравниваемых языков, т. е. минимум (при сопоставлении двух языков) четырёхчленную структуру, когда наблюдается сходство пар омонимов.

Аналогично к числу **межъязыковых паронимов (МП)** в нашем понимании относятся только такие паронимичные пары (тройки и т. д.) сопоставляемых языков, которые в каждом из двух рассматриваемых языков являются паронимами. На явлении межъязыковой омонимии/паронимии мы остановимся в отдельной главе.

В связи с неадекватностью упомянутых нами терминов «интернациональная лексика», «ложные друзья переводчика», «межъязыковые омонимы», «межъязыковые паронимы» и других, мы сочли необходимым создать единую теоретическую концепцию описания внешне сходных лексических единиц двух и более синхронически сравниваемых языков – **лексикографическую теорию лексических параллелей (ЛП)**. Основные принципы этой теории ранее были изложены в монографиях [Дубичинский 1993; Дубичинский, Ройтер 2015; Дубичинський, Ройтер 2020; Дубичинский, Яскульски, Мушиньска-Вольны 2021] и статьях [Dubichynskyi, Reuther 2017; Дубичинский 2017].

Лексикографическая теория лексических параллелей опирается на **синхронно-сопоставительный**¹⁸ метод исследования. Диахронический аспект присутствует имплицитно в подразумеваемом этимологическом анализе языков и в особенностях словообразовательной мотивированности сравниваемых лексем.

¹⁸ В теоретическом описании сопоставления лексических параллелей мы употребляем почти синонимические термины «совпадение» и «сходство». Однако мы хотим подчеркнуть их принципиальную разницу: термин «совпадение» используется нами для случаев содержательного соответствия лексических параллелей двух сравниваемых языков, а термин «сходство» – для случаев относительной похожести внешних форм сравниваемых единиц двух языков.

В этой главе мы остановимся лишь на главных постулатах теории лексических параллелей, подтвердив теоретические положения лексикографическими примерами русско-французских (РФЛП), русско-польских (РПЛП) и украинско-немецких (УНЛП) лексических параллелей¹⁹.

Различные по совокупности значений лексические параллели двух (и более) синхронически сравниваемых языков называются **ЛОЖНЫМИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ**. Например:

рус.	франц.
<p>△ дивёрси/я, -и, ж.</p> <p>1. скрытая организованная деятельность в тылу противника, направленная на подрыв его безопасности путём повреждения или разрушения наиболее важных объектов инфраструктуры (военного, государственного значения): <i>совершить диверсию против объектов инфраструктуры, диверсия не удалась</i> – l'action clandestine, le sabotage, un acte de sabotage, un acte de malveillance, une opération de déstabilisation;</p> <p>2. подрывная деятельность в какой-л. сфере государственного устройства: <i>экономическая диверсия, идеологическая диверсия</i> – la subversion, le sabotage, l'intoxication (идеологическая);</p> <p>3. разг. какое-л. действие, причинившее кому(чему)-л. вред: <i>диверсия дьявола против человека</i> – un acte malveillant</p>	<p>△ diversion, f</p> <p>1. <i>воен.</i> отвлекающий удар, отвлекающий манёвр: <i>opérer une diversion avant d'attaquer, une manœuvre de diversion;</i></p> <p>2. отвлечение внимания кого-л. от чего-л.: <i>son arrivée a fait diversion;</i></p> <p>3. <i>высок.</i> разгул (мечтам и т.п.): <i>chercher une diversion dans des pensées oisives</i></p>

* * *

¹⁹ Здесь и далее примеры словарных статей лексических параллелей, межъязыковых омонимов и паронимов, которые иллюстрируют разные виды ЛП, МО и МП, а также различные переводческие, грамматические, стилистические и тому подобные их характеристики, отобраны автором из словарей, размещённых в следующих монографиях: 1. Дюпюи, Дубичинский 2025 (в печати); 2. Дубичинский, Яскульский, Мушиньска-Вольны 2021; 3. Дубичинський, Ройтер 2020; 4. Kozdra, Dubichynskyi 2019.

рус.

△ милост/ь, -и, ж.

1. Доброе, великодушное благосклонное отношение к кому-л.: *пользоваться чьей-либо милостью*
– *sympatia*;
2. Доброе дело, благодеяние: *оказать милость кому-либо*
– *łaska*

польск.

△ miłość, -i, ż

1. Любовь – глубокое чувство к другому человеку, влечение к лицу другого пола: *miłość na wieki*.
2. Привязанность, чувство глубокой привязанности к кому(чему)-л.: *miłość do dziecka*.
3. Пристрастие – глубокий интерес к чему-л., получение удовольствия от чего-л.: *miłość do jedzenia*

* * *

укр.

△ трансляція/я, -ї, ж.

1. передавання мовлення, музики по радіо або телебаченню, транслявання: *пряма трансляція футбольного матчу*
– *Übertragung*;
2. розм. радіо- або телепередача, програма: *слухати трансляцію*
– *Sendung*

нем.

△ Translation, f (=, -en)

1. мат., фіз. паралельне перенесення: *eine Translation um den Vektor A*;
2. лінгв. процес перекладу іншою мовою: *Translation ist der Überbegriff zu Dolmetschen und Übersetzen*

* * *

Подобные лексические корреляты двух сравниваемых языков мы называем ложными лексическими параллелями в связи с тем, что ни одно из значений внешне сходных русско-французских, русско-польских и украинско-немецких пар не является совпадающим для них.

Ложные лексические параллели обозначаем знаком △ («Внимание!»). К каждому несовпадающему значению заголовочного слова приводится соответствующий переводной эквивалент. Иллюстративные словосочетания приводятся курсивом для каждой семемы, уточняют толкование значения и показывают контекст его употребления в речи.

При появлении ложных лексических параллелей зачастую встаёт вопрос об исторических причинах их возникновения. Поэтому, учитывая тесную связь синхронических и диахронических исследований, посмотрим на указанное явление с точки зрения происхождения лексических единиц.

На диахроническом уровне можно выделить два вида ложных лексических параллелей (ЛЛП).

1. Этимологически связанные ЛЛП — основанные на общих этимонах. Например:

рус.	франц.
<p>△ бра, нескл., ср. настенный подсвечник, светильник: <i>хрустальное бра</i> – une applique</p>	<p>△ bras, m 1. рука (от плеча до кисти): <i>les bras croisés</i>; 2. помощник: <i>il est mon bras droit</i>; 3. шарнирный кронштейн, манипулятор: <i>un bras articulé</i></p>

* * *

рус.	польск.
<p>△ готóвка, ж приготовление пищи: <i>готовка пиццы, вымыть помидоры перед готовкой</i> – gotowanie</p>	<p>△ gotówka, ż деньги в виде купюр и монет; наличные: <i>placić gotówką, brak gotówki</i></p>

* * *

укр.	нем.
<p>△ типографі/я, -ї, ж. друкарня, підприємство, де робиться набір і друкування книг, газет і інших видань: <i>здати рукопис в типографію</i> – Druckerei</p>	<p>△ Typographie, f (=) поліграфічне створення книги: <i>ein Buch mit künstlerisch gestalteter Typographie</i></p>

* * *

Проанализируем приведённые примеры.

- Один этимологический источник (французский) имеют рус. **бра** «настенный подсвечник, светильник: *хрустальное бра*» (что по-французски называется *une applique*) и франц. **bras** «1. рука (от плеча до кисти): *les bras croisés*; 2. помощник: *il est mon bras droit*; 3. шарнирный кронштейн, манипулятор: *un bras articulé*».

- Русское слово **готовка** и польское **gotówka** происходят из единого славянского корня *готов-*.

- Украинское слово **типографія** и немецкое слово **Typographie** созданы из древнегреческих корней и мигрировали из единого этимологического источника – из французского языка.

2. **Этимологически не связанные ЛЛП** — основанные на случайных совпадениях внешних (устных/письменных) форм и восходящих к прототипам различных языков, например:

рус.	франц.
<p>△ труп, -а, м. мёртвое тело человека или животного: <i>опознать труп, трупы лошадей</i> – le corps (человека), le cadavre.</p> <p>труппа/а, -ы, ж: коллектив артистов театра, цирка: <i>оперная труппа, балетная труппа, труппа театра распалась, пополнить труппу, уйти из труппы</i></p>	<p>troupe, f</p> <p>1*. толпа; большая группа людей; группа сторонников, последователей и т.п.: <i>partir en troupe, rassembler ses troupes</i>;</p> <p>2*. вооружённая группировка, отряд вооружённых сил; рядовые; спецназ полиции: <i>une troupe de légionnaires, le moral de la troupe, faire intervenir la troupe</i>;</p> <p>3*. мн. войска: <i>retirer ses troupes</i>;</p> <p>4. = труппа;</p> <p>5*. группа животных, стадо: <i>une troupe de singes</i></p>

* * *

рус.	польск.
<p>△ баранка, ж.</p> <p>1. хрустящий пшеничный хлебец из заварного теста в виде небольшого кольца: <i>баранка с маком, баранки к пиву</i> – obwarzanek</p> <p>2. разг. рулевое колесо автомобиля: <i>сидеть за баранкой, крутить баранку (водить машину, работать водителем)</i> – kółko (kierownica)</p> <p>3. разг. низшая оценка за выступление в соревнованиях; ноль очков, баллов; проигрыш: <i>баранка вместо трёх очков</i> – zero</p>	<p>△ baranek, m</p> <p>1. молодой баран – ягнёнок; барашек: <i>baranek na pastwisku</i></p> <p>2. выделанная шкурка ягнёнка или её имитация; мерлушка: <i>kurtka z barankiem, obszyć barankiem</i></p> <p>3. человек, считающийся нежным и кротким; ягнёнок: <i>baranek z niego, potulny jak baranek</i></p> <p>4. короткие, кудрявые волосы; кудряшки: <i>baranek na głowie</i></p> <p>5. фигурка ягнёнка, символизирующая в христианстве жертву Христа на кресте: <i>baranek z cukru, wielkanocny baranek</i></p>

б. небольшие перисто-кучевые облака, которые появляются во время определённых погодных условий; барашки: *baranek na niebie*

7. вид декоративной штукатурки – неровная отделка стен и других плоских поверхностей; барашек: *tynk o fakturze baranka*

* * *

укр.

⚠ **шляхт/а**, -и, ж.

дрібномаєтне дворянство в Польщі, Литві і деяких інших країнах: *українська шляхта, традиції польської шляхти*

– (Klein)adel

нем.

⚠ **Schlacht**, f (=, -en)битва, бій: *eine Schlacht schlagen*

* * *

В приведённых примерах мы видим этимологически случайные совпадения внешне сходных лексических единиц двух сравниваемых языков.

- Русское слово **труп**: «мёртвое тело человека или животного: *опознать труп, трупы лошадей*» (из праславянского) и французское **troupe**: «1*. толпа; большая группа людей; группа сторонников, последователей и т.п.: *partir en troupe, rassembler ses troupes*; 2*. вооружённая группировка, отряд вооружённых сил; рядовые; спецназ полиции: *une troupe de légionnaires, le moral de la troupe, faire intervenir la troupe*; 3*. мн. войска: *retirer ses troupes*; 4. = труппа; 5*. группа животных, стадо: *une troupe de singes*» (из французского) являются этимологически не связанными ложными лексическими параллелями.

- Русское слово **баранка** – «что-то круглой формы» и польское слово **baranek** «1. молодой баран – ягнёнок; барашек: *baranek na pastwisku*; 2. выделанная шкурка ягнёнка или её имитация; мерлушка: *kurtka z barankiem, obszyć barankiem*; 3. человек, считающийся нежным и кротким; ягнёнок: *baranek z niego, potulny jak baranek*; и т.д.» соотносятся с русским паронимом слову **баранка** – **баран** «барашек, ягнёнок».

- Украинское слово **шляхта** происходит от средне-верхненемецкого *Geschlecht* «род, порода». Из немецкого языка в XIII веке оно вместе со многими другими терминами из области государственно-правовых отношений

проникло сначала в чешский, а затем в польский язык. Немецкое слово *Schlacht* произошло от средне-верхненемецкого *slaht* «жестокая, продолжительная борьба между крупными воинскими частями».

В переводческой практике **случайные звуковые и/или графические соответствия**, которые, по словам В. В. Акуленко, «в лексике языков со сходной фонематикой могут достигать 4%» [Акуленко 1980: 27], нам кажется, в такой же мере заслуживают внимания, как и слова, ставшие лексическими параллелями благодаря единому этимологическому источнику. В связи с тем, что лексическими параллелями могут быть слова и родственных, и неродственных языков, а также по причине того, что данная категория выделяется лишь при синхроническом срезе, случайные звуко-графические соответствия в различных языках мы в полной мере считаем лексическими параллелями.

Большинство внешне сходных коррелятов в разных языках составляют **НЕПОЛНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ**. О неполных лексических параллелях мы говорим в случае совпадения одних и несоответствия других значений сходных по форме слов двух синхронически сравниваемых языков. С лексикографической точки зрения речь идёт о неполном совпадении семантических структур внешне сходных лексических единиц. Например:

рус.	франц.
<p>дислока́ци/я, -и, ж.</p> <p>1. <i>мед.</i> смещение органа: <i>дислокация кости</i>;</p> <p>2. <i>физ.</i> структурный дефект кристаллической решётки твёрдого тела: <i>краевая дислокация</i>;</p> <p>3*. <i>воен.</i> размещение войсковых частей, военных учреждений и т.п. на какой-л. территории; место их нахождения: <i>изменить дислокацию дивизии</i>;</p> <p>– <i>un déploiement; une implantation, une garnison, un quartier</i></p>	<p>dislocation, <i>f</i></p> <p>1. = дислокация 1;</p> <p>2. = дислокация 2;</p> <p>3*. дробление, раздробление; расчленение; разборка; разъединение: <i>la dislocation des pièces d'une machine</i>;</p> <p>4*. распад: <i>la dislocation d'un empire</i></p>

рус.

изб/á, -ы, ж.

1*. деревянный крестьянский дом: *старая изба*
– *chata*.

2. внутреннее жилое помещение такого дома: *подмести избу*

польск.

izb/a, -у, ż

1. = изба 2: *mieszkali w skromnej izbie*.

2*. *офиц.* жилая комната: *lokal mieszkalny składa się z trzech izb*.

3*. помещение, комната для специальных целей: *izba przyjęć, izba porodowa, izba pamięci, izba dziecka*.

4*. палата – название представительных органов и нек-рых, обычно контролирующих, государственных учреждений или их отдельных составных частей в ряде стран: *izba kontroli, izba skarbowa, izba lekarska*

* * *

укр.

контрoл/ь, -ю, ч.

1. перевірка відповідності об'єкта встановленим вимогам, перевірка, нагляд, облік діяльності кого(чого)-н.: *документальний контроль, контроль якості, банківський контроль;*

2. установа, організація, комісія, що здійснює нагляд за ким-чим-н. або перевіряє, контролери: *технічний контроль, народний контроль*

– а тжж *Kontrollorgan;*

3*. місце перевірки, нагляду: *залишити документ на контролі*

– *Kontrollstelle;*

4*. контрольна робота (в школі, університеті): *контроль з фізики, написати річний контроль*

– *Test, Zwischenprüfung*

нем.

Kontrolle, f (=, -n)

1. = контроль 1: *Kontrolle ausüben;*

2. = контроль 2: *in der Kontrolle arbeiten;*

3*. панування, влада над кимось, чимось: *Kontrolle über jemanden haben*

* * *

Совпадающие значения неполных ЛП называются **интерсемемами** – интернациональными значениями слова (интерсемемы в словарной статье мы обозначаем знаком = («равно»)). Например, интерсемемами в приведённых примерах являются:

- первые два значения русского и французского слов **дислокация** и **dislocation** «1. мед. смещение органа: *дислокация кости*; 2. физ. структурный дефект кристаллической решётки твёрдого тела: *краевая дислокация*»;
- второе значение русского слова **изба** и польского слова **izba** «внутреннее жилое помещение такого дома: *подмести избу*»;
- первые два значения украинского и немецкого слов **контроль** и **Kontrolle** «1. перевірка відповідності об'єкта встановленим вимогам, перевірка, нагляд, облік діяльності кого-чого-н.: *документальний контроль, контроль якості, банківський контроль*; 2. установа, організація, комісія, що здійснює нагляд за ким-чим-н. або перевіряє, контролери: *технічний контроль, народний контроль*».

Несовпадающие специфические значения, отражающие лингвокультурное своеобразие слова каждого из языков, называются **идиосемемами** (идиосемемы обозначаются знаком * («звёздочка»)). Идиосемемами в приведённых примерах являются, например:

- русское **дислокация** «3*. воен. размещение войсковых частей, военных учреждений и т.п. на какой-л. территории; место их нахождения: *изменить дислокацию дивизии* (на французский это можно перевести как un *déploiement*; une *implantation*, une *garnison*, un *quartier*); и два французских значения слова **dislocation** «3*. дробление, раздробление; расчленение; разборка; разъединение: *la dislocation des pièces d'une machine*; 4*. распад: *la dislocation d'un empire*»;
- первое значение русского слова **изба** «1*. деревянный крестьянский дом: *старая изба (по-польски chata)*» и три значения польского слова **izba** «2*. офиц. жилая комната: *lokal mieszkalny składa się z trzech izb*; 3*. помещение, комната, покой для специальных целей: *izba przyjęć, izba porodowa, izba pamięci, izba dziecka*; 4*. палата – название представительных органов и нек-рых, обычно контролирующих, государственных учреждений или их отдельных составных частей в ряде стран: *izba kontroli, izba skarbowa, izba lekarska*»;
- два значения (3 и 4) украинского слова **контроль** «3*. місце перевірки, нагляду: *залишити документ на контролі* (по-немецки *Kontrollstelle*); 4*. контрольна робота (в школі, університеті): *контроль з фізики, написати річний контроль* (по-немецки *Test, Zwischenprüfung*)»

и значение 3 немецкого слова **Kontrolle** «3*. панування, влада над кимось, чимось: *Kontrolle über jemanden haben*».

Следует заметить, что в семантическом объёме совпадающего значения (интерсемемы) мы иногда обнаруживаем специфические содержательные, грамматические или стилистические нюансы, которые не мешают отождествлению сравниваемых значений слов. Такого рода особенности мы обозначаем знаками:

- < – расширение совпадающего значения;
- > – сужение совпадающего значения.

Например:

рус.	франц.
<p>коммуника́ци/я, -и, ж.</p> <p>1. общение людей: обмен идеями, мыслями, намерениями, чувствами, информацией: <i>содержательная коммуникация между партнёрами, коммуникация участников конференции, коммуникация с клиентами;</i></p> <p>2. лингв. общение при помощи языка, знаков: <i>теория коммуникации;</i></p> <p>3. средства массовой информации: <i>департамент массовых коммуникаций Минобразования</i> – <i>les médias;</i></p> <p>4. мн. путь сообщения, линия связи: <i>железнодорожные коммуникации, подземные коммуникации</i> – <i>a тжк une voie de communication</i> (путь сообщения), <i>des galeries souterraines</i> (подземные);</p> <p>5. интернет-общение, совокупность телефонных разговоров, писем и т.п.: <i>следить за коммуникациями граждан, внутренняя коммуникация в фирме;</i></p>	<p>communication, f</p> <p>1. = коммуникация 1 < а тжк сношение; связь (между людьми): <i>entrer en communication avec qqn;</i></p> <p>2. = коммуникация 2;</p> <p>3. <i>устар.</i> = коммуникация 3;</p> <p>4. = коммуникация 4 < а тжк средства связи, средства сообщения; связь; соединение: <i>les communications de masse, une porte de communication, les satellites de communication;</i></p> <p>5. = коммуникация 5 < а тжк радиопереговоры: <i>intercepter des communications radio;</i></p> <p>6*. передача чего-л.; извещение, уведомление; информированность: <i>la communication d'un dossier, la communication d'une nouvelle;</i></p> <p>7*. сообщение, информация; небольшое публичное выступление на какую-л. тему; небольшой доклад: <i>j'ai une communication à vous faire, les communications d'un colloque;</i></p>

6*. *мн.* линия энерго-, тепло-, газо- и водоснабжения: *проложить инженерные коммуникации*
– les réseaux collectifs (de distribution)

* * *

рус.

магазин, -а, *м.*

1. торговое предприятие, продающее товары в розницу; помещение, приспособленное для такой продажи: *купить в магазине шубу, продовольственный магазин*
– а *такж* sklep.

2*. *спец.* приспособление (трубка, коробка и т. п.), служащее вместилищем для чего-либо однородного в приборах, аппаратах, оружии: *магазин для кассет магнитофона, магазин пистолета*

– *magazyn*ek.

3. *устар.* склад, помещение для хранения каких-л. запасов: *артиллерийский магазин*

польск.

magazyn, -u, *м*

1. = магазин 3 < *неустар.*: *magazyn budowlany, magazyn atunicyjny, przekazać do magazynu.*

2*. иллюстрированный журнал: *czytać magazyn.*

3*. постоянная радио- или телепередача, которая посвящена определённой тематике: *magazyn białoruski, magazyn kulturalny.*

4. = магазин 1 > товаров одной отрасли; а также ателье – мастерская и место продажи одежды: *magazyn mody, kupić suknię w magazynie*

* * *

укр.

курй́оз, -е, *ч.*

дивный, забавный, смішний випадок: *Який курйоз!*

– а *такж* merkwürdige, seltsame Begebenheit

нем.

Kuriosum, *n* (-s, Kuriosa)

1. = курйоз > тільки дивний випадок: *ein Kuriosum darstellen;*

2*. дивна людина: *ein Kuriosum sein*

* * *

В приведённых примерах мы видим:

• в русско-французской паре **коммуникация** и **communication** три интерсемемы (1-, 4- и 5-е совпадающие значения) описаны со знаком <

(расширения значений) «1. = коммуникация 1 < а ткж сношение; связь (между людьми): *entrer en communication avec qqn*; 4. = коммуникация 4 < а ткж средства связи, средства сообщения; связь; соединение: *les communications de masse, une porte de communication, les satellites de communication*; 5. = коммуникация 5 < а ткж радиопереговоры: *intercepter des communications radio*». Это показывает, что данные значения во французском языке шире и употребляются в бóльшем количестве контекстов;

- интерсемема 1 польского слова **magazyn** «= магазин 3 < неустар.: *magazyn budowlany, magazyn atunicyjny, przekazać do magazynu*» в польском языке употребляется шире, т. е. не только как устаревшее, но и в качестве широкоупотребительного значения, а интерсемема 4 польского слова **magazyn** «= магазин 1 > товаров одной отрасли; а также ателье – мастерская и место продажи одежды: *magazyn mody, kupić suknię w magazynie*» – семантически уже русского значения **магазин 1** «торговое предприятие, продающее товары в розницу; помещение, приспособленное для такой продажи: *купить в магазине шубу, продовольственный магазин*», что по-польски можно было бы точнее перевести не *magazyn*, а *sklep*;

- в украинско-немецкой паре лексических параллелей **курйоз** – **Kuriosum** наблюдается сужение значения первого немецкого значения «1. = курйоз > тільки дивний випадок: *ein Kuriosum darstellen*.

Очевидно, что бóльшая часть приведённых нами заголовочных единиц трёх словарей лексических параллелей являются иноязычными заимствованиями в русском и украинском языках. Это так называемая интернациональная лексика, которая только на первый взгляд кажется полностью совпадающей по написанию/звучанию и по значениям.

В связи с этим **идиосемемы** немаловажно различать с точки зрения их происхождения. Как правило, на первом этапе заимствования интернациональными для русского и украинского языков и языка – источника заимствования становится лишь часть значений (обычно одно) данной лексической единицы. Все другие значения слова языка-источника остаются идиосемемами, которые мы предлагаем назвать **исконными**.

При этом следует иметь в виду, что зачастую в языке-заимствователе развивается своё новое значение, не принадлежащее иностранному слову в исконном языке. «Иноязычные неологизмы – пока они являются таковыми – обычно употребляются в языке-источнике на момент заимствования. Изменения семантики иноязычных слов и приобретение ими новых значений происходят чаще всего не сразу, а лишь после полного усвоения слова лексической системой заимствующего языка, когда

иностранное слово уже не ощущается носителями языка как неологизм, бросающийся в глаза своей новизной и иностранным происхождением» [Горбов, 2011, с. 40].

В процессе функционирования слова в языке-заимствователе новые идиосемемы целесообразно назвать приобретёнными.

Например:

рус.	франц.
<p>литерату́р/а, -ы, ж.</p> <p>1. вся совокупность научных, художественных, философских и т. п. произведений того или иного народа, эпохи или всего человечества: <i>обширная литература предыдущих поколений</i>;</p> <p>2. вид искусства, отличительной чертой к-рого является создание художественных образов при помощи слова, языка: <i>произведение литературы, художественная литература</i>;</p> <p>3. совокупность произведений, посвящённых проблемам какой-л. науки, отрасли знаний, специальности и т.п.: <i>философская литература, техническая литература, рекомендуемая литература по общественнознанию</i>;</p> <p>4*. библиография, библиографический список: <i>использованная литература, рекомендуемая литература по философии</i> – <i>une bibliographie</i>;</p> <p>5*. <i>разг.</i> отдельное произведение по какой-л. специальной теме: <i>в библиотеке много литературы о художниках</i> – <i>des livres</i></p>	<p>littérature, <i>f</i></p> <p>1. = литература 1;</p> <p>2. = литература 2 < а ткж устное художественное творчество: <i>la littérature orale</i>;</p> <p>3. = литература 3;</p> <p>4*. <i>пренебр.</i> литературщина; искусственность, ненатуральность; пустословие, плетение словес: <i>tout cela n'est que littérature!</i></p>

рус.

паштёт, м.

блюдо в виде пасты из тушёных или жареных мясных или рыбных продуктов, а также паста из измельчённых овощей: *паштет с куриной печенью, паштет из фасоли, веганский паштет*

польск.

pasztet, m

1. = паштет;

2*. *разг.* неприятная, затруднительная, неловкая ситуация, изменение которой требует много усилий; неприятность, неприятный сюрприз; переделка, беда: *No to tamy niezły pasztet! Wpakowaliśmy się w niezły pasztet!*

3*. *разг.* о некрасивой, неопрятной женщине; дурнушка, чувырла: *Ale pasztet idzie!*

* * *

укр.

матеріал, -у, ч:

1. те, з чого що-н. виготовляють, виробляють, будують тощо; сировина: *тендер на постачання будівельних матеріалів;*

2. *мн.* зібрання документів, відомостей, фактів, посібників, даних з якогось питання, що їх використовують як основу, джерело для чого-н., як доказ чогось: *розглядати матеріали судового процесу; рекомендації щодо вивчення шкільного матеріалу;*

3*. *тканина: оббити стіни матеріалом*

– Stoff

нем.

Material, n (-s, Materialien):

1. = материал 1: *Baumaterial, Material liefern;*

2. = материал 2: *Material sammeln*

* * *

Приведённые нами примеры показывают следующее.

- Семантические структуры русско-французской лексической параллели **литература – littérature** включают три интерсемемы и две приобретённые идиосемемы русского языка «4*. библиография, библиографический список: *использованная литература, рекомендуемая литература*

по философии (по-французски *une bibliographie*) и 5*. разг. отдельное произведение по какой-л. специальной теме: *в библиотеке много литературы о художниках* (франц. *des livres*)». Эти идиосемемы являются приобретёнными, так как появились в русском языке в течение исторического развития семантической структуры этой лексической единицы, хотя слово **литература** заимствовано русским языком из французского. Одна исконная идиосемема «4*. *пренебр.* литературщина; искусственность, ненатуральность; пустословие, плетение словес: *tout cela n'est que littérature!*» французского слова *littérature* не была заимствована русским языком.

- Члены лексической параллели **naumem** (рус.) – **pasztet** (польск.) объединяет одна интерсемема «блюдо в виде пасты из тушёных или жареных мясных или рыбных продуктов, а также паста из измельчённых овощей: *паштет с куриной печенью, паштет из фасоли, веганский паштет*». Две приобретённые идиосемемы польского языка «2*. разг. неприятная, затруднительная, неловкая ситуация, изменение которой требует много усилий; неприятность, неприятный сюрприз; переделка, беда: *No to tamy niezły pasztet! Wpakowaliśmy się w niezły pasztet!* 3*. разг. о некрасивой, неопрятной женщине; дурнушка, чувырла: *Ale pasztet idzie!*» отсутствуют в русском, и во французском языке, что подчёркивает лингво-культурное своеобразие польского слова французского происхождения **pasztet**. Таким образом, неполная лексическая параллель **naumem** (рус.) – **pasztet** (польск.) предлагает нам одну интерсемему и две приобретённые идиосемемы в семантической структуре польской единицы.

- Семантические структуры украинско-немецкой лексической параллели **матеріал** – **Material** состоят из двух интерсемем «1. те, з чого що-н. виготовляють, виробляють, будують тощо; сировина: *тендер на поставання будівельних матеріалів*; 2. *мн. зібрання документів, відомостей, фактів, посібників, даних з якогось питання, що їх використовують як основу, джерело для чого-н., як доказ чогось: розглядати матеріали судового процесу; рекомендації щодо вивчення шкільного матеріалу*» и одной приобретённой украинским языком идиосемемой, отсутствующей в немецком языке «3*. ткань: *оббити стіни матеріалом* (ср. нем. *Stoff*)».

Как мы уже отмечали, термин «ложные друзья переводчика» нам кажется неточным, поскольку в нём не проводится различие между «**ложными друзьями**»-словами (например, слова со всеми несовпадающими

значениями: рус. *диверсия* и франц. *diversion*, рус. *милость* и польск. *miłość*, а также укр. *трансляція* и нем. *Translation*) и «**ложными друзьями**»-значениями (например, в приведенных выше примерах это несопадающая семема в семантической структуре рус. *литература* «4*. библиография, библиографический список: *использованная литература, рекомендуемая литература по философии* – une bibliographie»; и польская идиосемема *pasztet* «3*. разг. о некрасивой, неопрятной женщине; дурнушка, чувырла: *Ale pasztet idziel!*; а также украинская идиосемема *material* «3*. тканьина: *оббити стіни матеріалом*».

В предлагаемой нами терминологической системе лексикографической теории лексических параллелей «ложные друзья»-слова называются ложными лексическими параллелями, а «ложные друзья»-значения именуются идиосемемами.

Полные и неполные лексические параллели мы относим к **интернациональным словам – интеронимам**. Это значит, что интернациональным считается слово, в семантической структуре которого при сравнении с лексическим коррелятом другого языка имеется хотя бы одна интерсемема.

При этом речь может идти о большей или меньшей степени интернациональности (схожести) на шкале совпадения одного, двух, трёх и более значений, а также всех значений²⁰. Чем больше языков включают сходные по форме слова и чем больше значений совпадает в этих языках, тем выше интернациональность лексических единиц.

В связи с этим нам представляется возможным точнее определить **ИНТЕРОНИМЫ (интернациональные слова)** таким образом: внешне сходные до степени отождествления заимствованные и исконные лексические единицы двух и более синхронически сравниваемых как близкородственных, так и неблизкородственных языков с полным или частичным совпадением их семантических структур.

ПОЛНЫМИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ мы называем сходные по внешней форме слова двух и более синхронически сравниваемых языков с полностью совпадающими семантическими структурами. Например:

²⁰ Получается, что прилагательное *интернациональный* в данном терминологическом контексте становится качественным и может иметь степени сравнения: *более/менее интернациональный, интернациональнее, самый интернациональный* и т.д.

рус.

идентифика́ция, -и, ж.

1. признание тождественности, отождествление объектов, опознание: *идентификация источников информации*;
2. юр. установление тождества объекта или личности по совокупности общих и частных признаков, опознание: *идентификация преступников по ДНК*;
3. психол. процесс эмоционального и иного самоотождествления личности с другим человеком, группой, образцом: *идентификация зрителя с героем фильма*

франц.

identification, *f*

1. = идентификация 1;
2. = идентификация 2;
3. = идентификация 3

* * *

рус.

марафо́н, -а, м.

1. спортивный бег на 42 км 195 м: *соревнования по марафону на чемпионате по лёгкой атлетике*;
2. спортивное соревнование на самой большой дистанции или в течение длительного времени: *конькобежный марафон, плавательный марафон*;
3. действие или процесс, продолжающийся очень долго и, как правило, без перерыва: *предвыборный марафон*;
4. культурное мероприятие, во время которого в ограниченные сроки проходит демонстрация большого количества фильмов, театральных представлений и т. п.: *театральный марафон, музыкальный марафон, марафон короткометражных фильмов*

польск.

maraton, -и, *m*

1. = марафон 1: *przebiec maraton*;
2. = марафон 2: *maraton pływacki, narciarski*;
3. = марафон 3: *maraton wyborczy, naturalny maraton*;
4. = марафон 4: *maraton filmowy, teatralny, maraton muzyczny*

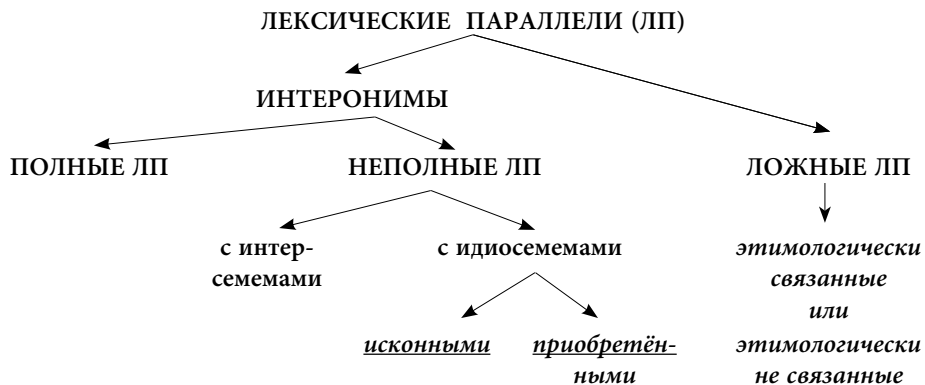
* * *

укр.	нем.
ландшафт , -у, ч.	Landschaft , f (=, en)
1. загальний вигляд місцевості: живописний ландшафт;	1. = ландшафт 1: <i>eine in düsteren Farben gemalte Landschaft</i> ;
2. пейзаж; малюнок, картина із зображенням природи: виставка ландшафтів	2. = ландшафт 2: <i>Bruegels Landschaften</i> ;
– а ткж Landschaftsbild, Landschaftszeichnung;	3. = ландшафт 3: <i>eine baumlose, gebirgige Landschaft</i> ;
3. частина земної поверхні з певним сполученням рельєфу, клімату, ґрунтів, рослинного і тваринного світу: гірський ландшафт, природний ландшафт	4. = ландшафт 4: <i>die Bankenlandschaft</i>
– а ткж Landschaftstyp;	
4. ситуація, стан у певній галузі: зміна ландшафту на банківському ринку, етнічний ландшафт, історичний ландшафт	

* * *

В приведённых выше примерах русско-французских, русско-польских и украинско-немецких лексических параллелей семантические структуры **идентификация** (рус.) и **identification** (франц.) включают по три совпадающих значения; **марафон** (рус.) и **maraton** (польск.), как и **ландшафт** (укр.) и **Landschaft** (нем.), совпадают в четырёх значениях.

Разновидности лексических параллелей можно представить схематически.



Эту схему следует читать таким образом. В зависимости от сходства семантических структур внешне сходных лексических единиц двух сравниваемых языков лексические параллели подразделяются на полные (все значения совпадают), неполные (некоторые значения – интерсемемы – совпадают, а некоторые – идиосемемы – не совпадают) и ложные (ни одно из значений не совпадает).

Напомним, что переводоведение и методика преподавания иностранных языков требуют сопоставительного анализа с точки зрения синхронии. Учитывая неразделимость и взаимодополняемость синхронии и диахронии, посмотрим на идиосемемы и ложные лексические параллели с точки зрения их происхождения: идиосемемы могут быть исконными и приобретёнными, ложные ЛП – этимологически связанными и этимологически не связанными.

Теория лексических параллелей нашла своё развитие в работах польских лингвистов М. Куратчик, Б. Зинкевич-Томанек и др. Заслуживают внимания лексикографические наблюдения и теоретические выводы в статье [Kuratzcyk 2017], где предлагаются следующие понятия:

- одноэлементные/многоэлементные лексические параллели;
- лексические параллели на основе омонимии: симметричные, частично симметричные и асимметричные;
- лексические параллели на основе паронимии;
- гибридные лексические параллели.

В статье [Zinkiewicz-Tomanek 2017] Б. Зинкевич-Томанек сравнивает неполные лексические параллели с неполными грамматическими параллелями и плодотворно разрабатывает этот подход на украинско-польском материале.

§ 2. ПОНЯТИЕ ВНЕШНЕГО СХОДСТВА В ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЯХ

Коротко остановимся на **внешнем сходстве** графических и фонетических единиц двух сравниваемых языков²¹.

Сходство по форме (в плане выражения) понимается довольно широко: имеются в виду сходные до степени отождествления по звучанию

²¹ Более подробно о внешнем сходстве в лексических и фразеологических параллелях можно узнать в [Дубичинский, Яскульски, Мушиньска-Вольны, 2021: 59–64].

и написанию корреляты двух и более синхронически сравниваемых языков, психологически вызывающие у носителей родного и иностранного (иностранного) языков определённые аналогии. В частности, латинская буква *b* и русская литера б, *n* – н, *e* – э и тому подобные или случаи достаточно полных совпадений звуко-буквенных сочетаний типа *-tion* (англ.) и *-ция* (рус.), например в словах *emancipation* и *эмансипация*.

Речь идёт о словах двух и более языков, сходных по произношению и/или написанию, которые психологически вызывают аналогичные ассоциации. При этом зачастую содержательно, исходя из специфики лингвокультурологического, стилистического и иного характера, сравниваемые лексические единицы обладают национально-специфическими чертами, которые представляют собой своего рода «неожиданности» (ложные аналоги) при общении и переводе.

В исследовании лексических параллелей мы исходим из **относительного внешнего сходства**, продиктованного:

- 1) общим происхождением языков;
- 2) закономерными графическими и фонетическими соответствиями в сопоставляемых языках;
- 3) общими словообразовательными моделями;
- 4) закономерными соответствиями синтаксической формы устойчивых словосочетаний (фразеологизмов) и др.

Например, «сопоставительный анализ формальной структуры слов в польском и русском языках показал существенное сходство этой структуры и некоторые различия, обусловленные, в первую очередь, историческими факторами фонетического и фонологического плана и влиянием заимствования ЛЕ из разных языков на форму польских и русских слов» [Лейчик, Секежицки 2000: 90].

Сопоставление фонетических и графических характеристик слов в польском и русском языках базируется на анализе процесса дифференциации фонетических (фонологических) и графических систем обоих языков, происходящего в ходе исторического развития славянских языков (например, исчезновение носовых гласных, редуцирование гласных в безударном положении в восточнославянских языках и т. д.). На формирование различных комбинаций звуков, в том числе специфику слогового членения слов, в обоих языках повлияло исторически сложившееся противопоставление полногласия и неполногласия (*proch* – *нопох*, *bloto* – *болото*, *przedni* – *передний*). В равной степени различие качества гласных (долгота – краткость, открытость – закрытость, передний – задний ряд

и т. п.) вызвало расхождение в фонетической и слоговой структуре слов: *biały* – белый, *żółty* – жёлтый, *rozczarowanie* – разочарование, *rozuśja* – позиция. Разное качество гласных, в свою очередь, повлекло различия в ударении: *wiosna* – весна. Исторические и комбинаторные изменения звуков (разное произношение согласных в сочетании с гласными) и различие путей изменения согласных привели к разнице в фонетической структуре общих по происхождению слов: *lecieć* – лететь, *trzy* – три. При этом в обоих языках сохранилось около 300–400 слов, тождественных или почти тождественных с точки зрения как фонетики, так и семантики: *дом, сын, брат, я, ты, наш, ваш, слабый, ясный* и т. п. [Лейчик, Секежицки 2000: 76–77; Bogusławski 1959: 31].

Например, на основе анализа закономерных фонетических и графических соответствий, проведённого М. Коздрой в Учебном тематическом словаре русско-польских лексических параллелей [Kozdra, Dubichynskyi 2019], были вычленены особенности, которые с точки зрения отождествления средними носителями сопоставляемых нами языков не вызывают трудностей и/или непонятностей. Иначе говоря, основой включения того или другого слова в слóвник были такие фонетические/фонологические и графические, а также словообразовательные и этимологические соответствия рассматриваемых лексических единиц, которые мы считаем закономерными и не мешающими отождествлению формы слов в русском и польском языках:

- а – a (*вода* – *woda*);
- б – b (*бекон* – *becon*);
- в – w (*творог* – *twaróg*);
- г – g, h (*йогурт* – *jogurt*, *алкоголь* – *alkohol*);
- д – d (*голод* – *głód*);
- дж – dż (*джем* – *dżem*);
- е – e, ie, ia (*фета* – *feta*, *багет* – *bagietka*, *обед* – *obiad*);
- ё – jo, ió, ie (*позёмка* – *poziomka*, *мёд* – *miód*, *ликёр* – *likier*);
- ж – ż, sz (*желатин* – *żelatyna*, *фляжка* – *flaszka*);
- з – z (*запеканка* – *zapiekanka*);
- зе – zie (*зелень* – *zieleń*);
- зё – zio (*позёмка* – *poziomka*);
- и – i, y (*икра* – *ikra*, *маринад* – *marynata*);
- й – j (*майонез* – *majonez*);
- к – k (*какао* – *kaкао*);
- л – ł, l (*крахмал* – *krochmal*, *слоё* – *ślój*);
- ле – le (*котлета* – *kotleta*);

- лѐ – lo (клѐцки – klocki);
 ло – lo (клопс – klops);
 ль – l (кисель – kisiel);
 ля – la (гуляш – gulasz);
 м – m (мак – mak);
 н – n, ñ (нектар – nektar, банка – bańka);
 нь – ñ (вонь – woń);
 о – o, ó (готовка – gotówka);
 он – o (пончик – pączek);
 п – p (паприка – papryka);
 р, рь – r, rz (рак – rak, имбирь – imbir, орех – orzech);
 с – s, ś (смак – smak, сметана – śmietana);
 сть, сти – ść, ści (живность – żywność, гостинец – gościniec);
 ся – sia (овсянка – owsianka);
 т – t (тост – tost);
 у – o, ę (мука – mąka, отруби – otręby);
 ф – f (фарш – farsz);
 х – ch, h (хлеб – chleb, хот-дог – hot dog);
 ц – c (цикорий – cykoria);
 ч – cz (лисичка – lisiczka);
 чи – czy (горчица – gorczycza);
 ш – sz (штука – sztuka);
 щ – szcz (лещ – leszcz);
 ы – y (зразы – zrazy);
 э – e (эклер – ekler),
 ю – u (трюфели – truffle);
 я – ja, ię (яблоко – jabłko, мясо – mięso) [Kozdra, Dubichynskiy 2019: 25–27].

Кроме того, закономерные сходства и различия наблюдаются и среди аффиксов (префиксов, суффиксов), причём зачастую их различная семантика не мешает ассоциативному параллелизму данных форм: *kończyna* – *конечность*. «Серьёзным сходством обладает и подсистема словообразовательных аффиксов. Быть может, только набор суффиксов у существительных и прилагательных в русском несколько более богат, чем и объясняется значительная их синонимия и морфемная вариантность (суффиксы имени деятеля: *-ик, -ник, -щик, -чик*). Со своей стороны, польский язык чаще прибегает к использованию уменьшительно-ласкательных суффиксов: *suma, sumka* – *сумма, небольшая сумма; spacer, spacererek* – *прогулка, прогулочка; dyskietka* – *дискета*. На формирование словообразовательных систем обоих языков повлияло заимствование

морфем из разных языков: в польском – из латинского (*muzeum* – музей), в русском – из церковнославянского (*переступить* – *преступить*)» [Лейчик, Секежицки 2000: 78–79].

Перечисленные нами закономерные звуко-буквенные соответствия подтверждают относительность внешнего сходства слов сравниваемых языков, помогают отождествлять формы лексических единиц двух языков и подчёркивают, что на психолингвистическом уровне (уровне ассоциативного понимания сходств и различий тех или иных лексических явлений) такие слова могут считаться лексическими параллелями, несмотря на нюансы различий в их внешней форме и семантике.

На фразеологическом уровне следует обратить внимание также на синтаксическую структуру фразеологических единиц. Устойчивые словосочетания метафорического характера двух и более синхронически сравниваемых языков мы считаем фразеологическими параллелями, если их внешняя форма соответствует принципам относительного фонетического, графического и синтаксического сходства.

Под **сходством синтаксической структуры** мы понимаем такие закономерные соответствия устойчивых конструкций в русском и польском языках, которые не мешают их отождествлению и на психолингвистическом уровне воспринимаются как параллельные. Например, совершенно закономерными выглядят различия в следующих синтаксических конструкциях.

1. Конверсия согласованного определения: например, *медовый месяц* – *miesięc miodowy*, *кухонная латынь* – *łacina kuchenna*, *ахилле-сова пята* – *pięta achillesowa*, *банановая республика* – *republika bananowa*, *фиговый листок* – *listek figowy*, *шоковая терапия* – *terapia szokowa*.

2. Различные предлоги падежного управления: например, *дать на лапу* – *dać w łapę*.

3. Различия в управлении глаголов: например, *задирать нос* – *zadzierać nosa*, *пробовать силы* – *próbować sił*, *утереть нос* – *utrzeć nosa*.

4. Несовпадение числа существительных: *взять на язык* – *wziąć na języki*, *вырвать с корнем* – *wyrwać z korzeniami*; *(про)пускать мимо ушей* – *puszczać mimo uszu*.

5. Употребление возвратного глагола в русском языке и отдельной от глагола возвратной частицы в польском языке: *подписываться обеими руками* – *podpisywać się obiema rękami*.

6. Соответствие причастий настоящего времени: *ходячая энциклопедия* – *chodząca encyklopedia*.

7. Флективность в польском и нефлективность в русском языке: *эффект домино* – *efekt domina* [Дубичинский, Яскульски, Мушиньска-Вольны, 2021: 63–64].

Суммируя, подчеркнём, что лексикографическая теория лексических параллелей является основой для выделения и описания таких лексикологических категорий, как межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы, о которых пойдёт речь в следующих главах. Мы считаем межъязыковыми омонимами/паронимами «зеркальные» оппозиции внутренних омонимов/паронимов в каждом из двух сравниваемых языков.

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ

§ 1. ПОНЯТИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИИ

Перейдём к теоретическому обоснованию понятий «межъязыковая омонимия» и «межъязыковая паронимия» с точки зрения теории лексических параллелей.

Межъязыковой омонимии и паронимии посвящено довольно много исследований, в которых традиционная лингвистика зачастую опростетливо считает межъязыковой омонимией / межъязыковой паронимией внешне сходные/похожие лексические единицы двух и более сравниваемых языков, не учитывая при этом глубокие различия их фонологических и графических систем. «Чистой» омонимии/паронимии между языками практически не наблюдается. Речь может идти лишь о параллельных соответствиях (лексических параллелях) с определёнными звукописьменными закономерностями сходства.

Кроме того, как мы уже отмечали, межъязыковую омонимию и паронимию называют «ложными друзьями переводчика», псевдоинтернациональной лексикой, тавтонимами, аппроксиматами и т.д. (см. работы М. Беднаж, О. Демской, Н. Диденко, Р. Калеты, Е. Калишана, С. Кийко, И. Кононенко, Е. Которовой, К. Кусаля, В. Лейчика и Э. Секежицкого, П. Стасиньской и др.).

Опираясь на теорию лексических параллелей, мы исходим из принципиального положения о том, что омонимия и паронимия – явления внутриязыковые. Достаточно вспомнить, например, понимание омонимов Л. В. Малаховским: «Слова одного и того же языка (!!!)²² в один и тот же период его существования (синхронический срез!!!)²³, тождественные друг другу хотя бы в одном из компонентов плана выражения <...> и при этом различающиеся хотя бы по одному из компонентов плана содержания» [Малаховский 1990: 56].

²² В скобках примечание автора.

²³ В скобках примечание автора.

В ходе сопоставительных исследований лексических параллелей мы обнаружили новое интересное лексикографическое явление, когда омонимы/паронимы одного языка сравниваются со сходными/похожими по звуко-письменной форме омонимами/паронимами другого языка. Вот именно под такими зеркальными отражениями внешне сходных/похожих омонимов/паронимов двух синхронически сравниваемых языков мы будем понимать феномен межъязыковой омонимии/паронимии.

По нашему мнению, чтобы говорить об отношениях омонимов/паронимов между языками, необходимо иметь пары (три, четыре, пять и т. д.) омонимов/паронимов в каждом из сравниваемых языков. И если омонимы/паронимы одного языка внешне сходны с омонимами/паронимами другого языка, только тогда, как в зеркале, можно наблюдать явление межъязыковой омонимии/паронимии.

Итак, **межъязыковыми омонимами и межъязыковыми паронимами** мы будем называть минимум четырёхчленные структуры параллельного сопоставления внешне сходных внутренних омонимов и паронимов двух сравниваемых языков²⁴.

Приведём пример²⁵ четырёхчленной структуры русско-польских межъязыковых омонимов.

рус.		польск.
кран I	–	kran I
кран II	–	kran II

кран I, -а, м.

Трубка с затвором, приделанная к резервуару и служащая для выли-

kran I, -u, m:

= кран I: *.zakręcic kran z wodą*

²⁴ Интересный термин «**омонимия омонимов**» предложила польская лингвистка Д. Буттлер [Buttler 1989: 89]. Однако с точки зрения теории лексических параллелей нам представляется, что речь идёт о параллельном рассмотрении омонимичных структур различных синхронически сравниваемых языков, поэтому точнее указанное явление можно было бы назвать **параллелизмом омонимов (зеркальными отражениями)** – межъязыковой омонимией (а также межъязыковой паронимией) в рамках лексикографической теории лексических параллелей.

²⁵ Напомним, что приведённые примеры словарных статей межъязыковых омонимов и паронимов отобраны автором из словарей, размещённых в следующих монографиях: 1. Дюпюи, Дубичинский 2025 (в печати); 2. Дубичинский, Яскульский, Мушиньска-Вольны 2021; 3. Дубичинський, Ройтер 2020; 4. Kozdra, Dubichynskyi 2019.

вания из него жидкости или выпуска газа: *закрыть кран, повернуть кран самовара.*

кран II, -а, м.

Механизм для захватывания, подъёма и перемещения тяжестей: *подъёмный кран, мостовой кран.*

kran II, -u, m:

= кран II: *kran zdjęciowy, zdobyć uprawienia do obsługi kranu.*

* * *

Подчеркнём, что речь идёт о внутриязыковой омонимии/паронимии только при так называемом **вертикальном рассмотрении** внешне сходных/похожих лексических единиц одного языка, например:

рус. **кран I**
 кран II
 или
польск. **kran I**
 kran II.

При этом лексические параллели имеются в виду лишь при **горизонтальном рассмотрении** внешне сходных/похожих лексических единиц двух синхронически сравниваемых языков, например: *рус. кран I – польск. kran I, рус. кран I – польск. kran II, рус. кран II – польск. kran I, рус. кран II – польск. kran II.*

О межъязыковой омонимии/паронимии мы говорим лишь в случае, когда внешне сходные/похожие лексические единицы двух языков исследуются одновременно (в виде единого сопоставительного комплекса, состоящего из не менее четырёх слов) как в «вертикальном», так и в «горизонтальном» рассмотрении.

Таким образом, под **МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИЕЙ** подразумеваются сходные по форме параллельные оппозиции внутриязыковых омонимов в двух и более синхронически сопоставляемых языках, то есть по меньшей мере четырёхчленная структура (при сравнении двух языков), когда сходство омонимов (как минимум по два внутри каждого языка) наблюдается в разных языках.

Межъязыковая омонимия предполагает сравнение омонимичных (в каждом из сравниваемых языков) полных, неполных и ложных лексических параллелей. Как можно удостовериться из приведённого примера, четырёхчленной структурой межъязыковых омонимов являются два внутриязыковых омонима русского языка **кран I – кран II**, которые

зеркально отражаются в виде двух внутриязыковых омонимов польского языка **kran I – kran II**.

При этом лексические параллели двух языков представлены в данном случае четырьмя ЛП (четырёхчленная омонимичная структура):

рус.	польск.
кран I	– kran I (полная ЛП);
кран I	– kran II (ложная ЛП);
кран II	– kran I (ложная ЛП);
кран II	– kran II (полная ЛП).

Приведём пример пятичленной структуры межъязыковой омонимии (три омонима русского языка внешне совпадают с двумя омонимами французского языка):

рус.	франц.
патрон I	– patron I
патрон II	– patron II
патрон III	

патрон I, -а, м.

1. покровитель, защитник: *патрон брата*;
– а ткж *un protecteur*;
2. руководитель, начальник; разг. босс, шеф:
патрон банка

патрон II, -а, м.

1. образец для выкройки (в швейном, обувном и скорняжном деле): *патрон воротника*;
2. трафарет рисунка по ткани: *обвести патрон*;
- 3*. *техн.* приспособление в токарном и сверлильном станке для зажима обрабатываемой детали или режущего инструмента: *кулачки патрона, токарный патрон, зажать заготовку в патроне*
– *un mandrin*

patron I, m

1. = патрон I, 1 > святой покровитель: *Saint-Éloi, patron des orfèvres*;
2. = патрон I, 2 < а ткж хозяин: *les domestiques savent tout sur leurs patrons*;
- 3*. капитан (небольшого судна); старшина (шлюпки); шкипер: *le patron d'une barque*;
- 4*. предприниматель: *les grands patrons*

△ **патрѳн III**, -а, м.

1. гильза с пулей и порохом: *пояс с патронами*

– *une cartouche*;

2. *устар.* цилиндрическая коробочка для хранения чего-л.: *патрон для фотоплѳнки*

– *une housse*;

3. часть электрического прибора, в к-рый ввинчивается лампочка: *патрон для лампы*

– *une douille*

patron II, м

1. = патрон II, 1;

2. = патрон II, 2

* * *

В данной словарной статье с пятичленной структурой межъязыковой омонимии можно наблюдать шесть лексических параллелей:

рус.	франц.
патрон I	– patron I (неполная ЛП);
патрон I	– patron II (ложная ЛП);
патрон II	– patron I (ложная ЛП);
патрон II	– patron II (неполная ЛП);
патрон III	– patron I (ложная ЛП);
патрон III	– patron II (ложная ЛП).

Ещё один пример иллюстрирует шестичленную структуру межъязыковой омонимии (три омонима русского языка и три внешне совпадающих с русскими омонима польского языка):

рус.	польск.
диван I	– dywan I
диван II	– dywan II
диван III	– dywan III

△ **диван I**, -а, м.

Вид (обычно мягкой) мебели с длинной спинкой и ручками (или подушками и валиками), предназначенный для сидения и лежания: *спать на диване*
– *kanapa*

△ **dywan I**, -у, м

Ковёр: изделие (обычно многоцветное, узорчатое) из шерстяной, шёлковой и другой пряжи, часто с ворсом, используемое для покрытия пола, украшения стен и т. п.: *tkać dywan*

дивáн II, -а, м.

В некоторых странах Ближнего и Среднего Востока: государственное административное или судебное учреждение (в прошлом – высший государственный совет в разных странах Востока): *в администрации было два центральных дивана*

dywan II, -u, m

= диван II: *w XVI-wiecznej Turcji państwem rządził dywan, czyli rada przyboczna sultana*

дивáн III, -а, м.

В литературах Ближнего и Среднего Востока: сборник лирических стихотворений одного автора, построенный в строго обусловленном порядке стихотворных форм: *навильон с экземпляром его дивана*

dywan III, -u, m

= диван III: *tomik dywanów*

* * *

В данном примере мы наблюдаем девять лексических параллелей:

- диван I – **dywan I** (ложная ЛП);
- диван I – **dywan II** (ложная ЛП);
- диван I – **dywan III** (ложная ЛП);
- диван II – **dywan I** (ложная ЛП);
- диван II – **dywan II** (полная ЛП);
- диван II – **dywan III** (ложная ЛП);
- диван III – **dywan I** (ложная ЛП);
- диван III – **dywan II** (ложная ЛП);
- dywan III** – **dywan III** (полная ЛП).

В связи с некоторыми нюансами совпадения и различий по значениям предлагаем так называемую **семантическую классификацию межъязыковых омонимов**, которая описывает разновидности омоничных оппозиций в двух языках и предусматривает выделение соотносительных, частично соотносительных и несоотносительных межъязыковых омонимов²⁶.

²⁶ Ранее в [Дубичинский 1993²] помимо семантической нами была предложена и «формальная» классификация межъязыковых омонимов, в которой выделялись фонетические, графические и фонетико-графические МО. Сегодня мы пришли к выводу,

1. В условиях синхронического сопоставления нередко встречаются случаи зеркального отражения омонимических оппозиций. Такую разновидность назовем **СООТНОСИТЕЛЬНОЙ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИЕЙ**. Приведём пример четырёхчленной структуры соотносительной МО:

укр.	нем.
позитивний I	– positiv I
позитивний II	– positiv II

позитивн/ий I, -а, -е

1. той, який виражає, містить згоду, стверджує що-н.; такий, що підтверджує результат (медичного) аналізу, тесту: *позитивне рішення, позитивний результат тесту на вагітність*;
2. той, який дає бажані, вигідні, потрібні результати: *позитивний герой роману, позитивні наслідки, позитивна динаміка*;
3. *заст.* той, який ґрунтується на досвіді, фактах: *позитивна філософія, позитивне право*

позитивн/ий II, -а, -е:

1. *мат.* той, який є величиною, взятю зі знаком «плюс», більшу, ніж нуль: *позитивне число*;
2. *фіз.* той, що характеризує електричний заряд, який мають протони, позитрони: *позитивний заряд*

positiv I, adj

1. = позитивний I, 1: *eine positive Antwort erhalten; ein positives Urteil abgeben; ein positiver Befund*;
2. = позитивний I, 2: *positive Auswirkungen; positive Tendenzen*;
3. = позитивний I, 3: *positives Recht*

positiv II, adj:

1. = позитивний II, 1: *eine positive Zahl*;
2. = позитивний II, 2: *der positive Pol, positive Ladung*

* * *

что формальная классификация нецелесообразна, так как традиционные термины «омографы» и «омофоны» мы считаем паронимами. Следовательно, выделение фонетических, графических и фонетико-графических МО будет противоречить нашему широкому пониманию межъязыковых омонимов / межъязыковых паронимов в парадигме исследования лексических параллелей.

Соотносительные межъязыковые омонимы по существу являются примером полного совпадения или несовпадения всех значений омонимических лексических параллелей. То есть все пары:

укр.	нем.
позитивний I	– positiv I (полная ЛП);
позитивний I	– positiv II (ложная ЛП);
позитивний II	– positiv I (ложная ЛП);
позитивний II	– positiv II (полная ЛП) –

являются полными или ложными лексическими параллелями в четырёхчленной структуре соотносительных межъязыковых омонимов.

Ещё один подобный пример:

укр.	нем.
такт I	– takt I
такт II	– takt II

такт I, -у, ч.

1. рівномірно наступні один за іншим удари, рухи; ритм: *танцювати в такт* – а тж Rhythmus;
2. метрична музична одиниця: *грати з другого такту*;
3. частина робочого циклу якого-н. механізму: *правильний такт верстата*.

Takt I, m (-(e)s, -e)

1. = такт I, 1: *den Körper im Takt der Musik bewegen, Dreiviertel-Takt*;
2. = такт I, 2: *im dritten Takt wechselt die Tonart*;
3. = такт I, 3: *der Takt des Motors*

такт II, -у, ч.

- почуття міри, що створює уміння поводитися пристойним, належним чином: *дотримуватися такту, розмовляти з великим тактом*

Takt II, m (-(e)s)

- = такт II: *Takt im Umgang mit älteren Menschen*

Наблюдается такая же ситуация (две полных ЛП и две ложных ЛП):

укр.	нем.
такт I	– Takt I (полная ЛП);
такт I	– Takt II (ложная ЛП);
такт II	– Takt I (ложная ЛП);
такт II	– Takt II (полная ЛП).

2. Если в структуре межъязыковой омонимии семантически не наблюдаются зеркальные отражения, такой случай мы называем **ЧАСТИЧНО СООТНОСИТЕЛЬНОЙ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИЕЙ**. При этом в структуре частично соотносительных межъязыковых омонимов представлены полные, неполные и ложные лексические параллели. К примеру:

укр.	нем.
експозиція I	– Exposition I
експозиція II	– Exposition II

експози́ці/я I, -ї, ж.

1. розміщення експонатів; сукупність експонатів в музеї, на виставці: *експозиція монет*

– а *тж* Ausstellung;

2. вступна частина літературного чи музичного твору, що містить виклад основних тем і мотивів: *експозиція сонати*

– а *тж* Einleitung

Exposition I, f (=, -en)

1. *заст.* *рідко* = експозиція I, 1: *eine Exposition seltener Pflanzen*;

2. = експозиція I, 2 < а *тж* вступна частина доповіді, твору і т.п.: *das Hauptthema in der Exposition vorstellen*;

3* *план, перелік тем: die Exposition ausarbeiten*

експози́ці/я II, -ї, ж.

величина, яка характеризує кількість світлової енергії, що отримується світлочутливим матеріалом при фото- і кінозйомці: *експозиція фотоапарата*

– а *тж* Belichtung

Exposition II, f (=)

рідко = експозиція II: *die Exposition bestimmen*

В этом примере мы наблюдаем:

укр.	нем.
експозиція I	– Exposition I (неполная ЛП);
експозиція I	– Exposition II (ложная ЛП);
експозиція II	– Exposition I (ложная ЛП);
експозиція II	– Exposition II (полная ЛП).

3. В случае полного семантического несовпадения всех внешне похожих омонимов двух языков (при очевидном незеркальном отражении заголовочных вокабул) мы имеем дело с **НЕСООТНОСИТЕЛЬНОЙ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИЕЙ**. Другими словами, несоотносительные межъязыковые омонимы являются оппозициями омонимических ложных лексических параллелей (даже генетически не связанных). Например:

укр.	нем.
гак I	– Haken I
гак II	– Haken II
	Haken III

△ **гак I**, -у, ч.

- металевий або дерев'яний стрижень, загнутий на одному кінці; багор: *виловити щось з річки гаком* – Flößerhaken, Enterhaken;
- металева пристосування для скріплення чого-н. (на одязі, чемодані, футлярі і т. ін.); застібка, заціпка: *сумка з гаком, застібнути гаком* – Verschluss

△ **гак II**, -у, ч.

- розм.* щось додаткове; зайвий термін, зайва відстань, пройдена кружним шляхом: *йому вже 80 років з гаком, до її ювілею гак невеликий, до села 5 км з гаком*
- eine kurze Zeit, eine kurze Strecke

△ **Haken I**, *m* (-s, =)

- крюк, крючок: *den Mantel an den Haken hängen*;
- крючок вудки для риболовлі: *Fische mit dem Haken fangen*;
- письмовий знак √: *mit einem Haken versehen*

△ **Haken II**, *m* (-s, =)

- хук – боксерський прийом (удар знизу вверх зігнутою рукою): *einen Haken versetzen*;
- різкий оберт під час бігу: *einen Haken schlagen*

△ **Haken III**, *m* (-s, =):

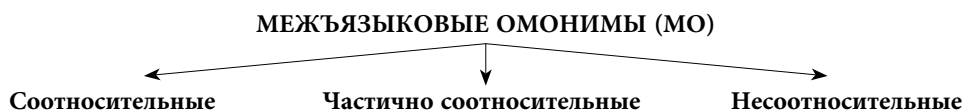
- неочікувана перешкода: *einen Haken haben*

В этой пятичленной структуре наблюдается шесть ложных лексических параллелей:

- укр. нем.
гак I – **Haken I**;
гак I – **Haken II**;
гак I – **Haken III**;
гак II – **Haken I**;
гак II – **Haken II**;
гак II – **Haken III**.

Именно в таких многочленных структурах полных, неполных и ложных лексических параллелей синхронического сравнения двух языков мы предлагаем описывать межъязыковую омонимию в лексикографической практике.

Представим разновидности межъязыковой омонимии схематично.



Понятие межъязыковой омонимии в свете лексических параллелей нашло отражение в исследованиях польской лингвистики К. Воян. Опираясь на принципиальное положение о том, что «о межъязыковой лексической омонимии следует говорить тогда, когда омонимичные множества составляют минимум четырёхэлементную структуру при видимом сходстве эквивалентно выступающих (чаще всего интернациональных) омонимичных множеств в синхронно сравниваемых языковых системах» [Воян 2004: 24], она предлагает **понятие внутриязыковой омонимии**. «Омонема – это группа лексем данного языка, одинаковых формально, т.е. омонемой является полное множество омонимов, относящихся к данной форме» [там же: 27]²⁷.

²⁷ «Межъязыковая омонимия – это множество омонимов, выделенных в результате формальной классификации лексических комплектов двух языковых систем. Под *внутриязыковой омонемой* <...> понимаем полное множество лексем данного языка, отвечающих критериям формальной идентичности; это множество (группа, ряд) омонимов, имеющих общую форму...» [Воян 2007: 17].

Рассмотрим пример русско-польской межъязыковой омонимии²⁸:

рус.		польск.
бычок I	–	byczek I
бычок II	–	byczek II
бычок III	–	byczek III
бычок IV		

бычо́к I м., чаще мн.

byczek I m, zwykle lm

небольшая морская рыба и её мясо: = бычок I
бычки обитают в прибрежной зоне,
бычки в томате, консервы из быч-
ков, вяленые бычки, тушёные бычки
с овощами

бычо́к II м.

byczek II m

маленький бык: *откармливать сла-*
бого бычка = бычок II

бычо́к III м.

byczek III m

разг. молодой человек крепкого = бычок III
 телосложения: *трудно разговари-*
вать с этим бычком

⚠ **бычо́к IV, м.**

разг. недокуренная сигарета; окурок:
бросить бычок в мусорку
 – *pet, niedopalek*

* * *

В приведённой словарной статье с семичленной структурой межъязыковой омонимии можно наблюдать несколько пар лексических параллелей:

рус.		польск.
бычок I	–	byczek I (полная ЛП);
бычок I	–	byczek II (ложная ЛП);
бычок I	–	byczek III (ложная ЛП);

²⁸ Пример этой словарной статьи приводится из словаря [Kozdra, Dubichynskyi 2019].

- бычок II** – **byczek I** (ложная ЛП);
бычок II – **byczek II** (полная ЛП);
бычок II – **byczek III** (ложная ЛП);
бычок III – **byczek I** (ложная ЛП);
бычок III – **byczek II** (ложная ЛП);
бычок III – **byczek III** (полная ЛП);
бычок IV – **byczek I** (ложная ЛП);
бычок IV – **byczek II** (ложная ЛП);
бычок IV – **byczek III** (ложная ЛП).

В этом примере семичленной соотносительной межъязыковой омонимии

- | | |
|------------------|-------------------|
| бычок I | byczek I |
| бычок II | byczek II |
| бычок III | byczek III |
| бычок IV | |

по сути сравнивается четырёхчленная омонёма русского языка

- бычок I**
бычок II
бычок III
бычок IV

с трёхчленной омонёмой польского языка

- byczek I**
byczek II
byczek III

Значения каждого из омонимов обеих омонем в целях адекватного перевода требуют сравнения в лексикографическом ключе на уровне сопоставления отдельных внешне сходных в различных языках членов омонем, что мы и предлагаем в словарях лексических параллелей (см. главы V, VI, VII).

Принимая понятие и термин внутриязыковой омонёмы, мы можем уточнить **ПОНЯТИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИИ** таким образом: межъязыковая омонимия – это параллельные оппозиции внешне сходных омонём в двух и более синхронически сравниваемых языках. Термин «омонёма» считаем целесообразным, так как он помогает исследователям и пользователям словарей работать со структурами омонимических множеств различных языков.

§ 2. ПОНЯТИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПАРОНИМИИ

Как мы уже отмечали, под **паронимами** обычно подразумевают внешне похожие (иногда толкающие нас на ложные аналоги) и семантически разные слова одного языка. Напомним: внутриязыковыми паронимами мы считаем также внешне похожие слова одного языка, которые традиционно называются омофонами и омографами, хотя именно небольшие различия во внешней форме (фонетическая и/или графическая похожесть!) и определяют паронимию как лексическое явление.

Опираясь на лексикографическую теорию лексических параллелей и исходя из того, что паронимия, как и омонимия, – внутриязыковая лексико-семантическая категория, межъязыковые паронимы могут наблюдаться при сравнении двух (трёх, четырёх и более) внутриязыковых паронимов одного языка с двумя (тремя, четырьмя и более) внутриязыковыми паронимами другого языка.

Таким образом, **МЕЖЪЯЗЫКОВЫМИ ПАРОНИМАМИ** мы считаем только такие лексические параллели, которые благодаря определённому сходству по форме внутри каждого из (как минимум) двух сопоставляемых языков могут вызывать ложные ассоциации, т. е. могут отождествляться друг с другом при полном или частичном несовпадении их значений.

Вот пример четырёхчленной структуры межъязыковых паронимов²⁹:

рус.		франц.
моделист	//	modéliste
модельер	//	modeleur

модели́ст, -а, м.

человек, занимающийся изготовлением моделей или макетов: *союз моделистов железных дорог, моделист-конструктор*

модельёр, -а, м.

1. специалист в сфере создания одежды (от разработки до процесса пошива): *художник-модельер, модельер-конструктор;*

modéliste, m/f

1. = моделист;
2. = модельер 1

⚠ **modeleur**, m

модельщик: *un modeleur-mouleur*

²⁹ Примеры межъязыковой паронимии и межъязыковой омонимо-паронимии/паронимо-омонимии с некоторыми дополнениями и уточнениями приводятся нами из следующих словарей: 1. Дюпои, Дубичинский 2025 (в печати); 2. Kozdra, Dubichynskiy 2019.

2*. кутюрье: *ведуице модельеры страны*

– un grand couturier

* * *

Как видим из приведённого лексикографического примера, межъязыковая паронимия возникает при сопоставлении двух паронимов русского языка *моделист* // *модельер* с двумя паронимами французского языка *modéliste* // *modeleur*. При этом лексическими параллелями являются соответствующие в двух языках пары *моделист* – *modéliste* (неполная ЛП), *модельер* – *modéliste* (ложная ЛП), *моделист* – *modeleur* (неполная ЛП), *модельер* – *modeleur* (ложная ЛП).

Вот ещё один пример четырёхчленной русско-польской межъязыковой паронимии:

рус.		польск.
варенье	//	ważenie
варение	//	warzenie

△ **варень/е**, -я, ср.

Вид джема из нарезанных фруктов в сахарном сиропе: *вишнёвое варенье, варенье из малины, рецепт приготовления варенья*
– konfitura

△ **ważeni/e**, -а, п

Взвешивание: *ważenie owoców w sklepie*

варени/е, -я, ср.

Процесс варки: *правила варения картофеля для пюре, процесс варения пива*
– а ткж gotowanie

warzeni/e, -а, п

= варение > только пива: *proces warzenia piwa*

* * *

Наблюдается сравнение двух паронимов русского языка *варенье* // *варение* с двумя паронимами польского языка *ważenie* // *warzenie*. В этой четырёхчленной структуре мы находим информацию о четырёх возможных лексических параллелях: *варенье* – *ważenie* (ложная ЛП),

варенье – *warzenie* (ложная ЛП), **варение** – *ważenie* (ложная ЛП), **варение** – *warzenie* (полная ЛП с сужением значения).

Приведём также пример пятичленной структуры межъязыковой паронимии. Он представляет собой три паронима русского языка и два паронима французского языка:

рус.		франц.
интеллектуальный	//	intellectuel
интеллигентный	//	intelligent
интеллигентский		

интеллектуальн/ый, -ая, -ое, -ые

1. относящийся к деятельности ума, сознания, к работе мысли, связанный с ними (умственный, духовный): *интеллектуальная жизнь, права интеллектуальной собственности*;
2. свойственный техническим системам, выполняющим функции, к-рые традиционно считаются прерогативой человеческого мозга: *интеллектуальная транспортная система*

intellectuel, *adj.*

1. = интеллектуальный 1;
2. = интеллигентный 1

интелигентн/ый, -ая, -ое, -ые

1. относящийся к интеллигенту и интеллигенции; свойственный, присущий интеллигенту, интеллигенции: *интеллигентные профессии, интеллигентная речь*
– а тжж de l'intelligentsia;
- 2*. обладающий большой внутренней культурой: *интеллигентный человек*
– cultivé

intelligent, *adj.*

1. = интеллектуальный 2:
une maison intelligente;
- 2*. умный; понятливый, толковый: *un homme intelligent, une réponse intelligente*;
- 3*. умелый, искусный: *il est intelligent dans les négociations*

△ **интелигентск/ий**, -ая, -ое, ие

- обычно ирон. (с оттенком презрительности)
свойственный лицам, социальное поведение к-рых отличается сомнениями, бездействием: *интелигентские штучки, интелигентские взгляды*
– d'intello rabat-joie

Данный пример из русско-французского словаря лексических параллелей показывает, что межъязыковая паронимия возникает при сопоставлении трёх паронимов русского языка **интеллектуальный // интеллигентный // интеллигентский** с двумя паронимами французского языка **intellectuel // intelligent**. При этом лексическими параллелями являются шесть соответствующих в двух языках пар:

интеллектуальный – intellectuel (неполная ЛП);

интеллигентный – intellectuel (неполная ЛП);

интеллигентский – intellectuel (ложная ЛП);

интеллектуальный – intelligent (неполная ЛП);

интеллигентный – intelligent (ложная ЛП);

интеллигентский – intelligent (ложная ЛП).

Понятие внутриязыковой омонимии можно распространить и на явление паронимии. Совокупность паронимов одного языка по аналогии с омонимией будем считать **внутриязыковой паронимией**, а в целях выявления семантических сходств, особенностей и различий внешне сходных лексических единиц синхронически сравниваются паронимы (а также омонимы и паронимы, омонимо-паронимы и паронимо-омонимы) двух языков.

Рассмотрим пример русско-французской межъязыковой паронимии:

рус.		франц.
материал	//	matériau
материя	//	matériel
matière		

матери́ал, -а, м.

1. предметы, вещества, идущие на изготовление чего-л., сырьё: *строительные материалы, экономия на материале*

– а *такж* une matière première (сырьё);

2. источник, сведения для анализа: *материал для исследования;*

3. *обычно мн.* собрание документов по какому-л. вопросу: *материалы конференции*

– а *такж* la documentation;

matériau, m

1. = материал 1;

2. = материал 2;

3. = материал 3;

4*. *устар.* составные части: *les faits observés comme matériaux de la science*

matériel, m

1. = материал 2;

2. = материал 3;

3*. техника; состав (подвижной); инвентарь; оборудование; принад-

4. ткань, материя 3: *обтянуть материалом, пошить из материала заказчика* – а ткж un tissu, une étoffe

лежности; имущество: *le matériel militaire, le matériel roulant, le matériel de pêche, un dépôt de matériel*

матери/я, -и, ж.

1. *филос.* объективная реальность, существующая вне и независимо от человеческого сознания: *материя и сознание*;

2. *физ.* вещество, из которого состоят физические тела: *мягкая материя*;

3. ткань, материал 4: *обтянуть материей, пошить из материи заказчика*;

4. *только мн.* содержание, предмет разговора, тема: *говорить о высоких материях*

matière, f

1. = материя 1;

2. = материя 2;

3. = материя 3; = материал 4 < а ткж вещество; материал: *une matière nutritive, une matière plastique, la matière d'un peintre*;

4. = материя 4 < а ткж предмет изучения, тема выступления: *approfondir une matière*;

5*. предмет, дисциплина (в школе): *une matière à option*;

6*. юр. содержание: *la matière d'un engagement*;

7*. дело, вопрос: *en la matière*;

8*. повод, предлог: *matière à récrimination*

* * *

Как можно увидеть из этого примера, при сопоставлении двух паронимов русского языка *материал // материя* с тремя паронимами французского языка *matériau // matériel // matière* наблюдается шесть русско-французских лексических параллелей:

рус.	франц.
материал	– matériau (неполная ЛП);
материал	– matériel (неполная ЛП);
материал	– matière (неполная ЛП);
материя	– matériau (ложная ЛП);
материя	– matériel (ложная ЛП);
материя	– matière (неполная ЛП).

В этом примере пятичленной частично соотносительной³⁰ межъязыковой паронимии

материал // matériau

материя // matériel

matière

сравниваются двучленная паронема русского языка

материал

материя

с трёхчленной паронемой французского языка

matériau

matériel

matière

Уточним сформулированное выше определение: оппозиции внутриязыковых паронём различных языков называются нами **МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПАРОНИМИЕЙ**.

§ 3. ПОНЯТИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМО-ПАРОНИМИИ И ПАРОНИМО-ОМОНИМИИ

Исходя из предлагаемой нами методологии сопоставления лексических параллелей наблюдаются также смешанные случаи омонимов и паронимов (параллельные оппозиции омонимов и паронимов в двух языках) – **МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМО-ПАРОНИМИЯ** (или **МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПАРОНИМО-ОМОНИМИЯ**). Речь идёт о словарных статьях, в которых находятся омонимы и/или паронимы одного языка с внешне сходными омонимами и/или паронимами другого языка.

Другими словами, межъязыковой омонимо-паронимией (паронимо-омонимией) можно назвать случаи, когда омонимы и/или паронимы одного языка сопоставляются как лексические параллели с паронимами и/или омонимами другого языка и наоборот.

³⁰ По аналогии с классификацией межъязыковых омонимов межъязыковые паронимы тоже подразделяются нами на соотносительные, частично соотносительные и несоотносительные.

Межъязыковая омонимо-паронимия (или межъязыковая паронимо-омонимия) может быть представлена семью видами³¹.

1. Омонимы (омонема) в одном языке / паронимы (паронема) в другом языке

Предлагаем рассмотреть пример русско-французской межъязыковой омонимо-паронимии, демонстрирующий ситуацию, когда несколько омонимов русского языка сравниваются с несколькими внешне сходными (с русскими омонимами) паронимами французского языка:

рус.		франц.
бокс I	–	boxe
бокс II	–	box
бокс III		

бокс I, -а, м.

вид спортивного кулачного боя: *чемпионат по французскому боксу*

boxe, f

= бокс I

⚠ **бокс II**, -а, м.

короткая мужская стрижка: *подстричься под бокс*

– *une coupe militaire*

box, m

1. = бокс III;

2*. (отдельное) стойло для лошадей, денник: *le box d'un cheval*;

бокс III, -а, м.

отгороженная часть помещения в лечебных учреждениях для изолирования больных: *изолировать больного в боксе, поместить недоношенного ребёнка в бокс*

– *une chambre d'isolement*

3*. гараж (в гаражном кооперативе); гараж-пенал: *un box pour voiture*

* * *

В приведённом примере мы видим пятичленную структуру, в которой три омонима русского языка **бокс I** // **бокс II** // **бокс III** сравниваются

³¹ Примеры для иллюстрации видов межъязыковой омонимо-паронимии/паронимо-омонимии приводятся по русско-французскому словарю лексических параллелей из монографии [Дюпюи, Дубичинский 2025] (в печати).

с двумя паронимами французского языка *boxe* // *box*. При этом здесь мы наблюдаем шесть лексических параллелей: *бокс I* – *boxe* (полная ЛП), *бокс I* – *box* (ложная ЛП), *бокс II* – *boxe* (ложная ЛП), *бокс II* – *box* (ложная ЛП), *бокс III* – *boxe* (ложная ЛП), *бокс III* – *box* (неполная ЛП).

2. Паронимы (паронема) в одном языке / омонимы (омонема) в другом языке

Приведём пример русско-французской межъязыковой паронимомомонимии, когда несколько паронимов русского языка сравниваются с несколькими внешне сходными омонимами французского языка:

рус.		франц.
реставратор	–	restaurateur I
ресторатор	–	restaurateur II

реставра́тор, -а, м.

1. специалист по реставрации предметов искусства, памятников старины: *реставратор икон, художник-реставратор*;
2. сторонник реставрации 2: *реставраторы монархизма*

restaurateur I, m

1. = реставратор 1;
2. = реставратор 2

рестора́тор, -а, м.

создатель, владелец ресторана (сети ресторанов): *Федерация отельеров и рестораторов, известный ресторатор из Парижа*

restaurateur II, m

= ресторатор

* * *

В этом примере мы видим четырёхчленную структуру, в которой два паронима русского языка *реставратор* // *ресторатор* сравниваются с двумя омонимами французского языка *restaurateur I* – *restaurateur II*. При этом можем выделить четыре лексических параллели: *реставратор* – *restaurateur I* (полная ЛП), *реставратор* – *restaurateur II* (ложная ЛП), *ресторатор* – *restaurateur I* (ложная ЛП), *ресторатор* – *restaurateur II* (полная ЛП).

3. Омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в одном языке / омонимы (омонема) в другом языке

Рассмотрим пример русско-французской межъязыковой омонимо-паронимии (паронимо-омонимии), когда несколько омонимов и паронимов русского языка сравниваются с несколькими внешне сходными омонимами французского языка:

рус.		франц.
конферанс	–	conférence I
конференция I	–	conférence II
конференция II		

△ **конферáнс**, -а, м.

1. эстрадный жанр – выступление на сцене, связанное с объявлением и комментированием номеров программы: *конферанс концерта, вести конферанс*

– la présentation-animation du spectacle vivant et de l'audiovisuel;

2. текст такого выступления: *прочитать и утвердить конферанс ведущего*

– les notes d'un présentateur

conférence I, f

1. = конференция I, 1;

2. = конференция I, 2;

3. = конференция I, 3;

4*. публичная лекция; доклад; беседа: *tenir conférence*

конферéнци/я I, -и, ж.

1. собрание, совещание представителей каких-л. государств, партийных, общественных, научных и т. п. организаций для обсуждения и решения каких-л. вопросов: *конференция ООН по вопросам климатических изменений, международная научная конференция*

– а ткж un colloque (научная конференция);

2. организованная встреча журналистов с представителями компаний, организаций или отдельными лицами: *пресс-конференция*

conférence II, f

= конференция II

конферéнци/я II, -и, ж.

осенний сорт груши: *сочная конференция*

В приведённом примере мы видим пятичленную структуру, в которой один пароним и два омонима русского языка **конференс** // **конференция I – конференция II** сравниваются с двумя омонимами французского языка **conférence I – conférence II**. При этом мы наблюдаем шесть лексических параллелей: **конференс – conférence I** (ложная ЛП), **конференс – conférence II** (ложная ЛП), **конференция I – conférence I** (неполная ЛП), **конференция I – conférence II** (ложная ЛП), **конференция II – conférence I** (ложная ЛП), **конференция II – conférence II** (полная ЛП).

4. Омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в одном языке / паронимы (паронема) в другом языке

Приведём пример русско-французской межъязыковой омонимо-паронимии (паронимо-омонимии), когда несколько омонимов и паронимов русского языка сравниваются с несколькими внешне сходными паронимами французского языка:

рус.		франц.
панель I	–	panel
панель II	–	panneau
панно		

панéль I, -и, ж.

1. элемент различных конструкций, имеющий плоскую форму: *панель солнечной батареи, встраиваемая газовая панель*;

2. элемент декора помещения для внутренней отделки (из дерева, керамики, мозаики и т.п.): *стеновые панели*

– а *такж une plaquette (de parement), une boiserie* (деревянная);

3. железобетонная или деревянная плита заводского изготовления, применяемая в сборном строительстве: *дом из бетонных панелей*

– а *такж un module (de béton préfabriqué...)*;

4. *информ.* часть пользовательского интерфейса, используемая для настройки системы: *панель управления*

– а *такж un panneau de configuration*;

panel, *m*

= панель II

panneau, *m*

1. = панель I, 1;

2. = панель I, 2;

3. = панель I, 3;

4. = панель I, 4;

5. = панно;

6*. щит (рекламный и т.п.);

табло (сигнальное); доска

(объявлений, пробковая

настенная доска и т.п.):

un panneau publicitaire, un

panneau d'affichage;

5*. часть установки, агрегата, прибора, на к-рой монтируются приборы контроля и управления; специализированное вычислительное устройство для управления операторами отдельными автоматизированными устройствами или целыми технологическими процессами: *приборная панель, операторская панель*

– un tableau de bord, un poste de commande;

6*. дорожка для пешеходов по краям улицы, покрытая асфальтобетоном, камнем и т.п.; тротуар: *панели проспекта*

– une allée, un chemin pour piétons

7*. знак (предупреждающий, дорожный), указатель: *un panneau de signalisation routière;*

8*. филёнка; стенка; рама: *un panneau vitré;*

9*. тенёта, охотничья сеть: *la chasse au panneau*

панéль II, -и, ж.

ряд однородных объектов, учитываемых при социологическом обследовании по определённой программе: *создаётся потребительская панель, панели покупателей*

панно́, нескл., ср.

часть потолка, свода или стены, выделенная из общей поверхности бордюром и обычно заполняемая живописными или скульптурными изображениями; изображения, заполняющие выделенное пространство: *декоративное панно, мозаичное панно*

* * *

В этом примере мы видим пятичленную структуру, в которой два омонима и один пароним русского языка **панель I – панель II // панно** сравниваются с двумя паронимами французского языка **panel // panneau**. В рамках этой структуры мы наблюдаем шесть лексических параллелей: **панель I – panel** (ложная ЛП), **панель II – panel** (неполная ЛП), **панно – panel** (ложная ЛП), **панель I – panneau** (неполная ЛП), **панель II – panneau** (ложная ЛП), **панно – panneau** (неполная ЛП).

5. Омонимы (омонема) в одном языке / омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в другом языке

Предлагаем пример русско-французской межъязыковой омонимо-паронимии (паронимо-омонимии), когда несколько омонимов русского языка сравниваются с несколькими внешне сходными омонимами и паронимами французского языка:

рус.		франц.
сакральн^{ый} I	–	sacral
сакральн^{ый} II	–	sacré I sacré II

сакра́льн/ый I, -ая, -ое, -ые

связанный с религиозным обрядом; обрядовый, ритуальный, священный: *сакральн^{ый} характер обряда, для любого города набережная – сакральное место*

сакра́льн/ый II, -ая, -ое, -ые

анат. относящийся к крестцу; крестцовый: *сакральн^{ый} отдел позвоночника*

sacral, *adj.*

= сакральн^{ый} I

△ **sacré I**, *adj.*

1. священный, нерушимый; святой: *un devoir sacré, le feu sacré;*

2. священный, религиозный: *les livres sacrés, l'art sacré;*

3. *бранн.* чёртов, проклятый; отпетый, отъявленный: *un sacré menteur!;*

4. *разг.* чертовский, дьявольский; необыкновенный: *il a une sacrée patience!*

sacré II, *adj.*

= сакральн^{ый} II

* * *

В приведённом примере мы снова видим пятичленную структуру, в которой два омонима русского языка **сакральн^{ый} I – сакральн^{ый} II** сравниваются с одним паронимом и двумя омонимами французского языка **sacral // sacré I – sacré II**. В рамках этой структуры мы наблюдаем шесть лексических параллелей: **сакральн^{ый} I – sacral** (полная ЛП), **сакральн^{ый} I – sacré I** (ложная ЛП), **сакральн^{ый} I – sacré II** (ложная ЛП), **сакральн^{ый} II – sacral** (ложная ЛП), **сакральн^{ый} II – sacré I** (ложная ЛП), **сакральн^{ый} II – sacré II** (полная ЛП).

6. Паронимы (паронема) в одном языке / омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в другом языке

Рассмотрим пример русско-французской межъязыковой омонимо-паронимии (паронимо-омонимии), когда два паронима русского языка сравниваются с двумя внешне сходными омонимами и одним паронимом французского языка:

рус.		франц.
кузен	–	cousin I
		cousin II
кузина	–	cousine

кузѐн, -а, м.

двоюродный брат; дальний кровный родственник в одном колене с кем-л.: *встречать своего кузена*

cousin I, m

1. = кузен;

2*. то, что близкое по своим характеристикам, подобие: *les bassons sont les proches cousins des hautbois*

кузи́н/а, -ы, ж.

двоюродная сестра: *кузина моего друга*

△ **cousin II**, m

комар-долгоножка: *la larve du cousin*

cousine, f

= кузина

* * *

В примере мы видим пятичленную структуру, в которой два паронима русского языка **кузен // кузина** сравниваются с двумя паронимами и одним омонимом французского языка **cousin I – cousin II // cousine**. В рамках этой структуры мы наблюдаем шесть лексических параллелей: **кузен – cousin I** (неполная ЛП), **кузен – cousin II** (ложная ЛП), **кузен – cousine** (ложная ЛП), **кузина – cousin I** (ложная ЛП), **кузина – cousin II** (ложная ЛП), **кузина – cousine** (полная ЛП).

7. Омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в одном языке / омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в другом языке

Предлагаем рассмотреть два примера русско-французской межъязыковой омонимо-паронимии (паронимо-омонимии), когда омонимы и паронимы русского языка сравниваются с несколькими внешне сходными омонимами и паронимами французского языка.

Пример 1.

рус.		франц.
пик	–	pic I
пика I	–	pic II
пика II	–	pic III
rique I		
rique II		
rique III		

пик, -а, м.

1. остроконечная горная вершина или высшая точка горной вершины вообще: *снежный пик Эльбруса, достичь пика горы*;
2. резкий кратковременный наивысший подъём чего-л.: *пик атмосферного давления, критический пик в ходе болезни, час пик, империя на пике своего могущества*

пик/а I, -и, ж.

1. колющее оружие в виде длинного древка с острым металлическим наконечником; разновидность копья: *пронзить пикой, вооружённый пикой*;
2. длинный тонкий стреловидный предмет, напоминающий пикую, похожий на пикую: *пики зелёного лука, пики ёлок*;
3. колющий инструмент для колки льда: *пика для льда*;
4. *только мн.* неприятие, колкость друг к другу: *они с ним в пиках, у него всегда пики с окружающими*
– а *такж* *une guerre ouverte, un conflit* (неприятие)

пик/а II, -и, ж.

- только мн.* масть в картах, соответствующая изображению чёрного наконечника копья; карта этой масти: *туз пик, ходить с пик*

△ **pic I**, m

дятел: *un pic-vert.*

pic II, m:

1. кирка, кайло; заострённый молоток (у каменщиков): *un pic de mineur*;
2. = пика I, 3

pic III, m

1. = пик I;
2. = пик 2

rique I, f

1. = пика I, 1;
2. = пика I, 2

rique II, f

= пика I, 4 > только колкость (колкое замечание, язвительный намёк): *envoyer une rique*

rique III, m

= пика II

Пример 2.

рус.		франц.
пике I	–	riqué
пике II		
пике III		
пикет I	–	piquet I
пикет II	–	piquet II
пикет III		

пикé I, нескл., ср.

плотная хлопчатобумажная ткань с рельефным узором (обычно в виде узких рубчиков): *платье из пике*

riqué, m

1. = пике I;
2. = пике II, 1;
3. = пике III

пикé II, нескл., ср.

1. резкое снижение, полёт самолёта вниз с нарастающей скоростью под углом от 30 до 90 градусов к земной поверхности;
пикирование: *крутое пике самолёта*;
2*. спад, падение: *сельское хозяйство вышло из пике*, *футбольная команда вышла из пике*
– *une chute*

piquet I, m

1. = пикет I < а ткж кол, колышек; вежа: *mettre le cheval au piquet*

1. = пикет II, 1;
2. = пикет II, 2;
3*. пожарный патруль: *un poste d'incendie*

пикé III, нескл., ср.

в балете: лёгкий укол кончиками пальцев «рабочей» ноги об пол и подъём ноги на заданную высоту: *пике на пуантах*

piquet II, m

= пикет III

пикéт I, -а, м.

точка на местности, обозначенная колышком и служащая ориентиром при геодезической съёмке: *участок, ограниченный двумя пикетами*

пикéт II, -а, м.

1. небольшой сторожевой отряд, высылаемый вперёд с целью сбора предварительных данных; застава: *пехотный пикет*, *конный пикет*;

2. группа бастующих или демонстрантов, охраняющая район забастовки: *пикет у ворот завода, участвовать в пикете*;

3*. небольшой отряд, группа лиц или официально уполномоченных для поддержания, наведения порядка; пост: *манифестанта увели в пикет полиции*

– un poste avancé

пикёт III, -а, м:

старинная карточная игра: *играть в пикет*

* * *

Следует обратить внимание на случаи **односторонней омонимии (односторонней паронимии)**, когда в русской части словарной статьи наблюдаются омонимы и/или паронимы, а в противоположной части – лишь одно слово. Или наоборот: в русской части словарной статьи находится только одно слово, а в противоположной части наблюдаются омонимы и/или паронимы. Такие случаи мы не относим к межъязыковой омонимии (паронимии). Например, в русской части – одно слово, а во французской – два омонима (словарная статья включает в себя две лексические параллели: неполную ЛП **вуаль** – **voile I** и ложную ЛП **вуаль** – **voile II**):

рус.		франц.
вуаль	–	voile I
		voile II

вуа́ль, -и, ж.

1. лёгкая прозрачная ткань: *блузка из вуали*;

2. прикрепленная к женской шляпе и опускаемая на лицо сетка или тонкая прозрачная ткань: *шляпа с вуалью*;

3. *высок.* то, что скрывает истинное положение вещей: *накинуть вуаль на что-л.*;

voile I, m

1. = вуаль 1;

2. = вуаль 2 < а ткж платок; хиджаб; паранджа: *le voile islamique, le voile intégral*;

3. = вуаль 3;

4. = вуаль 4 < а ткж пелена; плёнка; дымка; затемнение: *un voile au roulot*;

5*. покрывало; покров: *le voile du temple de Jérusalem*;

4. потемнение на проявленной фото- и киноплёнке, снижающее контрастность изображения: *устранение вуали с фотографий*

6*. мягкое нёбо: *le voile du palais*

△ **voile II, f:**

1. парус: *hisser la voile;*

2. парусный спорт, яхтинг: *pratiquer la voile*

* * *

Рассмотрим ещё один пример. В русской части словарной статьи два паронима *гарнитур* // *гарнитура*, во французской – одно слово *garniture* (две ложные ЛП: *гарнитур* – *garniture* и *гарнитура* – *garniture*):

рус.		франц.
гарнитур	–	garniture
гарнитура		

△ **гарнитур**, -а, м.

полный набор мебели, белья, ювелирных изделий: *кухонный гарнитур, ювелирный гарнитур*
– un ensemble (mobilier...), une parure

△ **garniture, f**

1. прибор, ассортимент, украшение: *une garniture de bureau, la garniture d'une cheminée;*
2. покрытие, обделка, обшивка: *une garniture de freins;*
3. гарнир: *la garniture d'un plat*

△ **гарнитур/а**, -ы, ж.

комплект из наушников и микрофона: *головная гарнитура, беспроводная телефонная гарнитура*
– un casque audio avec microphone, une oreillette pour téléphone

* * *

Сделаем некоторые промежуточные выводы.

С помощью **понятия «лексические параллели»** в единую терминологическую систему можно:

- во-первых, объединить (и уточнить) известные лингвистические концепты «интернациональные слова», «ложные друзья переводчика»,
- во-вторых, представить межъязыковую омонимию и межъязыковую паронимию совершенно отличающимися от традиционных понятий.

В лексикографической теории лексических параллелей под **межъязыковой омонимией и межъязыковой паронимией** понимаются параллельные оппозиции омонимов и паронимов внутри одного языка, сравниваемые с омонимами и паронимами внутри другого языка.

Предлагаемая процедура лексикографического описания ЛП двух языков наиболее показательно, на наш взгляд, представляет лексические параллели в синхронически сравниваемых языках, демонстрирует их формально-содержательную близость и лингвокультурное своеобразие, акцентирует внимание на возможных ошибках интерференционного характера, предупреждает переводческие трудности.

В настоящее время в такого рода словарно-сопоставительных исследованиях испытывают необходимость и теоретическая лингвистика, и переводоведение, и лингвокультурология, и методика преподавания иностранных языков.

ГЛАВА IV

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ³²

§ 1. ВНУТРЕННИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ

В современном традиционном языкознании **фразеологическими омонимами** в одном языке называются «языковые единицы, характеризующиеся тождеством структурной модели и компонентного состава, но имеющие несовмещающиеся значения» [Павлова 2006: 559].

Во-первых, к этому определению следует добавить важнейшие черты фразеологических единиц как устойчивых словосочетаний, обладающих переносным (метафорическим) значением.

Во-вторых, следует уточнить, что о внутриязыковой фразеологической омонимии мы говорим лишь в случае, когда значения той или иной фразеологической единицы (ФЕ) настолько расходятся, что на синхроническом уровне не имеют никаких общих сем. Причина этого, как правило, заключается в разложении полисемии ФЕ в течение некоторого времени функционирования фразеологизма.

Необходимо обратить внимание, что один из популярных словарей фразеологических омонимов русского языка [Павлова 2010] считает фразеологическими омонимами (ФО) очень широкий спектр единиц. Например, на наш взгляд, некорректно к числу ФО причислять такие единицы, как:

1) **играть вторую скрипку 1** «муз. Исполнять на скрипке в струнном или симфоническом оркестре вторую, сопровождающую партию: *Я ходил играть вторую скрипку в опере*» – **играть вторую скрипку 2** «Быть в тени, выполнять неглавную роль в каком-либо деле: *В семейных отношениях всегда приходится уступать, играть вторую скрипку*». По нашему мнению, первая единица – это свободное (не фразеологическое) словосочетание в прямом значении, а вторая – фразеологизм, т. е. устойчивое словосочетание с переносным, метафорическим значением;

³² Эта глава представляет собой сокращённую версию суждений, уже опубликованных в монографии [Дубичинский, Яскульский, Мушиньска-Вольны 2021].

2) **к месту 1** «Уместный, соответственный: *Этот пример мог быть поговоркой, прибауткой, загадкой... и всё это было к месту, то есть к слову*» – **к месту 2** «Уместно, кстати, соответственно: *Возможен один главный вопрос; задайте его к месту, в простой, ясной форме – и всё прояснится*». В данном случае наблюдаются фразеологические единицы различного грамматического качества (**к месту 1** – ФЕ в функции прилагательного и **к месту 2** – ФЕ в функции наречия) с одинаковым лексическим значением.

Примерами внутриязыковых фразеологических омонимов в словаре [Павлова 2010] можно назвать внешне сходные фразеологизмы (т. е. метафорические словосочетания), значения которых семантически не связаны между собой. Например, **мыльный пузырь I** «Человек, которого не принимают в расчёт, ничтожный, ничего не значащий, ничего собой не представляющий: *Фирма прогорела, люди почти уже два года не получали зарплату, а владелец – мыльный пузырь, наобещавший золотые горы*» – **мыльный пузырь II** «1. Реальное или мнимое отсутствие положительных предпосылок для возникновения, развития чего-либо: *Мыльный пузырь надежды на отдых в другом месте*; 2. Отсутствие убедительных аргументов в мыслях, позициях кого-либо: *Дипломат не подумал о том, что его косвенные угрозы окажутся мыльным пузырьём, если только французское правительство не испугается их с первого разу*».

§ 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Как утверждает В. М. Мокиенко, с точки зрения сопоставления фразеологических единиц различных родственных языков основные структурно-семантические модели фразеологизмов универсальны [Мокиенко 1980; Мокиенко 2006].

Во фразеологических концептах сконцентрирована универсальная человеческая мудрость. Универсальность концептов не исключает их региональной самобытности, национальной специфики. Национальная маркировка компонентов ФЕ может осложняться различными культурологическими и собственно языковыми факторами [Мелерович, Мокиенко 2006: 21]. Наличие межъязыковых инвариантных структурно-семантических типов фразеологизмов сочетается с национально-языковой и национально-культурной самобытностью языковых фразеологических систем [Телия 1996: 233].

Наша задача при сопоставлении фразеологических параллелей двух синхронически сравниваемых языков заключается как раз в рассмотрении универсальных и национально-специфических черт внешне и структурно сходных ФЕ двух языков, что актуально и важно в первую очередь в дидактической и переводческой практике.

Среди межъязыковых исследований фразеологических единиц в переводческом аспекте следует вспомнить некоторые классификации.

Так, В. М. Мокиенко выделяет **пять основных типов межъязыковых фразеологических эквивалентов**:

1) полные эквиваленты – это такие фразеологизмы в двух и более языках, которые имеют тождественную структуру, образную основу и переносное значение; тождественны они в разных языках и по своему функционально-стилистическому воздействию. Например, *око за око и зуб за зуб* (рус.) – *oko za oko i ząb za ząb* (польск.);

2) частичные эквиваленты – фразеологизмы, которые при тождестве семантики и внутренней формы отличаются друг от друга по одному из показателей: иные синонимические компоненты, иная структура, сочетаемость, большее или меньшее количество компонентов либо другие отличия, вытекающие из системы и грамматического строя языка перевода. Например, *смотреть как баран на новые ворота* (рус.) – *patrzeć (gapić się) jak wół na malowane wrota* (польск.);

3) относительные эквиваленты – это фразеологизмы с частичной заменой образности (несмотря на различия, образы сопоставимы) при тождестве семантики. Например, *капля в море* (рус.) – *kropla w morzu potrzeb* (польск.);

4) фразеологические аналоги – это обороты, имеющие разную образность, близкую или достаточно различную структуру, но общее значение и стилистическую окрашенность. Например, *делать из мухи слона* (рус.) – *robić z igły widły* (польск.);

5) безэквивалентные фразеологизмы – «собственно национальные» идиомы, которые не только своей образностью, но и обозначаемыми ими реалиями настолько крепко привязаны к конкретному языку, что отрыв от национальной почвы приводит к их полному разрушению. Например, *свадебный генерал* (рус.) [Mokienko etc. 2004: 25–27].

По характеру соотношения инварианта значения и внутренней формы О. Я. Корнилов выделяет **три основных типа межъязыковых фразеологических коррелятов**:

- 1) ФЕ, имеющие одинаковый инвариант смысла и одинаковую внутреннюю форму;
- 2) ФЕ, имеющие одинаковый инвариант смысла, но разную внутреннюю форму;
- 3) ФЕ, специфичность метафорического выражения смысла которых сочетается с вариантностью самого смыслового варианта [Корнилов 2003: 259].

Учитывая соотношение значения и внутренней формы фразеологизма, А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко тоже выделяют **три вида переводных эквивалентов ФЕ**:

1) абсолютные эквиваленты – переводимые ФЕ должны быть тождественны им не только по значению, но и по внутренней форме. Сравним, например: *с головы до ног* (рус.) и *from head to foot* (англ.); *кожа да кости* и *skin and bone*;

2) частичные эквиваленты – аналоги ФЕ языка источника, наиболее близкие по значению и форме ФЕ языка перевода. При этом в формулировку словарных дефиниций переводимых ФЕ важно включать пословный перевод их внутренней формы, т. е. калькирование внутренней формы, ее экспликацию посредством перевода буквального значения словосочетания, ставшего фразеологизмом. Сравним, например: *быть в одной лодке* – *to sit in the same boat*, *класть все яйца в одну корзину* – *to put all the eggs in the same basket*;

3) ФЕ с более или менее сходной или несходной внутренней формой при общности значения. Сравним, например: *называть вещи своими именами* – *to call a spade a spade* (букв. «называть лопату лопатой») [Мелерович, Мокиенко 2006: 24–26].

Все приведённые О. Я. Корниловым, А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко типы межъязыковых фразеологических коррелятов предполагают различную письменную и устную форму в разных сопоставляемых языках. Фразеологические параллели ими в указанных выше работах не рассматриваются.

Кроме того, мы понимаем, что внутренняя форма фразеологизмов важна для глубокого осознания семантических нюансов ФЕ. Но при синхроническом исследовании фразеологических параллелей двух сравниваемых языков, т. е. внешне (по письменной/устной форме и синтаксической структуре) сходных ФЕ, вопрос о внутренней форме фразеологизмов, по нашему мнению, практически нивелируется.

Для полноты представления разработанности вопроса межъязыковых фразеологических единиц приведу также концепцию польско-украинского исследователя М. А. Алексеенко, который обратил внимание на **внешне сходные фразеологические единицы в родственных (русском и украинском) языках** [Алексеенко 1996: 141–155]. Он выделяет следующие ФЕ.

1. Фразеологические тождества – абсолютно идентичные в плане выражения и содержания ФЕ. Например, *За одного учёного двух неучёных дают* (рус.) – *За одного вченого двоих невчених дають* (укр.); *Горбатого могила исправит* – *горбатого могила виправить*. Такие тождества мы называем полными фразеологическими параллелями и относим (как один из двух видов!) к интернациональным фразеологизмам. М. А. Алексеенко также считает фразеологические тождества фразеологическими интернационализмами: «Наличие интернациональной фразеологии и межъязыковых параллелей смягчает в определённой мере проблему переводимости ФЕ» [Алексеенко 2001: 20]. Автор проводит анализ на паремиологических единицах, но мы чётко осознаём, что они могут встречаться и среди фразеологизмов в узком понимании этого слова.

2. Фразеологические эквиваленты – «межъязыковые соответствия с частичной асимметрией лексического, грамматического, экспрессивно-эмоционального, оценочного, стилистического параметров, которая не сказывается на семантико-стилистических функциях эквивалента в переводном тексте» [Алексеенко 1996: 148]. Например, *Без троицы дом не строится* – *Без трійці хати не ставлять*; *Не тебе бы говорить, а не мне бы слушать* – *Не тобі б говорити, а не мені б слухати*. По нашему мнению, такие корреляты считать фразеологическими параллелями почти невозможно по причине их неполной (частичной) схожести в плане выражения.

3. Фразеологические аналоги – ФЕ, близкие в структурно-семантическом отношении, но различающиеся лексическим составом и образной основой фразеологического соответствия в языке перевода. Речь идёт об асимметрической фразеологии, при которой функциональное соответствие перевода достигается путём подбора аналогов в переводящем языке при полной несхожести внешней формы. Например, *Наши пострел везде поспел* – *Де посій, там і вродиться*; *Та ж свита, да не так пошита* – *Усім козак, та тільки чуб не так*.

Попробуем сравнить наши лексикографические опыты с уже имеющимися подобными описаниями в русском и польском языках.

Изабелла Дациньска [Daszczyńska 1987: 10–61] выделяет **три главные группы фразеологических соответствий – мнимых эквивалентов** (автор употребляет термин *ekwiwalenty pozorne*).

1. Мнимые эквиваленты, состоящие из так называемых гомогенов – компонентов с общим происхождением:

а) схожие по произношению:

– структурно идентичные, например: *не своим голосом* – *nie swoim głosem*, *с сердцем* – *z sercem*, *ни за грош* – *[ani] za grosz*;

– различные по структуре, например: *в дым (напиться)* – *w dym (obrócić się, uderzyć jak)*;

б) различные по произношению:

– структурно идентичные, например: *щёлкать зубами* – *szczękać zębami*, *сдирать шкуру* – *zdzierać skórę*;

– различные по структуре, например: *падать в ноги кому* – *padać do nóg komu*, *не по зубам кому* – *nie na czyjeś zęby*, *лёгкая рука у кого* – *ktoś ma lekką rękę*.

2. Мнимые эквиваленты, которые включают один (или более) компонент с общим этимологом, а остальные относятся к разным корням, отличающимся просодически:

а) близкие по формальным (структурным) признакам, например: *гнуть спину* – *giąć kark*, *сидеть на шее (у кого-л.)* – *siedzieć komuś na karku*, *висеть в воздухе* – *wisiec w powietrzu*;

б) различные по структуре, например: *умываться/умыться кровью* – *[s]krapać się we krwi*, *горит в руках* – *coś pali komuś ręce*;

в) содержащие глаголы-компоненты, восходящие к общему корню, но различающиеся лексическим значением, например: *залезать в карман чей-то, к кому-л.* – *znaleźć się [siedzieć] u kogoś w kieszeni*.

3. Мнимые эквиваленты, состоящие из компонентов, которые восходят к разным корням, но имеющие в обоих языках одинаковое или близкое лексическое значение, например: *прижать хвост кому-л.* – *przyciąć ogon komu*, *в конечном счете* – *w ostatecznym rozrachunku*.

Исследовательница рассматривает русско-польские эквиваленты-словосочетания только с точки зрения внешней формы (произношения / написания / синтаксической структуры). Не совсем понятно, почему И. Дациньска называет эти эквиваленты мнимыми, ведь семантически они, как правило, схожи либо близки. Тем более речь не может идти о межъязыковой омонимии, которая предполагает при идентичности внешней формы полное различие по значению.

Только первую выделяемую польским автором группу внешне сходных (зачастую ассоциируемых как сходных при определённых условных натяжках графической, фонетической и структурной похожести) в двух языках словосочетаний мы могли бы отнести к описываемым нами фразеологическим параллелям (см. далее).

Заслуживает нашего внимания также **классификация так называемых межъязыковых фразеологических омонимов** К. Кусалья и К. Балабана [Kusal, Bałaban 2014: 57–58]. Авторы отмечают следующие явления.

1. Омонимия фразеологических единиц (оппозиция ФЕ/ФЕ), когда два фразеологизма формально идентичны, но различны семантически. Каждая из них в своём языке имеет специфическое значение. Например, *в самую пору* «точно по росту, по размеру» // *w samą porę* «вовремя, в подходящий момент»; *уткнуть нос во что-л.* «не отрываясь, с увлечением читать, писать и т. п.» // *wetknąć nos* «совать свой нос куда-л., во что-л., вмешаться, сунуться».

2. Омонимия единиц разного уровня языковой системы, т. е. омонимичные оппозиции фразеологизмов и свободных словосочетаний:

2.1. ФЕ в русском языке // свободное словосочетание в польском языке, например: *зелёная улица* «свободный путь, без препятствий и задержек» // *zielona ulica* «улица, где много зелени»; *долгая (длинная) песня* «то, что требует много времени» // *długa pieśń* «длинная, продолжительная песня»;

2.2. ФЕ в польском языке // свободное словосочетание в русском языке, например: *na czas* «вовремя, пунктуально» // *на час* (отлучиться на час); *pokazać plecy* «показать спину» // *показать плечи* (а не руки, ноги, уши и т. п.).

Межъязыковые фразеологические параллели в нашем понимании включают выделенные К. Кусалем и К. Балабаном единицы в качестве ложных русско-польских фразеологических параллелей (см. далее). Причём на синхроническом уровне в непосредственной дидактической и/или переводческой практике не совсем важно, соответствует ли ФЕ одного языка фразеологической единице или свободному словосочетанию другого языка. Мы говорим о фразеологических параллелях даже в случае, когда хотя бы в одном из языков присутствует фразеологичность сравниваемой единицы.

Стоит подчеркнуть, что разные теоретические и практические вопросы польско-русской и русско-польской сравнительной фразеологии были затронуты в ряде других работ [Staszewski 1982, Pado 1973, Pado 1982, Romanowska 1997, Daszczyńska 1984, Krucka 1996, Kusal 2004, Kusal, Bałaban

2014 и др.]. Было разработано также несколько русско-польских и польско-русских фразеологических словарей³³, авторы которых сосредоточивались прежде всего на фразеологизмах одного языка и их эквивалентах во втором языке. Кроме того, в последнем из упомянутых выше словарей были описаны фразеологические единицы, которые лексикографы определяют, как мы уже писали, различными терминами.

Во избежание неточности некоторых подобных понятий для обозначения внешне сходных слов двух сравниваемых языков ранее нами был предложен термин «**лексические параллели**»³⁴.

По аналогии с лексическими параллелями для обозначения внешне сходных в двух синхронически сравниваемых языках устойчивых выражений нами предлагается термин «**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ**», который, на наш взгляд, адекватно определяет данное явление и позволяет уточнить многие сходные и сопутствующие термины и понятия.

Фразеологические параллели в русском и польском языках являются ещё недостаточно изученным языковым феноменом. А в предлагаемой нами форме систематического двуязычного лексикографического описания данные единицы ещё не исследовались. Как справедливо отметили К. Кусаль и К. Балабан, «в условиях двуязычности фразеологические единицы, подобно лексемам, могут быть причиной ошибок и приводить к иллюзии взаимного понимания в межъязыковых контактах <...> Надо подчеркнуть, что идентификация и описание такого рода омонимических пар, равно как и исследование семантической специфики межъязыковых омонимов как на лексическом, так и на фразеологическом уровне, необходимы не только для прогнозирования возможных языковых ошибок, но может также послужить полезным дидактическим материалом в процессе обучения русскому языку» [Kusal, Bałaban 2014: 59], а также стать необходимым подспорьем для переводчиков и преподавателей.

Не раз подчёркивалось, что ведущим критерием степени (меры) эквивалентности межъязыковых фразеологических коррелятов может служить **понятие изоморфизма**. Межъязыковые фразеологические корреляты в родственных языках, как правило, в той или иной степени

³³ Например: *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski* под ред. Ю. Люкшина [Lukszyn (ред.) 1998], *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski* С. Каролака [Karolak 1998], *Учебный русско-польский фразеологический словарь* А. И. Молоткова и В. Цеслинской [Молотков, Цеслинська 2001], *Rosyjsko-polskie pozorne ekwiwalenty frazeologiczne* И. Дашиньской [Daszczyńska 1987] и др.

³⁴ Подробнее с лексикографической теорией лексических параллелей можно ознакомиться в главе II и III.

изоморфны друг другу. Наличие и характер их изоморфизма, степень адекватности репрезентируемых ими фразеологических моделей могут в значительной мере выявляться посредством семантических определений, наиболее подходящих определяемым ФЕ.

При сопоставительных лексикографических исследованиях, на наш взгляд, преодолевается некоторое несовершенство семантизации фразеологических единиц одного языка (иногда изоморфные фразеологизмам одного языка семантические определения не могут полностью передать особенностей их семантической структуры: фразеологическое значение зачастую абстрагируется от внутренней формы ФЕ, от различных семантических, эмоциональных и образных ассоциаций, создаваемых лексическими компонентами ФЕ) [Мелерович, Мокиенко 2006: 22–24].

Такое обстоятельство преодоления несовершенства семантизации фразеологических единиц одного языка в условиях их сопоставления с ФЕ другого языка мы называем **контрастивной ценностью**. Имеется в виду, что только при сопоставительном анализе могут быть выявлены многие лингвокультурные особенности семантики различного характера лексических и фразеологических единиц двух и более сравниваемых языков.

В лексикографическом исследовании фразеологических параллелей (по аналогии со словарным описанием лексических параллелей) мы пошли именно по пути сопоставления семантических определений с целью выявления полной эквивалентности, частичной эквивалентности и полной семантической безэквивалентности внешне сходных фразеологических единиц двух синхронически сравниваемых языков. При этом мы наблюдаем интересные случаи лингвокультурного своеобразия как чисто семантического, так и стилистического, регионального, хронологического и иного характера.

В настоящее время в лаборатории лексикографических исследований Института русской филологии Варшавского университета впервые создан словарь [Дубичинский, Яскульский, Мушиньска-Вольны 2021], описывающий параллельные устойчивые выражения в русском и польском языках. Близкое родство русского и польского языков, исторические связи, географическое соседство обуславливают взаимовлияние в области культуры и языка, что отражается также в том, что фразеологические системы обоих языков имеют много общих элементов.

Итак, **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ** мы считаем внешне сходные устойчивые выражения двух синхронически сравниваемых языков, в данном случае русского и польского.

Необходимо учесть, что под внешним сходством мы понимаем относительную похожесть графических знаков, звуков и синтаксических структур сравниваемых фразеологических единиц, опираясь в первую очередь на психолингвистический эффект распознавания фразеологизмов в устной и письменной речи в непосредственном общении или в учебно-дидактическом процессе. Следовательно, внешнее сходство нами определяется по написанию с учётом закономерных соответствий графических систем (например, латиницы/кириллицы), по произношению и синтаксической структуре словосочетания.

Подчеркнём, что речь идёт не только о параллельных фразеологизмах, а вообще о различных устойчивых выражениях, несущих фразеологическое переносное (метафорическое, метонимическое, синекдохическое) значение. Под **устойчивыми выражениями** нами понимаются заголовочные единицы, представляющие собой как идиомы, фразеологические сращения (см. классификацию В. В. Виноградова), паремии, так и сравнительные конструкции, несвободные словосочетания, равные слову.

Следует снова напомнить, что мы сопоставляем фразеологические единицы лишь на синхроническом уровне, а вопросы происхождения и истории тех или иных слов либо словосочетаний никак не влияют на отождествление внешней формы и семантику современных фразеологизмов. В данной работе нас интересует ассоциативная (психологически оправданная) похожесть по форме/структуре современных устойчивых словосочетаний русского и польского языков, а также их семантическое совпадение и/или своеобразие.

Учитывая несовпадение значений описываемых в словаре единиц, а также их полное и/или частичное совпадение, предлагаем выделить соответственно ложные, полные и неполные фразеологические параллели.

ПОЛНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ (ПФП) мы называем внешне сходные устойчивые выражения в двух синхронически сравниваемых языках с полным совпадением семантических структур. Например³⁵:

³⁵ Примеры словарных статей фразеологических параллелей и межъязыковых фразеологических омонимов приводятся по русско-польскому словарю фразеологических параллелей из коллективной монографии [Дубичинский, Яскульский, Мушиньска-Вольны 2021: 95–237].

ка́менное се́рдце

О бесчувственном, бессердечном, жестоком человеке: *Чужая щедрость, как и чужая бедность, тоже не могла тронуть его каменное сердце.*

kamienne serce

= каменное сердце: *Nawet kamienne serce mężczyzny miękło, gdy widział rozerwane na kawałki pociskami nagie ciała małych dzieci, wrzucane do wspólnej mogiły...*

* * *

и́скра бо́жья

1. Талант, выдающиеся способности: *Он, как мне кажется, очень хороший литературный критик, у него есть искра божья.*

2. Благородная одушевляющая сила: *А настоящий учитель словесности должен иметь в душе своей искру Божью, должен быть знаменосцем, должен затрагивать лучшие струны чуткой юношеской восприимчивости.*

iskra boża

1. = искра божья 1: *Wszystko opiera się na warsztacie, na zdobytym w pocie czoła z pomocą iskry bożej ciężko opłaconym kunszcie.*

2. =искра божья 2: *Iście, miał w sobie iskrę bożą; ilekroć stawał na kazalnicy, natchnienie wstępowało w niego na sam widok nawy kościelnej, natłoczonej tłumem wiernych.*

* * *

Из приведённых примеров мы видим, что семантические структуры русских и польских коррелятов идентичны. Однозначный фразеологизм **каменное сердце** (рус.) полностью совпадает с **kamienne serce** (польск.) в значении «О бесчувственном, бессердечном, жестоком человеке: *Чужая щедрость, как и чужая бедность, тоже не могла тронуть его каменное сердце*», а семантическая структура **искра божья** (рус.) и **iskra boża** (польск.) состоит из двух полностью совпадающих значений: «1. Талант, выдающиеся способности: *Он, как мне кажется, очень хороший литературный критик, у него есть искра божья.* 2. Благородная одушевляющая сила: *А настоящий учитель словесности должен иметь в душе своей искру Божью, должен быть знаменосцем, должен затрагивать лучшие струны чуткой юношеской восприимчивости.*».

НЕПОЛНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ (НФП) представляют собой внешне сходные устойчивые словосочетания, у которых при сопоставлении в двух синхронически сравниваемых языках наблюдаются как совпадающие, так и несовпадающие значения.

Исходя из понимания традиционного для современной лингвистики термина «фразема», назовём совпадающие значения устойчивых выражений **интерфразами** (интернациональными значениями фразеологических единиц), а несовпадающие – **идиофразами** (особенными, своеобразными, специфическими значениями ФЕ).

В словаре интерфраземы будем обозначать знаком =, а идиофраземы – знаком *. После каждой идиофраземы, несущей, как правило, определённую лингвокультурную специфику описываемой языковой картины мира, предлагается переводной эквивалент на соответствующем языке. Например:

конёц свёта

1. Реальная либо воображаемая угроза прекращения существования всех людей, цивилизаций, всего человечества, Земли или даже Вселенной целиком: *Конец света казался его современникам не только неминуемым, но и близким.*
2. Полный крах, несчастье, трагедия: *Ради спасения школы люди готовы на всё; закрытие школы для села – это конец света.*
3. Восклицание, выражающее удивление, радость, разочарование, восхищение и т. п.: *Мало того, что девушка первой проявляет инициативу, ей ещё и грубят! Конец света!*
4. В словосочетании «на конце света» – где-л. очень далеко: *Мы живём в самом отдалённом районе города – на конце света.*

koniec świata

1. = конец света 1: *Wiele razy straszono ludzi końcem świata, który do tej pory nie nastąpił.*
2. = конец света 2: *Przecież jakaś tam pomyłka to jeszcze nie koniec świata.*
3. = конец света 3: *On mi da w zęby?! Koniec świata!*
- 4*. Глухое, труднодоступное место, глушь, медвежий угол, захолустье: *Chociaż sama zobacz. Niby to, dla normalnego człowieka, zadupie, koniec świata, ale...*
5. = конец света 4 (на конце света) < а также на koniec świata куда-л. очень далеко: *Miał powiedzieć, że jest zgoda na sprzedaż, ale nie na cenę, i umówić ich na negocjacje gdzieś na końcu świata.*

* * *

на ура́

1. Необдуманно, без особой подготовки, в надежде на случайный успех: *Члены моей очереди требовали, чтобы сперва пропустили тех, кто имеет заранее купленный на*

na hura

1. = на ура 1: *Wielu idzie na hura, bo przeczytali, że Mont Blanc jest prosty do zdobycia.*

сегодняшнее число билет, а потом уже тех, кто пришёл, так сказать, на ура.

2*. С энтузиазмом, горячо: *Зрители* 2*. В спешке, второпях: *To nie jest przyjęli фильм на ура* *tak, jak to przedstawiano później, że to – entuzjastycznie, z entuzjazmem, był jakiś pospieszny, na hura, proces; on trwał wiele miesięcy.*

3*. Решительной атакой с криками «ура»: *Возьмём штурмом, на ура возьмём!*

– *atakować, szturmować z okrzykiem na ustach.*

* * *

Опишем данные фразеологические параллели.

Русско-польская пара **конец света** и **koniec świata** совпадают в четырёх значениях (интерфраземы в словарной статье обозначаются знаком = «равно»): «1. Реальная либо воображаемая угроза прекращения существования всех людей, цивилизаций, всего человечества, Земли или даже Вселенной целиком: *Конец света казался его современникам не только неминуемым, но и близким.* 2. Полный крах, несчастье, трагедия: *Ради спасения школы люди готовы на всё; закрытие школы для села – это конец света.* 3. Восклицание, выражающее удивление, радость, разочарование, восхищение и т. п.: *Мало того, что девушка первой проявляет инициативу, ей ещё и грубят! Конец света!* 4. В словосочетании «на конце света» – где-л. очень далеко: *Мы живём в самом отдалённом районе города – на конце света*». Однако польский фразеологический коррелят имеет одно специфическое значение (идиофразама в словарной статье обозначается знаком * «звёздочка»): «4*. Глухое, труднодоступное место, глушь, медвежий угол, захолустье: *Chociaż sama zobacz. Niby to, dla normalnego człowieka, zadupie, koniec świata, ale...*».

Семантическая структура русской фразеологической единицы **на ура** состоит из трёх значений: одной интерфраземы «1. Необдуманно, без особой подготовки, в надежде на случайный успех: *Члены моей очереди требовали, чтобы сперва пропустили тех, кто имеет заранее купленный на сегодняшнее число билет, а потом уже тех, кто пришёл, так сказать, на ура*» и двух идиофразем «2*. С энтузиазмом, горячо: *Зрители приняли фильм на ура – entuzjastycznie, z entuzjazmem, owacyjnie.*

3*. Решительной атакой с криками «ура»: *Wозьмём штурмом, на ура возьмём!* – *atakować, szturmować z okrzykiem na ustach*», к которым подаются польские переводные эквиваленты. Семантическая структура польской единицы **na hura** состоит из двух значений: одной интерфраземы «1. = на ура 1: *Wielu idzie na hura, bo przeczytali, że Mont Blanc jest prosty do zdobycia*» и одной идиофраземы «2*. В спешке, второпях: *To nie jest tak, jak to przedstawiano różnie, że to był jakiś pośpieszny, na hura, proces; on trwał wiele miesięcy*», которая обозначена звёздочкой, а толкование значения на русском языке является переводным эквивалентом польской заголовочной вокабулы.

Полные и неполные фразеологические параллели и в русском, и в польском языках мы считаем **интернациональными фразеологизмами**, исходя из того, что в их семантических структурах совпадает хотя бы одно из значений. И степень интернациональности таких фразеологических единиц будет возрастать с увеличением количества совпадающих значений.

Под **ЛОЖНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ (ЛФП)** понимаются внешне сходные устойчивые словосочетания, семантические объёмы которых при сопоставлении в двух синхронически сравниваемых языках абсолютно не совпадают, т. е. все значения данных единиц несходны. В словаре обозначаем их знаком \triangle , стоящим перед заголовочной единицей. К каждому несовпадающему значению фразеологической единицы русского языка приводится польский переводной эквивалент. Например:

\triangle **от слова до слова**

От самого начала до конца; всё целиком: *Я встретился со своим наставником и рассказал ему от слова до слова всё, как было*
– *od deski do deski, od a do zet.*

\triangle **od słowa do słowa**

Постепенно, шаг за шагом; по ходу разговора: *Podczas rozmowy po wykładzie od słowa do słowa zeszliśmy na temat zakładania własnej działalności gospodarczej i związanych z tym koniecznych działań.*

* * *

\triangle **с головы́**

С каждого участника как с единицы счёта (при сборе или оплате чего-либо): *Предлагалось также взимать*

\triangle **z głowy**

1. Опираясь лишь на свою память или на свои собственные идеи, не используя никаких вспомогательных

штраф по пятьсот рублей с головы – od łebka, od osoby. материалов: *Józio usiadł i z głowy napisał reportaż o kobiecie, którą mąż traktował jako dodatek do mercedesa.*

2. О чём-либо сделанном или совершённом, что больше не представляет собой проблемы: *Dla personelu leżący paraplegik jest wygodniejszy: nakarmić, przewinąć i z głowy.*

[как правило, употребляется с предшествующим союзом *i*]

* * *

Русско-польская фразеологическая параллель \triangle **от слова до слова** – \triangle **od słowa do słowa** представляет собой лексикографическое сопоставление семантической структуры несовпадающих значений (с польскими переводными эквивалентами) однозначного русского коррелята «С каждого участника как с единицы счёта (при сборе или оплате чего-либо): *Предлагалось также взимать штраф по пятьсот рублей с головы – od łebka, od osoby*» с однозначным польским коррелятом (с несопадающим значением «Постепенно, шаг за шагом; по ходу разговора: *Podczas rozmowy po wykładzie od słowa do słowa zeszliśmy na temat zakładania własnej działalności gospodarczej i związanych z tym koniecznych działań*»).

Во фразеологической параллели \triangle **с головы** – \triangle **z głowy** мы также наблюдаем полное несоответствие значений русской и польской фразеологических единиц. Русское выражение \triangle **с головы** означает «С каждого участника как с единицы счёта (при сборе или оплате чего-либо): *Предлагалось также взимать штраф по пятьсот рублей с головы*», что по-польски можно перевести как *od łebka, od osoby*; а польское \triangle **z głowy** имеет два несовпадающих значения: «1. Опираясь лишь на свою память или на свои собственные идеи, не используя никаких вспомогательных материалов: *Józio usiadł i z głowy napisał reportaż o kobiecie, którą mąż traktował jako dodatek do mercedesa.* 2. О чём-л. сделанном или совершённом, что больше не представляет собой проблемы: *Dla personelu leżący paraplegik jest wygodniejszy: nakarmić, przewinąć i z głowy*».

С целью корректировки традиционной и предлагаемой нами терминологии (по аналогии с лексическими параллелями) ещё раз подчеркнём, что идиофразами мы считаем традиционные понятия фразеологических «ложных друзей переводчика»-значения, а ложными фразеологическими параллелями – «ложные друзья переводчика»-фразеологические единицы.

Представим типологию фразеологических параллелей в следующей схеме.



§ 3. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ

Наше лексикографическое исследование русско-польских фразеологических параллелей [Дубичинский, Яскульский, Мушиньска-Вольны 2021] привело к совершенно иному (по сравнению с традиционным) осознанию явления **межъязыковой фразеологической омонимии**. Как мы уже заметили, в работах [Кусаль 2002, Кусаль 2006, Kusal, Bařaban 2014 и др.] межъязыковыми фразеологическими омонимами называются единицы, которые в нашей терминологии мы именуем фразеологическими параллелями (ФП). Повторим: мы считаем, что омонимия – это феномен внутриязыковой, а лексические/фразеологические внешне сходные корреляты в двух синхронически сравниваемых языках являются параллелями с полностью сходной, неполностью сходной либо совсем несходной семантикой.

При переводоведческом и лексикографическом подходе в рамках теории лексических параллелей мы обнаруживаем случаи **МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ (МФО)**. Это понятие предполагает сопоставление двух и более фразеологических омонимов русского языка с двумя и более фразеологическими омонимами польского языка, когда наблюдается их внешнее (устное, письменное, структурное и по внутренней форме) сходство (похожее на зеркальное отражение) в двух языках.

По аналогии с лексическими омонимами мы утверждаем, что фразеологические омонимы могут рассматриваться только в рамках одного языка. А межъязыковыми фразеологическими омонимами могут считаться лишь зеркальные оппозиции двух-, трёх-, четырёхчленных и более структур фразеологических омонимов одного языка с двух-, трёх-, четырёхчленными и более структурами фразеологических омонимов другого языка.

Приведём пример четырёхчленной структуры межъязыковой фразеологической омонимии:

дойная корова I – dojna krowa I
дойная корова II – dojna krowa II

дойная корова I

Молочная порода коров: *Все дойные коровы подопытной группы были клинически здоровы.*

dojna krowa I

= дойная корова I: *Widział mleko kapiące z wymion krowich i widział, że są dobre, dojne krowy.*

дойная корова II

Обильный и безотказный источник материальных благ, дохода, используемый с личной выгодой, часто в корыстных целях: *Нам непонятно, почему Россия должна быть дойной коровой для наших партнеров.*

dojna krowa II

= дойная корова II: *Polska co jakiś czas jawi się jako państwo traktujące Unię jak dojną krowę.*

* * *

В данном случае речь идёт о четырёхчленной структуре параллельной корреляции двух фразеологических омонимов русского языка **дойная корова I / дойная корова II** с двумя фразеологическими омонимами польского языка **dojna krowa I / dojna krowa II**. При этом в рассматриваемой четырёхчленной структуре мы считаем фразеологическими параллелями:

дойная корова I – dojna krowa I (полная ФП);
дойная корова I – dojna krowa II (ложная ФП);
дойная корова II – dojna krowa I (ложная ФП);
дойная корова II – dojna krowa II (полная ФП).

Таким образом, в словарной статье, лексикографически моделирующей межъязыковые фразеологические омонимы сравниваемых языков, мы можем наблюдать различные виды фразеологических параллелей.

Приведём пример пятичленной структуры МФО:

на ногах I	–	na nogach I
на ногах II	–	na nogach II
на ногах III		

на ногах I

1. Бодрствующий, не спящий, активный: *Гарнизон, несмотря на позднее время, был весь на ногах.*
2. В хлопотах, в заботах: *С утра до ночи всё на ногах – очень устаю за целый день.*

na nogach I

1. = на ногах I, 1: *Jestem na nogach od ósmej.*
2. = на ногах I, 2: *U „Laurenta” trzeba na swoją kolejkę czekać godzinę, a fryzjerki są na nogach od rana.*

на ногах II

1. Здоровый: *Больной выздоравливал, к вечеру Антон был уже на ногах, работал в саду.*
- 2*. Без постельного режима: *Иван перенёс болезнь на ногах*
– bez konieczności leżenia w łó¿ku.

na nogach II

- = на ногах II, 1: *Mój lekarz powiedział mi, że będę na nogach po pięciu dniach.*

△ на ногах III

- Самостоятельный, такой, который занимает твёрдое служебное, общественное положение: *Сын уже на ногах, а дочь надо ещё устроить в жизни*
– ustawiony; samodzielny

* * *

В данном примере мы наблюдаем межъязыковую фразеологическую омонимию в виде трех внутриязыковых ФО русского языка и двух внутриязыковых ФО польского языка. При этом для переводчика важно из этой лексикографической пятичленной структуры выделить пары шести фразеологических параллелей:

- на ногах I – na nogach I** (полная ФП);
на ногах I – na nogach II (ложная ФП);
на ногах II – na nogach I (ложная ФП);
на ногах II – na nogach II (неполная ФП);
на ногах III – na nogach I (ложная ФП);
на ногах III – na nogach II (ложная ФП).

Среди лексикографических моделей межъязыковых фразеологических омонимов мы можем выделить два следующих «семантических» вида.

1. СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ МФО, когда семантический объём и количество внутриязыковых фразеологических омонимов одного языка полностью соотносится (совпадает) с семантическим объёмом и количеством (внешне сходных в обоих языках) внутриязыковых фразеологических омонимов другого языка. Например:

- золотáя жи́ла I – żyła złota I**
золотáя жи́ла II – złota żyła (żyła złota) II

золотáя жи́ла I

геол. Протяжённое в двух направлениях геологическое тело, образовавшееся в результате заполнения трещины золотоносной породой: *Старатели удивительно точно находили выходы золотых жил к поверхности.*

żyła złota I

= золотая жила I: *Firma zakłada możliwość dalszej eksploatacji znanych, częściowo wykorzystanych w przeszłości, żył złota.*

золотáя жи́ла II

То, что становится/стало главным источником успешной, доходной деятельности: *Социологический ресурс для любого государственного деятеля является золотой жилой, ибо представляет собой единственный достоверный источник информации об обществе.*

złota żyła (żyła złota) II

= золотая жила II: *Przemysł dzieł sztuki to dla mafii prawdziwa żyła złota.*

троянский конь I – koń trojański I
троянский конь II – koń trojański II

троянский конь I

Подарок, который вручается с целью навредить, доставить неприятности или даже уничтожить: *Троянским конём Сталина в освобождённых европейских странах наверняка станет профсоюзное движение.*

koń trojański I

= троянский конь I: *Nie jesteśmy już koniem trojańskim Ameryki w Europie, relacje z Niemcami i Francją udało się odbudować na bardziej partnerskiej stopie.*

троянский конь II

Вредоносная программа, проникающая на компьютер под видом безобидной: *И этот вирус далеко не первый опаснейший «троянский конь», хотя, пожалуй, на сегодняшний день самый изошрённый.*

koń trojański II

= троянский конь II: *Po uruchomieniu załącznika, uwolniony koń trojański stara się uzyskać dostęp do serwerów SMTP, z których korzysta komputer ofiary.*

* * *

Как видно из приведённых примеров, русские и польские фразеологические единицы соответствуют друг другу (соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – так называемые зеркальные отражения), т. е. полностью совпадают как внешне (по графической и синтаксической форме, учитывая, конечно, закономерные соответствия кириллицы и латиницы, а также особенности построения словосочетний в двух языках), так и семантически (все значения русских и польских единиц совпадают).

2. ЧАСТИЧНО СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ МФО, когда сходные по звучанию и написанию в обоих языках внутриязыковые фразеологические омонимы одного языка по семантическому объёму и количеству частично соотносятся с внутриязыковыми фразеологическими омонимами другого языка. Например:

в натуре I – w naturze I
в натуре II – w naturze II
в натуре III – w naturze III
в натуре IV

в натуре I

1. В действительности, вживую, при непосредственном контакте, своими глазами: *Я это всё в натуре видел, а не по телевизору!*

2. Быть характерной чертой кого-л.: *И хотя игра — в натуре известных личностей, даже они преподносят сюрпризы.*

в натуре II

Принимая/давая вместо денег какие-л. предметы или принимая/оказывая какие-л. услуги: *В случае невозможности возратить всё полученное по сделке в натуре можно возместить его стоимость в деньгах* [употребляется в функции наречия и прилагательного]

⚠ в натуре III

жарг. Конечно, обязательно, безусловно, на самом деле: *Мы, в натуре, высокое искусство понимаем — się wie, oczywista, a jak*

⚠ в натуре IV

устар. Без одежды, нагишом: *Жара и духота нестерпимые... Сегодня всё утро я просидел дома, чуть не в натуре: смерть как жарко!*
– nago, jak (kogoś) Pan Bóg stworzył.

w naturze I

1. = в натуре I, 1: *Tam zaliczyli pierwsze papierosy, a on, w siódmej klasie, pierwsze w naturze nagie piersi.*

2. = в натуре I, 2: *Miał w naturze pasję do rozwiązywania tajemnic* [как правило, употребляется с глаголами *mieć, tkwić, leżeć*]

w naturze II

= в натуре II: *Za każdą „zwykłą” rakietę otrzymywał od zleceniodawców zapłatę w naturze i w złocie.*

⚠ w naturze III

Принимая/оказывая вместо денег сексуальные услуги: *Blokowali drzwi i mówili, że za przejazd zapłacę w naturze — opowiada o autostopowych przygodach Dagmara z Puław.*

* * *

В данном примере представлены совпадающие по звучанию и написанию в обоих языках четыре внутриязыковых фразеологических омонима русского языка **в натуре I / в натуре II / в натуре III / в натуре IV** и три внутриязыковых фразеологических омонима польского языка **w naturze I / w naturze II / w naturze III**. Не совпадают количество

омонимов в каждом из языков и семантические объёмы параллельных омонимичных оппозиций (при семичленной структуре межъязыковой фразеологической омонимии можно выделить двенадцать пар фразеологических параллелей):

- в натуре I – w naturze I** (полная ФП);
- в натуре I – w naturze II** (ложная ФП);
- в натуре I – w naturze III** (ложная ФП);
- в натуре II – w naturze I** (ложная ФП);
- в натуре II – w naturze II** (полная ФП);
- в натуре II – w naturze III** (ложная ФП);
- в натуре III – w naturze I** (ложная ФП);
- в натуре III – w naturze II** (ложная ФП);
- в натуре III – w naturze III** (ложная ФП);
- в натуре IV – w naturze I** (ложная ФП);
- в натуре IV – w naturze II** (ложная ФП);
- в натуре IV – w naturze III** (ложная ФП).

Наличие в словарной статье и полных, и ложных фразеологических параллелей доказывает, что в данном случае мы наблюдаем частичное соотношение омонимичных оппозиций – своего рода отражение омонимов в кривом зеркале.

Рассмотрим ещё один аналогичный пример частично соотносительных МФО:

поставить на ноги I	–	postawić na nogi I
поставить на ноги II	–	postawić na nogi II
поставить на ноги III		

поставить на ноги I

1. Вылечить, избавить от болезни: *Хороший уход, внимательное отношение медицинского персонала, забота родных поставили больного на ноги.*

2. Значительно улучшить состояние чего-л., вывести из кризиса: *Новое правительство поставило на ноги экономику страны.*

postawić na nogi I

1. = поставить на ноги I, 1: *Nawet najlepsi lekarze na świecie nie mogliby go tak szybko postawić na nogi.*

2. = поставить на ноги I, 2: *Będziemy ciężko pracować, aby postawić ten kraj na nogi.*

поставить на ноги II

Мобилизовать, привести в состояние мобилизационной или боевой готовности; взбудоражить, создать суматоху: *Протесты на улицах поставили на ноги всех полицейских города.*

postawić na nogi II

= поставить на ноги II: *Słyszałem, że zdążyłeś postawić na nogi większość policjantów w zachodniej Walii.*

⚠️ поставить на ноги III

Вырастить, воспитать, довести до самостоятельности: *Вряд ли бы он в одиночку вытянул четверых детей, выучил, поставил на ноги*
– odchować

* * *

Итак, мы видим в пятичленной структуре МФО несовпадение количества членов (три омонима русского языка и два омонима польского языка) в омонимичных оппозициях и частичное соответствие семантики шести пар фразеологических параллелей (две полных фразеологических параллели и четыре ложных ФП):

- поставить на ноги I – postawić na nogi I** (полная ФП);
- поставить на ноги I – postawić na nogi II** (ложная ФП);
- поставить на ноги II – postawić na nogi I** (ложная ФП);
- поставить на ноги II – postawić na nogi II** (полная ФП);
- поставить на ноги III – postawić na nogi I** (ложная ФП);
- поставить на ноги III – postawić na nogi II** (ложная ФП).

Гипотетически можно было бы спрогнозировать так называемую **несоотносительную межъязыковую фразеологическую омонимию** – такую многочленную структуру фразеологических параллелей, когда все её члены являются ложными фразеологическими параллелями. Но таких структур МФО мы в исследованных фразеологических единицах пока не нашли.

Стоит также обратить внимание на трёх-, четырёхчленные и более структуры фразеологических параллелей, когда омонимия наблюдается только в одном языке. Такие случаи мы не относим к межъязыковой фразеологической омонимии.

Например, три омонима русского языка сравниваются с одним внешне сходным фразеологизмом польского языка:

давать (дать) слово I – **dawać (dać) słowo**
 давать (дать) слово II
 давать (дать) слово III

дава́ть (дать) сло́во I

Обещать: *Вы дали мне слово, что отпустите её, когда я сделаю то, что вы просите.*

dawać (dać) słowo

= давать (дать) слово I: *Sławek dał słowo, że przestanie chodzić do kasyna.*

△ **дава́ть (дать) сло́во II**

Предоставлять возможность высказаться: *Теперь я хочу дать слово Саши, он об этом расскажет лучше*
 – **oddać głos**

△ **дава́ть (дать) сло́во III**

устар. Выразить согласие на бракосочетание: *Капитан сделал предложение, но сверх всяких ожиданий отец согласился, а вскоре затем и невеста дала слово.*
 – **przyjąć oświadczeniu**

* * *

При этом такую четырёхчленную структуру составляют три фразеологических параллели:

давать (дать) слово I – **dawać (dać) słowo** (полная ФП);
 давать (дать) слово II – **dawać (dać) słowo** (ложная ФП);
 давать (дать) слово III – **dawać (dać) słowo** (ложная ФП).

Продemonстрируем ещё один пример:

ничего себе I – **niczego sobie**

△ **ничего себе II**

ничего себе I

Неплохой, довольно хороший:
Квартира у него ничего себе – жить можно!

niczego sobie

= ничего себе I: *Tak, w tamtych stronach kobiety są niczego sobie.*

⚠ **ничего себе II**

Возглас, выражающий негодование, возмущение, неодобрение и т. п. по поводу чего-л. нежелательного:
Отчетов захотел! Ничего себе! Сам напрашивается!
 – Coś podobnego!

* * *

В данной трёхчленной структуре можно выделить две фразеологические параллели:

ничего себе I – **niczego sobie** (полная ФП);

ничего себе II – **niczego sobie** (ложная ФП).

Такие структуры фразеологических параллелей мы не можем считать межъязыковой фразеологической омонимией и называем **односторонней фразеологической омонимией**, так как омонимы наблюдаются лишь с одной стороны – в данном случае со стороны русского языка.

В лексикографическом исследовании фразеологических параллелей и межъязыковых фразеологических омонимов мы находим очень интересные и важные семантические, грамматические и синтаксические особенности, которые следует тщательно обдумывать и использовать как в переводческой практике, так и в методике преподавания иностранных языков.

СЛОВАРИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ И МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ/ПАРОНИМОВ

Как нами уже отмечалось, именно в словарях лексических параллелей можно выявить и описать межъязыковые омонимы и паронимы, поскольку межъязыковая омонимия и межъязыковая паронимия в значительной степени явления лексикографические.

В этой главе речь пойдёт о серии словарей, которые создавались различными авторскими коллективами в течение последних тридцати лет сначала (с 1993 года) под эгидой Харьковского лексикографического общества (Украина), а затем (с 2016 года) в лаборатории лексикографических исследований Института русской филологии Варшавского университета.

На данный момент можно говорить о семи словарях:

1. Дубичинский В. В. Межъязыковые лексические омонимы (русско-английские). Харьков, 1993. 36 с.

2. Dubichynskiy V., Chaikheva T., Conacova E. Diccionario didáctico de paralelos léxicos: ruso-español. Granada, 2006. 173 s.

3. Дубичинский В., Ройтер Т. Русско-немецкий словарь лексических параллелей. М., 2011. 304 с.

4. Kozdra M., Dubichynskiy V. Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli leksykalnych. Leksyka kulinarna (rzeczowniki). Warszawa, 2019. 202 s.

5. Дубічинський В., Ройтер Т. Лексикографування лексичних паралелей: Теоретичні положення та українсько-німецький словник. Монографія [в:] Wiener Slavistischer Almanach. Linguistische Reihe. Sonderband 99. Berlin, 2020. 413 s.

6. Дубичинский В., Яскульский А., Мушиньска-Вольны Д. Лексикографическая интерпретация русско-польских фразеологических параллелей. Варшава, 2021. 237 с.

7. Дюпюи Д., Дубичинский В. Русско-французские лексические параллели: Теоретическое обоснование и словарь. Монография. Берлин, 2025 (в печати).

Первые словари (1–4) из списка лексикографических произведений, посвящённых лексическим параллелям, носят экспериментальный характер. Они создавались на ограниченном словарном материале для уточнения терминологии теории лексических параллелей и отработки методологии сопоставительного описания данных лексических единиц.

Остановимся на кратком описании особенностей двух последних изданных словарей (2020–2021), так как в них уточняются и дополняются методологические положения лексикографической теории лексических параллелей, предлагаются и практически (лексикографически) разрабатываются новые теоретические понятия и термины.

Именно в этих двух словарях (5–6) выкристаллизовывается новое понимание категории межъязыковых омонимов и межъязыковых паронимов через призму лексикографической теории лексических параллелей. На основе этих лексикографических источников путём подробной выборки мы составляем и предлагаем вниманию читателей в качестве новаторской модели два словаря межъязыковых омонимов и паронимов: украинско-немецкого лексического и русско-польского фразеологического.

§ 1. СЛОВАРЬ УКРАИНСКО-НЕМЕЦКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ³⁶

Теоретические положения концепции лексических параллелей нашли воплощение в практической лексикографической работе – в виде украинско-немецкого словаря лексических параллелей.

Словарь является лексикографическим произведением, который описывает схожие по внешней форме лексические единицы двух языков с частичным или полным совпадением/несовпадением значений. На уровне отдельных значений слова в словаре рассматривается лингвокультурное своеобразие лексических единиц украинского и немецкого языков.

Словарные статьи показывают различные виды лексических параллелей и являются практическим материалом для учебной работы с переводчиками, лексикографами и со студентами, изучающими иностранные языки.

³⁶ Словарь опубликован в монографии: Дубічинський В., Ройтер Т. Лексикографування лексичних паралелей: Теоретичні положення та українсько-німецький словник. Монографія [в:] Wiener Slawistischer Almanach. Linguistische Reihe. Sonderband 99. Berlin, 2020. 413 с.

1. Принципы отбора лексических единиц

При отборе лексических единиц мы руководствовались следующими основными принципами.

1. **Контрастивная ценность слова**, то есть соотношение семантической структуры слова украинского языка со сравниваемой семантической структурой коррелята в немецком языке.

2. **Учебно-методическая целесообразность**, то есть принадлежность слов к активному словарному составу или к группе лексических единиц с особой лингвокультурной значимостью.

3. Решение переводческих трудностей и преодоление интерференционных влияний.

4. Выявление нюансов грамматической, стилистической, территориальной и других характеристик сравниваемых слов.

Словарь насчитывает **1577 лексических параллелей**. В реестр словаря включены существительные и прилагательные украинского языка с их немецкими соответствиями.

2. Словарная статья – вокабула

В качестве принципа расположения значений сравниваемых слов принимается актуальность данного значения для современной живой речи среднего носителя языка. Терминологические значения, как правило, включаются после нетерминологических с учётом их распространённости и актуальности. Каждое значение как украинского, так и немецкого слова оснащается иллюстративными словосочетаниями для уточнения контекста использования той или иной лексической единицы.

Вокабулой мы считаем каждый «жирный» элемент словарной статьи, который имеет свою семантическую структуру. В нижеследующем примере это элементы укр. **ІНТРИГА** и нем. **Intrige**. Под **заголовочной вокабулой** словаря лексических параллелей понимаем первое заголовочное слово левого столбца словарной статьи, то есть в данном случае украинский элемент **ІНТРИГА**.

Словарная статья словаря ЛП является по меньшей мере двучленным комплексом, где сравниваются семантические структуры двух вокабул – украинской и немецкой. Например (неполная лексическая параллель):

ІНТРИГ/А, -и, ж.

1. приховані зловмисні дії, до яких удаються для досягнення якої-н. мети; підступи: *плести інтриги*;

2. сюжетна лінія в літературному творі, що відзначається складністю та напруженістю дії: *витримувати інтригу*

– а тжж Handlungsknoten;

3*. швидкоплинний любовний зв'язок: *завести інтригу на стороні*

– Liebschaft

Intrige, f (=, -n)

1. = інтрига 1: *eine Intrige spinnen*;

2. = інтрига 2: *die Intrige des Theaterstückes*.

* * *

Таким образом, предлагаем новое понятие (а также термин) – **словарная статья словаря лексических параллелей**, которая является разновидностью словарных статей переводных словарей. Словарная статья имеет вид блока контрастивного лексикографического исследования семантических структур по меньшей мере двух сравниваемых слов, принадлежащих двум языкам.

Словарная статья построена следующим образом:

– украинская заглавная вокабула и её коррелят в немецком языке, то есть пара внешне похожих слов украинского и немецкого языков, значения которых сравниваются;

– краткая грамматическая характеристика украинского и немецкого соответствий;

– толкование значений на украинском языке;

– в обеих частях словарной статьи приводятся как интерсемемы (со знаком =), так и идиосемемы (со знаком *);

– переводные эквиваленты для несовпадающих значений (идиосемем) украинского слова;

– зона *а тжж* с дополнительными переводными эквивалентами совпадающих значений (интерсемем) украинского слова;

– стилистические, территориальные и другие лексикографические пометы;

– иллюстративные словосочетания для каждого значения украинского слова и идиосемем немецкого слова.

Заглавные вокабулы располагаются по алфавиту.

3. Межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы в словаре

В словарной статье могут быть две, три или более лексических параллелей, когда в украинской или немецкой частях есть омонимы или паронимы.

В случае межъязыковой омонимии или межъязыковой паронимии словарная статья включает по меньшей мере четыре вокабулы – два украинских омонима/паронима и два немецких омонима/паронима. Возможны случаи пяти-, шести-, семичленных и более структур, когда в каждом из сравниваемых языков наблюдается по три, четыре, пять и более омонимов/паронимов. Пример межъязыковых омонимов:

лінза I	–	Linse I
лінза II	–	Linse II

ЛІНЗ/А I, -и, ж.

Найпростіший оптичний елемент, виготовлений із прозорого матеріалу, обмежений двома сферичними поверхнями або однією сферичною та однією плоскою, здатний збирати або розсіювати промені, що проходять крізь нього: *лінзи фотоапарата, носити лінзи замість окулярів.*

ЛІНЗ/А II, -и, ж.

в геології – сочевицеобразна форма залягання гірських порід і корисних копалин: *лінзи з унікальними мінералами.*

Linse I, f (=, -n)

1. = лінза I: *eine Linse einsetzen, stark vergrößernde Linsen, Linsen eines Elektronenmikroskops;*

2*. Кришталік ока: *die Linse ist getrübt.*

Linse II, f (=, -n)

1*. Сочевиця – рід однорічних зіллястих рослин родини бобових; плід (насіння) такої рослини або продукт харчування з плодів цієї рослини: *Linsen anbauen, pflücken, einweichen, kochen;*

2. = лінза II: *Linsen gehören zu den unregelmäßig geformten Mineralvorkommen.*

* * *

Межъязыковими омонимами являються: два омонима українського мови *лінза I – лінза II* і два омонима німецького мови *Linse I – Linse II*.

При этом лексическими параллелями двух языков являются (в данном случае четыре пары – четырёхчленная омонимическая структура):

- лінза I – Linse I (неполная ЛП);
- лінза I – Linse II (ложная ЛП);
- лінза II – Linse I (ложная ЛП);
- лінза II – Linse II (неполная ЛП).

Пример межъязыковых паронимов:

генеральний	–	General-
генеральський	–	Generals-
		Generell

ГЕНЕРАЛЬН/ИЙ, -а, -е:

1. найважливіший, основний, провідний *генеральне консульство* – а тж *Haupt-*;
2. загальний: *генеральна асамблея*;
3. головний, керівний (про посаду): *генеральний конструктор, генеральний директор*.

General- (у складі складного слова):

1. = генеральний 1: *Generalkonsulat*;
2. = генеральний 2: *Generalversammlung*;
3. = генеральний 3: *Generaldirektor*.

Generals- (у складі складного слова):

= генеральський: *im Generalsrang stehen*.

ГЕНЕРАЛЬСЬК/ИЙ, -а, -е:

той, що стосується до генерала; такий, як у генерала: *генеральський мундир, генеральський кабінет*.

△ **generell, adj:**

загальний, без деталей: *eine generelle Annahme treffen*.

* * *

Как видно из приведённого примера, межъязыковая паронимия возникает при сопоставлении двух паронимов украинского языка **генеральний // генеральський** с тремя паронимами немецкого языка **General- // Generals- // generell** (пятичленная структура межъязыковых паронимов).

При этом наблюдается шесть пар лексических параллелей:

- генеральний** – **General-** (полная ЛП);
- генеральний** – **Generals-** (ложная ЛП);
- генеральний** – **generell** (ложная ЛП),
- генеральський** – **General-** (ложная ЛП);
- генеральський** – **Generals-** (полная ЛП);
- генеральський** – **generell** (ложная ЛП).

4. Толкование значений и переводные эквиваленты

Толкование мы производили самостоятельно, используя современные толковые и двуязычные словари украинского и немецкого языков, а также уточняли их с учётом специфики сравниваемых лексических единиц. При этом мы осознаём, что толкование слов с помощью семантического языка на современном уровне требует целого ряда систематических исследований, выходящих за рамки создания данного словаря. Мы пользуемся упрощённым вариантом толкований, найдя компромисс между истинно семантическим и традиционно лексикографическим подходами.

Например, полное толкование артефактов типа **альбом** и тому подобных предполагает такие элементы толкования, как:

- форма предмета (под формой понимаются размер, габариты и т.п.);
- материал, из которого сделан предмет;
- назначение предмета (под назначением понимается либо один, либо несколько способов использования предмета);
- обычно также пользователь и изготовитель предмета.

Объясняя в словаре значение слова **альбом** «2. книга с чистыми листами и оборудованием для прикрепления и хранения коллекции (фотографий, листовок или марок)», мы тем самым упрощаем толкование и приближаем его к обычным словарным формулировкам.

Пример неполной лексической параллели **альбом** – **Album**:

АЛЬБОМ, -у, ч.

1*. книга або зошит з чистими листками для малювання, вписування віршів: *альбом для малювання*

– Zeichenblock; Stammbuch (у дівчат для вписування віршів від подруг);

2. книга з чистими аркушами та обладнанням для прикріплення та зберігання колекції (фотографій, листівок або марок): *колекційний альбом, альбом для марок*;

3*. збірка малюнків, репродукцій, креслеників тощо, здеб. з коротким пояснювальним текстом у формі книги: *художній альбом*

– Bildband, Kunstband;

Album, n (-s, Alben)

1. = альбом 2: *Photoalbum*;
2. = альбом 4: *ein neues Album herausbringen*.

4. грамплатівка або набір таких платівок, компакт-диск або аудіокасета з музичними записами одного виконавця або гурту: *альбом видатного співака*.

* * *

Абстрактная лексика истолковывается преимущественно с помощью синонимов или перифраз, которые не претендуют на аналитическое толкование, например, **абсурд** «бессмыслица, чепуха, отрицающая здравый смысл», или **аварія** «1. значительное повреждение механизма во время действия; повреждение, выход из строя, разрушение, которое произошло по технологическим, эксплуатационным или естественным причинам».

Примеры полных лексических параллелей **абсурд** – *Absurdum*, **абсурд** – *Absurdität* и неполной ЛП **аварія** – *Havarie*:

АБСУРД, -а, ч.

безглуздя, нісенітниця, те, що заперечує здоровому глузду: *повний абсурд, театр абсурду, Це ж абсурд!*

Absurdum, n (-s, Absurda)

заст. = абсурд: *Das ist ein Absurdum!*

Absurdität, f (=, -en)

= абсурд: *Das ist eine völlige Absurdität!*

* * *

АВАРІЯ, -ї, ж.

1. значне пошкодження механізму під час дії; пошкодження, вихід із ладу, руйнування, що сталося з технологічних, експлуатаційних або природних причин: *усунути аварію, сталася аварія, потрапити в аварію*
– а тжж *Ranne*;

2. крах автомобілів, літаків, кораблів без людських жертв: *спостерігати аварію літака*
– а тжж *Unfall*;

3*. розм. невдача, несподіване порушення перебігу якоїсь справи; нещастя: *аварія вдома*
– *Ausfall*.

Havarie, f (=, -n)

1. заст. = аварія 1: *zu einer Havarie führen*;

2. заст. = аварія 2: *eine Havarie beobachten*.

* * *

При разграничении отдельных значений слова мы руководствовались семантическим принципом. Однако этот подход соблюдается неполностью. В результате:

– некоторые значения иногда объединяются в одно толкование, например, укр. **академік** «член академии; звание учёного, художника, скульптора и т.п., избранного членом соответствующей академии» – по-немецки *Akademienmitglied*; *Mitglied der Akademie der Wissenschaften* (титул); или укр. **вахта** «1. дежурство, пребывание на каком-л. посту на судне; часть экипажа, отбывающая посменное дежурство на судне» – на немецком *Wache 1*;

– толкование иногда содержит неисчерпаемое перечисление аспектов значений, например, укр. **аксесуар** «1. деталь оформления, мелкие предметы отделки чего-л.». Сравните: в немецком языке – это либо *Accessoire* «аксесуар 1 > только предмет одежды или украшение», либо *Zubehör* «сопутствующий предмет технического оснащения»; немецкое слово *Accessoire* приводится в качестве вокабулы лексической параллели, а слово *Zubehör* – в качестве переводного эквивалента с отметкой *a тжж* при значении украинского слова **аксесуар 1**.

Предлагаем примеры словарных статей украинско-немецких лексических параллелей **академік** – *Akademiker*, **вахта** – *Wache*, **аксесуар** – *Accessoire*:

△ **АКАДЕМІК**, -а, ч.

1. член академії; звання вченого, художника, скульптора і т. ін., обраного членом відповідної академії: *стаття академіком Академії наук*

– *Akademienmitglied*; *Mitglied der Akademie der Wissenschaften* (титул);

2. особа, яка досконало володіє чим-н. (на виробництві, у сільському господарстві і т. ін.): *видатний академік своєї справи*
– *Meister seines Faches*;

3. спортсмен, що займається академічним веслуванням: *перспективний академік*
– *Sportler eines akademischen Rudervereins*.

△ **Akademiker**, *m* (-s, =)

людина з вищою (університетською) освітою: *ein Verhalten, welches eines Akademikers nicht würdig ist*.

ВАХТ/А, -и, ж.

1. чергування, перебування на якому-н. посту на судні; частина екіпажу, яка відбуває позмінне чергування на судні: *зміна вахти*;

2*. місце, приміщення для вахтера: *сидіти на вахті*

– Portierstelle, Torposten;

3. відтинок часу (4–6 годин), протягом якого на судні чергує одна зміна: *протягом вахти*.

Wache, f (=, -n)

1. = вахта 1: *Wache stehen, Wachwechsel*;

2. = вахта 3: *Wache haben*;

3*. *військ.* караульна служба; караул; караульне приміщення: *die Hauptwache am Kasernentor*;

4*. поліцейська дільниця: *auf die Wache mitnehmen*.

* * *

АКСЕСУАР, -а, ч.

1. деталь оформлення, дрібні предмети оздоблення чого-н.: *аксесуари для фотосесії, аксесуари для смартфона*

– а *тжж* Zubehör (технічного оснащення);

2*. дрібні речі, предмети театральної обстановки; бутафорія: *трагедійні аксесуари*

– Bühnenaccessoire.

Accessoire, n (-s, -s)

= аксесуар 1 > тільки предмет одягу чи прикраса: *ein modisches Accessoire*.

* * *

В приведённых примерах можно увидеть, что при перечислении аспектов значений мы прежде всего стараемся учесть контрастивную ценность слов.

Зона словарной статьи *а тжж* содержит немецкие переводные эквиваленты, которые расширяют или уточняют возможности перевода соответствующих лексических единиц (примеры см. выше).

5. Иллюстративные словосочетания

Иллюстративные словосочетания обеспечивают контекст и тем самым раскрывают употребление описываемых слов в живой речи. При этом мы стремимся привести такие иллюстративные примеры, которые

имеют лексикографическую ценность с точки зрения их лексического состава, например, *повний абсурд* «полный абсурд» (с прилагательным, означающим высокую степень чего-либо), *сталася аварія* «произошла авария» (с функциональным глаголом, который означает существование ситуации, то есть с экзистенциальным глаголом), *усунути аварію* «устранить авария» (с глаголом, который означает воздействие на ситуацию, то есть с каузативным глаголом), *потрапити в аварію* «попасть в авария» (с функциональным глаголом, который означает «участвовать в ситуации»), *керувати автомобілем* «управлять автомобилем» (с функциональным глаголом, который означает «реализацию» того, для чего создан объект) и т.п.

§ 2. СЛОВАРЬ РУССКО-ПОЛЬСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ³⁷

Словарь представляет собой описание русско-польских фразеологических параллелей в лексикографической интерпретации.

Впервые во фразеографической практике с синхронической точки зрения на уровне отдельных значений семантической структуры устойчивого словосочетания, а зачастую и на семном уровне рассматривается лингвокультурное своеобразие фразеологических единиц (ФЕ) русского языка в сравнении с их польскими коррелятами.

В **словник словаря** включены 440 русско-польских фразеологических параллелей – наиболее употребительных внешне (устно/письменно) сходных фразеологических единиц русского языка с их польскими соответствиями.

Отбор ФЕ осуществлялся из стабильных толковых и переводных (русско-польских) фразеологических словарей, а также из интернет-источников и национальных корпусов русского и польского языков.

В качестве основного принципа отбора словника принята учебно-методическая целесообразность. При этом учитывалась в первую очередь контрастивная ценность устойчивых словосочетаний: нюансы значений некоторых фразеологических единиц приобретают особый смысл лишь при сопоставлении с их иноязычными коррелятами. Целевыми

³⁷ Словарь опубликован в монографии: Дубичинский В., Яскульский А., Мушиньска-Вольны Д. *Лексикографическая интерпретация русско-польских фразеологических параллелей*. Варшава, 2021. 237 с.

критериями отбора словника выдвинуты решение переводческих трудностей и выявление нюансов перевода с одного языка на другой.

В лексикографическом описании фразеологических параллелей двух языков как самостоятельно, так и в переводческом аспекте рассматриваются оба сравниваемых фразеологизма русского и польского языков, поэтому было бы теоретически верно, если бы единицей словаря считалась **заголовочная сопоставительная пара**, исходя из того, что каждая из двух сравниваемых фразеологических единиц параллельно подвергается лингвистическому и переводческому анализу.

Следовательно, заголовочной единицей словаря является **фразеологическая параллель**, т. е. русско-польская пара внешне (устно/письменно) сходных фразеологических единиц двух сравниваемых языков. На уровне отдельных значений в словаре сравниваются семантические структуры русских и польских фразеологических единиц.

Прямые значения в словаре не описываются. Описанию подвергались лишь переносные значения словосочетаний. **Толкования** переносных значений разработаны нами на основе анализа употребления этих единиц в разных контекстах, отражённых главным образом в ресурсах интернета, в том числе в корпусах русского и польского языков. При этой разработке учтён также материал, зафиксированный в разных лексикографических источниках, прежде всего в толковых и фразеологических словарях русского и польского языков.

После дефиниции каждого значения (интерфраземы и/или идиофраземы) русской и польской фразеологических единиц подаются одно или несколько **иллюстративных предложений**. Источником иллюстративного материала были в первую очередь корпусные и в меньшей степени словарные данные, которые, учитывая дидактическую ценность словаря и направленность на обычную живую речь, подвергались значительной адаптации и сокращению.

Таким образом, **словарная статья состоит из зеркального представления** русской (левой) и польской (правой) частей, в каждой из которых приводятся:

– толкования заголовочных единиц, сформулированные на основе данных из современных словарей, а также на основании анализа конкретных употреблений, зафиксированных в электронных ресурсах (в языковых корпусах, поисковых системах в интернете);

- иллюстративные примеры, как правило, в виде предложений, включающих заголовочную единицу в соответствующем контексте на русском и польском языках; иллюстративные предложения не только доказывают существование тех или иных заголовочных единиц в потоке речи, но и приводят конкретные примеры ситуаций их употребления;
- переводные эквиваленты для несовпадающих значений как в русской, так и в польской части;
- необходимые дидактические комментарии об оттенках тех или иных значений и сфере/контексте их употребления (вводятся в квадратных скобках [...]).

Следует обратить внимание на **знаки сужения значения (>) и расширения значения (<)**. Они показывают, что объём того или иного значения в одном языке несколько не совпадает с соответствующим значением в другом языке.

В левой части словарной статьи используется **помета *a тжж*** (а также), после которой приводятся синонимические переводные эквиваленты интерфразем.

Лексикографическое исследование русско-польских фразеологических параллелей носит ярко выраженный **теоретический характер**, так как описывает общие семантические, морфологические, синтаксические и стилистические свойства, а также особенности лингвокультурного своеобразия сопоставляемых единиц.

Настоящее сопоставительное исследование фразеологических параллелей описывает также некоторые другие актуальные для лексикографов, переводчиков и преподавателей/студентов аспекты:

- а) совпадение/несовпадение главных и второстепенных значений устойчивых словосочетаний;
- б) разграничение омонимии и многозначности;
- в) различия стилистических, грамматических, фонетических (ударения) и некоторых других характеристик сравниваемых фразеологических единиц и др.

Приведём несколько примеров из словаря русско-польских фразеологических параллелей.

Полная русско-польская фразеологическая параллель**АДВОКА́Т ДЬЯ́ВОЛА**

1. В католической церкви священник, собирающий и приводящий аргументы, которые могли бы помешать беатификации или канонизации праведника: *Адвокат дьявола оспаривает чудеса Иоанна Павла II.*
2. Человек, приводящий аргументы против или в пользу чего-либо без фактической приверженности противоположному взгляду: *Самое смешное, что мы вроде бы поменялись местами, и теперь я, как адвокат дьявола, должен на Васильева нападать.*

ADWOKAT DIABŁA

1. = адвокат дьявола 1: *Rozpoczął się już proces beatyfikacyjny naszego papieża, został powołany adwokat diabła.*
2. = адвокат дьявола 2: *Jest to forma rozmowy, w której jeden jest adwokatem diabła, a drugi broni danej tezy.*

* * *

Неполная русско-польская фразеологическая параллель**В МѐРУ**

1. В небольшой, но достаточной степени: *Обыкновенная русская баба, в меру ревнивая, в меру экономная, готова, если нужда заставит, работать день и ночь на свой дом и семью.*
- 2*. В приемлемом количестве, не слишком много и не слишком мало, соответствуя норме: *Пей, но в меру, делай интервалы*
– z umiarem, w sam raz.
3. В соответствии с чем-либо, в зависимости от чего-либо: *Другие редакторы сразу же в меру своих дарований восприняли блестящий стиль другого писателя и стали ему подражать.*

W MIARĘ

1. = в меру 1: *Wiem, co jest w miarę bezpieczne, co zaś śmiertelnie ryzykowne.*
- 2*. По мере чего-либо, с учётом прогресса в каком-либо действии, процессе: *W miarę umacniania się chrześcijaństwa trwało zwalczanie kultury pogańskiej.*
3. = в меру 3: *W miarę możliwości odpowiem na wszystkie pytania – zgodził się ochroniarz uprzejmie, aczkolwiek bez zbytniego entuzjazmu.*

* * *

Ложная русско-польская фразеологическая параллель

△ ДАТЬ (ДАВАТЬ) ДУБА

1. Умереть: *По сути над каждым из нас висит опасность отравиться купленной в аптеке подделкой или дать дуба от болезни*

– kornąć w kalendarz, wyciągnąć korpyta, wyciągnąć nogi.

2. регион. Сильно замёрзнуть: *Вчера на улице мы два часа дуба давали*
– (mocno) marznąć, szękać zębami, dzwonić zębami z zimna.

△ DAĆ (DAWAĆ) DĘBA

редк. Убежать, удрать: *Zwinęli więc swe biwaki i dali dęba.*

* * *

Русско-польские межъязыковые фразеологические омонимы

БЕЗ КОНЦА I

1. Постоянно, беспрерывно: *Семёнов у меня на дне рождения без конца рассказывал всякую чепуху про чёрных рэперов и хип-хоп.*

2. Очень долго: *По-настоящему люди никогда не думают, что будни будут тянуться без конца.*

БЕЗ КОНЦА II

Очень просторный: *Здесь нет ничего – только пустыня без конца!*

△ БЕЗ КОНЦА III

1. Очень много: *Их тридцать три, триста тридцать три и так далее – их без конца*

– bez liku, nieskończona liczba.

2. Очень сильно: *Милая! – я люблю тебя очень, очень, без конца...*

– na całego, bezgranicznie.

BEZ KOŃCA I

1. = без конца I, 1: *Są głupi i klną bez końca.*

2. = без конца I, 2: *Wyjątkowo śnieżna zima zdawała się ciągnąć bez końca.*

BEZ KOŃCA II

= без конца II: *Ulice są tutaj przedłużeniem Syberii, bez końca na długość i szerokość.*

* * *

В качестве результатов лексикографического моделирования во второй части монографии читателю предлагаются **два новых кратких переводных лексикографических произведения – два словаря зеркальных отражений**:

- 1) словарь украинско-немецких межъязыковых омонимов и паронимов;
- 2) словарь русско-польских межъязыковых фразеологических омонимов, которые практически удостоверяют витальность лексикографической теории лексических параллелей и новое понимание лексикологического концепта межъязыковой омонимии и межъязыковой паронимии на примере синхронического сравнения украинского и немецкого, а также русского и польского языков.

Кроме того, словарь русско-польских межъязыковых фразеологических омонимов показывает, что лексикографическая теория лексических параллелей работает с омонимами не только на лексико-семантическом, но и на фразеологическом подуровне языка.

Словарная статья моделируемых словарей состоит из «зеркального» представления украинской/русской (левой) и немецкой/польской (правой) частей, в каждой из которых приводятся:

- толкования заголовочных единиц, сформулированные на основе сведений из современных словарей и электронных ресурсов;

- иллюстративные примеры, как правило, в виде словосочетаний и/или предложений, включающих заголовочную единицу в соответствующем контексте на описываемых языках;

- переводные эквиваленты для несовпадающих значений как в левой, так и в правой части.

Заголовочная единица словарной статьи словаря лексических параллелей – это **сопоставительная пара**, т. е. лексическая параллель. **Вокабулой** мы считаем каждый выделенный жирным шрифтом элемент словарной статьи, который имеет собственную семантическую структуру. Под **заголовочной вокабулой** словаря лексических параллелей понимаем первое заголовочное слово левого столбца словарной статьи.

Предлагаемые словари показывают, как омонимы и/или паронимы одного языка отображаются внешне похожими омонимами и/или паронимами в зеркале другого языка.

Иногда «зеркало» полностью отображает все нюансы написания, звучания и семантики сравниваемых омонимов и/или паронимов в двух языках – такую межъязыковую омонимию/паронимию мы называем **соотносительной**. А иногда «зеркало» оказывается кривым: одни

значения омонимов/паронимов совпадают, а другие не совпадают – тогда мы говорим о **частично соотносительной** межъязыковой омонимии/паронимии. Если ни одно из значений внешне сходных омонимов/паронимов двух сравниваемых языков не совпадает («зеркало» совсем некачественное – не хочет одинаково отражать семантические свойства слов), то такие зеркальные отражения мы считаем **несоотносительной** межъязыковой омонимией/паронимией.

ГЛАВА VI

СЛОВАРЬ УКРАИНСКО-НЕМЕЦКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ И ПАРОНИМОВ³⁸

Словарь состоит из 102 многочленных омонимично-паронимичных структур украинского и немецкого языков.

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима украинского языка (УЯ) versus (vs) два омонима
немецкого языка (НЯ)

акорд I, -у, ч.

гармонійне поєднання кількох музичних звуків або голосів: *акорд струн, заключний акорд.*

Akkord I, *m* (-e)s, -e)

= акорд I: *Schlussakkord.*

△ **акорд II**, -у, ч.

угода, договір між ким-н.: *дотримуватись акорду*
– *Sonderarbeitsvertrag.*

△ **Akkord II**, *m* (-e)s, -e):

режим роботи на підприємстві в підвищеному темпі: *im Akkord arbeiten.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – три омонима УЯ
vs четыре омонима и один пароним НЯ

акт I, -у, ч.

1. окремих прояв якої-н. почуттів, стосунків, ставлення до людей: *акт милосердя;*

2*. мед. статеві відносини: *задоволення від акту*
– *Sexualakt.*

Akt I, *m* (-e)s, -e)

= акт I, 1: *Akt der Höflichkeit.*

Akt II, *m* (-e)s, -e)

= акт II: *Pause nach dem zweiten Akt.*

³⁸ Словарь украинско-немецких межъязыковых омонимов и паронимов составлен на материале словаря украинско-немецких лексических параллелей из монографии [Дубичинский, Ройтер 2020].

акт II, -у, ч.

закінчена частина театральної вистави, драматичного твору; дія: *другий акт п'єси*.

△ **Akt III**, *m* (-(e)s, -e)

зображення оголеного тіла: *einen Akt malen*.

△ **акт III**, -а, ч.

1. закон, писаний указ, грамота, постановова державного, суспільного значення: *Акт незалежності* – Gesetz, Verordnung, Vertrag;
2. офіційний документ, протокол, запис про який-н. факт: *нормативний акт, акт ревізії* – Protokoll.

△ **Akte**, *f* (=, -n), *австр.* **Akt IV**, *m* (-(e)s, -e)

папка (справа) зі службовою (судовою) документацією: *eine Akte anlegen, einen Akt anlegen*.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – три омонима УЯ
vs один пароним и два омонима НЯ

акці/я I, -ї, ж.

цінний папір, який свідчить про те, що його власник вніс певний пай у підприємство: *акції міжнародної компанії*.

Aktie, *f* (=, -n)

= акція I: *Aktien kaufen*.

акці/я II, -ї, ж.

1. дія, діяльність, спрямовані на досягнення якої-н. мети: *акція протесту*;
2 *. битва, бій: *тактична акція* – Schlacht; Kampf; Gefecht.

Aktion I, *f* (=, -en)

= акція II,1: *eine Protestaktion starten*.

акці/я III, -ї, ж:

знижка на ціну товару, що продається: *акція на літні речі* – а *тжж* Preisnachlass.

Aktion II, *f* (=, -en)

= акція III: *Aktion – bis minus 50%*.

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
два паронима УЯ vs два омонима НЯ

арті́кл/ь, -я, ч.

лінгв. службове слово, що вживається в деяких мовах при іменниках для розрізнення роду, надання їм означеності або неозначеності: *неозначений артикль*.

арти́кул, -а, ч.

1. тип виробу, товару: *артикул товару*;
2. стаття, розділ або параграф якогось-н. закону, договору, розпорядження та ін.: *артикул №5*.

Artikel I, m (-s, =)

= артикль: *der bestimmte und der unbestimmte Artikel*.

Artikel II, m (-s, =):

1. = артикул 1: *einen Toiletteartikel in der Drogerie kaufen*;
2. = артикул 2: *Artikel 5 der Bundesverfassung*;
3*. стаття (в газеті, журналі): *einen Zeitungsartikel lesen*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

асоціа́ці/я I, -ї, ж.

добровільне об'єднання осіб чи організацій для досягнення спільної господарської, політичної, культурної чи якоїсь-н. іншої мети; товариство, спілка: *асоціація робітників текстильної промисловості*
– а *тж* Vereinigung, Gesellschaft.

Assoziation I, f (=, -en)

заст. = асоціація I: *eine Assoziation afrikanischer Staaten*.

асоціа́ці/я II, -ї, ж.

мед. зв'язок між окремими нервово-психічними актами – уявленнями, думками, почуттями, внаслідок якого одне уявлення, почуття і т. ін. викликає інше: *викликати негативні асоціації*.

Assoziation II, f (=, -en):

= асоціація II: *Assoziationen hervorrufen*.

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы – два паронима УЯ
vs два омонима НЯ

áтлас, -у, ч.

1. укладений за певною системою і виданий у формі альбому або книжки збірник географічних, історичних та інших карт: *атлас Європи, атлас з історії*;

2*. збірник таблиць, малюнків, креслень і т. ін.: *анатомічний атлас* – *illustriertes Fachbuch*.

Atlas I, *m* (= *i*-ses, *Atlanten i*-se)

= *áтлас*, 1: *ein historischer Atlas*.

атлáс, -у, ч:

шовкова або напівшовкова тканина, блискуча і гладенька: *сукня з атласу*.

Atlas II, *m* (=):

= *áтлас*: *ein Kleid aus Atlas(stoff)*.

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы – два паронима УЯ
vs один пароним и три омонима НЯ

бáз/а, -и, ж.

1. сукупність матеріальних ресурсів, необхідних для розвитку чого-н.: *фінансова база підприємства, індустріальна база держави*;

2. показники, характеристики, що беруться за основу; основа, базис: *здорова база* – *a тж Grundlage, Basis*;

3*. місце скупчення матеріалів, сировини для забезпечення якого-н. району, підприємства і т. ін.: *районна база, отримувати товари з бази* – *Materiallager, Depot*;

4*. склад, місце зберігання різних продуктів, товарів: *продуктова база* – *Lager*;

Basis, *f* (=, *Basen*)

1. = база 1: *finanzielle Basis, industrielle Basis*;

2. = база 2; = базис 1: *gesunde Basis*;

3. = базис 2: *Basis und Überbau*;

4. = база 5: *Marinebasis*;

5. = база 6: *Basis der Säule*;

6*. *мат.* підстава трикутника: *die Basis des Dreiecks*.

△ **Base I**, *f* (=, -n):

хім. основа: *Säuren und Basen*.

△ **Base II**, *f* (=, -n):

заст. кухня, двоюрідна сестра: *die Base besuchen*.

5. територія із зосередженою на ній військовою технікою, спорудами, складами для обслуговування військових частин: *військова база*
– а тж Stützpunkt;
6. нижня розширена частина колони або стовпа: *база колони*
– а тж Säulenfuß;
7. майданчик, до якого прямує гравець у бейсбол: *подавати до бази.*

бáзис, -у, ч.

1. основа: *базис наукової теорії*;
2. ек. сукупність виробничих відносин, що становлять економічну структуру суспільства: *базис і надбудова.*

* * *

Несоотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

бал I, -у, ч.

великий вечір з танцями: *танцювати на балу, випускний бал.*

Ball I, m (-e)s, Bälle):

= бал I: *auf einen Ball gehen.*

бал II, -а, ч.

1. одиниця виміру сили якого-небудь природного явища (вітру, землетрусу і т. ін.): *землетрус у 6 балів*
– Grad, Stärke;
2. виражена цифрою оцінка знань і поведінки учня: *прохідний бал, набрати 200 балів*
– Punkt, Note, Zensur.

⚠ **Ball II**, m (-e)s, Bälle):

м'яч: *den Ball aufpumpen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омонима
и три омонимо-паронима УЯ vs три омонима НЯ

банк I, -у, ч.

кредитно-фінансова установа, яка зосереджує кошти та капіталовкладення, надає кредити, здійснює грошові розрахунки між підприємствами або приватними особами, регулює грошовий обіг у країні: *рахунок у банку, стратегія банку.*

банк II, -у, ч.

1. місце зберігання інформації, резервних запасів якого-н. речовини і т. п.: *банк даних, генний банк;*
2. у деяких азартних іграх (карти, рулетка) – поставлена на кін сума грошей: *тримати банк.*

△ **ба́нк/а I**, -и, ж.

1. скляна, металева і т. ін. посудина циліндричної форми: *відкривати банку, гриби в банці*
– Glas, Konservenglas, Einmachglas; Dose, Konservendose;
2. невеликі грушоподібні скляночки з потовщеними вінцями; застосовуються для того, щоб викликати приплив крові на окремих ділянках тіла: *ставити банки на спину*
– Schröpfglas.

△ **ба́нк/а II** -и, ж.

підвищення морського дна, мілина в морі: *корабель сів на банку*
– Untiefe.

Bank I, f (=, -en)

= банк I: *die Bank mit einer Überweisung beauftragen, Geld auf die Bank tragen.*

Bank II, f (=, -en)

1. = банк II, 1: *Datenbank;*
2. = банк II, 2: *die Bank halten.*

△ **Bank III**, f (=, Bänke)

1. лавка: *auf einer Bank sitzen;*
2. лавка запасних гравців: *auf der Ersatzbank sitzen;*
3. *техн.* верстат (столярний верстат, токарний верстат): *auf der Werkbank bearbeiten;*
4. гімнастичний снаряд в формі лави: *über die Bank springen;*
5. піщана коса, товстий шар піску; скупчення морських живих істот, які утворюють височини на морському дні (устриці, корали): *eine Bank bilden;*
6. прилавок (м'ясника): *an der Bank stehen.*

△ **бáнк/а III** -и, ж.

спорт. лавка для сидіння веслярів
у човні: *веслярі на баниці*
– Ruderbank.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – три омонима УЯ
vs два паронима НЯ

бокс I, -у, ч.

кулачний бій у рукавичках між двома спортсменами, у якому удари завдаються лише у верхню половину тіла спереду та збоку: *займатися боксом, дивитися бокс у палаці спорту.*

Boxen, n (-s):

= бокс I: *jeden Mittwoch Boxen gehen.*

△ **бокс II**, -у, ч.

вид чоловічої стрижки: *стригтися під бокс*
– Kurzhaarschnitt, Boxerhaarschnitt.

Box, f (=, -en)

1. = бокс III, 2 < a *ткж* для коня: *in einer Box einstellen;*

2. відокремлений монтажний майданчик для гоночних автомобілів на дистанції гонок: *an der Box stoppen;*

3. відсік (у барі); ложа (у театрі): *eine gemütliche kleine Box;*

4. ящик, коробка: *in eine Box verpacken;*

5. гучномовець; динамік: *die Boxen laut aufdrehen.*

бокс III, -у, ч.

1*. приміщення в поліклініках, лікарнях і т. ін. для ізоляції інфекційних хворих або виявлення бацилоносіїв: *помістити хворого до боксу*

– Quarantänezone, Isolierzone;

2. відгороджене місце для автомобіля у колективному гаражі: *припаркуватися у боксі.*

* * *

Соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

ботáнік, -а, ч.

1. фахівець із ботаніки: *працювати ботаніком;*

Botanik, f (=)

1. = ботаніка: *Botanik studieren;*

2*. розм., зневаж. незграбна, надто «розумна» людина: *цей ботанік увесь день сидить у комп'ютері*
– unwissender Mensch.

2*. розм. галявина, лужок, природа: *durch die Botanik laufen.*

ботанік/а, -и, ж.

наука про рослини: *вивчати ботаніку, підручник з ботаніки.*

Botaniker, *m* (-s, =)

= ботанік 1: *einen Botaniker beschäftigen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омоніма УЯ versus
два омонима и один пароним НЯ

газ I, -у, ч.

1. речовина, здатна поширюватися в усьому доступному для неї просторі, рівномірно заповнюючи його: *вибухонебезпечний газ*;
2. фіз. третій агрегатний стан речовини: *перетворюватися на газ*;
3. паливо: *опалювати газом*;
4*. мн. виділення шлунка і кишок: *пускати гази*
– Winde.

Gas I, *n* (-es, -e)

1. = газ I, 1: *einen Ballon mit Gas füllen, das Gas ablassen*;
2. = газ I, 2: *sich in Gas verwandeln*;
3. = газ I, 3: *mit Gas heizen, das Gas aufdrehen.*

газ II, -у, ч.

дуже тонка прозора тканина: *блузка з газу.*

Gas II, *n* (-es)

розм. = газ III: *aufs Gas steigen, Gas geben.*

газ III, -у, ч.

педадь керування подачею пального у двигуні внутрішнього згоряння в автомобілі; акселератор: *натиснути на газ.*

Gaze, *f* (=)

1. = газ II: *ein Kleid aus Seide und Gaze*;
2*. марля: *mit Gaze <Mull> verbinden.*

* * *

Несоотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs три омонима НЯ

△ **гак I**, -у, ч.

1. металевий або дерев'яний стрижень, загнутий на одному кінці; багор: *виловити щось з річки гаком* – Flößerhaken, Enterhaken;
2. металеве пристосування для скріплення чого-н. (на одязі, чемодані, футлярі і т. ін.); застібка, заціпка: *сумка з гаком, застібнути гаком* – Verschluss.

△ **гак II**, -у, ч.

- розм.* щось додаткове; зайвий термін, зайва відстань, пройдена кружним шляхом: *йому вже 80 років з гаком, до її ювілею гак невеликий, до села 5 км з гаком*
- eine kurze Zeit, eine kurze Strecke.

△ **Haken I**, *m* (-s, =)

1. крюк, крючок: *den Mantel an den Haken hängen*;
2. крючок вудки для риболовлі: *Fische mit dem Haken fangen*;
3. письмовий знак ✓: *mit einem Haken versehen*.

△ **Haken II**, *m* (-s, =):

1. хук – боксерський прийом (удар знизу вверх зігнутою рукою): *einen Haken versetzen*;
2. різкий оберт під час бігу: *einen Haken schlagen*.

△ **Haken III**, *m* (-s, =)

- неочікувана перешкода: *einen Haken haben*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs три паронима НЯ

генеральн/ий, -а, -е

1. найважливіший, основний, провідний *генеральне консульство* – а *тж* Haupt-;
2. загальний: *генеральна асамблея*;
3. головний, керівний (про посаду): *генеральний конструктор, генеральний директор*.

General- (у складних словах)

1. = генеральний 1: *Generalkonsulat*;
2. = генеральний 2: *Generalversammlung*;
3. = генеральний 3: *Generaldirektor*.

Generals- (у складних словах):

- = генеральський: *im Generalsrang stehen*.

генеральськ/ий, -а, -е:

той, що стосується до генерала;
такий, як у генерала: *генеральський мундир, генеральський кабінет.*

△ **generell**, *adj*:

загальний, без деталей: *eine generelle Annahme treffen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омонима и один пароним
УЯ vs два омонима и один пароним НЯ

граф I, -а, ч.

у Західній Європі та дореволюційній Росії – дворянський титул (середній між князем і бароном), а ткж особа, що має цей титул: *граф Уваров.*

Graf I, *m* (-en, -en)= граф I: *Graf Zeppelin.***граф II**, -а, ч.

математична система об'єктів довільної природи та зв'язок, що сполучає будь-які пари цих об'єктів: *накреслити орієнтований граф.*

Graph, Graf II, *m* (-en, -en)= граф II: *Graphentheorie, einen Graphen zeichnen.*△ **граф/á**, -и, ж.

1. смуга, стовпчик між двома вертикальними лініями в таблицях, у конторських і подібних до них книгах: *заповнити вільну графу*

– Spalte, Rubrik;

2. розділ тексту, рубрика: *граффа в паспорті*

– Punkt.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омонима и один пароним
УЯ vs четыре паронима НЯ

△ **графік I**, -а, ч.

1. зображення з допомогою ліній різних моментів якогось процесу в їхній залежності: *накреслити графік*

Grafiker, Graphiker, *m* (-s, =)1. = графік II: *Dürer ist als Maler und Grafiker bekannt;*2*. кресляр: *als Grafiker arbeiten*

- Diagramm;
 2. план роботи з точними показниками норм і часу її виконання: *скласти графік відвідувань*
 – Zeitplan, Arbeitsplan, Fahrplan.

графік II, -а, ч.

художник, який працює в галузі графіки: *талановитий графік*.

Grafik, Graphik, f (=, en)

= графіка 1: *eine Ausstellungen mit Grafiken von Dürer, ein Meister der Graphik sein*.

графік/а, -и, ж.

1. вид образотворчого мистецтва, основним зображальним засобом якого є малюнок, виконаний на папері, тканині і т. ін.; твори цього мистецтва: *виставка сучасної графіки*;

2*. *лінгв.* письмові чи друковані знаки, що відбивають звуки мови, інтонацію і т. ін., зображення живої мови письмовими знаками: *використовувати латинську графіку*
 – Schrift; Schrifttyp.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – три омонима УЯ
 vs два омонима и один пароним НЯ

гриф I, -а, ч.

1. у міфології стародавнього світу – фантастична істота з головою орла й тулубом лева; грифон: *намалювати грифа*;
 2. великий хижий птах ряду соколоподібних, що живе в деяких горах і живиться падаллю: *побачити грифа*
 – а тж Greifvogel.

⚠ **Griff I**, m (-(e)s, -e)

захват, хапання: *mit festem Griff halten*.

△ **гриф II**, -а, ч:

1. муз. довга вузька частина струнних інструментів, вздовж якої натягнуто струни: *натягувати струни на гриф скрипки*

– Griffbrett, Hals;

2*. муз. у баяна, гармоніки, акордеона – деталь корпусу, до якої прикріплена клавіатура правої руки: *тримати руки на грифі*

– Griffbrett;

3*. спорт. сталевий стрижень штанги: *взятися за гриф*

– Stange.

△ **гриф III**, -а, ч.

1. печатка, штемпель із зображенням чийого-н. підпису або якогось іншого рукописного тексту; відбиток такого підпису чи тексту на документі: *надати гриф міністерства, надрукувати гриф на документі*

– Namensstempel;

2. напис на документі чи виданні, що визначає особливий порядок користування ним: *переглянути гриф*

– Genehmigungsvermerk, Zulassungsvermerk.

△ **Griff II**, m (-(e)s, -e)

ручка (у каструлі, ящика і т.п.): *die Kanne am Griff halten.*

Greif, m (-(e)s, -e)

1. = гриф I, 1: *einen Greif im Wappen führen;*

2. *заст.* = гриф I, 2: *Greife bauen ihre Horste an unzugänglichen Stellen.*

* * *

Соотносительные межъязыковые паронимы –
три паронима УЯ vs три паронима НЯ

гумáнн/ий, -а, -е

людяний у своїх діях і ставленні до людей: *гуманне ставлення до хворих.*

human, adj

1. = гуманний: *humanes Verhalten;*

2*. мед. людський: *humane Stammzellen.*

гуманістичн/ий, -а, -е

послідовний, прихильний до ідей гуманізму: *гуманістичні погляди*.

гуманітарн/ий, -а, -е:

1. стосовно до людського суспільства, до людини як члена суспільства, до її прав та обов'язків: *гуманітарна допомога*;

2. який належить до суспільних та філологічних наук, що вивчають людину та її культуру: *гуманітарні науки*

– а тжж *humanwissenschaftlich, kulturwissenschaftlich*.

humanistisch, *adj*

1. = гуманістичний: *humanistische Weltsicht*;

2. = гуманітарний 2 > тільки Стародавньої Греції та Стародавнього Риму: *humanistische Bildung*.

humanitär, *adj*

= гуманітарний 1: *humanitäre Hilfe*.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омонима и один пароним
УЯ vs три омонима НЯ

дивізіон I, -у, ч.

військовий підрозділ у ракетних і артилерійських частинах: *артилерійський дивізіон*.

Division I, *f* (=, -en)

1. = дивізіон I: *Artilleriedivision*;

2. = дивізія: *eine Division befehligen*.

дивізіон II, -у, ч.

спорт. у Франції, Великобританії та деяких інших країнах – ліга; клас гри: *футбольна команда першого дивізіону*.

Division II, *f* (=, -en)

= дивізіон II: *in der Ersten Division spielen*.

дивізія, -ї, ж.

тактичне військове об'єднання з декількох полків або бригад: *мотострілецька дивізія*.

△ **Division III**, *f* (=, -en)

мат. поділ: *durch Division berechnen*.

* * *

Соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

еконóмі/а, -и, ж.

1*. сукупність виробничих стосунків громадської формації: *капіталістична економіка*

– *Wirtschaftsform*;

2. організація, структура і стан господарства (країни, району і т. п.) або якої-н. галузі господарської діяльності: *економіка держави*

– *а тжж Wirtschaft*;

3. наукова дисципліна, що вивчає галузь виробничої або господарської діяльності: *вивчати економіку, підручник з економіки*

– *а тжж Wirtschaftswissenschaft*.

Ökonomik, *f* (=)

1. *заст. рідко* = економіка 2: *die Ökonomik des Landes beeinflussen*;

2. *заст. рідко* = економіка 3: *Ökonomik unterrichten*.

еконóмі/я, -ї, ж.

1. ощадливість, обачність при витрачанні чого-н.: *економія коштів*;

2*. вигода, що виходить в результаті дбайливого, обачливого витрачання чого-н.: *економія складає 20%*

– *Ersparnis, Einsparung*.

Ökonomie, *f* (=)

1. = економіка 2: *die Ökonomie des Landes wächst*;

2. *заст.* = економіка 3: *Ökonomie studieren*;

3. = економія 1: *Ökonomie im Umgang mit Ressourcen*.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
два омонима УЯ vs два паронима НЯ

експедиці/я I, -ї, ж.

1. поїздка або похід групи людей, з яким-н. спеціальним, здеб. науковим завданням: *поїхати в експедицію*;

2*. група людей, що беруть участь в поїздки або поході з яким-н.

Expedition, *f* (=, -en)

= експедиція I, I: *eine Expedition planen*.

спеціальним, здеб. науковим завданням: *начальник експедиції*
– Expeditionsguppe.

експедиці/я II, -ї, ж.

1. відправка, розсилка чого-н. (кореспонденції, товару): *займатися експедицією*;
2. установа, відділ, що виробляє відправку і розсилку: *працювати в експедиції*.

Expedit, *m* (-(e)s, -e)

1. = експедиція II, 1: *den Expedit durchführen*;
2. = експедиція II, 2: *im Expedit arbeiten*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

експозиці/я I, -ї, ж.

1. розміщення експонатів; сукупність експонатів в музеї, на виставці: *експозиція монет*
– а *тж* Ausstellung;
2. вступна частина літературного чи музичного твору, що містить виклад основних тем і мотивів: *експозиція сонати*
– а *тж* Einleitung.

Exposition I, *f* (=, -en)

1. *заст.* *рідко* = експозиція I, 1: *eine Exposition seltener Pflanzen*;
2. = експозиція I, 2 < вступна частина доповіді, твору: *das Hauptthema in der Exposition vorstellen*;
- 3*. *план, перелік тем:* *die Exposition ausarbeiten*.

експозиці/я II, -ї, ж.

- величина, яка характеризує кількість світлової енергії, що отримується світлочутливим матеріалом при фото- і кінозйомці: *експозиція фотоапарата*
– а *тж* Belichtung.

Exposition II, *f* (=)

- рідко* = експозиція II: *die Exposition bestimmen*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

ефір I, -у, ч.

1. повітряний простір як розповсю-
джувач радіохвиль: *радіоефір, вийти*
в ефір

– а тжж Rundfunk, Radio;

2. суцільне середовище, що заповнює
світовий простір (у старих теоріях
фізики): *розповсюдження ефіру*.

Äther I, m (-s):

1. *заст* = ефір I, 1: *über den Äther*
gehen;

2. *заст.* = ефір I, 2: *sich in den Äther*
erheben.

ефір II, -у, **е(с)тёр**, -а, ч.

хім. органічна сполука – продукт взає-
модії спиртів і кислот; безбарвна летка
рідина з різким запахом для наркозу:
вивчати е(с)тери, нюхати ефір.

Äther II, Ether, m (-s)

= ефір II: *eine Narkose mit Äther*
<Ether> bekommen.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

інститут I, -у, ч.

1*. назва деяких вищих навчальних
закладів: *вступити до медичного*
інституту

– Fachhochschule;

2. науково-дослідницька установа:
Інститут радіології;

3*. у дореволюційній Росії – жіно-
чий середній навчальний заклад для
дітей дворян: *інститут шляхетних*
дівчат

– Höhere Töchterschule.

Institut I, n (-(e)s, -e)

1*. кафедра у вищих навчальних
закладах: *Institut für Slawistik*;

2. = інститут I, 2: *Institut für Friedens-*
forschung;

3*. *заст.* установа: *ein traditionsrei-*
ches Institut;

4*. *австр.* банк: *ein Institut des*
Bankensektors.

інститут II, -у, ч:

сукупність правових норм у якій-н.
сфері суспільних відносин: *інсти-*
тут шлюбу.

Institut II, n (-(e)s, -e)

= інститут II: *das Institut der Ehe*.

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
один пароним и два омонима УЯ vs два омонима НЯ

ірис, -а, ч.

мед. райдужна оболонка ока: *пошкодити ірис*
– а тжж Regenbogenhaut.

Iris I, f (=, = i Iriden)

= ірис I: *die Iris verletzen.*

іріс I, -а, ч.

багаторічна трав'яниста рослина з великими жовтими або фіолетовими квітками і вузьким мечоподібним листям, яка вирощується як декоративна та використовується в парфумерії: *вирощувати іріс*

Iris II, f (=, =)

= іріс II: *winterharte Iris pflanzen.*

△ **іріс II**, -а, ч.

ґатунок цукерок у вигляді кубиків шоколадного кольору: *ласувати ірісом*
– Bonbons in Würfelform.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

△ **кабінет I**, -у, ч.

1. кімната в будинку чи квартирі для занять, ділових розмов тощо: *робочий кабінет біля кухні*
– Arbeitszimmer;
2. службове приміщення в установі, навчальному закладі, на підприємстві для директора чи іншого керівника: *кабінет головного бухгалтера, викликати до кабінету майстра*
– Dienstzimmer;

△ **Kabinett I**, n (-s, -e)

маленька житлова кімната в квартирі: *eine Wohnung mit Zimmer, Küche und Kabinett.*

3. розм. комплект меблів для такої кімнати: *придбати кабінет*

– Büromöbel, Einrichtung für Arbeitszimmer;

4. спеціально обладнане приміщення в науково-дослідних, навчальних та ін. закладах і установах для занять тощо: *кабінет фізики*

– Physiksaal, Chemiesaal;

5. спеціально обладнане лікарське приміщення: *кабінет хірурга, фізіотерапевтичний кабінет*

– Behandlungsraum, Therapieraum, Untersuchungsraum.

кабінет II, -у, ч.

уряд деяких країн, що складається з міністрів: *створити урядовий кабінет*

– а тжж Ministerrat, Regierung.

Kabinett II, n (-s, -e)

= кабінет II: *Kabinettsbeschluss, Beratung des Kabinetts.*

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
два паронима УЯ vs два омонима НЯ

⚠ **капел/а**, -и, ж.

хор, а тжж змішаний ансамбль із співаків та музикантів: *співати у капелі*
– Chor; Chor und Orchester.

⚠ **Kapelle I**, f (=, -n)

маленький оркестр: *die Kapelle spielte einen Marsch.*

капиці/я, -і, ж.

маленька церковна споруда з іконами без вітваря: *молитися у капиці.*

Kapelle II, f (=, -n):

1. = капиця: *eine Kapelle errichten;*
2*. частина церкви, схожа на капицю: *der Altar in der nördlichen Seitenkapelle.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

ка́федр/а, кáтедр/а, -и, ж.

1. підвищене місце з пультом, з якого читаються лекції у навчальних закладах: *виступати з кафедри*

– а тжж *Vortragspult*;

2*. підвищене місце з кріслом для єпископа в центрі православного храму: *килим на кафедрі*

– *Bischofssitz*;

3*. підрозділ у вищих навчальних закладах, який об'єднує викладачів однієї дисципліни або однієї галузі науки за керівництвом завідувача: *кафедра слов'янських мов*

– *Lehrstuhl, Institut* (в Австрії).

Kathededer, т, п (-s, =)

рідко = кафедра 1 > підвищене місце разом зі столом викладача: *vom Katheder aus sprechen*.

катéтер, -а, ч.

мед. апарат для спускання сечі з сечового міхура: *вставити катетер*.

Katheter, т (-s, =)

= катетер: *einen Katheter einsetzen*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
три омонима УЯ versus три омонима НЯ

клас I, -а, ч.

1. розряд, підрозділ у класифікації: *клас лускатих, клас іменників*;

2. вид місць або купе в пасажирських вагонах: *вагон першого класу*;

3. ступінь, рівень, визначальне місце предмета в ряду подібних: *вищий клас*;

4. тип транспортних засобів, яхт тощо: *яхта міжнародного класу*.

Klasse I, f (=, -n)

1. = клас I, 1: *die Klasse der Wirbeltiere*;

2. = клас I, 2: *Waggon erster Klasse*;

3. = клас I, 3: *ein Restaurant der Spitzenklasse*;

4. = клас I, 4: *Fahrzeug der SUV-Klasse*;

5*. група спортсменів або команд, які об'єднані за віком, вагою або результатами: *in der zweiten Klasse spielen*;

6*. класифікація розіграшів у лотереї: *ein Gewinn in der Ersten Klasse*;

клас II, -а, ч.

1. велика група людей з певним майновим становищем і функцією в історично сформованій системі суспільного виробництва: *клас буржуазії, робітничий клас*;
2. група учнів одного року навчання у школі: *вчитися в I «А» класі*;
3. кімната для занять у школі: *сидіти в класі*;
4. відділення в художніх і музичних навчальних закладах, назване за прізвищем його керівника: *клас професора Тоненка*.

7*. ступінь (в нагородах): *ein Orden Zweiter Klasse*.

Klasse II, f (=, -n)

1. = клас II, 1: *zur Arbeiterklasse gehören*;
2. = клас II, 2: *die 1A-Klasse*;
3. = клас II, 3: *die Klasse betreten*;
4. = клас II, 4: *die Klasse von Professor Brendel*.

клас III, невідм.

щось якісне, корисне; вигук радості, задоволення: *ця робота просто клас!*

Klasse III, f (=, -n)

= клас III: *Dieser Vorschlag ist Klasse!*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
два омонима УЯ vs два паронима НЯ

ко́м/а I, -и, ж.

розділовий знак, що має форму гачка (,); уживається для відокремлення слів, словосполук і речень: *закреслити кому*
– а *тж австр.* Beistrich.

Komma, n (-s, -s)

= кома I: *ein Komma setzen*.

ко́м/а II, -и, ж:

мед. стан організму, що характеризується втратою свідомості з порушенням чутливості, розладом життєво важливих функцій – кровообігу її дихання: *хворий у комі*.

Koma, n (-s, -s)

= кома II: *im Koma liegen*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы – два паронимаУЯ versus два паронима НЯ:**команді́р**, -а, ч:

1. керівник військової частини, підрозділу, з'єднання, загону; а ткж судна, літака тощо: *польовий командир, командир дивізії, командир підводного човна;*

2. *розм. жарт.* той, хто любить наказувати, розпоряджатися: *який же ти в нас командир.*

коменда́нт, -а, ч.

1. той, хто стоїть на чолі залогі, фортеці або укріпленого району; військовий начальник, що наглядає за дисципліною військових і т. ін. у населених пунктах і військових таборах, забезпечує їхню охорону (оборону), керує військовими перевезеннями на залізницях та водних шляхах: *комендант Київського укріпленого району, комендант табору, комендант оборонної служби, комендант у потязі;*

2*. керівник будинку, що належить установі або використовується установою: *комендант студентського гуртожитку*

– Gebäudeverwalter, Heimleiter.

Kommandeur, *m* (-s, -e):

військ. = командир 1 > тільки в німецькому війську: *im Kommandeursrang stehen.*

Kommandant, *m* (-en, -en)

1. = комендант 1: *der Festungskommandant, Standortskommandant;*

2. = командир 1: *der Panzerkommandant;*

3. = командир 2: *Willst Du hier den Kommandanten spielen?*

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

комісі/я I, -ї, ж.

група людей із спеціальними офіційними повноваженнями: *комісія з трудових спорів*.

Kommission I, f (=, -en)

= комісія I: *eine Kommission bilden*.

комісі/я II, -ї, ж.

1. обумовлена винагорода за посередництво в якій-н. операції: *сплатити комісію*

– а *тжж* Provision;

2. посередницька послуга, що надається спеціальними магазинами приватним особам, що бажають продати свої речі: *віддати килим на комісію* – а *тжж* Kommissionshandel.

Kommission II, f (=, -en):

1. = комісія II, 1: *die Kommission zahlen*;

2. = комісія II, 2: *in Kommission geben*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

кóмплекс I, -у, ч.

1. сукупність предметів, пристроїв, машин, явищ, дій, що становлять одне ціле, діють в єдиній системі: *комплекс радіоприладів, комплекс завдань з математики, комплекс гімнастичних вправ, технічний комплекс*;

2. декілька будівель, споруд, які мають загальне призначення: *архітектурний комплекс*.

Komplex I, m (-es, -e)

1. = комплекс I, 1: *ein Maßnahmenkomplex*;

2. = комплекс I, 2: *ein Gebäudekomplex*.

кóмплекс II, -у, ч.

1. сукупність психічних компонентів, характерних для поведінки кого-н.: *комплекс меншовартості*;

Komplex II, m (-es, -e)

1. = комплекс II, 1: *an einem Minderwertigkeitskomplex leiden*;

2. *розм., мн.* комплекс неповноцінності: *у нього комплекси.* 2. = комплекс II, 2: *Komplexe haben.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

комплімент, -а, ч.

1. утішне для кого-н. зауваження, люб'язний відгук: *висловити комплімент*;
2. *заст.* вираз схвалення, поваги: *Комплімент!*

Kompliment, *n* (-s, -e)

1. = комплімент 1: *mit Komplimenten um sich werfen, Danke für das Kompliment!*;
2. = комплімент 2: *Mein Kompliment!*

комплемѐнт, -а, ч.

мат. множина В/А: *показати комплемент.*

Komplement, *n* (-s, -e)

1. = комплемент: *das Komplement angeben*;
2*. *лінгв.* доповнення: *direktes <erstes> Komplement.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
два омонима УЯ vs два паронима НЯ

кондуктор I, -а, ч.

1. працівник, що супроводжує потяг для спостереження за правильністю і безпекою його дотримання і за збереженням вантажів: *залізничний кондуктор*
– *а тж* *Zugbegleiter(in)*;
2. працівник, що продає проїзні квитки і стежить за поведінкою пасажирів в міському транспорті: *кондуктор в трамваї*
– *а тж* *Schaffner(in).*

Kondukteur, *m* (-s, -e)

1. *австр. заст., швейц.* = кондуктор I, 1: *als Kondukteur arbeiten*;
2. *австр. заст., швейц.* = кондуктор I, 2: *ein Bus ohne Kondukteur.*

△ **кондуктор II**, -а, ч.

техн. пристрій у верстатах, який надає правильного положення інструментові стосовно оброблюваного виробу: *обробляти деталь на кондукторі*
– Zwinge, Halterung an der Werkbank.

△ **Konduktor**, m (-s, -en)

носії генетичної інформації: *Übertragung durch Konduktoren.*

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

конституція I, -ї, ж.

основний закон держави: *Конституція України*
– а тжж *Verfassung.*

Konstitution I, f (=, -en)

рідко = конституція I: *die Konstitution der Vereinigten Staaten von Amerika.*

конституція II, -ї, ж.

будова тіла, організму, зумовлена певним співвідношенням у розвитку органів і тканин, статура: *сильна конституція тварин.*

Konstitution II, f (=, -en)

= конституція II: *eine starke Konstitution haben.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
три омонима УЯ vs три омонима и один пароним НЯ

курс I, -у, ч.

1. напрям руху, шлях (судна, літака і т. ін.): *лягати на курс;*
2. основна настанова, напрям (у політиці): *курс на підготовку збройного повстання.*

Kurs I, m (-es, -e)

1. = курс I, 1: *Kurs auf ein Ziel nehmen;*
2. = курс I, 2: *mit Kurs auf die Revolution.*

курс II, -у, ч.

1. систематичний виклад основ якої-н. науки чи її частини у вищій школі, а також підручник, що є таким

Kurs II, m (-es, -e)

= курс II, 5: *einen Mathematikurs besuchen.*

викладом: *скорочений курс наукової праці*

– а тжж *Lehrgang*;

2*. річна програма навчання, ступінь навчання (у вищому і середньому спеціальному навчальному закладі): *провчитися два курси*

– *Lehrprogramm*;

3*. група студентів, які проходять річну програму навчання: *весь курс отримав заліки*

– *Studierende eines Studienjahrgangs*;

4*. закінчений цикл навчання, його обсяг і час: *закінчити курс хімії*

– *gesamtes Lehrprogramm*;

5. *мн.* навчальні заняття, які надають вузькоспеціальну підготовку: *курси з математики, курси польської мови*;

6*. закінчений ряд, цикл лікувальних процедур: *курс лікування дубовим наваром*

– *volles Therapieprogramm*.

Kurs III, m (-es, -e)

= курс III: *der Kurs der Aktien fällt*.

Kursus, m (=, Kurse)

заст. = курс II, 1: *einen Kursus für Geometrie verfassen*.

курс III, - у, ч.

вартість цінних паперів, встановлена спеціальними державними нормативними актами: *курс акцій на біржі*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

легéнд/а I, -и, ж.

1. народне сказання або художнє оповідання про якісь події чи життя людей, оповите казковістю, фантастикою: *легенда про козаків; легенди про короля Артура*;

Legende I, f (=, -n)

1. = легенда I, 1; *eine Legende von jemandem, <über jemanden> erzählen*;
2. = легенда I, 2: *dass Frauen schlechter Auto fahren als Männer, ist eine Legende*;

2. міф, вигадане, неправдиве висловлювання: *легенди про ціни на нафтопродукти*;

3*. вигадана інформація про себе (у таємних агентів): *легенда резидента американської розвідки* – *eine manipulierte Biografie*;

4. відома людина, подія: *легенда сучасної джазової сцени, примадонна театру стала легендою*.

легѐнд/а II, -и, ж.

1. сукупність умовних знаків і пояснень до карти, плану, малюнка і т. ін.: *легенда до карти, легенда плану міста*;

2. напис на монеті: *легенда на центі*.

3. = легенда I, 4: *eine lebende Legende sein, dieser Putschversuch wurde Legende*.

Legende II, f (=, -n)

1. = легенда II, 1: *Die Legende ist am Kartenrand abgedruckt*;

2. = легенда II, 2: *eine Silbermünze mit der Legende „Deus adiuta Romanis“*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

лі́нз/а I, -и, ж.

найпростіший оптичний елемент, виготовлений із прозорого матеріалу, обмежений двома сферичними поверхнями або однією сферичною та однією плоскою, здатний збирати або розсіювати промені, що проходять крізь нього: *лінзи фотоапарата, носити лінзи замість окулярів*.

лі́нз/а II, -и, ж.

в геології – сочевицеобразна форма залягання гірських порід і корисних копалин: *лінзи з унікальними мінералами*.

Linse I, f (=, -n)

1. = лінза I: *eine Linse einsetzen, stark vergrößernde Linsen, Linsen eines Elektronenmikroskops*;

2*. кришталік ока: *die Linse ist getrübt*.

Linse II, f (=, -n)

1*. сочевиця – рід однорічних зіллястих рослин родини бобових; плід (насіння) такої рослини або продукт харчування з плодів цієї рослини: *Linsen anbauen <kochen>*;

2. = лінза II: *Linsen gehören zu den unregelmäßig geformten Mineralvorkommen*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

лірик, -а, ч.

1. автор ліричних творів: *чуттєвий лірик, видатний лірик Шопен;*

2*. розм. гуманітарій, людина, яка займається гуманітарними науками: *фізики та лірики; технярі зможуть зосередитися на вивченні математики і фізики, а лірики – на літературі і мові*

– Geisteswissenschaftler(in).

Lyrik, f (=)

= лірика 1: *die Lyrik der Romantik; die Lyrik Heines; Liebeslyrik, Naturlyrik.*

лірик/а, -и, ж.

1. один із трьох родів літератури, в якому з особливою виразністю виявляється емоційне ставлення автора до зображуваного: *читати лірику, лірика Володимира Сосюри;*

2*. мовленнєве вираження плаксивого настрою з м'якістю, ніжністю, скаргами та образами: *розвести лірику, додати у бесіду трохи лірики:*

– Gejammer.

Lyriker, m (-s, =)

= лірик 1 > тільки автор ліричних поезій: *Heine war ein deutscher Lyriker.*

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы – два паронима УЯ
vs два омонима и два паронима НЯ

майстер, -а, ч.

1. особа, яка досягла високої майстерності, досконалості у своїй роботі, творчості, діяльності, а тж знаменитий митець в галузі образотворчого мистецтва та музики: *майстер своєї справи; майстри слова безпосередньо впливають на суспільні явища;*

Meister, m (-s, =)

1*. вища професійна кваліфікація ремісників: *die Prüfung zum Meister ablegen;*

2. = майстер 1: *er ist ein Meister seines Faches;*

3. = майстер 3: *Werksmeister;*

4. DDR= майстер 4: *Meister des Sports;*

5. = майстер 5: *Meister vom Stuhl;*

2*. *розм.* людина, що займається ремонтом, зокрема сантехніки, помешкання, грубою обробкою деревини тощо: *цей майстер займається виготовленням та ремонтом вікон*

– Handwerker;
3. посада керівника окремої ділянки виробництва: *майстер цеху машинобудівного заводу, майстер виробничої дільниці;*

4. звання, яке заслужив спортсмен, досягнувши високих результатів: *майстер спорту;*

5. звання магістра масонської ложі: *диплом майстра-масона;*

6*. *комп.* інструмент, який допомагає користувачу швидко здійснити певні налаштування в комп'ютерній програмі, візард, асистент: *майстер функцій*

– Assistent, Wizard.

△ **Master I**, *m* (-s, =)

освітній ступінь магістра: *Master im Fach Anglistik.*

△ **Master II**, *m* (-s, =)

майстер-диск; диск, підготовлений до тиражування: *die Aufnahme des Masters im Tonstudio.*

ма́етро, *невідм., ч.*

1. *заст.* шаноблива назва, звертання до видатного музиканта, композитора, художника: *маестро Гнатюка публіка зустрічала пристрасними оплесками;*

Дякую Вам, великий Маестро! Браво, Маестро!

2*. звання, що надається видатним майстрам-шахістам у деяких закордонних країнах: *провідний шахіст удостоєний титулу «маестро»*

– Schachmeister.

Maestro, *m* (=, Maestri)

= майстер 1 > тільки в галузі музики: *heute dirigiert Maestro Barenboim.*

Межъязыковые омонимо-омонимо-паронимы –
два омонима УЯ vs два омонима и два паронимичных омонима НЯ

ма́рк/а I, -и, ж.

1. знак оплати поштових, гербових і т. ін. зборів у вигляді маленького чотирикутного папірця з зазначеною на ньому ціною та певним зображенням: *наклеїти марку на конверт – а такж Briefmarke*;
2. знак, клеймо на виробих, товарах із зазначенням місця їх виготовлення, якості тощо: *фабрична марка*;
3. сорт, тип виробу, ґатунок товару: *відомі марки сигарет*.

ма́рк/а II, -и, ж.

1. *іст.* у Німеччині та Фінляндії – грошова одиниця, що дорівнює відповідно 100 пфенігам і 100 пенні: *розплачуватися марками*;
2. *іст.* одиниця ваги срібних та золотих монет у середньовічній Західній Європі, що приблизно дорівнювала 249 грамів: *даний продукт важить дві марки*.

Marke I, f (=, -n)

1. = марка I, 1: *Die Marke auf das Kuvert kleben*;
- 2*. талон, жетон, номер: *Lebensmittelmarken ausgeben*;
3. = марка I, 2: *Herstellermarke, Markenzeichen*;
4. = марка I, 3: *eine bekannte Marke*.

△ **Marke II**, f (=, -n)

- відмітка, позначка: *eine gute Marke erzielen*.

Mark I, f (=, =)

1. = марка II, 1: *die deutsche Mark*
2. = марка II, 2: *Die Kölner Mark gab es seit dem II. Jahrhundert*.

△ **Mark II**, n (-s)

1. *мед.* кістковий мозок, спинний мозок; внутрішня тканина: *das Mark verletzen*;
2. пюре (фруктове): *Fruchtmark verwenden*.

△ **Mark III**, f (-, -en)

1. кордон, межа: *Dorfmark, Feldmark*;
2. маркграфство; прикордонний адміністративний округ: *die Mark Brandenburg*.

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs три омонима НЯ

но́т/а I, -и, ж.

1. умовний графічний знак, що позначає музичний звук певної висоти і тривалості: *нота ре*;
 2. окремих звук певної висоти у музиці, співі: *взяти високу ноту*;
 3. *мн.* текст музичного твору, записаний умовними графічними знаками; аркуш, зошит із таким записом: *читати ноти*;
 - 4*. тон, інтонація голосу, що виражають яке-н. почуття, ставлення до кого-чого-н.: *на приємній ноті*
- Топ.

но́т/а II, -и, ж:

у міжнародному праві – офіційне письмове звернення уряду однієї держави до іншої: *скарбнича нота, скерувати ноту президентові.*

Note I, *f* (=, -n)

1. = нота I, 1: *die Note D*;
2. = нота I, 2: *hohe Noten mit Leichtigkeit singen*;
3. = нота I, 3: *die Noten aufs Pult legen*;
- 4*. особливий характер чого-н.: *dieser Duft hat eine besondere Note.*

Note II, *f* (=, -n)

1. оцінка, бал: *eine Note geben*;
2. банкнот(а), купюра: *einen Betrag in großen Noten auszahlen.*

Note III, *f* (=, -n)

= нота II: *eine Protestnote überreichen.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

о́птик, -а, ч.

фахівець з оптики; той, хто виготовляє оптичні лінзи, прилади або торгує ними: *перший мікроскоп був винайдений голландськими оптиками.*

о́птик/а, -и, ж.

1. розділ фізики, що вивчає світло, його властивості та закони: *електронна оптика, квантова оптика*;

Optik, *f* (=)

1. = оптика 1: *physikalische Optik, Quantenoptik*;
2. = оптика 2: *die Optik des Geräts genau einstellen*;
- 3*. зовнішній вигляд; візуальний вплив: *keine gute Optik haben.*

Optiker, *m* (-s, =)

= оптик: *die Brillen beim Optiker bestellen.*

2. прилади, інструменти, виготовлені з урахуванням законів відбивання і заломлення світла: *налагодити оптику, оптика окулярів.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы – два паронима УЯ vs три паронима НЯ

пала́ц, -у, ч.

1. велика будівля з безліччю кімнат, яка є постійним місцеперебуванням королівської (царської) особи, глави держави, а тж членів їхньої родини: *палац королеви;*

2*. будинок величної архітектури, що має громадське або культурне призначення: *палац культури, палац одруження*

– Kulturpalast, Hochzeitpalast.

Palast, *m* (-(e)s, Paläste)

= палац 1: *der Palast des letzten polnischen Königs.*

⚠ **пала́т/а**, -и, ж.

1. велике приміщення, призначене для видовищ, зібрань, збереження творів мистецтва тощо: *палата зброї* – Schauraum;

2. окрема кімната для хворих у лікарні, лікувальному закладі: *палата номер 5; лежати у лікарняній палаті* – Krankenzimmer;

3. у країнах із парламентарною формою правління – назва парламенту в цілому або кожної з його частин: *палата депутатів; Парламент складається з двох палат – верхньої і нижньої;*

– Kammer (Oberhaus/Unterhaus) des Parlaments;

Palais, *n* (=, =)

= палац 1 < шляхти: *das Palais des Fürsten Schwarzenberg.*

⚠ **Palas**, *m* (=, -e)

головна будівля замка: *eine Burg mit großem Palas.*

4. назва деяких державних установ, які видають чим-н.: *судова палата, торгова палата*
– Ärztekammer, Handelskammer.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимо-омонимы –
два омонима и один пароним УЯ vs два омонима НЯ

пансіон I, -у, ч.

1. невеликий готель, будинок, де здаються кімнати з певним утриманням проживаючих у ньому: *подбати про місце у приватному пансіоні*
– а *тжж* Beherbergungsbetrieb;
2. тип утримання (харчування, догляд і т. ін.) тих, хто живе у невеликому готелі: *прийняти відпочиваючих з повним або частковим пансіоном.*

△ **пансіон II**, -у, ч.

заст. в деяких країнах – державний або приватний закритий навчальний заклад із гуртожитком: *навчатися у пансіоні Осовської*
– Mädchenpensionat.

пéнсі/я, -ї, ж.

1. грошове забезпечення, що видається громадянам щомісячно, у встановлених законом випадках (в разі старості, інвалідності і т. ін.): *отримувати пенсію; виплати пенсій та зарплат*
– а *тжж* Rente;
2. період такого грошового забезпечення: *іти <виходити> на пенсію*
– а *тжж* Ruhestand.

Pension I, f (=, -en)

1. = пансіон I, 1: *in einer Pension übernachten, in einer Pension Urlaub machen;*
2. = пансіон I, 2: *Halbpension, ein Zimmer mit Vollpension buchen.*

Pension II, f (=, -en)

1. = пенсія 1: *eine kleine Pension beziehen, von der Pension sorgenfrei leben können;*
2. = пенсія 2: *in Pension gehen, jemanden in Pension schicken.*

* * *

Межъязыковые омонимо-омонимо-паронимы –
четыре омонима УЯ vs два омонима и один пароним НЯ

пáр/а I, -и, ж.

1. два однорідні або однакові предмети, що вживаються/використовуються разом; два предмети, схожих за якимись якостями, у якомусь аспекті: *пара взуття; синонімічні пари слів;*

2. дві особи, що знаходяться і діють разом або пов'язані чим-н. спільним; чоловік і жінка як подружжя, а тжж людина, що становить разом з іншим пару: *молода пара, виграти в парі тенісний турнір; одружена пара;*

3*. розм. заняття у вузі, які тривають дві академічні години: *сьогодні в нашій групі 4 пари*

– Doppelstunde;

4*. розм. незадовільна оцінка учня; двійка: *отримати пару по математиці*

– eine Zwei; ein Nichtgenügend.

пáр/а II, -и, ж.

невелика кількість чого-н.; декілька: *переглянути пару журналів; поміркувати пару хвилин*

– а тжж einige.

△ пáр/а III, -и, ж.

газоподібний стан речовини в умовах, коли газова фаза може перебувати в рівновазі з рідкою чи твердою фазами тієї ж речовини: *зупинка подачі пари на турбіну; пара горючої рідини та повітря; прогрівати над парою*

– Dampf.

Paar I, n (-(e)s, -e)

1. = пара I, 1: *ein neues Paar Schuhe, ein Paar Strümpfe;*

2. = пара I, 2: *ein verliebtes Paar.*

paar II, num. indekl.

= пара II: *ein paar Euro, in ein paar Tagen, alle paar Wochen, mit ein paar Worten.*

Para, m (=, =)

= пара IV: *Türkischer Para, der Para in Serbien, 50 Para.*

па́р/а IV, -и, ж.

назва монети в різних країнах:
турецька пара, сербська пара, юго-славська пара.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
 два паронима УЯ vs два паронима НЯ

паркѐт, -у, ч.

маленькі гладкі дощечки з твердих порід деревини для настилення підлоги; підлога, вистлана такими дощечками, у вигляді геометричного рисунка: *придбати якісний паркет, натертий до блиску паркет.*

Parkett, n (-(e)s, -e i -s))

1. = паркет 2: *das Parkett versiegeln*;
 2*. передні ряди партеру в залі театру: *im Parkett sitzen*;
 3*. майданчик для танців: *auf das Parkett bitten*.

паркѐтин/а, -и, ж.

окрема дощечка, плитка паркету: *чототи паркетини, розкласти паркетини.*

Parkette, f (=, -n)

= паркетина: *eine fehlende Parkette einsetzen*.

* * *

Межъязыковые омонимо-омонимо-паронимы –
 три омонима УЯ vs три омонима и четыре паронима НЯ

па́рті/я I, -ї, ж.

1. група людей, організація, яка об'єднана спільною метою і виражає певні інтереси: *програми партій, член партії*;
 2. група осіб, об'єднаних для певної роботи, зв'язаної з переїздами; загін: *археологічна партія*;
 3. людина, що бере або взяла шлюб, з погляду її прийнятності, придатності як дружини: *вигідна партія.*

Partei, f (=, -en)

1. = партія I, 1: *die politischen Parteien, in eine Partei eintreten*;
 2*. юр. сторона (в цивільному праві, процесі, договорі): *beide Parteien hören, die Streitparteien, der Vertrag mit der Unterschrift beider Vertragsparteien*;
 3*. відвідувач установи: *die nächste Partei aufrufen*;
 4*. мешканець, квартирант, наймач квартири: *die Partei im obersten Stock, alle Parteien auf unserem Stockwerk.*

парті/я II, -ї, ж.

певна, звичайно значна кількість яких-н. предметів, товарів, зібраних для відправлення, продажу і т. ін.: *партія холодильників, різні партії препарату; транспортування дрібними партіями*
– а тжж *Posten*.

парті/я III, -ї, ж.

1. частина багатоголосного музичного твору, яка виконується одним співаком або одним інструментом: *партія смичкових інструментів, виконати партію Ріголетто*;
2. одна гра (в шахи, карти і т. ін.) із численної серії ігор від початку до кінця: *зіграти партію*.

Partie I, f (=, -n)

1*. *заст.* прогулянка, (заміська) поїздка в групі людей, екскурсія; *eine Partie aufs Land machen, Jagdpartie*;
2.= партія I, 2: *in einer Maurerpartie arbeiten*;
3.= партія I, 3: *eine gute Partie sein*.

Partie II, f (=, -n)

= партія II: *eine Partie Ziegel*.

Partie III, f (=, -n):

1.= партія III, 1: *die Partie des Rigoletto singen*;
2.= партія III, 2: *eine Partie Schach spielen, eine Partie gewinnen*;
3*. частина тіла: *Gesichts-, Hals-, Brust-, Mundpartie*.

△ Party, f (=, -s)

невимушена, неофіційна домашня вечірка: *eine Party feiern*.

Part, m (-s, -s i -e)

= партія III, 1 < також роль у театрі: *den Part des Rigoletto singen, den Part des Hamlet spielen*.

△ Parte, f (=, -n)

австр. повідомлення про смерть та панахиду: *eine Parte verschicken*.

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
три омонима УЯ vs четыре омонима НЯ

пас I -а, ч.

передача м'яча, шайби і т. ін. кому-н.
із гравців своєї команди: *точний пас захисника*.

△ **пас II**, -а, ч.

довга вузька смуга, а саме те, чим
підперізують одяг по талії (ремінь,
шнур і т. ін.): *підв'язати пас*
– Riemen; Gurt.

△ **пас III**, невідм.

заява про відмову брати участь
у даному розіграші до наступної
роздачі карт: «*Я пас!*»
– Ich passe!

Pass I, m (-es, Pässe)

= пас I: *ein genauer <steiler> Pass*.

△ **Pass II**, m (-es, Pässe)

паспорт: *den Pass zeigen*.

△ **Pass III**, m (-es, Pässe)

перевал, гірський прохід: *einen Pass überqueren, Alpenpass, Gebirgspass*.

△ **Pass IV**, m (-es)

інохідь: *einen sauberen Pass gehen*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs три омонима НЯ

пасаж I, -у, ч.

торговельна споруда – крита галерея
з крамницями обабіч, що звичайно
має виходи на паралельні вулиці:
*універмаг-пасаж, придбати сукню
в пасажі*.

пасаж II, -у, ч.

1. зв'язний уривок будь-якого тексту:
*раптова подія в пасажі; політичні
пасажі*;
2. послідовність звуків у швидкому
русі; невелика музична фраза, тех-
нічно складна для виконання: *вико-
нати віртуозний пасаж*;

Passage I, f (=, -n)

= пасаж I < не тільки з торго-
вими приміщеннями: *durch die Ein-
kaufspassagen bummeln, in der Passage
hat eine neue Boutique eröffnet*.

Passage II, f (=, -n)

1. = пасаж II, 1: *einzelne Passage aus
einem Roman lesen, Passagen der Rede
abdrucken, eine längere Passage zitieren*;
2. = пасаж II, 2: *eine virtuose Passage*;
3. = пасаж II, 3: *Die Passage wird in
der Spanischen Hofreitschule in Wien
auch als Spanischer Tritt bezeichnet*.

3. один з основних елементів вищої школи верхової їзди; манежний рух вищої школи їзди верхи: *їхати пасажем, переходити на пасаж при вільному бігу*
 – а тжж Passgang, Passagieren;
 4*. раптова подія, несподіваний, дивний поворот справи: *Який пасаж!*
 – merkwürdiger, unerwarteter Schritt.

△ **Passage III**, f (=, -n)

1. подорож морем: *eine Schiffspassage bezahlen, eine Passage nach Amerika buchen*;
 2. місце для переправи: *eine gefährliche Flusspassage*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
 два омонима УЯ versus два омонима НЯ

пáст/а I, -и, ж.

в'язка тістоподібна маса: *томатна паста, зубна паста*.

Pasta I, австр. **Paste**, f (=, -n)

= паста I: *Zahnpasta, mit einer Paste bestreichen*.

пáст/а II, -и, ж.

загальна назва всіх макаронних виробів італійської кухні: *приготувати ідеальну італійську пасту*.

Pasta II, f (=)

= паста II: *Pasta kochen*.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
 два омонима УЯ vs два паронима НЯ

патрón I, -а, ч.

1. чий-н. заступник, захисник; меценат: *патрон брата, виступити патроном всеукраїнського проекту*;
 2. глава, хазяїн фірми або начальник підприємства: *патрон фірми*.

Patron, m (-(e)s, -e)

1. = патрон I, 1: *Der Heilige Hubertus ist der Patron der Jäger; Namenspatron, Schutzpatron*;
 2. *заст.* = патрон I, 2: *der Patron der Firma*.

патрón II, -а, ч.

1. набій, боеприпас стрілецької/вогнепальної зброї та малокаліберних

Patrone, f (=, -n):

1. = патрон II, 1: *Gewehr-, Platz-, Gaspatrone*;

гармат (до 76 мм), що заряджається в один прийом: *патрони невеликого калібру, стріляти бойовими патронами*;

2*. частина електричного освітлювального приладу, у яку вгвинчується лампочка для приєднання її до мережі: *патрон для лампи*

– Lampenfassung;

3*. пристрій для затискування оброблюваної деталі або різального інструмента в токарному і свердлильному верстаті: *затискний патрон, токарний патрон, свердлильний патрон*
– Spannfutter.

2*. картридж (з фарбою – для принтера, ксерокса); балончик з чорнилом (для авторучки): *die Patrone ist leer, eine neue Patrone einlegen, Filmpatrone.*

* * *

Частично соотнесительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

період I, -у, ч/

1. проміжок часу, коли відбувається або розгортається яка-н. подія, діяльність у суспільному або культурному розвитку людини, країни, народу: *період незалежності, періоди розвитку української мови*;

2. цикл, фаза у фізиці або техніці: *період коливань*;

3*. частина хокейного матчу: *забити шайбу у третьому періоді*

– Spieldrittel.

Periode I, f (=, -n)

1. = період I, 1: *eine neue Periode beginnt; Regen-, Hitze-, Schönwetterperiode*;

2. = період I, 2: *die Schwingungsperiode messen*;

3*. менструація, місячні: *die Periode haben.*

період II, -у, ч.

1. *мат.* група цифр нескінченного десяткового дробу, що весь час повторюються в однаковій послідовності: *два в періоді*;

2. *хім.* ряд хімічних елементів, розміщених за зростанням їхніх протонних

Periode II, f (=, -n)

1. = період II, 1: *ein Drittel ist gleich Null Komma Drei Periode*;

2. = період II, 2: *Die erste Periode des Periodensystems enthält nur die Elemente Wasserstoff und Helium*;

чисел в таблиці Менделєєва: *кожен період (за винятком першого) починається типовим металом;*

3. муз. найменша завершена композиційна структура музичного твору, якою виражено більш-менш завершену думку: *музичний період, тональний період;*

4. літер., лінгв. строфа, речення, яке відрізняється повнотою розгортання думки і закінченістю інтонації: *розбити текст на періоди.*

3. = період II, 3: *eine rhythmische Periode;*

4. = період II, 4: *beim Vorlesen auf die Satzperioden achten.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

перспектив/а I, -и, ж.

можливості кого-чого-н. у майбутньому; сприятливі умови для наступного розвитку чогось, плани, види на майбутнє: *шикарна перспектива у кар'єрі, перспективи подальших досліджень*

– а також *Entwicklungsmöglichkeit, Aussicht für die Zukunft.*

Perspektive I, f (=, -n)

= перспектива I: *keine beruflichen Perspektiven haben; hier eröffnen sich ganz ungeahnte Perspektiven.*

перспектив/а II, -и, ж.

1. спосіб зображення на площині або на кривій поверхні об'ємних предметів такими, якими ми бачимо їх з певної точки спостереження: *художній метод перспективи;*

2*. простір, якого можна охопити оком; вид у далину: *на поляні відкривається чудова перспектива*
– *Aussicht.*

Perspektive II, f (=, -n)

1. = перспектива II, 1: *in Zentralperspektive zeichnen; die Perspektive dieser Skizze stimmt nicht;*

2*. позиція, точка зору: *das Bauwerk aus einer anderen Perspektive photographieren.*

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
один пароним и два омонима УЯ vs три омонима НЯ

пла́стик, -у, ч.

органічний матеріал, основою якого є синтетичні або природні високомолекулярні з'єднання (полімери); пластмаса, виробу із пластмаси: *вироби з пластику, створювати інсталяцію з різнобарвного пластику – а тжж Kunststoff.*

пла́стик/а I, -и, ж.

1. вид образотворчого мистецтва, твори якого мають об'ємну, тривимірну форму і виконуються з твердих або в'язких матеріалів; скульптура, твори скульптури: *займатися пластикою, багата пластика фасадів, виставка української пластики – а тжж Bildhauerei, Bildhauerkunst; Skulptur;*

2. мистецтво ритмічних, гармонійних рухів тіла; загальна гармонія, узгодженість рухів і жестів: *пластика в танці, пластика рук, особлива пластика тіла.*

пла́стик/а II, -и, ж.

хірургічні методи відновлення форми і функції окремих частин тіла або органів: *пластика обличчя, шкірна пластика, пластика носа.*

Plastik I, *f* (=, -en)

= пластик: *etwas aus Plastik herstellen, einen Plastikeimer kaufen.*

Plastik II *f* (=, -en)

1. = пластика I, 1: *ein Meister der Plastik sein, eine moderne Plastik aufstellen;*
2. = пластика I, 2: *die Plastik der Bewegungen bewundern.*

Plastik III, *f* (=, -en)

= пластика II: *eine Plastik an der Nase durchführen.*

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
три омонима УЯ vs два омонима НЯ

платфóрм/а I, -и, ж.

1. рівна підвищена площадка, поміст: *платформа для ремонтних робіт;*

2. складний інженерний комплекс, призначений для буріння свердловин і видобутку вуглеводневої сировини: *аварія на платформі; нафтовидобувна платформа*

– а тжж Bohrinself;

3*. майданчик для посадки-висадки пасажирів (перон) або для навантаження/вивантаження товарів: *на платформі метро, платформи вокзалу, пасажирські платформи, платформа «101 км»*

– Bahnsteig;

4*. вантажний вагон відкритого типу, призначений для перевезення довгомірних, штучних вантажів, контейнерів: *навантажити платформу вугіллям*

– Plateauwagen, Flachwagen.

платфóрм/а II, -и, ж.

1. програма дій, система поглядів, ідейні, політичні, мистецькі та ін. вимоги якої-н. партії, групи тощо: *сформувати платформу партії, політична платформа, офіційні виборчі платформи;*

2. комп. апаратний або програмний комплекс, що є основою для різних обчислювальних систем: *платформа фірми Apple*

– а тжж Hardware/Software.

Plattform I, f (=, -en)

1. = платформа I, 1: *eine Plattform errichten;*

2. = платформа I, 2: *auf einer Bohrpattform arbeiten;*

3*. тамбур залізничного вагону: *die hintere Plattform istr abgesperrt.*

Plattform II, f (=, -en)

1. = платформа II, 1: *im Internet eine Plattform für den Wertpapierhandel einrichten; die Messe ist eine Plattform für die Präsentation technischer Innovationen;*

2. = платформа II, 2: *auf der Windows-Plattform arbeiten.*

△ **платформ/а III**, -и, ж.

1. товста підошва взуття, яка переходить у каблук; взуття на такій підошві: *туфлі на платформі, модель на високих платформах*
– Plateausohle;
2. геол. ділянка земної кори з відносно малою інтенсивністю тектонічних рухів і магматичних проявів: *геологічні платформи світу*
– Schild, Tafel.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

позитивн/ий I, -а, -е

1. той, який виражає, містить згоду, стверджує що-н.; такий, що підтверджує результат (медичного) аналізу, тесту: *позитивне рішення, позитивний результат тесту на вагітність*;
2. той, який дає бажані, вигідні, потрібні результати: *позитивний герой роману, позитивні наслідки, позитивна динаміка*;
3. *заст.* той, який ґрунтується на досвіді, фактах: *позитивна філософія, позитивне право.*

позитивн/ий II, -а, -е

1. *мат.* той, який є величиною, взяту зі знаком «плюс», більшу, ніж нуль: *позитивне число*;
2. *фіз.* той, що характеризує електричний заряд, який мають протони, позитрони: *позитивний заряд.*

positiv I, *adj*

1. = позитивний I, 1: *eine positive Antwort erhalten; ein positives Urteil abgeben; ein positiver Befund*;
2. = позитивний I, 2: *positive Auswirkungen, positive Tendenzen*;
3. = позитивний I, 3: *positives Recht.*

positiv II, *adj*

1. = позитивний II, 1: *eine positive Zahl*;
2. = позитивний II, 2: *der positive Pol, positive Ladung haben.*

* * *

Соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

політик, -а, ч.

людина, що займається політикою: *відомий у всьому світі політик, пишатися політиком.*

політик/а, -и, ж.

1. загальний напрямок, характер діяльності держави, певного класу або політичної партії; події та питання внутрішньодержавного і міжнародного суспільного життя: *валютна політика, внутрішня політика України;*

2. *розм.* лінія поведінки в чому-н., певне ставлення до кого-чого-н.; хитрий, ухильний спосіб дій, спрямований на досягнення певної мети, тактика: *політика колишнього патріарха*

– а тжж Taktik.

Politik, f (=)

1. = політика 1: *die amerikanische Politik, die Politik des Kremls, Entspannungspolitik;*

2. = політика 2: *es ist unsere Politik, nach allen Seiten gute Beziehungen zu unterhalten; mit dieser Politik kommen wir nicht durch.*

Politiker, m (-s, =)

= політик: *ein bekannter Politiker.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs три омонима НЯ

⚠ **порт I**, -у, ч.

ділянка берега водойми, спеціально обладнана для стоянки суден, вантажно-розвантажувальних та інших робіт; приморське місто: *повітряний порт, розвиток морських портів, керівництво місцевого порту*

– Anlegestelle; Hafen.

⚠ **Port I**, m (-s)

заст. сховище, притулок: *den rettenden Port erreichen.*

порт II, -у, ч.

з'єднання (фізичне або логічне), через яке приймаються і відправляються дані в комп'ютері: *приєднати до порту*
– а тжж Schnittstelle.

Port II, m (-s, -s)

= порт II: *an einem Port anschließen.*

△ **Port III, m (-s)**

портвейн: *Port trinken.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – три омонима и один пароним УЯ
vs три омонима и один пароним НЯ

пост I, -а, ч.

1. пункт, місце, будівля або споруда, в якому відбувається спостереження або охорона певного об'єкта: *метеорологічний пост; митний пост; контрольний пост, пост ДАІ;*

2*. місце на залізничній колії, де зосереджено управління стрілками і сигналами (світлофорами і семафорами): *блокпост, колійні пости*
– Blockposten, Stellwerk;

3*. кнопковий пристрій, призначений для дистанційного управління електромагнітними апаратами змінного та постійного струму: *пост керування*

– Steuerstand, Steuerzentrale.

△ **Post, f (=)**

пошта, поштова служба; поштове відділення: *ein Paket mit der Post verschicken, ein Paket zur Post bringen.*

Posten I, m (-s, =):

= пост I, 1: *Wach-, Grenz-, Streikposten; Polizeiposten; Außenposten, Vorposten.*

пост II, -а, ч.

відповідальна посада: *балотуватися на пост президента, пост медсестри*
– а тжж berufliche Stellung, Stelle, Anstellung, Amt.

Posten II, m (-s, =)

= пост II: *den Posten des Direktors einnehmen, von einem Posten zurücktreten.*

△ **пост III, -а, ч.**

запис на стіні у соціальних мережах: *формат пересічного фейсбучного поста*

– Posting.

△ **Posten III, m (-s, =)**

1. ек. сума грошового залишку на рахунку: *ein offener Posten, Aktivposten; die Posten überprüfen, die Posten zusammenrechnen;*

△ **пiст**, посту, ч.
церк. утримання від скоромної їжі;
період такого утримання: *дотримуватися посту*
– Fasten, Fastenzeit.

2. ек. партія товару, велика кількість чогось: *den ersten Posten ausliefern, einen Posten Strümpfe bestellen.*

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимо-паронимы – три паронима УЯ vs два омонима и три паронима НЯ

пράктик, -а, ч.
той, хто набув досвіду знань і використовує їх: *теоретик і практик дитячої педагогіки, звернутися до лікаря-практика.*

△ **Praktik**, f (=, -n), здеб. мн.
1. засіб використання чого-н., стиль діяльності: *sexuelle Praktiken*;
2. розм. трюк, фінт; інтрига, підступ: *die Praktiken dieses Geschäftsmannes ablehnen.*

пράктик/а, -и, ж.
1. чуттєво-предметна діяльність людини: *життєва практика*;
2. вправність, навички, набуті в праці та у навчанні; стажування: *виробнича практика, студентська практика, практика на підприємстві*;
3. діяльність або коло діяльності лікаря чи юриста: *практика хірурга, практика нотаріуса.*
4. використання теоретичних значь: *співвідношення теорії та практики.*

Praktiker, m (-s, =)
1. = практик: *einen Praktiker um Rat fragen*;
2*. лікар з приватним кабінетом: *die Zusammenarbeit von Praktikern und Fachärzten.*

Praktikum, n (-s, Praktika)
1. = практика 2: *ein Betriebspraktikum absolvieren*;
2. = практикум: *ein chirurgisches Praktikum absolvieren.*

пράктикум, -у, ч.
вид навчальних занять для практичного освоєння основних положень якої-н. дисципліни: *практикум з фізики, відвідувати практикум викладача*

Praxis I, f (=, Praktiken)
1. = практика 1: *die Praxis der Lebensführung*;
2. = практика 3: *die juristische Praxis.*
3. = практика 4: *Theorie und Praxis der Lexikografie.*

△ **Praxis II**, *f* (=, Praktiken, австр. Praxen):

приватний кабінет лікаря: *eine private Praxis führen, eine Arztpraxis aufsuchen.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

прем'єр, -а, ч.

голова кабінету міністрів: *прем'єр Німеччини, чинний український прем'єр*

– а *тжж*: Ministerpräsident(in), Kanzler(in).

Premier, *m* (-s, -s)

= прем'єр: *Premierminister, ehemaliger Premier.*

прем'єр/а, -и, ж.

1. перша вистава п'єси в театрі, перший показ естрадної, концертної або циркової програми: *прем'єра п'єси, анонсувати прем'єру сезону, кілька днів до прем'єри*

– а *тжж* *Uraufführung, Erstaufführung, Erstaussstrahlung;*

2*. поява чого-н. нового: *прем'єра нової книжки Оксани Забужко*

– *Präsentation, Vorstellung.*

Premiere, *f* (=, -n)

= прем'єра 1: *Film-, Opern-, Theaterpremiere, eine festliche Premiere, zur Premiere gehen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимо-омонимы – два омонима и один пароним УЯ vs два омонима НЯ

прес I, -а, ч.

1. механізм для оброблення тисненням різних заготовок і матеріалів; пристосування для ущільнення чогось, зміни форми, видалення

Presse I, *f* (=, -n)

1. = прес I, 1: *eine hydraulische Presse, Abfall in der Presse zerkleinern; Obstpresse, Weintrauben in die Presse geben;*

рідини тощо за допомогою тиснення: *гідравлічний прес, важільні преси*; 2. *заст.* = прес I, 2: *die Buchseite kommt eben aus der Presse.*

2. *заст.* друкарський верстат: *друкарський прес*

– а тж Druckmaschine;

3*. тиск; те, що пригнічує, пригноблює: *кредитний прес, непомірний податковий прес з боку держави*

– Druck.

⚠ прес II, -а, ч.

м'язи живота: *натужити черевний прес, напружувати прес*

– Bauchmuskulatur.

Presse II, f (=)

= преса: *die deutsche <ausländische> Presse; die Nachricht ging durch Presse und Rundfunk, die Presse einladen.*

прес/а, -и, ж.

друковані видання – періодичні (газети, журнали, бюлетені тощо) і рідше неперіодичні (книги, листівки і т. ін.); журналісти: *преса повідомила, статті в українській пресі.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы – три омонима УЯ vs два омонима НЯ

проб/а I, -и, ж.

1. перевірка, випробування властивостей, якостей чого-н.: *провести пробу*;

2*. кастинг, прослуховування; знімання актора в епізоді з метою виявлення відповідності його даних певній ролі у фільмі: *проба на роль*

– Casting.

Probe I, f (=, -n)

1. = проба I, 1: *Belastungs-, Bewährungs-, Geduldsprobe*;

2*. репетиція: *die Generalprobe abhalten, die Proben für die Uraufführung; Ballett-, Kostüm-, Orchesterprobe.*

проб/а II, -и, ж.

частина матеріалу, страви, яку беруть для перевірки: *смакова проба вина і коньяку.*

Probe II, f (=, -n)

= проба II: *Waren-, Material-, Weinprobe.*

△ про́б/а III, -и, ж.

кількісний вміст золота, срібла, платини або паладію в лігатурному сплаві: *проба дорогоцінного металу, проба золота*

– Feingehalt, Punze.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

△ проспéкт I, -у, ч.

велика, широка і пряма вулиця: *проспéкт Метробудівників, будинок на проспекті Червоної Калини*
– gerade Prachtstraße.

проспéкт II, -у, ч.

1. рекламна листівка або буклет; довідник з описом того, що рекламується: *рекламний проспект пансіонату, багатомовний рекламний матеріал у формі проспектів*
– а *тж* Reklameblatt, Werbeschrift;
2. *ек.* письмова інформація про акції, а саме документ, в якому публічне акціонерне товариство зобов'язане розкрити інформацію про себе і свою діяльність: *проспéкт емісії, проспект цінних паперів.*

△ Prospekt I, *m* (-e)s, -e)

перспективне зображення міста, площі і т. п.: *ein Prospekt der Hauptstrasse von Petersburg.*

Prospekt II, *m* (-e)s, -e)

1. = проспект II, 1: *Prospekte verteilen*;
2. = проспект II, 2: *Emissionsprospekt, Wertpapierprospekt, den Prospekt unterschreiben*;
3*. декорація, яка знаходиться на задньому плані сцени: *wechselnde Prospekte verwenden, der/das (авсmp.) Prospekt wird auf die Bühne herabgelassen*;
4*. фронтальна частина оргáну: *Die Orgel ist mit einem Gehäuse umgeben, dessen vordere Seite der Prospekt genannt wird.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

про́філ/ь I, -ю, ч.

1. обриси обличчя тощо збоку: *сфотографувати грабіжника у профіль*;

Profil I, *n* (-s, -e)

1. = профіль I, 1: *etwas im Profil darstellen, jemanden im Profil fotografieren*;

2. *техн., архит., геол.* вертикальний переріз чого-н. (дороги, площадки, деталі, заготовки тощо): *у повний профіль*
– а *тж* *Längs-, Querschnitt.*

профіл/ь II, -ю, ч.

сукупність основних типових рис, які характеризують господарство, фах, людину і т. ін.: *повний профіль виконання, підготовка фахівців різного профілю, змінити профіль діяльності підприємства, навчання за кількома профілями.*

2. = профіль I, 2: *ein Profil erstellen;*
3*. малюнок і глибина протектора на підшві або шині: *das Profil ist stark abgefahren, die Reifen haben noch genug Profil;*

4*. металевий стрижень; форма поперечного перерізу колеса: *ein Profil biegen, Profile aus Stahl herstellen.*

Profil II, *n* (-s, -e)

= профіль II: *sein eigenes Profil haben, der Schauspieler gab der Rolle Profil; ich glaube, dem Profil Ihrer Firma zu entsprechen.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs три омонима НЯ

△ **пункт I**, -у, ч.

1. місце у просторі, географічна точка: *населений пункт*
– *Ort;*

2. установа, підприємство, діляниця: *пункт продажу*
– *Ort, Stelle.*

△ **Punkt I**, *m* (-(-e)s, -e)

крапка: *einen Punkt setzen.*

Punkt II, *m* (-(-e)s, -e)

= пункт II: *der zweite Punkt im Vertrag; ein schwacher Punkt in der Argumentation.*

пункт II, -у, ч.

розділ або положення в документі, викладі тощо: *пункт 2 у параграфі 4.*

△ **Punkt III**, *m* (-(-e)s, -e)

очко, бал, кредит: *für eine Leistung 10 Punkte bekommen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
два омонима УЯ vs два паронима НЯ

радикал I, -а, ч.

1*. представник або член деяких політичних партій, які вимагають проведення реформ, принципівих

Radikale, *m i f* (-n, -n)

1. = радикал I, 1: *Liberale und Radikale;*
2. = радикал I, 2: *Das ist ein ganz Radikaler!; Das ist eine ganz Radikale!*

і негайних змін у суспільстві: *стати радикалом в політиці, ліберали і радикали, ліві радикали*

– а ткж Anhänger(in) radikaler politischer Reformen; Vertreter(in) einer radikalen politischen Richtung;

2. прихильник крайніх заходів, рішучих дій, прибічник корінного вирішення яких-н. питань: *дії радикалів, ісламські радикали, радикал за характером*

– а ткж Mensch mit radikalen Ansichten und Methoden.

радика́л II, -а, ч.

1. математичний знак на позначення дії добування кореня, а ткж результату цієї дії: *знайти радикал*;

2. *хім.* стійка група атомів у молекулі, яка у процесі хімічних перетворень переходить без зміни з однієї сполуки в іншу: *хімічна активність вільних радикалів, лужні радикали.*

Radikal, *n* (-s, -e)

1. = радикал II, 1: *das Radikal einer ganzen Zahl*;

2. = радикал II, 2: *freies Radikal.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы – три паронима УЯ vs три паронима НЯ

раке́т/а, -и, ж.

1. наповнений піротехнічною сумішшю боєприпас, який при спалахуванні злітає високо в повітря; використовується для світлової сигналізації, освітлення місцевості, феєрверків і т. ін., петарда: *запускати ракети*;

2. літальний апарат або пристрій з реактивним двигуном, або боєприпас,

Rakete, *f* (=, -n)

1. = ракета 1: *Raketen abschießen*;

2. = ракета 2: *eine Rakete mit atomarem Mehrfachsprengkopf, eine mehrstufige Rakete.*

який приводиться в рух реактивною силою: *запускати ракети, бойова ракета*;

3*. невелике судно на підводних крилах, яке рухається з великою швидкістю: *пливти на ракеті*

– Tragflügelboot;

4*. розм. людина або предмет, що надзвичайно швидко пересувається:

Ти просто ракета!

– schnell handelnder Mensch

ракетк/а, -и, ж:

обруч для тенісної гри: *тримати ракетку в руці*.

△ **р́екет**, -у, ч.

злочинне вимагання, яке здійснюється шляхом шантажу, загроз, насильством: *займатися рекетом*
– Erpressung, Nötigung, Einschüchterung.

Racket, Rakett, n (-s, -s)

= ракетка: *das Racket/Rakett richtig halten*.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омонима УЯ vs два паронима НЯ

△ **ра́ці/я I**, -ї, ж.

переносна радіостанція малої та середньої потужності: *вмикнути рацію*

– Funkstation, Funkgerät.

Razzia, f (=, Razzien)

поліцейська операція, облава: *eine Razzia durchführen*.

ра́ці/я II, -ї, ж.

підстава, розумне підґрунтя чого-н.: *мати рацію щодо цього питання*.

Ratio, f (=)

= рація II: *die Ratio einer Entscheidung*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
четыре омонима УЯ vs четыре омонима НЯ

регістр I, -у, ч.

1. ділянка звукового діапазону музичного інструмента або співацького голосу, що мають один тембр: *високий регістр, низький регістр; звучати у верхньому регістрі, співати нижнім грудним регістром* – а також *Stimme, Stimmlage, Klangfarbe*;
2. у язичкових і духових інструментах (клавесин, фісгармонія, акордеон, орган) – набір язичків або труб різної настроєності одного тембру: *органні регістри, орган на вісім регістрів*.

△ **регістр II**, -у, ч.

державне підприємство в галузі морського і річкового транспорту: *генерального директора Регістра судноплавства України*.

регістр III, -у, ч.

підвид мови (стиль, мовний код), що характеризується своєю лексикою, граматиною, синтаксисом або фонологією; система відбору мовних засобів залежно від соціальної ситуації: *зміна регістра мовного коду української мови на регістр російської, поєднанням різних стилістичних регістрів, різні літературні регістри*.

△ **регістр IV**, -а, ч.

1. розподільник, регулятор у деяких машинах і приладах; ряд клавіш у клавішних літерних або лічильно-

△ **Register I**, n (-s, =)

1. реєстр, алфавітний чи тематичний покажчик (наприкінці книжки): *ein Register zusammenstellen, eine Werk mit Namensregister <Sachregister>*;
2. книга реєстрації актів громадського стану та інших фактів правового характеру: *Geburtsregister, das Register des Standesamtes, eine Eintragung im Register löschen*.

Register II, n (-s, =)

1.= perістр I, 1: *Brust-, Kopf, Falsettregister; Gesangregister*;
2.= perістр I, 2: *eine Orgel mit vierzig Registern*.

Register III, n (-s, =)

= perістр II: *im Schiffsregister der Ukraine verzeichnet sein*.

Register IV, n (-s, =)

= perістр IV, 1: *sprachliche Register*.

аналітичних машинах: *перемикачи реєстри, перейти на другий реєстр*
 – Umschaltknopf, Schalter;
 2*. елемент комп'ютера для проміжного зберігання інформації (команд, даних і т. ін.): *базовий реєстр*
 – Speicher.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

реда́кці/я I -ї, ж.

1. процес редагування, а саме перевірка, виправлення або відповідно оформлення певного тексту: *займатися редакцією наукового журналу*
 – а тж Redigieren; Bearbeitung von Beiträgen für die Veröffentlichung;
 2. організація (колектив), що здійснює підготовку і випуск у світ друкованих видань, а тж приміщення, в якому здійснюється редагування чого-н.: *сидіти в редакції, редакція часопису*;
 3*. керівництво яким-н. виданням: *збірка творів за редакцією Архипенка*
 – Herausgeberschaft, Herausgeber(in) einer Publikation.

реда́кці/я II, -ї, ж.

1. варіант якого-н. літературного або музичного твору чи окремої його частини: *симфонія Малера в редакції для камерного оркестру*
 – а тж (Text-)Fassung;
 2*. допрацьована в порівнянні з попередньою версія закону: *ухвалення нової редакції Закону України*
 – Fassung eines Gesetzes.

Redaktion I, f (=, -en)

2. = редакція I, 1: *die Redaktion der Beiträge für eine Zeitschrift*;
 2.= редакція I, 2: *ein Mitglied der Redaktion, die Redaktion zu einer Besprechung zusammenrufen; in der Redaktion ist heute niemand zu erreichen.*

Redaktion II, f (=, -en)

= редакція II, 1: *der Text liegt in drei Redaktionen vor.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

реєстраці/я, -ї, ж.

процес за яким вносять кого-що-н. у список, книгу для запису справ, документів, майна, земельних володінь і т. ін. з метою обліку або надання йому законної чинності: *реєстрація шлюбу*
– а ткж *Anmeldung*.

реєстратур/а, -и, ж.

місце реєстрації: *працювати в реєстратурі, віднести документи в реєстратуру*.

Registration, f (=, -en)

1. = реєстрація: *die Registration kann man on-line machen;*
2. = реєстратура: *die Tagungsmappe bei der Registration erhalten.*

Registratur, f (=, -en)

1. = реєстратура: *ein Dokument in der Registratur abgeben;*
- 2*. пристрій для перемикання регістрів: *die Registratur umbauen.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs четыре омонима НЯ

резерв I, -у, ч.

джерело, звідки беруться нові сили, засоби чи матеріали: *банківські резерви, земельний резерв держави, продовольчий резерв* – а ткж *Vorrat, (finanzielle) Rücklage*.

резерв II, -у, ч.

1. частина військ, залишена в розпорядженні командира і призначена для використання в разі гострої потреби в бою: *бути в резерві; полковий резерв;*
2. категорія громадян, які перебувають на військовому обліку і призиваються в армію в разі необхідності: *офіцер у резерві*.

Reserve I, f (=, -n)

= резерв I: *Trinkwasserreserve, Währungsreserven anlegen, eine eiserne Reserve, als Reserve dienen, Reserven bilden.*

Reserve II, f (=, -n)

1. = резерв II, 1: *die Reserven in den Kampf werfen;*
2. = резерв II, 2: *die Reserve einziehen, Hauptmann der Reserve, Reserveoffizier.*

△ **Reserve III**, f (=, -n)

1. *спорт.* дублювальний склад, команда-дублер: *in der Reserve spielen;*
2. *спорт.* запасний гравець: *einen Spieler als Reserve aufstellen.*

△ **Reserve IV**, *f* (=, -n):

стриманість: *aus der Reserve (heraus) treten.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

ре́плік/а I, -и, ж.

1. коротке зауваження, підтримка або заперечення, відповідь одного співрозмовника на слова іншого: *висловити репліку, репліка доповідача* – а *тжж* *Erwiderung auf eine Äußerung; kurzer Redebeitrag;*

2*. *юр.* короткий повторний виступ однієї зі сторін на процесі, як правило, має характер заперечення: *виступати з реплікою, репліка адвоката*

– *Gegenrede;*

3. *театр.* елемент сценічного діалогу, короткий вислів одного персонажа, за яким, як правило, йдуть слова іншого актора: *репліки Отелло.*

ре́плік/а II, -и, ж.

авторське повторення художнього твору, яке може відрізнятися від оригіналу розмірами або окремими деталями зображення: *репліки картин*

– а *тжж* *Nachbildung eines Kunstwerkes.*

Replik I, *f* (=, -en)

1. = репліка I, 1: *eine scharfe <witzige, kurze> Replik;*

2. = репліка I, 3: *die Repliken des Othello.*

Replik II, *f* (=, -en)

= репліка II: *eine Replik anfertigen.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы – два омонима УЯ
vs два омонима НЯ

рок I, -у, ч.

стиль популярної музики, що характеризується чітким ритмом, застосуванням електромузичних і ударних інструментів: *джаз і рок, український рок.*

Rock I, m (-s)

= рок I: *Rock hören; eine Mischung aus Klassik und Rock.*

△ **рок II**, -у, ч.

нещаслива доля, зазвичай зла: *це якийсь рок! рок і фатум, в цьому був певний рок долі*
– Schicksal, Los.

△ **Rock II**, m (-(e)s, Röcke)

1. спідниця: *einen Minirock tragen;*
2. піджак (чоловічий), сюртук, мундир: *den Rock an den Haken hängen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
два омонима УЯ vs два паронима НЯ

сáг/a I, -и, ж.

літер. давньоскандинавський і давньоірландський епічний твір про легендарних героїв та історичних діячів, що має прозову форму з віршованими вставками, прозовий твір, який складається з декількох частин: *відома скандинавська сага про Егіла, «Сага про Форсайтів».*

Saga, f (=, -s)

= сара I: *eine altisländische Saga, die Forsyte-Saga.*

△ **сáг/a II**, -и, ж.

збірна назва заток, невеликих боліт у заплавах річок, заливних луків: *ця сага простягається понад 30 км*
– Gewässer, Sümpfe und Wiesen.

△ **Sage**, f (=, -n)

легенда, сказання, билина: *Helden-, Göttersage, Sagen sammeln.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
два омонима УЯ vs два паронима НЯ

са́нкці/я I, -ї, ж.

заходи впливу, покарання за порушення закону: *штрафна санкція, санкції проти авторитарних держав* – а *тжж* Strafmaßnahme.

Sanktion, f (=, -en)

= санкція I: *wirtschaftliche Sanktionen gegen einen Staat beschließen.*

са́нкці/я II, -ї, ж.

затвердження чого-н. вищою інстанцією; визнання законності чогось: *санкція прокурора на арешт* – а *тжж* Bestätigung.

Sanktionierung, f (=, -en)

= санкція II: *Dieser Terminus bedarf der Sanktionierung durch die Normagentur.*

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
два паронима УЯ vs три омонима НЯ

секретáр, -я, ч.

1. службовець, який відповідає за діловодство установи, організації тощо: *працювати секретарем в юридичній фірмі;*
2. особа, що веде протокол зборів, засідання: *секретар зборів акціонерів* – а *тжж* Schriftführer(in);
3. виборний керівник якогось органу, партійної або іншої громадської (міжнародної) організації; голова держави: *Державний секретар США, Генеральний секретар ООН.*

Sekretär I, m (-s, -e)

1. = секретар I: *er wird von seinem Sekretär begleitet, der Sekretär des Schriftstellers;*
2. *рідко* = секретар 2: *Sekretär eines Vereins sein;*
3. = секретар 3: *zum Generalsekretär der Vereinten Nationen wählen.*

секретéр, -а, ч.

тип письмового стола з висувною кришкою і шухлядами для паперів, конторка, бюро: *придбати старовинний секретер.*

Sekretär II, m (-s, -e)

= секретер: *einen wertvollen Sekretär restaurieren lassen.*

△ **Sekretär III**, m (-s, -e)

назва птахи: *Der Sekretär ernährt sich überwiegend von Großinsekten und kleinen Säugetieren.*

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
два паронима УЯ vs два омонима НЯ

серві́з, -у, ч.

повний набір столового, чайного чи кавового посуду, розрахований на певну кількість осіб: *фарфоровий серві́з, серві́з на шість персон.*

Service I, n (-s, =)

= серві́з: *ein gemustertes <geschmackvolles, kostbares> Service.*

се́рвіс, -у, ч:

обслуговування населення, забезпечення його необхідних потреб; сукупність прийомів, спрямованих на обслуговування різноманітних потреб населення: *електронний се́рвіс, ресторанний се́рвіс, се́рвіс з ремонту комп'ютерів – а тжж Bedienung (в ресторані), Kundendienst.*

Service II, n, рідко m (= i, -s)

1. = се́рвіс: *Mädchen für Mithilfe im Service gesucht (в ресторані); Den Service für das Gerät übernimmt die Firma Schulze;*

2*. подача м'яча; м'яч, уведений у гру з подачі: *Das erste Service ging ins Netz.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

серпанті́н, -у, ч.

1*. довга кольорова паперова стрічка, яку кидають в танцюристів на балах, маскарадах: *заплутатися в серпантині*

– *Papierschlange;*

2. звивиста дорога в горах: *піднятися по гірському серпантину.*

Serpentine, f (=, -n)

= серпантин 2: *die Serpentinaen der Bergstasse.*

серпенті́н, -у, ч.

смугастий мінерал зеленого кольору, зміївовик: *досліджувати серпентин.*

Serpentin, m (-s, -e)

= серпентин: *eine Halskette aus Serpentin.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

симпатичн/ий I, -а, -е

1. який викликає симпатію, прихильне ставлення до себе: *симпатична поведінка*;

2*. приваблива (про жінку): *симпатична дівчина*

– attraktiv.

sympathisch I, *adj.*

= симпатичний I, 1: *ein sympathischer Mensch, eine sympathische Stimme.*

симпатичн/ий II, -а, -е

мед. який стосується відділу вегетативної нервової системи: *симпатична нервова система.*

sympathisch II, *adj.*

= симпатичний II: *das sympathische und das parasympathische Nervensystem.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

△ **синóптик**, -а, ч.

метеоролог, фахівець із синоптики: *синоптики прогнозували аномально спекотне літо*

– Meteorologe, der die Wetterprognose erstellt.

Synoptik, *f* (=, -en)

1. = синоптика: *Die Synoptik ist die Grundlage für die Vorhersage der weiteren Wetterentwicklung;*

2*. стислий та порівняльний огляд схожих (подібних) текстів: *die Synoptik der drei Evangelien nach Matthäus, Markus und Lukas.*

синóптик/а, -и, ж.

розділ метеорології, наука про погоду та її передбачення: *займається синоптикою.*

△ **Synoptiker**, *m* (-s, =)

мн. евангелісти Матвій, Марк, Лука: *die drei Synoptiker, deren Texte beim Vergleich weitgehend übereinstimmen.*

* * *

Несоотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

△ **соль**, невідм., ж.

муз. одна зі складових назв звуків,
а ткж нота, що позначає цей звук:
соль-мажор
– die Note G.

△ **сіть**, солі, род. мн. солей, ж.

1. біла кристалічна речовина з гострим характерним смаком, вживана як приправа до їжі: *додати до борщу трохи солі*
– Salz;
2. те, що складає гостроту мови; те, що складає особливий сенс або основу суть чого-н.: *сіть розповіді*
– Würze, Pointe; das Interessante;
3. кращі, найбільш важливі представники громадської групи, організації і т.п.: *сіть землі*
– hervorragende Vertreter(innen);
4. хім. з'єднання, речовина – продукт повного або часткового заміщення водню кислоти металом: *калієва сіть*
– Salz.

△ **Sole**, f (=, -n)

1. розсіл: *in Sole einlegen*;
2. соляне джерело: *in Sole baden*.

△ **Sohle**, f (=, -n)

1. підшва: *Sohlen aus Leder oder Gummi*;
2. рідко дно (річки, долини і т. п.): *die Talsohle erreichen*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
пять омонимов УЯ vs три омонима НЯ

△ **стан I**, -у, ч.

тулуб, корпус людини, торс: *стрункий стан дівчини*
– Statur.

△ **Stand I**, m (-(e)s)

1. вертикальна позиція чого-н.: *aufrechter Stand*;
2. нерухоме становище: *einen guten Stand haben*.

△ **стан II**, -у, ч.

обставини, фізичні умови, в яких хто-що-н. перебуває, існує; ситуація, зумовлена певними обставинами, умовами: *емоційний стан людини, перебувати у стані рівноваги, сучасний стан розвитку країни, стан справи* – Zustand.

△ **стан III**, -у, ч.

граматична категорія, яка виражає різні відношення дії до її суб'єкта й об'єкта: *пасивний стан, категорія стану* – Modus.

стан IV, -у, ч.

соціальна група людей із закріпленими законом спадкоємними правами та обов'язками, шар суспільства: *купецький стан, низький стан.*

△ **стан V**, -у, ч.

місце тимчасового розташування (військ, польових, мисливських і т. ін. бригад у період сезонної роботи): *працівники із сусіднього стану, польовий стан, у стані ворога* – Position.

△ **Stand II**, *m* (-e)s

місце, павільйон, намет на ринку, на майдані тощо: *einen Marktstand eröffnen.*

Stand III, *m* (-es, Stände)

= стан IV: *dem Bauernstand angehören.*

* * *

Частично соотнесительные межъязыковые паронимы – два паронима УЯ vs два паронима НЯ

стандарт, -у, ч.

1. норма, зразок; прийнятий тип виробів або спосіб дії, що відповідає цим нормам, зразкам, вимогам: *стандарту лікування, державний стандарт*
– а тж Norm;

Standard, *m* (-s, -s)

1. = стандарт 1: *international festgelegte Standards, ein hoher Standard der Technik;*
2. = стандарт 2: *eine Standardantwort geben.*

2. щось позбавлене індивідуальних особливостей, своєрідності, оригінальності; шаблон, графарет: *виховання дітей за стандартом, тканини цього виробника – суцільний стандарт*

– а тжж *etwas Schablonenhaftes.*

штандарт, -а, ч.

прапор кавалерійської частини, царської особи, глави держави: *вивісити штандарт; урочисто підняти штандарт*

– а тжж *Fahne.*

Standarte, *f* (=, -n)

1. = штандарт: *Reichsstandarte;*

2*. хвіст лисиці та вовка: *eine buschige Standarte.*

* * *

Частично соотнесительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs три паронима НЯ

стиль, -ю, ч.

1. сукупність певних ознак, характерних рис якої-н. діяльності: *архитектурний стиль, стиль керівництва, стиль роботи нової влади;*
2. спосіб літочислення: *новий стиль* (згідно з григоріанським календарем), *старий стиль* (згідно з юліанським календарем).

△ **штиль**, -ю, ч.

1. безвітряна тиха погода зі слабким вітром: *штиль на морі*
– *Flaute, Windstille;*
2. спокійний, неконфліктний стан, ситуація: *навколо договору спостерігався повний штиль*
– *Ruhe.*

Stil, *m* (-(e)s, -e)

1. = стиль 1: *der gotische Stil, ein Kompliment alten Stils, verschiedene Stile des Schwimmens;*

2. = стиль 2: *Das Fest Christi Geburt nach altem Stil der orthodoxen Kirche ist am 7. Jänner neuen Stils.*

△ **Stiel**, *m* (-(e)s, -e)

1. біол. стебло: *Pflanzenstiel;*

2. ніжка (келиха і т.п.): *der Stiel ist abgebrochen;*

3. рукоятка: *am Stiel halten;*

4. палиця: *Besenstiel, der Stiel des Beils.*

△ **Stille**, *f*, (=)

тиша: *die abendliche Stille des Waldes, es herrschte Stille, lähmende Stille.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

та́кс/а I, -и, ж.

точно встановлена розцінка товарів або норма оплати чого-н.: *встановити таксу*.

Taxe I, f (=, -n)

= такса I: *die Kurztaxe beträgt 1,50 Euro*;

⚠ **та́кс/а II**, -и, ж.

порода кімнатного або мисливського невеликого кривоногого собаки з довгим тулубом: *улюблена такса* – Dackel.

⚠ **Taxe II**, f (=, -n)

розм. (у Німеччині) таксі: *eine Taxe nehmen*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

такт I, -у, ч.

1. рівномірно наступні один за іншим удари, рухи; ритм: *танцювати в такт* – а тж Rhythmus;
2. метрична музична одиниця: *грати з другого такту*;
3. частина робочого циклу якого-н. механізму: *правильний такт верстата*.

Takt I, m (-(e)s, -e)

1. = такт I, 1: *den Körper im Takt der Musik bewegen, Dreiviertel-Takt*;
2. = такт I, 2: *im dritten Takt wechselt die Tonart*;
3. = такт I, 3: *der Takt des Motors*.

такт II, -у, ч.

почуття міри, що створює уміння поводитися пристойним, належним чином: *дотримуватися такту, розмовляти з великим тактом*.

Takt II, m (-(e)s)

= такт II: *Takt im Umgang mit älteren Menschen*.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

талáнт I, -у, ч.

видатні природні здібності, високий ступінь обдарованості; людина з такими здібностями, даруванням: *талант композитора; мій друг – справжній футбольний талант* – а ткж *Begabung*.

Talent I, *n* (-(-e)s, -e)

= талант I: *großes Talent haben, ein großes Talent sein*.

талáнт II, -а, ч.

одиниця ваги і грошова одиниця в Древній Греції, Вавілоні, Персії: *сплатити чотири таланти*.

Talent II, *n* (-(-e)s, -e)

= талант II: *Talente in der Vitrine*.

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
два паронима УЯ vs два омонима НЯ

та́мбур, -а, ч.

1*. частина приміщення або прибудова у вхідних дверей, що оберігає від холоду: *роздягтися в тамбурі* – *Windfang*;

2*. закритий майданчик при вході в пасажирський залізничний вагон: *палити в тамбурі* – *geschlossene Plattform eines Waggons in Personenzügen*;

3. верхня частина будівлі, що підтримує купол: *тамбур куполу*.

Tambour I, *m* (-s, -e)

= тамбур 3: *der Tambour über dem Gewölbe ist noch unfertig*.

△ **тамбу́р**, -а, ч.

муз. барабан: *бити в тамбурі* – *kleine Trommel*.

Tambour II, *m* (-s, -e)

заст. барабанник: *die Gruppe der Tamboure*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

тéхнік, -а, ч.

1*. людина, яка займається технікою: *працювати техніком, запросити техніка відремонтувати автомобіль* – *Mechaniker(in), Facharbeiter(in)*;
2. людина з середньою середньою технічною освітою: *зібрати інженерів і техніків*.

тéхнік/а, -и, ж.

1. сукупність знарядь, засобів праці, вживаних в громадському виробництві; галузь людської діяльності, пов'язана з їхнім виготовленням, застосуванням і удосконаленням; галузь застосування засобів і знарядь праці: *наука і техніка, сільськогосподарська техніка*;
2. машини, механічні знаряддя, пристрої: *застосовувати техніку*;
3. сукупність професійних прийомів, використовуваних в якій-н. справі, майстерності, мистецтві; володіння такими прийомами; майстерність; метод, спосіб, прийом: *техніка плавання*.

Technik, *f* (=, -en)

1. = техніка 1: *Wissenschaft, Kunst und Technik; Technik studieren, Bautechnik*;
2. = техніка 2: *Technik am Bau einsetzen*;
3. = техніка 3: *Sprechtechnik*;
4*. розм. вищий технічний навчальний заклад: *an der Technik studieren*.

Techniker, *m* (-s, =)

= технік 2 < а ткж з вищою технічною освітою: *einen Techniker anstellen*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые омонимы –
три омонима УЯ vs два омонима НЯ

титán I, -а, ч.

1. за старогрецькою міфологією: гігант, що вступив у боротьбу з богами; скульптура, що зображує образ такого гіганта: *фігура титана*;

Titan I, *m* (-en, -en)

1. = титан I, 1: *Kampf der Titanen*;

2. людина, видатна в якій-н. галузі, що відрізняється силою розуму, таланту, величию діяльності: *титани Відродження*
– а тжж Gigant.

2. *zasm.* = титан I, 2: *ein Titan der Arbeit.*

титан II, -у, ч.

хімічний елемент – сріблясто-білий міцний і відносно легкий метал: зроблено з *титану*.

Titan II, *n* (-s)

= титан II: *ein Hüftgelenk aus Titan.*

△ **титан III**, -а, ч.

бак з електродігрівом для приготування окропу в підприємствах громадського харчування, пасажирських залізничних вагонах: *гаряча вода в титані*

– (großer) elektrischer Kessel zur Zubereitung von Heißwasser für Getränke.

* * *

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

тост I, -а, ч.

коротка промова з побажанням чого-н. і пропозицією випити вина на честь кого-чого-н.: *виступити з тостом на честь ювіляра*
– а тжж Trinkspruch.

Toast I, *m* (-(e)s, -e i -s)

= тост I: *einen Toast ausbringen.*

тост II, -а, ч.

підсмажений хліб; скибочка хліба, підрум'янена на вогні: *тост з шинкою, підсмажити тости.*

Toast II, *m* (-(e)s, -e i -s)

= тост II: *einen Toast mit Schinken essen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы –
два омонима и два паронима УЯ vs три паронима НЯ

туш I, -у, ч.

декілька завершальних акордів або коротка музична п'еса, що виконуються в урочистих випадках: *зіграти туш на честь гостя*.

Tusch, *m* (-s, -s)

= туш I: *einen Tusch spielen*.

туш II, -і, ж.

1. чорна або кольорова водяна фарба спеціального приготування (для креслення, малювання): *писати тушию*;

2. косметичний засіб для підфарбовування вій: *нанести туш на вії* – а тжж *Wimperntusche*.

Tusche, *f* (=, -n)

1. = туш II, 1: *mit Tusche zeichnen*;

2. = туш II, 2: *Tusche auf die Wimpern auftragen*.

△ **туш/а**, -і, ж.

1. оббіловане й випатране тіло заби-тої тварини: *теляча туша* – *Kadaver*;

2. розм. велике, гладке тіло людини: *покласти свою тушу на ліжко* – *Kadaver*.

Touché, *n*, *indekl*

1. = туше 3: *ein Touché verzeichnen*;

2*. підтвердження правоти опонента в дискусії: *Touché!*

туше́, невідм., с.

1*. муз. спосіб дотику до клавiшiв (натискання, удар) під час гри на фортепіано: *м'яке туше* – *Anschlag*;

2*. спорт. момент, коли борця при-тиснуто лопатками до землі, що визначає його поразку: *демонструвати туше* – *Schultersieg*;

3. спорт. дотик у фехтуванні: *зафіксувати туше*.

Соотносительные межъязыковые омонимы –
два омонима УЯ vs два омонима НЯ

фен I, -а, ч.

електричний прилад для сушки волосся струменем нагрітого повітря: *сушити волосся феном.*

Föhn I, *m* (-s, -e)

= фен I: *die Haare mit dem Föhn trocknen.*

фен II, -у, ч.

сухий, теплий вітер, що дме гірським схилом у долину: *відчувати силу фену.*

Föhn II, *m* (-s, -e)

= фен II: *bei Föhn Kopfweh bekommen.*

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омонима и один пароним УЯ
vs два омонима и один пароним НЯ

шах I, -а, ч.

у шахах: безпосередній напад якої-н. фігури на короля супротивника: *шах і мат.*

Schach I, *n* (-s)

= шахи: *Schach spielen.*

шах II, -а, ч.

титул монарха в деяких східних країнах; людина з таким титулом: *шах Ірана.*

Schach II, *n* (-s)

= шах I: *Der König steht im Schach.*

Schah, *m* (-s, -s)

= шах II: *der Schah von Persien.*

ша́х/и, -ів, *мн.*

гра на дошці, поділений на 64 світлі і темні клітини (поля), між 16 світлими (перев. білими) і 16 темними (чорними) фігурами за встановленими для них правилами пересування; набір фігур і дошка для такої гри: *грати в шахи, скласти шахи.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs два паронима НЯ

шин/бк, -ку, ч.

заст. невеликий заклад, де продавалися на розлив спиртні напої; корчма, кнайпа: *пиячити у шинку*.

Schenke, f (=, -n)

заст. = шинок: *in eine Schenke einkehren*.

шинкар, -я, ч.

власник шинку або продавець у ньому: *купити горілки у шинкаря*.

Schenk, m (-s, -e)

1. заст. = шинкар: *beim Schenk sitzen*;
2*. заст. кравчий, виночерпій: *zum Schenk ernennen*.

* * *

Межъязыковые омонимо-паронимы – два омонима УЯ
vs два омонима и один пароним НЯ

△ **штат I**, -у, ч

1. постійний кадровий склад співробітників якої-н. установи, організації: *штат інституту*
– Belegschaft, Personen mit Planposten;
2. *мн.* документ, що визначає кількість кадрового складу організації, установи із вказівкою посад: *затвердити штати лабораторії*
– Belegschaftsliste, Verzeichnis der Planposten.

Staat I, m (-(e)s, -en)

1*. держава: *den Staat aufbauen*;
2. = штат II: *der Staat New Mexico*;
3*. колонія (бджіл, мурашок і т. п.): *ein Bienenstaat*.

△ **Staat II**, m (-(e)s, -en)

наряд, убрання, шати, святковий одяг: *in vollem Staat erscheinen*.

△ **Stadt**, f (=, Städte)

місто: *die Stadt Wien*.

штат II, -у, ч.

адміністративно-територіальна одиниця з внутрішнім самоврядуванням в деяких федеративних державах (США, Австралії, Індії тощо): *штат Алабама*.

* * *

Межъязыковые паронимо-омонимы –
два паронима УЯ vs два омонима НЯ

шторм, -у, ч.

тривалий, дуже сильний вітер, який супроводжується великими хвилями на морі; сильний вітер взагалі: *піднявся шторм*
– а *тж* Sturm auf dem Meer.

штурм, -у, ч.

1. *військ*. навальна, рішуча атака на позиції супротивника: *штурм укріплень ворога*;
2. наполегливі рішучі дії для досягнення мети: *штурм висот науки, штурм магазину*.
– а *тж* Erstürmung.

Sturm I, *m* (-(e)s, Stürme)

1. = шторм < сильний вітер: *ein Sturm wütet*;
2. = штурм 1: *im Sturm einnehmen*;
3. = штурм 2: *ein Sturm auf das neue iPhone*;
4*. *спорт*. лінія нападу (частина команди): *im Sturm spielen*.

Sturm II, *m* (-(e)s)

сусло – виноградний сік, що перейшов у бродіння: *Sturm trinken*.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые паронимы –
два паронима УЯ vs три паронима НЯ

штукатур, -а, ч.

робітник, що займається штукатуркою: *досвідчений штукатур*.

штукатур/а, -и, ж.

1. густий розчин з суміші цементу (вапна, гіпсу), піску і води, яким покривають поверхню будівель: *накласти штукатурку*;
2. затверділий шар такої суміші на стелі, стінах: *покрити штукатуркою*;
3*. нанесення такого шару як діяльність: *займатися штукатуркою*
– Stuckaturarbeit;
4*. *розм*. густий шар пудри, рум'ян на обличчі: *штукатурка на носі*
– dick aufgetragene Schminke.

Stuckatur, *заст. Stukkatur*, *f* (=, -en)

= штукатурка 2: *die Stuckatur abschlagen*.

Stuckateur, *заст. Stukkateur*, *m* (-s, -e)

= штукатур: *als Stuckateur arbeiten*.

Stuck, *m* (-(e)s)

1. = штукатурка 1: *mit Stuck arbeiten*;
2. = штукатурка 2: *den Stuck abschlagen*.

* * *

ГЛАВА VII

СЛОВАРЬ РУССКО-ПОЛЬСКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОМОНИМОВ³⁹

Словарь включает 16 многочленных омонимичных структур внешне сходных фразеологизмов русского и польского языков.

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – два омонима русского языка (РЯ) vs два омонима польского языка (ПЯ)

ба́бье ле́то I

Тёплые, солнечные дни в начале осени: *Первые сентябрьские дожди прошли; наступило настоящее бабье лето.*

babie lato I

= бабье лето I: *Wrzesień, a tak gorąco. Już upały powinny zmienić się w babie lato, przezroczyste, krystaliczne.*

△ ба́бье ле́то II

Возраст женщины между зрелостью и старостью: *Возраст бабьего лета всё увеличивается: если раньше второе дыхание приходило к женщине в 45 лет, то теперь в 50, 60, а то и позже*
– w kwiecie wieku.

△ babie lato II

Паутина (нити паутины), развевающиеся на ветру в солнечные дни ранней осени: *Nad ogniskami unosiło się babie lato.*

* * *

³⁹ Словарь русско-польских межъязыковых фразеологических омонимов составлен на материале словаря русско-польских фразеологических параллелей из монографии [Дубичинский, Яскульски, Мушиньска-Вольны 2021].

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – три омонима РЯ vs два омонима ПЯ

без конца I

1. Постоянно, непрерывно: *Семёнов у меня на дне рождения без конца рассказывал всякую чепуху про чёрных рэперов и хип-хоп.*

2. Очень долго: *По-настоящему люди никогда не думают, что будни будут тянуться без конца.*

bez końca I

1. = без конца I, 1: *Są głupi i klną bez końca.*

2. = без конца I, 2: *Wyjątkowo śnieżna zima zdawała się ciągnąć bez końca.*

без конца II

Очень просторный: *Здесь нет ничего – только пустыня без конца!*

bez końca II

= без конца II: *Ulice są tutaj przedłużeniem Syberii, bez końca na długość i szerokość.*

△ **без конца III**

1. Очень много: *Их тридцать три, триста тридцать три и так далее – их без конца*

– bez liku, nieskończona liczba.

2. Очень сильно: *Милая! Я люблю тебя очень-очень, без конца...*

– na całego, bezgranicznie.

* * *

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – два омонима РЯ vs два омонима ПЯ

белая смерть I

1. Соль: *Всё живое (деревья, растения), да даже наш организм, умирают от соли: соль – это белая смерть.*

2. Сахар: *Люди остановитесь! Сахар – белая смерть!*

3. Наркотики (как правило, о кокаине): *Всем известно, что наркотики – белая смерть.*

biała śmierć I

1. = белая смерть I, 1: *Sól – biała śmierć czy niezbędnym elementem diety?*

2. = белая смерть I, 2: *Nie na próżno się mówi, że cukier to biała śmierć.*

3. = белая смерть I, 3: *Policjanci znaleźli u pasażera woreczki strunowe służące zwykle handlarzom białej śmierci do porcjowania narkotyku.*

бѣлая смерть II

Лавина: *Высоко в горах белая смерть постоянно угрожает людям.*

biała śmierć II

= белая смерть II: *Lawina, biała śmierć czyhająca w słońcu, w oczach laików otoczona bywa nimbem tajemnicy.*

* * *

Несоотносительные межъязыковые фразеологические омонимы –
три омонима РЯ vs два омонима ПЯ

⚠ бить челом I

1. *устар.* Просить милостыню (низко кланяясь при этом): *У нас и самих работы мало! Бери суму да бей челом* – *żebrać, prosić o jałmużnę.*

2. *устар.* Почтительно просить о чём-либо: *Бью и тебе челом, князь Юрий!.. Молви за меня государю слово* – *brać na kolanach.*

⚠ bić czołem I

Проявлять излишнюю покорность, подчинение: *Z zażenowaniem patrzyli, jak Nowak bije czołem przed kierownictwem zespołu.*

⚠ бить челом II

1. *устар.* Почтительно раскланиваясь, приветствовать кого-либо: *Итак, в знак мирного привета, снимаю шляпу, бью челом* – *klaniać się (nisko).*

2. *устар.* Благодарить за что-либо: *Бьём челом за угощение. За хлеб, за соль и за честь* – *dziękować (także całuję rączki [к женщине]).*

⚠ bić czołem II

Почитать кого-л.: *Niektóre pogańskie plemiona w Ameryce, Afryce czy Azji do dziś biją czołem przed wizerunkami swoich bóstw.*

⚠ бить челом III

устар. Жаловаться на кого-либо: *Ежели кто чужую землю засеет или усадьбу загородит, и на того о неправильном завладении станут бить челом* – *narzekać, skarżyć się.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические
омонимы – четыре омонима РЯ vs три омонима ПЯ

в натуре I

1. В действительности, вживую, при непосредственном контакте, своими глазами: *Я это всё в натуре видел, а не по телевизору!*

2. Быть характерной чертой кого-л.: *И хотя игра – в натуре известных личностей, даже они преподносят сюрпризы.*

в натуре II

Принимая/давая вместо денег какие-л. предметы или принимая/оказывая какие-л. услуги: *В случае невозможности возвратитъ всё полученное по сделке в натуре можно возместитъ его стоимость в деньгах* [употребляется в функции наречия и прилагательного]

△ в натуре III

жарг. Конечно, обязательно, безусловно, на самом деле: *Мы, в натуре, высокое искусство понимаем – się wie, oczywista, a jak.*

△ в натуре IV

устар. Без одежды, нагишом: *Жара и духота нестерпимые... Сегодня всё утро я просидел дома, чуть не в натуре: смерть как жарко!*
– nago, jak (kogoś) Pan Bóg stworzył.

w naturze I

1. = в натуре I, 1: *Tam zaliczyli pierwsze papierosy, a on, w siódmej klasie, pierwsze w naturze nagie piersi.*

2. = в натуре I, 2: *Miał w naturze pasję do rozwiązywania tajemnic* [как правило, употребляется с глаголами *mieć, tkwić, leżeć*]

w naturze II

= в натуре II: *Za każdą „zwykłą” rakietę otrzymywał od zleceniodawców zapłatę w naturze i w złocie.*

△ w naturze III

Принимая/оказывая вместо денег сексуальные услуги: *Blokowali drzwi i mówili, że za przejazd zapłacę w naturze – opowiada o autostopowych przygodach Dagmara z Puław.*

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы –
два омонима РЯ vs два омонима ПЯ

дойная корова I

Молочная порода коров: *Все дойные коровы подопытной группы были клинически здоровы.*

dojna krowa I

= дойная корова I: *Widział mleko kapiące z wymion krowich i widział, że są dobre, dojne krowy.*

дойная корова II

Обильный и безотказный источник материальных благ, дохода, используемый с личной выгодой, часто в корыстных целях: *Нам непонятно, почему Россия должна быть дойной коровой для наших партнеров.*

dojna krowa II

= дойная корова II: *Polska co jakiś czas jawi się jako państwo traktujące Unię jak dojną krowę.*

* * *

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы –
два омонима РЯ vs два омонима ПЯ

золотая жила I

геол. Протяжённое в двух направлениях геологическое тело, образовавшееся в результате заполнения трещины золотоносной породой: *Старатели удивительно точно находили выходы золотых жил к поверхности.*

żyła złota I

= золотая жила I: *Firma zakłada możliwość dalszej eksploatacji znanych, częściowo wykorzystanych w przeszłości, żył złota.*

золотая жила II

То, что становится/стало главным источником успешной, доходной деятельности: *Социологический ресурс для любого государственного деятеля является золотой жилой, ибо представляет собой единственный достоверный источник информации об обществе.*

złota żyła (żyła złota) II

= золотая жила II: *Przemysł dzieł sztuki to dla mafii prawdziwa żyła złota.*

* * *

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы –
два омонима РЯ vs два омонима ПЯ

идти под нож I

Собираться на хирургическую операцию: *Согласитесь, когда врачи предлагают операцию, всегда страшновато. Кому же хочется идти под нож?*

[В составе данного фразеологизма вместо глагола *идти* употребляются также некоторые другие глаголы движения]

идти под нож II

1. Ликвидироваться, устраняться: *Первыми пойдут под нож все заложенные в бюджете повышенные социальные обязательства.*

2. О животных: идти на убой: *Они наступают на луга, в итоге не хватает кормов, и голодное поголовье идёт под нож.*

3. О человеке: убиваться, казниться; погибать: *Комиссара Эйхе расстреляли, когда начался Большой террор – обычно всё окружение таких фигур шло под нож.*

iść pod nóż I

= идти под нож I: *Szczęście w nieszczęściu, że miał znajomego lekarza, dlatego od razu poszedł pod nóż.*

[В составе данного фразеологизма вместо глагола *iść* употребляются также некоторые другие глаголы движения]

iść pod nóż II

1. = идти под нож II, 1: *Następna mała wiejska biblioteka idzie pod nóż dla oszczędności.*

2. = идти под нож II, 2: *Żałowała wieprzka, który poszedł pod nóż, wart był godniejszych stołowników.*

3. = идти под нож II, 3: *Z doświadczeń naszych, drackich, wynika też, że w trakcie zajmowania portów załoga cała pod nóż idzie, a z ludności, co czwarta osoba.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические
омонимы – три омонима РЯ vs два омонима ПЯ

на ногах I

1. Бодрствующий, не спящий, активный: *Гарнизон, несмотря на позднее время, был весь на ногах.*

na nogach I

1. = на ногах I, 1: *Jestem na nogach od ósmej.*

2. В хлопотах, в заботах: *С утра до ночи всё на ногах – очень устаю за целый день.*

2. = на ногах I, 2: *U „Laurenta” trzeba na swoją kolejkę czekać godzinę, a fryzjerki są na nogach od rana.*

на ногах II

1. Здоровый: *Больной выздоравливал, к вечеру Антон был уже на ногах, работал в саду.*

na nogach II

= на ногах II, 1: *Mój lekarz powiedział mi, że będę na nogach po pięciu dniach.*

2*. Без постельного режима: *Иван перенёс болезнь на ногах*
– bez konieczności leżenia w łóżku.

⚠ на ногах III

Самостоятельный, такой, который занимает твёрдое служебное, общественное положение: *Сын уже на ногах, а дочь надо ещё устроить в жизни*

– ustawiony; samodzielny.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – два омонима РЯ vs два омонима ПЯ

от руки I

Вручную; не используя инструменты для черчения или рисования: *На столе лежало письмо, написанное от руки.*

od ręki I

= от руки I > о рисовании, черчении: *Umie narysować prostą linię od ręki.*

⚠ от руки II

Кем-либо (что-либо) сделано: *Принц пал от руки преданных ему вельмож*
– z ręki.

⚠ od ręki II

Тотчас, немедленно, очень скоро: *Dostał tę pracę w zasadzie od ręki.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические
омонимо-паронимы – два омонима и один пароним РЯ
vs четыре омонима и один пароним ПЯ

под нос

1. Совсем рядом (поставить, положить и т. п.); в место, находящееся в непосредственной близости от кого-либо: *Подошёл к столу, налил ей полный стакан воды и сунул под нос.*

2. Очень тихо, невнятно (бормотать, бубнить, бурчать и т. п.): *И он быстро пошёл по просеке, бормоча под нос что-то сердитое.*

под носом I

То, что происходит не осознаваемо нами, невидимо для нас; указание на объект, за которым что-то происходит: *Люди ничего не знали о том, что творится у них под носом. Революционеры действовали под самым носом у охраны.*

под носом II

В непосредственной близости, рядом с кем(чем)-л., близко: *Он любил ходить в театр, тем более он был под носом.*

pod nos

= под нос 1: *Tylko czeka, aż mi wszystko podsuną pod nos.* [с глаголами *podsuwać, podstawić*]

pod nosem I

= под носом I: *Nie domyślałam się nawet, co dzieje się pod moim nosem.*

pod nosem II

= под носом II: *Masz obok supermarket, a dosłownie pod nosem przytulny mały sklepik.*

pod nosem III

1. = под нос 2 [с глаголами речи, пения]: *Mruczał pod nosem przekleństwa i modlitwy. Ojciec spoglądał na termometr za oknem i mruczał pod nosem coś o zmianie pogody.*

2*. [В составе фразеологизма *uśmiechać się pod nosem*] невыразительно, скрытно улыбаться: *Ojciec uśmiechał się pod nosem, obserwując zachowanie syna.*

△ pod nosem IV

[В составе фразеологизма *mieć mleko pod nosem*] быть неопытным, незрелым, новичком; молоко на губах не обсохло: *Piotr ma jeszcze mleko pod nosem, a już jest szefem dużej firmy.*

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – три омонима РЯ vs четыре омонима ПЯ

по дорóге I

Во время путешествия, следования, по пути: *По дороге они встретили знакомых.*

po drodze I

= по дороге I: *Po drodze zatrzymaliśmy się na chwilę w lesie.*

по дорóге II

Мимоходом, кстати, заодно, по ходу какого-либо процесса: *Потому что в социальную сферу мало что попадёт – всё растащат по дороге.*

po drodze II

= по дороге II: *Jak znaleźć pracę i nie zgubić po drodze siebie.*

по дорóге III

Иметь общие взгляды, интересы, цели: *Нам с лейбористами не по дороге – у нас другая идеология.*

po drodze III

= по дороге III: *Czy Pańskiej partii będzie z nimi po drodze?*

△ po drodze IV

Выгодно, удобно, удачно, на руку: *Takie zamieszanie będzie mi po drodze.*

* * *

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – четыре омонима РЯ vs два омонима ПЯ

под руко́й I

Там, где удобно в любой момент взять; близко, рядом, недалеко: *Этот батончик у меня всегда под рукой.*

pod ręką I

= под рукой I: *Rzuciła we mnie wszystkim, co miała pod ręką.*

под руко́й II

Благодаря кому(чему)-л.: *Звуки под рукой гениального композитора превращаются в образы.*

pod ręką II

= под рукой II < а также из-за кого-чего-либо: *To pod jego ręką zaczyna spełniać pokładane w nim nadzieje Moskata*

△ **под рукой III**

1. Быть подчинённым кому-либо:

Она с удовольствием работала под рукой Ивана Ивановича

– pod kierownictwem.

2. Находиться в чьём-либо владении:

Эта земля всегда была под рукой царя

– pod kontrolą, we władaniu.

△ **под рукой IV**

устар. Тайно, незаметно для других:

Она под рукой распускала слухи

– po kryjomu, w tajemnicy.

* * *

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы – три омонима РЯ vs два омонима ПЯ

поставить на ноги I

1. Вылечить, избавить от болезни:

Хороший уход, внимательное отношение медицинского персонала, забота родных поставили больного на ноги.

2. Значительно улучшить состояние

чего-л., вывести из кризиса: *Новое правительство поставило на ноги экономику страны.*

postawić na nogi I

1. = поставить на ноги I, 1: *Nawet najlepsi lekarze na świecie nie mogliby go tak szybko postawić na nogi.*

2. = поставить на ноги I, 2: *Będziemy ciężko pracować, aby postawić ten kraj na nogi.*

поставить на ноги II

Мобилизовать, привести в состояние мобилизационной или боевой готовности; взбудоражить, создать суматоху: *Протесты на улицах поставили на ноги всех полицейских города.*

postawić na nogi II

= поставить на ноги II: *Słyszałem, że zdążyłeś postawić na nogi większość policjantów w zachodniej Walii.*

△ **поставить на ноги III**

Вырастить, воспитать, довести до самостоятельности: *Вряд ли бы он*

*в одиночку вытянул четверых детей,
выучил, поставил на ноги*
– odchować.

* * *

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы –
два омонима РЯ vs два омонима ПЯ

сойти́ (сходи́ть) со сце́ны I

Оставить былую деятельность, поприще; перестать играть прежнюю роль в чём-либо; утратить своё прежнее значение, влияние, авторитет: *Сменился режим, и многие политики тоже сошли со сцены. Этот человек, много поработавший в жизни, много выстрадавший и уже сходящий со сцены, говорил своё последнее слово своему народу.*

zejść (schodzić) ze sceny I

= сойти (сходить) со сцены I: *Teraz zorientował się, że może zejść ze sceny jako najgorszy minister finansów w III RP, który doprowadził finanse publiczne do ruiny.*

сойти́ (сходи́ть) со сце́ны II

Перестать ставиться в театре, демонстрироваться в кино: *Популярный спектакль сошёл со сцены ещё в прошлом году. Спектакль постепенно сходит со сцены уже в этом году – а тжж schodzić z afisza (о спектакле).*

zejść (schodzić) ze sceny II

устар. = сойти (сходить) со сцены II: *Spektakl, który zszedł ze sceny kilka lat temu, realizował dla potrzeb telewizji Krakowski Oddział TVP. Jedna z największych legend polskiego rocka schodzi ze sceny.*

* * *

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы –
два омонима РЯ vs два омонима ПЯ

троя́нский конь I

Подарок, который вручается с целью навредить, доставить неприятности или даже уничтожить: *Троянским конём Сталина в освобождённых*

koń trojański I

= троянский конь I: *Nie jesteśmy już koniem trojańskim Ameryki w Europie, relacje z Niemcami i Francją udało się odbudować na bardziej partnerskiej stopie.*

европейских странах наверняка станет профсоюзное движение.

троянский конь II

Вредоносная программа, проникающая на компьютер под видом безобидной: *И этот вирус далеко не первый опаснейший «троянский конь», хотя, пожалуй, на сегодня самый изощрённый.*

koń trojański II

= троянский конь II: *Po uruchomieniu załącznika, uwolniony koń trojański stara się uzyskać dostęp do serwerów SMTP, z których korzysta komputer ofiary.*

* * *

Предложенные читателю два кратких лексикографических произведения: словарь украинско-немецких межъязыковых омонимов и паронимов, а также словарь русско-польских межъязыковых фразеологических омонимов – могут послужить моделями для создания переводных словарей нового поколения, где описываются омонимичные и/или паронимичные лексические и фразеологические параллели двух синхронически сравниваемых языков. Метафорически их можно было бы назвать **словарями зеркальных отражений.**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Краткое изложение теории лексических параллелей и концепции межъязыковых омонимов и паронимов

Межъязыковая омонимия и межъязыковая паронимия являются важнейшими феноменами контрастивной лексикологии и переводоведения. В монографии это лингвистическое явление рассматривается с точки зрения **лексикографической теории лексических параллелей** – внешне (устно-письменно) сходных слов двух синхронически сравниваемых или контактирующих языков. Внешнее совпадение трактуется нами довольно широко: речь идёт о лексических единицах, похожих до степени отождествления, благодаря закономерным соответствиям графических и фонетических знаков сравниваемых языков.

Концепт лексических параллелей объединяет известные в лингвистике понятия полностью и/или частично совпадающих и совсем не совпадающих по значению внешне сходных слов двух языков, такие как «ложные друзья переводчика», «межъязыковые омонимы», «межъязыковые паронимы», «апроксиматы», «тавтонимы» и др.

На основе лексикографической теории лексических параллелей межъязыковая омонимия и межъязыковая паронимия нами понимается как многочленные (минимум четырёхчленные) структуры межъязыковых омонимов и/или паронимов, которые выделяются на лексикографическом уровне при сравнении внутриязыковых омонимичных и/или паронимичных комплексов, содержащих (как минимум четыре) пары лексических параллелей.

Теория лексических параллелей называется лексикографической потому, что исследуемые понятия лексических параллелей, межъязыковых омонимов, межъязыковых паронимов и других рассматриваются нами с точки зрения их словарного описания, т. е. в лексикографическом моделировании данных языковых явлений.

В предлагаемых вниманию читателя лексикографических произведениях мы моделируем многочленные лексические (фразеологические) структуры, когда внутренние омонимы и/или паронимы одного языка **«отражаются в зеркале»** (с разной степенью отражения) в виде внешне сходных внутренних омонимов и/или паронимов другого языка.

В первой части монографии рассматриваются теоретические вопросы как внутренней омонимии/паронимии, так и межъязыковой, в том числе фразеологической, омонимии.

Внутренняя омонимия и паронимия обычно объединяются в пары или ряды, прежде всего по признакам плана выражения: фонетическим, графическим, словообразовательным. Однако при выделении омонимов и паронимов, по нашему мнению, основным все же является семантический признак – насколько близки значения внешне сходных (или в случае с паронимами – похожих) слов.

Возникновение омонимии, как известно, возможно путём:

- 1) распада многозначности – расхождения значений одного и того же слова;
- 2) фонетических изменений – случайного совпадения слов, раньше различавшихся по звучанию;
- 3) совпадения по звучанию заимствованных или новообразованных слов с лексическими единицами, которые уже имеются в языке.

Наиболее полное и научно обоснованное **определение омонимов** дал в своё время Л. В. Малаховский: «Мы можем определить омонимы (на уровне лексем) как слова одного и того же языка в один и тот же период его существования, тождественные друг другу хотя бы в одном из компонентов плана выражения, т. е. совпадающие по звучанию и/или написанию во всех или некоторых грамматических формах (и во всех или некоторых фонетических и графических вариантах) и при этом различающиеся хотя бы по одному из компонентов плана содержания – лексической и/или грамматической семантике» [Малаховский 1990: 56].

Таким образом, следует учесть, что:

– омонимы – это слова одного и того же языка; следовательно, если речь идёт о внешне сходных и семантически различных лексических единицах в разных языках, то мы имеем дело не с (межъязыковыми) омонимами, а с несколько иными феноменами;

– омонимы – это слова одного и того же периода существования языка; на наш взгляд, следует подчеркнуть синхронический характер явления омонимии, так как анализировать внешне сходные лексические единицы разных временных срезов, строго говоря, некорректно;

– ключевое свойство внутренней омонимии – полное отсутствие семантической связи между словами-омонимами.

По нашему мнению, омонимией следует считать только лексическое явление в ситуации графического и фонетического совпадения слов при полном отсутствии семантической связи между ними. Другими словами,

ОМОНИМЫ – это разные по значению слова одной части речи, совпадающие во всех грамматических формах по произношению и написанию. А случаи, которые традиционно называются омографами и омофонами, нам кажется, необходимо рассматривать как **паронимы** – различные по значению внешне (по звучанию и по написанию) похожие слова в одном языке, ведь именно паронимия при наличии семантического расхождения предполагает некоторое несовпадение (похожесть) графической и/или фонетической формы лексических единиц.

Что касается отличий паронимии и омонимии, то при несовпадении значений омонимы полностью совпадают по внешней (фонетической/графической) форме, а паронимы лишь похожи.

В силу нашего определения омонимов внешне похожие слова с разной фонетической формой, например ударением (так называемые омографы), и с несколько различающейся формой – написанием (так называемые омофоны) рассматриваются нами в качестве паронимов.

Грамматический аспект омонимии нами привлекается очень ограниченно, так как с лексикографической точки зрения, во-первых, заголовочные единицы-омонимы в словаре присутствуют, как правило, в канонической форме; во-вторых, по нашему мнению, омонимами являются прежде всего слова одной части речи; в-третьих, **омоформы** – случайно совпавшие по внешнему виду грамматические формы разных слов – не являются для нас предметом словарного описания.

Имена собственные с именами нарицательными не могут быть омонимами, так как не несут лексического значения и не переводятся на другие языки.

Тем более о межъязыковой омонимии, а также (что скорее всего) о межъязыковой паронимии не может быть и речи при сравнении имён собственных в разных языках, потому что при отсутствии значения их различное написание/звучание – это просто графические и/или фонетические национальные варианты одного и того же объекта действительности. Имена собственные не требуют перевода; они лишь транслитерируются или транскрибируются в разных языках.

Под **межъязыковой омонимией** мы подразумеваем внешне (устно/письменно) и семантически сходные/несходные параллельные оппозиции внутренних омонимов двух и более синхронически сравниваемых языков, т. е. минимум (при сопоставлении двух языков) четырёхчленную структуру, когда сходство пар (трёх, четырёх и более) омонимов наблюдается с иноязычными парами (тремя, четырьмя и более) омонимов.

К числу **межъязыковых паронимов** относятся только такие паронимичные пары (тройки и более) сопоставляемых языков, которые в каждом из двух (как минимум) рассматриваемых языках могут вызывать ложные ассоциации, отождествляться одна с другой при фактическом расхождении их значений.

Учитывая главный критерий выделения внутренних омонимов и паронимов лишь в одном языке, мы предлагаем рассматривать данные единицы с точки зрения лексикографической теории лексических параллелей. Мы считаем, что слова двух или нескольких синхронически сравниваемых языков, сходные в плане выражения и с полным/частичным совпадением или несовпадением значений в плане содержания целесообразно назвать обобщающим **термином «ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ» (ЛП)**. По нашему мнению, предлагаемый термин органично входит в лингвистическую парадигму и не противоречит языковедческим традициям.

В теоретическом описании сопоставления лексических параллелей мы употребляем почти синонимичные **термины «сходство» и «совпадение»**. Однако мы хотим подчеркнуть их принципиальную разницу: термин «сходство» используется нами для репрезентации относительной похожести внешних форм сравниваемых единиц двух языков, а термин «совпадение» – для демонстрации содержательного соответствия лексических параллелей двух сравниваемых языков.

Лексикографическая теория лексических параллелей опирается на **синхронно-сопоставительный метод** исследования. Диахронический аспект присутствует имплицитно в подразумеваемом этимологическом анализе языков и в особенностях словообразовательной мотивированности сравниваемых лексем. Нами в основном рассматриваются этимологически связанные лексические единицы, т. е. слова общеславянского лексического фонда и слова, заимствованные в русский/украинский язык из древних и современных европейских языков. Но именно благодаря применению синхронно-сопоставительного метода в поле зрения словаря попадают также случайные (этимологически не связанные) внешне сходные корреляты.

Зачастую на синхроническом уровне внешне сходные лексические единицы двух (и более) сравниваемых языков семантически совершенно не совпадают. Различные по значениям или совокупности значений лексические параллели двух (и более) синхронически сравниваемых языков называются **ЛОЖНЫМИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ (ЛЛП)**.

Подобные лексические корреляты двух сравниваемых языков мы называем ложными лексическими параллелями в связи с тем, что ни

одно из значений внешне сходных пар в разных языках не является совпадающим для них, следовательно, в межъязыковой коммуникации и при переводе такие единицы могут вызывать ложное понимание и приводить к ложным ассоциациям.

На диахроническом уровне можно выделить два вида ложных лексических параллелей (ЛЛП): **этимологически связанные ЛЛП** – основанные на общих этимонах и **этимологически не связанные ЛЛП** – основанные на случайных совпадениях внешних (устных/письменных) форм и восходящих к прототипам различных языков.

В переводческой практике случайные звуковые и/или графические соответствия, которые, по словам В. В. Акуленко, «в лексике языков со сходной фонематикой могут достигать 4%» [Акуленко 1980: 27], нам кажется, в такой же мере заслуживают внимания, как и слова, ставшие лексическими параллелями благодаря единому этимологическому источнику. В связи с тем что лексическими параллелями могут быть слова и родственных, и неродственных языков, а также потому, что данная категория выделяется лишь при синхроническом срезе, случайные звукографические соответствия в различных языках мы в полной мере считаем лексическими параллелями.

Большинство внешне сходных коррелятов в разных языках составляют **НЕПОЛНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ**. О неполных лексических параллелях мы говорим в случае совпадения одних и несоответствия других значений сходных по форме слов двух синхронически сравниваемых языков. С лексикографической точки зрения речь идёт о неполном совпадении семантических структур внешне сходных лексических единиц.

Совпадающие значения неполных ЛП называются **интерсемемами** – интернациональными значениями слова. Несовпадающие специфические значения, отражающие лингвокультурное своеобразие слова каждого из языков, называются **идиосемемами**.

Немаловажно, что идиосемемы следует различать с точки зрения их происхождения. Как правило, на первом этапе заимствования интернациональными для заимствующего языка и языка – источника заимствования становится лишь часть (обычно одно) значений какой-либо лексической единицы. Все другие значения семантической структуры слова языка – источника заимствования остаются идиосемемами, которые мы предлагаем назвать **исконными**.

Надо заметить, что зачастую в языке-заимствователе развивается своё новое значение, не принадлежащее иностранному слову в исконном

языке. В процессе функционирования слов в языке-заимствователе под влиянием лингвокультурных особенностей заимствующего языка наблюдаются случаи появления новых идиосемем, которые целесообразно назвать приобретёнными.

От традиционного для отечественной лингвистики термина «ложные друзья переводчика» нам кажется целесообразным отказаться из-за его графической громоздкости и несомненной метафоричности, что зачастую нежелательно для терминологической лексики.

Кроме того, обычно в лингвистической литературе не проводится различий между «**ложными друзьями**»-словами и «**ложными друзьями**»-значениями. В предлагаемой нами терминологической системе лексикографической теории лексических параллелей они соответственно называются ложными лексическими параллелями и идиосемемами.

В свою очередь, следует отметить, что и полные, и неполные лексические параллели мы относим к **интернациональным словам – интеронимам**. Интернациональным считается слово, в семантической структуре которого (при сравнении с лексическим коррелятом другого языка) имеется хотя бы одна интерсемема.

Мы считаем, что совпадение хотя бы одного из значений на синхроническом уровне психологически подводит как учащегося, так и переводчика к осознанию семантического совпадения внешне сходных слов двух сравниваемых языков. Несомненно, речь может идти о большей или меньшей степени интернациональности (схожести) на шкале совпадения одного, двух, трёх и более либо всех значений. Чем больше языков включают сходные по форме слова и чем больше значений совпадают в этих языках, тем выше интернациональность описываемых лексических единиц.

В связи со всем упомянутым нам представляется возможным точнее определить **ИНТЕРОНИМЫ (интернациональные слова)** таким образом: внешне сходные до степени отождествления заимствованные и исконные лексические единицы двух и более синхронически сравниваемых как близкородственных, так и неблизкородственных языков с полным или частичным совпадением семантических структур (или единственным совпадающим значением).

ПОЛНЫМИ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ мы называем сходные по форме слова двух и более синхронически сравниваемых языков с полностью совпадающими семантическими структурами или единственным совпадающим значением.

В исследовании лексических параллелей мы исходим из **относительного внешнего сходства**. Сходство по форме (в плане выражения)

понимается нами довольно широко: имеются в виду сходные до степени отождествления по звучанию и написанию корреляты двух и более синхронически сравниваемых языков, психологически вызывающие у носителей родного и иностранного (иностраных) языков определённые аналогии.

Речь идёт о словах двух и более языков, сходных по произношению и/или по написанию, которые психологически вызывают аналогичные ассоциации. При этом зачастую содержательно, исходя из специфики лингвокультурологического, стилистического и иного характера, сравниваемые лексические единицы обладают национально-специфическими чертами, которые представляют собой своего рода «неожиданности» (ложные аналоги) при общении и переводе.

Итак, **межъязыковыми омонимами и межъязыковыми паронимами** считаем минимум четырёхчленные структуры параллельного сопоставления внутренних омонимов и паронимов двух сравниваемых языков.

Подчеркнём, что речь идёт о внутриязыковой омонимии/паронимии только при так называемом **вертикальном рассмотрении** внешне сходных/похожих лексических единиц одного языка, а о лексических параллелях – только при **«горизонтальном» рассмотрении** внешне сходных/похожих лексических единиц двух синхронически сравниваемых языков.

О межъязыковой омонимии/паронимии мы говорим лишь тогда, когда внешне сходные/похожие лексические единицы двух языков исследуются одновременно (в виде единого сопоставительного комплекса не менее четырёх слов) как в «вертикальном», так и в «горизонтальном» рассмотрении.

Таким образом, под **МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИЕЙ** подразумеваются сходные по форме параллельные оппозиции внутриязыковых омонимов в двух и более синхронически сопоставляемых языках, то есть имеющие как минимум четырёхчленную структуру (при сравнении двух языков), когда сходство омонимов (по два внутри каждого языка) наблюдается в разных языках. Межъязыковая омонимия предполагает сравнение омонимичных (в каждом из сравниваемых языков) полных, неполных и ложных лексических параллелей.

В связи с некоторыми нюансами совпадения и различий по значениям предлагаем так называемую **семантическую классификацию межъязыковых омонимов**, которая описывает разновидности внутриязыковых оппозиций в двух языках и предусматривает выделение соотносительных, частично соотносительных и несоотносительных межъязыковых омонимов.

1. В условиях синхронического сопоставления нередко встречаются случаи зеркального отражения омонимических оппозиций. Такую разновидность назовём **соотносительной межъязыковой омонимией**.

2. Если в структуре межъязыковой омонимии семантически не наблюдаются зеркальные отражения, такой случай мы называем **частично соотносительной межъязыковой омонимией**. В структуре частично соотносительных межъязыковых омонимов можно наблюдать полные, неполные и ложные лексические параллели.

3. В случае полного семантического несовпадения внешне похожих омонимов двух языков мы имеем дело с **несоотносительной межъязыковой омонимией**. Другими словами, несоотносительные межъязыковые омонимы являются оппозициями омонимических ложных лексических параллелей (даже генетически не связанных).

Понятие межъязыковой омонимии в свете лексических параллелей получило развитие в исследованиях польской лингвистики К. Воян. Исследовательница, опираясь на принципиальное положение о том, что «о межъязыковой лексической омонимии следует говорить тогда, когда омонимичные множества составляют минимум четырёхэлементную структуру при видимом сходстве эквивалентно выступающих (чаще всего интернациональных) омонимичных множеств в синхронно сравниваемых языковых системах» [Воян 2004: 24], предлагает **понятие внутриязыковой омонемы**. «Омонема – это группа лексем данного языка, одинаковых формально, т. е. омонемой является полное множество омонимов, относящихся к данной форме» [там же: 27]

Значения каждого из омонимов обеих омонем в целях адекватного перевода требуют сравнения в лексикографическом ключе на уровне сопоставления отдельных внешне сходных в различных языках членов омонем, что мы и предпринимаем в словарях лексических параллелей (см. главы V, VI, VII).

Принимая понятие и термин внутриязыковой омонемы, мы можем ещё раз уточнить **ПОНЯТИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИИ** таким образом: параллельные оппозиции внешне сходных омонем в двух и более синхронически сравниваемых языках. Термин «омонема» считаем целесообразным, так как он помогает исследователям и пользователям словарей работать со структурами омонимических множеств различных языков.

Как мы уже отмечали, под **паронимами** обычно подразумевают внешне похожие (иногда приводящие нас к ложным аналогам) и семантически разные слова одного языка. Напомним: внутриязыковыми паронимами мы считаем также внешне похожие слова одного языка, которые

традиционно называются омофонами и омографами, хотя именно небольшие различия во внешней форме (фонетическая и/или графическая похожесть!) и определяет паронимию как лексическое явление.

Опираясь на лексикографическую теорию лексических параллелей и исходя из того, что паронимия, как и омонимия, – это внутриязыковая лексико-семантическая категория, межъязыковые паронимы могут наблюдаться при сравнении двух (трёх, четырёх и более) внутриязыковых паронимов одного языка с двумя (тремя, четырьмя и более) внутриязыковыми паронимами другого языка.

Таким образом, **МЕЖЪЯЗЫКОВЫМИ ПАРОНИМАМИ** мы считаем только такие лексические параллели, которые, благодаря определённого сходству по форме, внутри каждого из (как минимум) двух сопоставляемых языков могут вызывать ложные ассоциации, т. е. могут отождествляться друг с другом при полном или частичном несовпадении их значений.

Понятие внутриязыковой омонимии можно распространить и на явление паронимии. Набор паронимов одного языка по аналогии с омонимией будем считать **внутриязыковой паронимией**, а в целях выявления семантических сходств, особенностей и различий внешне сходных лексических единиц синхронически сравниваются паронимы (а также омонимы и паронимы, омонимо-паронимы и паронимо-омонимы) двух языков.

При сопоставлении лексических параллелей на основе предлагаемой нами методологии наблюдаются также смешанные случаи омонимов и паронимов (параллельные оппозиции омонимов и паронимов в двух языках) – **МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМО-ПАРОНИМИЯ** (или **МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПАРОНИМО-ОМОНИМИЯ**). Речь идёт о словарных статьях, в которых находятся омонимы и/или паронимы одного языка с внешне сходными омонимами и/или паронимами другого языка.

Другими словами, межъязыковой омонимо-паронимией (паронимо-омонимией) можно назвать случаи, когда омонимы и/или паронимы одного языка сопоставляются как лексические параллели с паронимами и/или омонимами другого языка и наоборот.

Межъязыковая омонимо-паронимия (или межъязыковая паронимо-омонимия) может быть представлена семью видами.

1. Омонимы (омонема) в одном языке / паронимы (паронема) в другом языке.

2. Паронимы (паронема) в одном языке / омонимы (омонема) в другом языке.

3. Омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в одном языке / омонимы (омонема) в другом языке.

4. Омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в одном языке / паронимы (паронема) в другом языке.

5. Омонимы (омонема) в одном языке / омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в другом языке.

6. Паронимы (паронема) в одном языке / омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в другом языке.

7. Омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в одном языке / омонимы-паронимы (омонемо-паронема) в другом языке.

Следует обратить внимание на случаи **односторонней омонимии (паронимии)**, когда в одной (русской или украинской) части словарной статьи наблюдаются омонимы и/или паронимы, а в противоположной части – лишь одно (польское или немецкое) слово. Или наоборот: в русской (или украинской) части словарной статьи находится только одно слово, а в противоположной части наблюдаются польские (или немецкие) омонимы и/или паронимы. Такие случаи мы не относим к межъязыковой омонимии (паронимии).

Благодаря **понятию «лексические параллели»** в единую терминологическую систему можно, во-первых, объединить (и уточнить) известные лингвистические концепты «интернациональные слова», «ложные друзья переводчика», во-вторых, представить межъязыковую омонимию и межъязыковую паронимию совершенно отличающимися от традиционных понятий. В лексикографической теории лексических параллелей под **межъязыковой омонимией и межъязыковой паронимией** понимаются параллельные оппозиции омонимов и паронимов внутри одного языка, сравниваемые с омонимами и паронимами внутри другого языка.

Фразеологическими омонимами в одном языке называются «языковые единицы, характеризующиеся тождеством структурной модели и компонентного состава, но имеющие несомещающиеся значения» [Павлова 2006: 559]. Во-первых, к этому определению следует добавить важнейшие черты фразеологических единиц как устойчивых словосочетаний, обладающих переносным (метафорическим) значением.

Во-вторых, следует напомнить, что о внутриязыковой фразеологической омонимии мы говорим лишь в случае, когда значения той или иной фразеологической единицы (ФЕ) настолько расходятся, что на синхроническом уровне не имеют никаких общих сем. Причиной этого

является, как правило, разложение полисемии ФЕ в течение некоторого времени функционирования фразеологизма.

Сопоставление фразеологических единиц различных родственных языков показало, что основные структурно-семантические модели фразеологизмов универсальны [Мокиенко 1980; Мокиенко 2006].

Наша задача при сопоставлении фразеологических параллелей двух синхронически сравниваемых языков заключается как раз в рассмотрении универсальных и лингвоспецифических черт внешне и структурно сходных ФЕ двух языков, что актуально и важно в первую очередь в дидактической и переводческой практике.

На синхроническом уровне в непосредственной дидактической и/или переводческой практике не совсем важно, соответствует ли ФЕ одного языка фразеологической единице или свободному словосочетанию другого языка. Мы говорим о фразеологических параллелях даже в случае, когда хотя бы в одном из языков присутствует фразеологичность сравниваемой единицы.

По аналогии с лексическими параллелями для обозначения внешне сходных в двух синхронически сравниваемых языках устойчивых выражений нами предлагается **термин «фразеологические параллели»**, который, на наш взгляд, адекватно определяет данное явление и позволяет уточнить многие сходные и сопутствующие термины и понятия.

Обстоятельство преодоления несовершенства семантизации фразеологических единиц одного языка в условиях ее сопоставления с ФЕ другого языка мы называем **контрастивной ценностью**. Имеется в виду, что только при сопоставительном анализе могут быть выявлены многие лингвокультурные коннотации и нюансы семантики различного характера фразеологических единиц двух и более сравниваемых языков.

В лексикографическом исследовании фразеологических параллелей (по аналогии со словарным описанием лексических параллелей) мы пошли именно по пути сопоставления семантических определений с целью выявления полной эквивалентности, частичной эквивалентности и полной семантической безэквивалентности внешне сходных фразеологических единиц двух синхронически сравниваемых языков. При этом мы наблюдаем интересные случаи лингвокультурного своеобразия, как чисто семантического, так и стилистического, регионального, хронологического и другого характера.

Итак, **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ** мы считаем внешне сходные устойчивые выражения двух синхронически сравниваемых языков.

Необходимо учесть, что под внешним сходством мы понимаем относительную похожесть графических знаков, звуков и синтаксических структур сравниваемых фразеологических единиц, опираясь прежде всего на психолингвистический эффект распознавания фразеологизмов в устной и письменной речи в непосредственном общении или в учебно-дидактическом процессе. Следовательно, внешнее сходство нами определяется по написанию (имеются в виду закономерные соответствия графических систем, например латиницы/кириллицы), по произношению и синтаксической структуре словосочетания.

Подчеркнём, что речь идёт не только о параллельных фразеологизмах, а вообще о различных устойчивых выражениях, несущих фразеологическое переносное (метафорическое, метонимическое, синекдохическое) значение. Под **устойчивыми выражениями** понимаются заголовочные единицы, представляющие собой как идиомы, фразеологические сращения, паремии, так и сравнительные конструкции, несвободные словосочетания, равные слову.

Ещё раз напомним, что мы сопоставляем фразеологические единицы лишь на синхроническом уровне, а вопросы происхождения и истории тех или иных слов или словосочетаний никак не влияют на отождествление внешней формы и семантику фразеологизмов. Прежде всего нас интересует ассоциативная (психологически оправданная) похожесть по форме/структуре современных устойчивых словосочетаний двух синхронически сравниваемых языков, а также их семантическое совпадение и/или своеобразие.

Учитывая несовпадение значений описываемых в словаре единиц, а также их полное и/или частичное совпадение, предлагаем выделить соответственно ложные, полные и неполные фразеологические параллели.

ПОЛНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ мы называем внешне сходные устойчивые выражения в двух синхронически сравниваемых языках с полным совпадением семантических структур.

НЕПОЛНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ (НФП) представляют собой внешне сходные устойчивые словосочетания, у которых при сопоставлении в двух синхронически сравниваемых языках наблюдаются как совпадающие, так и несовпадающие значения.

Исходя из понимания традиционного для современной лингвистики термина «фразема», назовём совпадающие значения устойчивых выражений **интерфразами** (интернациональными значениями фразеологических единиц), а несовпадающие – **идиофразами** (особенными, своеобразными, специфическими значениями ФЕ).

Полные и неполные фразеологические параллели мы считаем **интернациональными фразеологизмами**, исходя из того, что в их семантических структурах совпадает хотя бы одно из значений. Степень интернациональности таких фразеологических единиц будет возрастать с увеличением количества совпадающих значений.

Под **ЛОЖНЫМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ** понимаются внешне сходные устойчивые словосочетания, семантические объёмы которых при сопоставлении в двух синхронически сравниваемых языках абсолютно не совпадают, т. е. все значения данных единиц несходны.

При переводоведческом и словарном подходе в рамках лексикографической теории лексических параллелей мы обнаруживаем случаи **МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ**. Это понятие предполагает сопоставление двух и более фразеологических омонимов одного языка с двумя и более фразеологическими омонимами другого языка, когда наблюдается их внешнее (устное, письменное, структурное и по внутренней форме) сходство в двух языках.

Среди лексикографических моделей межъязыковых фразеологических омонимов мы можем выделить два «семантических» вида:

1) **соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы**, когда семантический объём и количество внутриязыковых фразеологических омонимов одного языка полностью соотносится (совпадает) с семантическим объёмом и количеством (внешне сходных в обоих языках) внутриязыковых фразеологических омонимов другого языка;

2) **частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы**, когда сходные по звучанию и написанию в обоих языках внутриязыковые фразеологические омонимы одного языка по семантическому объёму и количеству частично соотносятся с внутриязыковыми фразеологическими омонимами другого языка.

Гипотетически можно было бы спрогнозировать так называемую **несоотносительную межъязыковую фразеологическую омонимию** – такую многочленную структуру фразеологических параллелей, когда все её члены являются ложными фразеологическими параллелями. Но таких структур МФО мы в исследованных нами фразеологических единицах пока не обнаружили.

В лексикографическом исследовании фразеологических параллелей мы находим очень интересные семантические, грамматические и синтаксические особенности, которые требуют тщательного обдумывания и использования как в методике преподавания иностранных языков, так и в переводческой практике.

Именно в словарях лексических (фразеологических) параллелей можно выявить и описать межъязыковые омонимы и паронимы, поскольку межъязыковая омонимия и межъязыковая паронимия в значительной степени явления лексикографические.

Во второй части монографии речь идёт о серии словарей, которые создавались различными авторскими коллективами в течение последних тридцати лет сначала (с 1993 года) под эгидой Харьковского лексикографического общества (Украина), а затем (с 2016 года) в лаборатории лексикографических исследований Института русской филологии Варшавского университета.

Предлагается описание особенностей последних изданных словарей, так как в них уточняются и дополняются методологические положения лексикографической теории лексических параллелей, предлагаются и практически разрабатываются новые теоретические понятия и термины.

В качестве результатов лексикографического моделирования во второй части монографии читателю предлагаются также **два новых кратких переводных лексикографических произведения – два словаря зеркальных отражений:**

1) словарь украинско-немецких межъязыковых омонимов и паронимов;

2) словарь русско-польских межъязыковых фразеологических омонимов, –

которые удостоверяют практическую значимость лексикографической теории лексических параллелей и новое понимание лексикологического концепта межъязыковой омонимии и межъязыковой паронимии на примере синхронического сравнения украинского и немецкого, а также русского и польского языков. Эти словари межъязыковых омонимов и паронимов составлены автором на основе уже созданных словарей лексических/фразеологических параллелей [Дубичинський, Ройтер 2020; Дубичинский, Яскульский, Мушиньска-Вольны 2021].

Кроме того, словарь русско-польских межъязыковых фразеологических омонимов показывает, что лексикографическая теория лексических параллелей работает с омонимами не только на лексико-семантическом, но и на фразеологическом подуровне языка.

Словарная статья моделируемых словарей состоит из «зеркального» представления украинской/русской (левой) и немецкой/польской (правой) частей, в каждой из которых приводятся:

- толкования заголовочных единиц, сформулированные на основе данных из современных словарей и электронных ресурсов;
- иллюстративные примеры, как правило, в виде словосочетаний и/или предложений, включающих заголовочную единицу в соответствующем контексте на описываемых языках;
- переводные эквиваленты для несовпадающих значений как в левой, так и в правой части.

Заголовочная единица словарной статьи словаря лексических параллелей – это **сопоставительная пара**, т. е. лексическая параллель. **Вокабулой** мы считаем каждый «жирный» элемент словарной статьи, который имеет свою семантическую структуру. Под **заголовочной вокабулой** словаря лексических параллелей мы понимаем первое заголовочное слово левого столбца словарной статьи.

Предлагаемые словари показывают, как омонимы и/или паронимы одного языка отображаются внешне похожими омонимами и/или паронимами в зеркале другого языка.

На примере этих лексикографических работ мы продемонстрировали, как теория лексических параллелей в единой понятийной системе позволяет смоделировать и описать в словарной форме многие явления контрастивной лексикологии, а также уточнить сложнейшие переводческие решения и дидактические приёмы.

Предложенные читателю два кратких лексикографических произведения (словарь украинско-немецких межъязыковых омонимов и паронимов, а также словарь русско-польских межъязыковых фразеологических омонимов) могут послужить моделями для создания переводных словарей нового поколения, где описываются омонимичные и/или паронимичные лексические параллели двух синхронически сравниваемых языков. Метафорически их можно было бы назвать **словарями зеркальных отражений**.

Иногда «зеркало» полностью отображает все нюансы написания, звучания и семантики сравниваемых омонимов и/или паронимов в двух языках. А иногда оно оказывается кривым: отдельные значения омонимов/паронимов совпадают, а некоторые не совпадают. Если ни одно из значений внешне сходных омонимов/паронимов двух сравниваемых языков не совпадает, то «зеркало» совсем некачественное – не хочет одинаково отражать семантические свойства слов.

Мы надеемся, что для переводчиков и изучающих иностранные языки по данным моделям современная лексикография сможет создать большое разнообразие переводных словарей межъязыковых

омонимов и паронимов различных языков, которые помогут читателям глубже разобраться в семантических, стилистических, лингвокультурологических, переводоведческих и других особенностях лексики многих языков.

ZAKOŃCZENIE

(Podsumowanie teorii paraleli leksykalnych i koncepcji homonimów i paronimów międzyjęzykowych)

Homonimia międzyjęzykowa i paronimia międzyjęzykowa to jedne z najważniejszych problemów badawczych leksykologii kontrastywnej i przekładoznawstwa. W niniejszej monografii to zjawisko językowe rozpatrywane jest z punktu widzenia **leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych** – zewnętrznie (brzmieniowo-graficznie) podobnych słów dwóch synchronicznie porównywanych lub kontaktujących się języków. Podobieństwo zewnętrzne interpretujemy dość szeroko: mówimy o jednostkach leksykalnych podobnych lub wręcz tożsamyh ze względu na naturalną zgodność znaków graficznych i fonetycznych porównywanych języków.

Pojęcie paraleli leksykalnych łączy w sobie dobrze znane w językoznawstwie koncepcje całkowicie lub częściowo pokrywających się i wcale niepokrywających się pod względem znaczeniowym podobnych słów dwóch języków, takie jak: „fałszywi przyjaciele tłumacza”, „homonimy międzyjęzykowe”, „paronimy międzyjęzykowe”, „przybliżenia”, „tautonimy” itp.

W oparciu o leksykograficzną teorię paraleli leksykalnych homonimie międzyjęzykową i paronimie międzyjęzykową rozumiemy jako wielocłonowe struktury homonimów i/lub paronimów międzyjęzykowych, które wyodrębniane są na poziomie leksykograficznym przy porównywaniu wewnątrzjęzykowych kompleksów homonimicznych i/lub paronimicznych zawierających co najmniej dwie pary paraleli leksykalnych.

Teorię paraleli leksykalnych nazywamy leksykograficzną, ponieważ badane pojęcia paraleli leksykalnych, homonimów międzyjęzykowych, paronimów międzyjęzykowych itp. rozpatrujemy z punktu widzenia ich słownikowego opisu, tj. w leksykograficznym modelowaniu tych zjawisk językowych.

W prezentowanych czytelnikowi pracach leksykograficznych modelujemy wielocłonowe struktury leksykalne (frazologiczne), gdy wewnętrzne homonimy i/lub paronimy jednego języka „**odbijają się w lustrze**” (o różnym stopniu odbicia) w postaci zewnętrznie podobnych wewnętrznych homonimów i/lub paronimów innego języka.

W pierwszej części monografii omówione są teoretyczne zagadnienia zarówno homonimii/paronimii wewnętrznej, jak i międzyjęzykowej, w tym homonimii frazeologicznej.

Wewnętrzna homonimia i paronimia są zwykle łączone w pary lub szeregi przede wszystkim na podstawie cech planu wyrażenia: fonetycznych, graficznych, słowotwórczych, jednak naszym zdaniem przy wyodrębnianiu homonimów i paronimów najważniejsza jest cecha semantyczna – jak bliskie są znaczenia zewnętrznie tożsamy (lub w przypadku paronimów – podobnych) słów.

Jak wiadomo, **pojawienie się homonimii** jest możliwe poprzez:

1. rozpad polisemii – rozbieżność znaczeń tego samego słowa;
2. zmiany fonetyczne – przypadkowe podobieństwo słów, które wcześniej różniły się brzmieniem;
3. podobieństwo brzmienia słów zapożyczonych lub nowo powstałych z jednostkami leksykalnymi już istniejącymi w języku.

Najbardziej kompletną i naukowo uzasadnioną **definicję homonimów** podał kiedyś Lew W. Małachowski: „Możemy zdefiniować homonimy (na poziomie leksemów) jako słowa tego samego języka w tym samym okresie jego istnienia tożsame pod względem co najmniej jednego z komponentów planu wyrażenia, tj. podobne brzmieniowo i/lub graficznie we wszystkich lub niektórych formach gramatycznych (oraz we wszystkich lub niektórych wariantach fonetycznych i graficznych), a jednocześnie różniące się co najmniej jednym ze składników planu treści – semantyką leksykalną i/lub gramatyczną” [Малаховский 1990: 56].

Dlatego warto pamiętać, że:

– homonimy to słowa jednego języka; jeśli więc mówimy o zewnętrznie podobnych i semantycznie różnych jednostkach leksykalnych w różnych językach, to nie mamy do czynienia z homonimiami (międzyjęzykowymi), ale z nieco innymi zjawiskami;

– homonimy to wyrazy pochodzące z tego samego okresu istnienia języka; naszym zdaniem należy podkreślić synchroniczny charakter zjawiska homonimii, gdyż ściśle rzecz biorąc, nie jest słuszne analizowanie zewnętrznie podobnych jednostek leksykalnych z różnych przedziałów czasowych;

– kluczową właściwością homonimii wewnętrznej jest całkowity brak powiązania semantycznego pomiędzy wyrazami homonimicznymi.

Naszym zdaniem za homonimię należy uważać jedynie zjawisko leksykalne w sytuacji tożsamości graficznej i fonetycznej słów przy całkowitym braku związku semantycznego między nimi. Innymi słowy, **homonimy** to słowa jednej części mowy, które mają różne znaczenia, ale mają tę samą wymowę i pisownię we wszystkich formach gramatycznych. A przypadki, które trady-

cyjnie nazywane są *homografami i homofonami*, jak nam się wydaje, należy uznać za **paronimy** – zewnętrznie (pod względem brzmienia i zapisu) podobne słowa jednego języka, które mają różne znaczenia. Przecież to właśnie paronimia oprócz semantycznej rozbieżności zakłada pewną odmienność pomiędzy formami graficznymi i/lub fonetycznymi jednostek leksykalnych.

Jeśli chodzi o różnice między paronią a homonią, to przy semantycznej rozbieżności homonimy są tożsame pod względem formy (fonetycznie/graficznie), a paronimy są jedynie podobne.

Ze względu na naszą definicję homonimów słowa zewnętrznie podobne, jednak nieco różniące się formą fonetyczną, na przykład akcentem (tzw. homografy), i te o nieco innej formie graficznej (tzw. homofony), są przez nas uznawane za paronimy.

Do gramatycznego aspektu homonimii odwołujemy się w bardzo ograniczonym zakresie, ponieważ z leksykograficznego punktu widzenia, po pierwsze, homonimiczne jednostki hasłowe w słowniku występują zwykle w formie kanonicznej; po drugie, naszym zdaniem homonimy to przede wszystkim słowa jednej części mowy; po trzecie, **homofomy** – formy gramatyczne różnych słów, które przypadkowo są zewnętrznie tożsame – nie są dla nas przedmiotem opisu słownikowego.

Nazwy własne nie mogą być homonimiczne z rzeczownikami pospolitymi, ponieważ nie mają znaczenia leksykalnego i nie są tłumaczone na inne języki. Co więcej, przy porównywaniu nazw własnych w różnych językach nie ma mowy o homonimii międzyjęzykowej, i raczej także nie o paronimii międzyjęzykowej, gdyż w sytuacji braku znaczenia ich różna pisownia/brzmienie są po prostu graficznymi i/lub fonetycznymi narodowymi wariantami nazw tego samego obiektu rzeczywistości. Nazwy własne nie wymagają tłumaczenia; są one jedynie transliterowane lub transkrybowane na różne języki.

Przez **homonimię międzyjęzykową** rozumiemy zewnętrznie (brzmieniowo/graficznie) i semantycznie podobne/niepodobne równoległe opozycje wewnętrznych homonimów dwóch lub więcej synchronicznie porównywanych języków, tj. strukturę co najmniej (przy porównaniu dwóch języków) strukturę czterocłonową, gdy obserwuje się podobieństwo dwóch (trzech, czterech i więcej) homonimów do dwóch (trzech, czterech i więcej) homonimów w języku innym.

Do **paronimów międzyjęzykowych** zalicza się tylko takie pary (trójki lub więcej) paronimiczne w porównywanych językach, które w każdym z co najmniej dwóch badanych języków mogą powodować błędne skojarzenia i być do siebie podobne, gdy ich znaczenia faktycznie się rozchodzą.

Biorąc pod uwagę główne kryterium identyfikacji wewnętrznych homonimów i paronimów tylko w jednym języku, proponujemy rozważanie tych jednostek z punktu widzenia leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych. Uważamy, że słowa z dwóch lub więcej synchronicznie porównywanych języków, podobne w planie wyrażenia i charakteryzujące się całkowitą/częściową zbieżnością lub rozbieżnością semantyczną, właściwie jest nazwać ogólnym **terminem „PARALELE LEKSYKALNE”** (PL). Naszym zdaniem zaproponowany termin organicznie wpisuje się w paradygmat lingwistyczny i nie jest sprzeczny z tradycjami językoznawstwa.

W teoretycznym opisie porównania paraleli leksykalnych używamy niemal synonimicznych **terminów „podobieństwo” i „zbieżność”**. Chcemy jednak podkreślić ich zasadniczą różnicę: terminu „podobieństwo” używamy do przedstawienia względnej bliskości form zewnętrznych porównywanych jednostek dwóch języków, a terminu „zbieżność” używamy, aby wykazać treściową zgodność (tożsamość) paraleli leksykalnych obu porównywanych języków.

leksykograficzna teoria paraleli leksykalnych opiera się na **synchroniczno-porównawczej metodzie badawczej**. Aspekt diachroniczny jest obecny implicytnie w analizie etymologicznej języków oraz we właściwościach motywacji słowotwórczej porównywanych leksemów. Rozpatrujemy głównie jednostki leksykalne powiązane etymologicznie, czyli słowa ogólnosłowiańskiej bazy leksykalnej, oraz słowa zapożyczone do języka rosyjskiego/ukraińskiego ze starożytnych i współczesnych języków europejskich. Ale właśnie dzięki zastosowaniu metody synchroniczno-porównawczej w polu widzenia słownika pojawiają się także przypadkowe (etymologicznie niepowiązane) zewnętrznie podobne korelaty.

Często na poziomie synchronicznym zewnętrznie podobne jednostki leksykalne dwóch (lub więcej) porównywanych języków są całkowicie różne pod względem semantycznym. Różniące się znaczeniem lub zestawem znaczeń paralele leksykalne dwóch (lub więcej) synchronicznie porównywanych języków nazwane są **BŁĘDNYMI PARALELAMI LEKSYKALNYMI (BPL)**.

Takie korelaty leksykalne dwóch porównywanych języków nazywamy błędnymi paralelami leksykalnymi, ponieważ żadne ze znaczeń par zewnętrznie podobnych w różnych językach nie jest dla nich takie samo, a zatem w komunikacji międzyjęzykowej i podczas tłumaczenia takie jednostki mogą powodować błędne zrozumienie i prowadzić do błędnych skojarzeń.

Na poziomie diachronicznym można wyróżnić dwa rodzaje błędnych paraleli leksykalnych: **etymologicznie powiązane BPL** – oparte na wspólnych etymonach oraz **etymologicznie niepowiązane BPL** – oparte na przypadkowym podobieństwie form zewnętrznych (brzmieniowej/graficznej) i sięganiu do etymonów innych języków.

W praktyce tłumaczeniowej przypadkowe odpowiedniki brzmieniowe i/lub graficzne, które według Walerija W. Akulenki „w słownictwie języków o podobnej fonetyce mogą sięgać 4%” [Акуленко 1980: 27], wydają się nam równie godne uwagi, jak słowa, które stały się paralelami leksykalnymi ze względu na wspólne źródło etymologiczne. Ze względu na fakt, że paralelami leksykalnymi mogą być słowa z języków zarówno pokrewnych, jak i niepokrewnych, a także ze względu na to, że kategoria ta jest wyodrębniana jedynie na płaszczyźnie synchronicznej, w pełni uznajemy za paralele leksykalne przypadkowe odpowiedniki brzmieniowo-graficzne w różnych językach.

Większość zewnętrznie podobnych korelatów w różnych językach stanowią **NIEPEŁNE PARALELE LEKSYKALNE**. O niepełnym paralelizmie leksykalnym mówimy w przypadku zbieżności niektórych znaczeń i rozbieżności innych w podobnych zewnętrznie słowach dwóch synchronicznie porównywanych języków. Z leksykograficznego punktu widzenia mówimy o niepełnej zbieżności struktur semantycznych zewnętrznie podobnych jednostek leksykalnych.

Zbieżne znaczenia niepełnych PL nazywamy **intersememami** – międzynarodowymi znaczeniami słowa. Rozbieżne znaczenia, które odzwierciedlają lingwokulturową swoistość słowa w każdym języku, nazywane są **idiosememami**.

Ważne jest, aby idiosememy rozróżniać ze względu na ich pochodzenie. Z reguły na pierwszym etapie zapożyczenia tylko część (zwykle jedno) ze znaczeń jednostki leksykalnej staje się międzynarodowa dla języka zapożyczającego i języka źródłowego zapożyczenia. Wszystkie inne znaczenia struktury semantycznej słowa w języku źródłowym zapożyczenia pozostają idiosememami, które proponujemy nazywać pierwotnymi.

Należy zauważyć, że często język zapożyczający rozwija swoje własne, nowe znaczenie, które nie należy do słowa obcego w języku oryginalnym. W procesie funkcjonowania słów w języku zapożyczającym pod wpływem cech lingwokulturowych języka zapożyczającego obserwuje się przypadki pojawiania się nowych idiosememów, które proponujemy nazywać nabytymi.

Celowe wydaje się porzucenie tradycyjnego określenia „falszywi przyjaciele tłumacza” ze względu na jego rozmiar graficzny i niewątpliwą metaforyczność, raczej niepożądaną w przypadku słownictwa terminologicznego.

Ponadto literatura językoznawcza zazwyczaj nie rozróżnia „**falszywych przyjaciół**”-słów od „**falszywych przyjaciół**”-znaczeń. W proponowanym przez nas systemie terminologicznym leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych nazywa się je odpowiednio błędnymi paralelami leksykalnymi i idiosememami.

Z kolei należy zaznaczyć, że zarówno pełne, jak i niepełne paralele leksykalne zaliczamy do **słów międzynarodowych** – **interonimów**. Słowo uznawane jest

za międzynarodowe, jeśli jego struktura semantyczna (w porównaniu z korelatem leksykalnym innego języka) zawiera co najmniej jeden intersemem.

Sądzymy, że zbieżność przynajmniej jednego ze znaczeń na poziomie synchronicznym psychologicznie prowadzi zarówno uczącego się, jak i tłumacza do świadomości semantycznej zbieżności zewnętrznie podobnych słów obu porównywanych języków. Niewątpliwie można mówić o większym lub mniejszym stopniu międzynarodowości (podobieństwa) na skali zbieżności: jedno, dwa, trzy itd. i wszystkie znaczenia. Im więcej języków zawiera słowa o podobnej formie i im więcej znaczeń w tych językach pokrywa się, tym większa jest międzynarodowość opisywanych jednostek leksykalnych.

Powyższe rozważania, jak się wydaje, pozwalają dokładniej zdefiniować **INTERONIMY (słowa międzynarodowe)** jako: zewnętrznie podobne aż do tożsamości zapożyczone i oryginalne jednostki leksykalne dwóch lub więcej synchronicznie porównywanych, zarówno blisko spokrewnionych, jak i niepowiązanych języków, z całkowitą lub częściową zbieżnością struktur semantycznych (lub jedynym zbieżnym znaczeniem).

PEŁNE PARALELE LEKSYKALNE to słowa o podobnej formie z dwóch lub więcej synchronicznie porównywanych języków o całkowicie pokrywających się strukturach semantycznych lub o jednym zbieżnym znaczeniu.

W badaniu paraleli leksykalnych wychodzimy od **względnego podobieństwa zewnętrznego**. Podobieństwo pod względem formy (wyrażeniowe) rozumiemy dość szeroko: mamy na myśli korelaty dwóch lub więcej synchronicznie porównywanych języków, które są podobne lub tożsame brzmieniowo i graficznie, i które psychologicznie wywołują u nosicieli języka ojczystego lub obcego (obcych) określone analogie.

Innymi słowy, mówimy o jednostkach leksykalnych podobnych w wymowie i/lub pisowni w dwóch lub więcej językach, które psychologicznie budzą podobne skojarzenia. Jednocześnie często pod względem treściowym, opartym na specyfice lingwo kulturowej, stylistycznej itp., porównywane jednostki leksykalne wyrażają treści specyficzne dla danego kraju, które stanowią swego rodzaju „niespodziankę” (błędne odpowiedniki) w komunikacji i tłumaczeniu.

Tak więc za **homonimy międzyjęzykowe** i **paronimy międzyjęzykowe** uważamy co najmniej czterocłonowe struktury równoległego porównania wewnętrznych homonimów i paronimów dwóch porównywanych języków.

Podkreślimy, że o homonimii/paronimii wewnątrzjęzykowej mówimy tylko przy tzw. „**pionowej**” **analizie** zewnętrznie podobnych jednostek leksykalnych tego samego języka, a o paralelach leksykalnych – tylko przy tzw. „**poziomej**” **analizie** zewnętrznie podobnych jednostek leksykalnych dwóch synchronicznie porównywanych języków.

O homonimii/paronimii międzyjęzykowej mówimy tylko wtedy, gdy badane są jednocześnie formalnie podobne jednostki leksykalne dwóch języków (w formie pojedynczego kompleksu porównawczego składającego się z co najmniej czterech słów) zarówno w ujęciu „pionowym”, jak i „poziomym”.

HOMONIMIA MIĘDZYJĘZYKOWA oznacza zatem podobne zewnętrznie paralelne opozycje homonimów wewnątrzjęzykowych w dwóch lub większej liczbie synchronicznie porównywanych języków, czyli strukturę co najmniej czterocłonową (przy porównaniu dwóch języków), gdy podobieństwo homonimów (po dwa w obrębie każdego języka) jest obserwowane w różnych językach. Homonimia międzyjęzykowa zakłada porównanie homonimicznych (w każdym z porównywanych języków) pełnych, niepełnych i błędnych paraleli leksykalnych.

W związku z pewnymi niuansami zbieżności i różnic znaczeniowych proponujemy tzw. **semantyczną klasyfikację homonimów międzyjęzykowych**, która opisuje rodzaje opozycji homonimicznych w dwóch językach i przewiduje identyfikację korelacyjnych, częściowo korelacyjnych i niekorelacyjnych homonimów międzyjęzykowych.

1. W warunkach porównania synchronicznego często spotyka się przypadki „lustrzanego” odbicia opozycji homonimicznych. Nazwiemy ten typ **korelacyjną homonimią międzyjęzykową**.

2. Jeżeli w strukturze homonimii międzyjęzykowej nie obserwuje się semantycznie odbić „lustrzanych”, taki przypadek nazywamy **częściowo korelacyjną homonimią międzyjęzykową**. W strukturze częściowo skorelowanych homonimów międzyjęzykowych można zaobserwować paralele leksykalne pełne, niepełne i błędne.

3. W przypadku całkowitej rozbieżności semantycznej pomiędzy podobnymi homonimami dwóch języków mamy do czynienia z niekorelacyjną homonimią międzyjęzykową. Innymi słowy, **niekorelacyjne homonimy międzyjęzykowe** są przeciwieństwami homonimicznych błędnych paraleli leksykalnych (nawet niezwiązanych genetycznie).

Koncepcję homonimii międzyjęzykowej w świetle paraleli leksykalnych rozwija w swoich badaniach polska lingwistka Katarzyna Wojan. Badaczka – opierając się na zasadniczym założeniu, że „o międzyjęzykowej homonimii leksykalnej należy mówić wtedy, gdy zbiory homonimiczne stanowią minimalnie czteroelementową strukturę z widocznym podobieństwem równoważnie istniejących (najczęściej międzynarodowych) zbiorów homonimicznych w jednocześnie porównywanych systemach językowych” [Wojan 2004: 24] – wprowadza **pojęcie homonemów wewnątrzjęzykowych**: „Homonem to grupa

leksemów danego języka, które są formalnie identyczne, tj. homonem to pełny zbiór homonimów związanych z daną formą” [tamże: 27].

Znaczenia każdego z homonimów obu homonemów dla celów adekwatnego tłumaczenia wymagają konfrontacji w kluczu leksykograficznym na poziomie porównania poszczególnych zewnętrznie podobnych w różnych językach elementów homonemów, czego podejmujemy się w słownikach paraleli leksykalnych [zob. rozdziały V, VI, VII].

Przyjmując termin i koncepcję homonemów wewnątrzjęzykowych, możemy raz jeszcze sprecyzować **POJĘCIE HOMONIMII MIĘDZYJĘZYKOWEJ** jako: paralelne przeciwieństwa zewnętrznie podobnych homonemów w dwóch lub więcej synchronicznie porównywanych językach. Uważamy, że termin „homonema” jest odpowiedni, ponieważ pomaga badaczom i użytkownikom słowników pracować ze strukturami homonimicznych zbiorów różnych języków.

Jak już było powiedziane, za **paronimy** uznaje się zwykle formalnie podobne (co czasami popycha nas w stronę błędnych analogii), ale semantycznie różne słowa tego samego języka. Przypomnijmy: za paronimy wewnątrzjęzykowe uznajemy również zewnętrznie podobne słowa tego samego języka, które tradycyjnie nazywane są homofonami i homografami, przy czym właśnie niewielkie różnice w formie zewnętrznej (podobieństwo fonetyczne i/lub graficzne!) definiują paronimię jako zjawisko leksykalne.

Opierając się na leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych oraz na fakcie, że paronimia, podobnie jak homonimia, jest kategorią wewnątrzjęzykową leksykalno-semantyczną, paronimy międzyjęzykowe można analizować, porównując dwa (trzy, cztery lub więcej) paronimy wewnątrzjęzykowe jednego języka z dwoma (trzema, czterema i więcej) wewnątrzjęzykowymi paronimiami innego języka.

Zatem za **PARONIMY MIĘDZYJĘZYKOWE** uznajemy tylko takie paralele leksykalne, które ze względu na pewne podobieństwo formy mogą wywoływać błędne skojarzenia w obrębie każdego z dwóch porównywanych języków, tj. mogą być ze sobą utożsamiane, choć mają całkowicie lub częściowo rozbieżne znaczenia.

Pojęcie homonemu wewnątrzjęzykowego można rozszerzyć na zjawisko paronimii. Zbiór paronimów jednego języka, analogicznie do homonemu, będzie uważany za **paronem wewnątrzjęzykowy**, a w celu zidentyfikowania semantycznych zbieżności, cech szczególnych i różnic zewnętrznie podobnych jednostek leksykalnych paronemy (a także homonemy i paronemy, homonemo-paronemy i paronemo-homonemy) dwóch języków są porównywane synchronicznie.

W oparciu o zaproponowaną przez nas metodologię porównywania paraleli leksykalnych obserwuje się również mieszane przypadki homonimów i paronimów (równoległe opozycje homonimów i paronimów w dwóch językach) – **HOMONIMO-PARONIMIĘ MIĘDZYJĘZYKOWĄ** (lub **PARONIMO-HOMONIMIĘ MIĘDZYJĘZYKOWĄ**). Mowa o hasłach słownikowych, które zawierają homonimy i/lub paronimy jednego języka z formalnie podobnymi homonimami i/lub paronimami innego języka.

Innymi słowy, za międzyjęzykową homonimo-paronimię (paronimo-homonimię) można uznać przypadki, w których homonimy i/lub paronimy jednego języka są porównywane jako paralele leksykalne z paronimami i/lub homonimami drugiego języka i odwrotnie.

Homonimo-paronimia międzyjęzykowa (lub paronimo-homonimia międzyjęzykowa) może występować w jednym z siedmiu typów:

1. Homonimy (homonema) w jednym języku / paronimy (paronema) w drugim języku.

2. Paronimy (paronema) w jednym języku / homonimy (homonema) w drugim języku.

3. Homonimy-paronimy (homonemo-paronema) w jednym języku / homonimy (homonema) w drugim języku.

4. Homonimy-paronimy (homonemo-paronema) w jednym języku / paronimy (paronema) w drugim języku.

5. Homonimy (homonema) w jednym języku / homonimy-paronimy (homonemo-paronema) w drugim języku.

6. Paronimy (paronema) w jednym języku / homonimy-paronimy (homonemo-paronema) w drugim języku.

7. Homonimy-paronimy (homonemo-paronema) w jednym języku / homonimy-paronimy (homonemo-paronema) w drugim języku.

Należy zwrócić uwagę na przypadki **jednostronnej homonimii (paronimii)**, gdy w jednej (tu: rosyjskiej lub ukraińskiej) części hasła słownikowego występują homonimy i/lub paronimy, a w części przeciwnej (polskiej lub niemieckiej) występuje tylko jedno słowo. Lub odwrotnie: w jednej części hasła słownikowego występuje tylko jedno słowo, a w jego przeciwnej części znajdują się homonimy i/lub paronimy. Nie odnosimy takich przypadków do homonimii (paronimii) międzyjęzykowej.

Dzięki **konceptji „paraleli leksykalnych”** możliwe jest, po pierwsze, połączenie (i doprecyzowanie) znanych pojęć językowych „słowa internacjonalne”, „fałszywi przyjaciele tłumacza” w jeden system terminologiczny, a po drugie, przedstawienie homonimii i paronimii międzyjęzykowej całkowicie odmiennie od tradycyjnych koncepcji. W leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych

homonimia międzyjęzykowa i paronimia międzyjęzykowa są rozumiane jako równoległe opozycje homonimów i paronimów w jednym języku w porównaniu z homonimami i paronimami w innym języku.

Homonimy frazeologiczne w jednym języku to „jednostki językowe charakteryzujące się tożsamością modelu strukturalnego i składu komponentowego, które nie mają niezgodnych znaczeń” [Павлова 2006: 559].

Po pierwsze, tę definicję warto uzupełnić, dodając, że – co najważniejsze – jednostki frazeologiczne to frazemy stałe o znaczeniu przenośnym (metaforycznym).

Po drugie, należy przypomnieć, że o wewnątrzjęzykowej homonimii frazeologicznej mówimy tylko wtedy, gdy znaczenia danej jednostki frazeologicznej (JF) różnią się na tyle, że w planie synchronicznym nie mają one żadnych wspólnych semów. Powodem tego jest z reguły rozkład polisemii jednostek frazeologicznych w pewnym okresie funkcjonowania frazeologizmu.

Porównanie jednostek frazeologicznych różnych języków pokrewnych wykazało, że podstawowe modele strukturalne i semantyczne jednostek frazeologicznych są uniwersalne [Мокиенко 1980; Мокиенко 2006].

Naszym zadaniem przy konfrontacji paraleli frazeologicznych dwóch synchronicznie porównywanych języków jest właśnie uwzględnienie uniwersalnych i lingwo-specyficznych cech zewnętrznie i strukturalnie podobnych jednostek frazeologicznych dwóch języków, co jest istotne i ważne przede wszystkim w praktyce dydaktycznej i tłumaczeniowej.

Na poziomie synchronicznym, w bezpośredniej praktyce dydaktycznej i/lub tłumaczeniowej, nie jest w ogóle istotne, czy jednostka frazeologiczna jednego języka odpowiada jednostce frazeologicznej czy też związkowi luźnemu innego języka. O paralelach frazeologicznych mówimy nawet wtedy, gdy przynajmniej w jednym z języków porównywaną jednostkę cechuje frazeologiczność.

Przez analogię do paraleli leksykalnych dla określenia zewnętrznie podobnych utartych wyrażen w dwóch synchronicznie porównywanych językach proponujemy termin „**paralele frazeologiczne**”, który naszym zdaniem adekwatnie definiuje to zjawisko i pozwala na doprecyzowanie wielu podobnych i pokrewnych terminów oraz pojęć.

Okoliczność przewyższenia niedoskonałości semantyzacji jednostek frazeologicznych jednego języka w kontekście jego porównania z jednostkami frazeologicznymi innego języka nazywamy **wartością kontrastową**. Oznacza to, że tylko poprzez analizę porównawczą można ujawnić wiele lingwokulturowych konotacji i niuansów semantyki odmiennego charakteru jednostek frazeologicznych dwóch lub więcej porównywanych języków.

W badaniu leksykograficznym paraleli frazeologicznych (przez analogię do słownikowego opisu paraleli leksykalnych) obraliśmy właśnie ścieżkę porównywania definicji semantycznych, aby zidentyfikować równoważność całkowitą, równoważność częściową i całkowitą nierównoważność semantyczną zewnętrznie podobnych jednostek frazeologicznych dwóch synchronicznie porównywanych języków. Jednocześnie obserwujemy ciekawe przypadki specyfiki lingwokulturowej, zarówno o charakterze czysto semantycznym, jak i stylistycznym, regionalnym, chronologicznym i innym.

Uważamy więc, że zewnętrznie podobne stałe wyrażenia dwóch synchronicznie porównywanych języków są **PARALELAMI FRAZEOLÓGICZNYMI**.

Należy wziąć pod uwagę, że przez podobieństwo zewnętrzne rozumiemy względne podobieństwo znaków graficznych, głosek i struktur syntaktycznych porównywanych jednostek frazeologicznych, opierając się przede wszystkim na psycholingwistycznym efekcie rozpoznawania jednostek frazeologicznych w mowie ustnej i pisanej podczas bezpośredniej komunikacji czy w procesie edukacyjno-dydaktycznym. W związku z tym podobieństwo zewnętrzne określamy na podstawie pisowni, mając na uwadze regularną odpowiedniość systemów graficznych (na przykład zapis łaćński / cyrylica), wymowę i strukturę składniową wyrażenia.

Podkreślmy, że mówimy nie tylko o paralelnych jednostkach frazeologicznych, ale w ogóle o różnych zbiorach wyrażen, które niosą frazeologiczne znaczenie przenośne (metaforyczne, metonimiczne, synekdochiczne). **Stale wyrażenia** rozumiane są jako jednostki hasłowe, którymi są zarówno idiomy, jednostki frazeologiczne, paremie, jak i konstrukcje porównawcze, wyrażenia równe słowu.

Jeszcze raz warto przypomnieć, że jednostki frazeologiczne porównujemy jedynie na poziomie synchronicznym, a pytania o pochodzenie i historię poszczególnych słów czy wyrażen w żaden sposób nie wpływają na identyfikację formy zewnętrznej i semantyki jednostek frazeologicznych. Przede wszystkim interesuje nas skojarzeniowe (uzasadnione psychologicznie) podobieństwo w formie/strukturze współczesnych stałych wyrażen dwóch synchronicznie porównywanych języków, a także ich semantyczna zbieżność i/lub swoistość.

Biorąc pod uwagę rozbieżność znaczeń jednostek opisanych w słowniku, a także ich całkowitą i/lub częściową zbieżność, proponujemy wyróżnienie odpowiednio pełnych, niepełnych i błędnych paraleli frazeologicznych.

PEŁNE PARALELE FRAZEOLÓGICZNE (PPF) to zewnętrznie podobne stałe wyrażenia w dwóch synchronicznie porównywanych językach z całkowitą zbieżnością struktur semantycznych.

NIEPEŁNE PARALELE FRAZEOLÓGICZNE (NPF) to zewnętrznie podobne stałe wyrażenia, które w dwóch synchronicznie porównywanych językach mają zarówno zbieżne, jak i rozbieżne znaczenia.

W oparciu o tradycyjne dla współczesnego językoznawstwa rozumienie terminu „frazem” zbieżne znaczenia stałych wyrażeń będziemy nazywać **interfrazemami** (międzynarodowymi znaczeniami jednostek frazeologicznych), a niezbieżne – **idiofrazemami** (specjalnymi, unikalnymi, specyficznymi znaczeniami jednostki frazeologicznej).

Pełne i niepełne paralele frazeologiczne uważamy za **międzynarodowe jednostki frazeologiczne**, gdy przynajmniej jedno ze znaczeń pokrywa się w ich strukturach semantycznych. Stopień międzynarodowości takich jednostek frazeologicznych będzie rósł wraz ze wzrostem liczby zbieżnych znaczeń.

BŁĘDNE PARALELE FRAZEOLÓGICZNE rozumiane są jako zewnętrznie podobne stałe wyrażenia, których zakresy semantyczne w dwóch synchronicznie porównywanych językach wcale się nie pokrywają, tj. wszystkie znaczenia tych jednostek są odmienne.

W podejściu przekładowo-słownikowym w ramach leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych i frazeologicznych spotykamy przypadki **MIĘDZYJĘZYKOWEJ HOMONIMII FRAZEOLÓGICZNEJ (MHF)**. Koncepcja ta opiera się na porównaniu dwóch lub więcej homonimów frazeologicznych jednego języka z dwoma lub więcej homonimami frazeologicznymi innego języka, gdy obserwuje się ich podobieństwo zewnętrzne (forma ustna, pisemna, strukturalna i wewnętrzna) w dwóch językach.

Przez analogię do homonimów leksykalnych twierdzimy, że homonimy frazeologiczne można rozpatrywać tylko w obrębie jednego języka.

Wśród modeli leksykograficznych międzyjęzykowych homonimów frazeologicznych można wyróżnić dwa typy „semantyczne”:

1. **Korelacyjne międzyjęzykowe homonimy frazeologiczne** – gdy objętość semantyczna i liczba wewnątrzjęzykowych homonimów frazeologicznych jednego języka całkowicie koreluje (jest tożsama) z objętością semantyczną i liczbą (zewnętrznie podobnych w obu językach) wewnątrzjęzykowych homonimów frazeologicznych innego języka.

2. **Częściowo korelacyjne międzyjęzykowe homonimy frazeologiczne** – gdy wewnątrzjęzykowe homonimy frazeologiczne jednego języka, podobne pod względem brzmienia i pisowni w obu językach, są częściowo skorelowane pod względem semantycznym i ilościowym z wewnątrzjęzykowymi homonimami frazeologicznymi innego języka.

Hipotetycznie możliwe byłoby antycypowanie tzw. **niekorelacyjnej międzyjęzykowej homonimii frazeologicznej** – takiej wielocłonowej struktury

paraleli frazeologicznych, gdy wszystkie jej elementy są błędnymi paralelami frazeologicznymi. Ale w badanych przez nas jednostkach frazeologicznych nie znaleźliśmy jeszcze takich struktur MHF.

W leksykograficznym badaniu paraleli frazeologicznych odnajdujemy bardzo interesujące cechy semantyczne, gramatyczne i syntaktyczne, które należy dokładnie rozważyć i wykorzystać zarówno w metodologii nauczania języków obcych, jak i w praktyce tłumaczeniowej.

To właśnie w słownikach paraleli leksykalnych (frazologicznych) można przedstawić i opisać międzyjęzykowe homonimy i paronimy, ponieważ homonimia międzyjęzykowa i paronimia międzyjęzykowa są w dużej mierze zjawiskami leksykograficznymi.

Druga część monografii dotyczy serii słowników, które na przestrzeni ostatnich trzydziestu lat tworzyły różne zespoły autorskie najpierw (od 1993 r.) pod patronatem Charkowskiego Towarzystwa Leksykograficznego (Ukraina), a następnie (od 2016 r.) w ramach Pracowni Badań Leksykograficznych Katedry Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego.

W tej części przedstawiony jest opis funkcji ostatnich słowników, ponieważ wyjaśniają one i uzupełniają założenia metodologiczne leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych, proponują i praktycznie rozwijają nowe koncepcje i terminy teoretyczne.

Jako przykład wyników modelowania leksykograficznego w drugiej części monografii czytelnikowi zaprezentowano także **dwa nowe krótkie słowniki tłumaczeniowe – dwa słowniki odbić lustrzanych**:

1. Ukraińsko-niemieckich homonimów i paronimów międzyjęzykowych oraz

2. Rosyjsko-polskich międzyjęzykowych homonimów frazeologicznych, które potwierdzają praktyczne znaczenie leksykograficznej teorii paraleli leksykalnych oraz zasadność nowego rozumienia leksykologicznej koncepcji homonimii i paronimii międzyjęzykowej na przykładzie synchronicznego porównania języka ukraińskiego i niemieckiego, a także języka rosyjskiego i polskiego. Słowniki homonimiczne zostały opracowane przez autora na podstawie istniejących już słowników paraleli leksykalnych i frazeologicznych [Dubichynskyi, Reuther 2020; Dubichynskyi, Jaskólski, Muszyńska-Wolny 2021].

Ponadto ze słownika rosyjsko-polskich międzyjęzykowych homonimów frazeologicznych wynika, że leksykograficzna teoria paraleli leksykalnych sprawdza się także w przypadku homonimów nie tylko na poziomie leksykalno-semantycznym, ale także na podpoziomie frazeologicznym języka.

Hasło słownikowe modelowanych słowników składa się z „lustrzanego” przedstawienia części ukraińskiej/rosyjskiej (po lewej) i niemieckiej/polskiej (po prawej), z których każda zawiera:

– interpretacje jednostek hasłowych formułowane na podstawie danych ze współczesnych słowników, a także na podstawie analizy konkretnych zastosowań zarejestrowanych w zasobach elektronicznych (w korpusach językowych, wyszukiwarkach internetowych);

– przykłady ilustrujące, zwykle w formie zdań zawierających jednostkę hasłową w odpowiednim kontekście w opisywanych językach; zdania pogłądowe nie tylko świadczą o istnieniu określonych jednostek hasłowych, lecz także dostarczają konkretnych przykładów ich użycia;

– ekwiwalenty tłumaczeniowe dla rozbieżnych znaczeń, zarówno po lewej, jak i po prawej stronie.

Jednostką hasłową w słowniku paraleli leksykalnych jest **para porównawcza**, tj. paralela leksykalna. Za **wokabulę** uważamy każdy „pogrubiony” element hasła słownikowego, który ma swoją własną strukturę semantyczną. Przez **wokabulę hasłową** słownika paraleli leksykalnych rozumiemy pierwsze słowo nagłówkowe lewej kolumny hasła słownikowego.

Proponowane słowniki pokazują, w jaki sposób homonimy i/lub paronimy jednego języka znajdują lustrzane odbicie w zewnętrznie podobnych homonimach i/lub paronimach innego języka.

Na przykładzie tych prac leksykograficznych pokazaliśmy, jak teoria paraleli leksykalnych w jednolitym systemie pojęciowym pozwala modelować i opisywać w formie słownikowej wiele zjawisk leksykologii kontrastywnej, a także wyjaśniać najbardziej złożone decyzje tłumaczeniowe i techniki dydaktyczne.

Oddawane czytelnikowi dwie krótkie prace leksykograficzne: słownik ukraińsko-niemieckich homonimów i paronimów międzyjęzykowych oraz słownik rosyjsko-polskich międzyjęzykowych homonimów frazeologicznych mogą służyć jako modele do tworzenia słowników tłumaczeniowych nowej generacji, opisujących homonimiczne i/lub paronimiczne paralele leksykalne dwóch synchronicznie porównywanych języków. Metaforycznie można je nazwać **słownikami „lustrzanych odbić”**.

Czasami lustro to w pełni odzwierciedla wszystkie niuanse pisowni, brzmienia i semantyki porównywanych homonimów i/lub paronimów w dwóch językach. Czasami zaś okazuje się krzywym zwierciadłem – niektóre znaczenia homonimów/paronimów pokrywają się, a inne nie. Jeśli żadne ze znaczeń pozornie podobnych homonimów/paronimów dwóch porównywanych języków nie pokrywają się ze sobą, to zwierciadło jest całkiem niskiej jakości – nie chce w ten sam sposób „odzwierciedlać” właściwości semantycznych słów.

Chcielibyśmy mieć nadzieję, że korzystając z tych modeli, współczesna leksykografia będzie mogła stworzyć dla tłumaczy i osób uczących się języków obcych szeroką gamę słowników tłumaczeniowych homonimów i paronimów międzyjęzykowych różnych języków, co pomoże czytelnikom lepiej zrozumieć semantykę, cechy stylistyczne, lingwokulturowe, przekładoznawcze i inne ich słownictwa.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
Перечни лексических параллелей,
межъязыковых омонимов и межъязыковых
паронимов, приведённых в монографии
в качестве иллюстративных примеров

1. Лексические параллели

Полные ЛП

Русско-французская

идентификация – identification

Русско-польская

марафон – marathon

Украинско-немецкие

абсурд – Absurdum

абсурд – Absurdität

ландшафт – Landschaft

Неполные ЛП

Русско-французские

дислокация – dislocation

коммуникация – communication

литература – littérature

Русско-польские

изба – izba

магазин – magazyn

паштет – pasztet

Украинско-немецкие

альбом – Album

аксессуары – Accessoire

вахта – Wache

экстракт – Extrakt
контроль – Kontrolle
курйоз – Kuriosum
матеріал – Material

Ложные ЛП

Русско-французские

диверсия – diversion
режиссёр – régisseur
труп – troupe

Русско-польские

баранка – baranek
готовка – gotówka
милость – miłość

Украинско-немецкие

академік – Akademiker
типографія – Typographie
трансляція – Translation
шляхта – Schlacht

2. Межъязыковые омонимы

Русско-французские

патрон I – patron I
патрон II – patron II
патрон III

Русско-польские

кран I – kran I
кран II – kran II

диван I – dywan I
диван II – dywan II
диван III – dywan III

бычок I – byczek I
 бычок II – byczek II
 бычок III – byczek III
 бычок IV

Украинско-немецкие

позитивний I – positiv I
 позитивний II – positiv II

такт I – Takt I
 такт II – Takt II

експозиція I – Exposition I
 експозиція II – Exposition II

гак I – Haken I
 гак II – Haken II
 Haken III

лінза I – Linse I
 лінза II – Linse II

3. Межъязыковые паронимы

Русско-французские

моделист // modéliste
 модельер // modeleur

интеллектуальный // intellectuel
 интеллигентный // intelligent
 интеллигентский

материал // matériau
 материя // matériel
 matière

Русско-польские

варенье // wazenie
 варение // warzenie

Украинско-немецкие

генеральный // General-
 генеральський // Generals-
 generell

4. Межъязыковые омонимо-паронимы или паронимо-омонимыРусско-французские

бокс I – boxe
 бокс II – box
 бокс III

реставратор – restaurateur I
 ресторатор – restaurateur II

конферанс – conférence I
 конференция I – conférence II
 конференция II

панель I – panel
 панель II – panneau
 панно

сакральный I – sacral
 сакральный II – sacré I
 sacré II

кузен – cousin I
 cousin II
 кузина – cousine

пик – pic I
 пика I – pic II
 пика II – pic III
 pique I
 pique II
 pique III

пике I	–	riqué
пике II		
пике III		
пикет I	–	riquet I
пикет II	–	riquet II
пикет III		

5. Русско-польские фразеологические параллели

Полные ФП

адвокат дьявола	–	adwokat diabła
искра божья	–	iskra boża
каменное сердце	–	kamienne serce

Неполные ФП

в меру	–	w miarę
конец света	–	koniec świata
на ура	–	na hura

Ложные ФП

дать (давать) дуба	–	dać (dawać) dęba
от слова до слова	–	od słowa do słowa
с головы	–	z głowy

6. Русско-польские межъязыковые фразеологические омонимы

без конца I	–	bez końca I
без конца II	–	bez końca II
без конца III		

в натуре I	–	w naturze I
в натуре II	–	w naturze II
в натуре III	–	w naturze III
в натуре IV		

дойная корова I	–	dojna krowa I
дойная корова II	–	dojna krowa II

золотая жила I – żyła złota I
золотая жила II – żyła złota II

на ногах I – na nogach I
на ногах II – na nogach II
на ногах III

поставить на ноги I – postawić na nogi I
поставить на ноги II – postawić na nogi II
поставить на ноги III

троянский конь I – koń trojański I
троянский конь II – koń trojański II

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Глоссарий лексикографической теории лексических параллелей

В тезаурусном виде

Внутренние омонимы
Внутренние паронимы
Омонéма
Паронéма
Вокабула
Заголовочная вокабула
Лексическая параллель
Заголовочная сопоставительная пара
Ложная лексическая параллель
Этимологически связанная ложная лексическая параллель
Этимологически не связанная ложная лексическая параллель
Неполная лексическая параллель
Интерсемема
Идиосемема
Интероним
Полная лексическая параллель
Межъязыковые омонимы
Соотносительные межъязыковые омонимы
Частично соотносительные межъязыковые омонимы
Несоотносительные межъязыковые омонимы
Межъязыковые паронимы
Межъязыковые омонимо-паронимы / паронимо-омонимы
Односторонняя омонимия
Односторонняя паронимия
Фразеологическая параллель
Ложная фразеологическая параллель
Неполная фразеологическая параллель
Полная фразеологическая параллель
Межъязыковые фразеологические омонимы

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы
Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы
Словарь лексических параллелей
Словарь межъязыковых омонимов и паронимов
Словарь межъязыковых фразеологических омонимов
Контрастивная ценность слова

В алфавитном порядке

Внутренние омонимы
Внутренние паронимы
Вокабула
Заголовочная вокабула
Заголовочная сопоставительная пара
Идиосемема
Интероним
Интерсемема
Контрастивная ценность слова
Лексическая параллель
Ложная лексическая параллель
Ложная фразеологическая параллель
Межъязыковые омонимо-паронимы/паронимо-омонимы
Межъязыковые омонимы
Межъязыковые паронимы
Межъязыковые фразеологические омонимы
Неполная лексическая параллель
Неполная фразеологическая параллель
Несоотносительные межъязыковые омонимы
Односторонняя омонимия
Односторонняя паронимия
Омонéма
Паронéма
Полная лексическая параллель
Полная фразеологическая параллель
Словарь лексических параллелей
Словарь межъязыковых омонимов и паронимов
Словарь межъязыковых фразеологических омонимов
Соотносительные межъязыковые омонимы

Соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы

Фразеологическая параллель

Частично соотносительные межъязыковые омонимы

Частично соотносительные межъязыковые фразеологические омонимы

Этимологически не связанная ложная лексическая параллель

Этимологически связанная ложная лексическая параллель

ЛИТЕРАТУРА

- Al-Kasimi, Ali M. *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden, 1977.
- Allinne F. *Les faux amis de l'anglais*. Paris, 1999.
- Bańko M. *Z historii antyleksykografii*. Warszawa:WUW, 2020.
- Besters-Dilger J. *Deutsche lexikalische Entlehnungen im Ukrainischen. Zur Frage der polnischen Vermittlung und heutigen Aktualität* // Pospíšil, Ivo (ed.), *Litteraria humanitas XI: Crossroads of Cultures: Central Europe*. Brno, 2002. S. 25–51.
- Buttler D. *Polskie i rosyjskie homonimy rzeczownikowe [w:] Paralele rozwoju słownictwa języków słowiańskich*. Ossolineum. Wrocław, 1989.
- Casares J. *Novedades en el diccionario académico*. Madrid, 1963.
- Comenius I. A. *De rerum humanarum emendatione consultatio catholica*. T. II. Praga, 1966.
- Dąbrowska-Kamińska A. *Homonimia ukraińskich i polskich nazwisk odapelatywnych (na wybranych przykładach) [w:] Wokół homonimii międzyjęzykowej II*. Tom 15 / red. A. Dąbrowska-Kamińska, A. Karolczuk, M. Majewska. Warszawa, 2021. S. 163–176.
- Dubichinsky V.V. *Lexicographical maxims // Tekst i słownik w nauczaniu języka i literatury rosyjskiej*. Opole, 1995. S. 173–180.
- Dubichynskyi V., Chaikheva T., Conacova E. *Diccionario didáctico de paralelos léxicos: ruso-español*. Granada, 2006.
- Dubichynskyi V., Reuther T. *Homonimy i paronimy międzyjęzykowe w świetle teorii paralel leksykalnych // Wokół homonimii międzyjęzykowej / red. M. Majewska – Warszawa, 2017. S. 27–40.*
- Dubichynskyi V., Reuther T. *Lexical parallels: definitions, types, examples (Russian, German, English, Spanish) // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: Сб. статей в честь 80-летия И. А. Мельчука*. М., 2012. С. 124–134.
- Dubichynskyi V., Reuther T. *Typen lexikalischer Parallelen und Beispiele von Wörterbucheinträgen Russisch-Deutsch und Ukrainisch-Polnisch // Wiener Slawistischer Almanach, Band 65, 2010. S. 267–275.*
- Dubois J. et C. *Introduction à la lexicographie: Le dictionnaire*. Paris, 1971.
- Duval A. *L'équivalence dans le dictionnaire bilingue // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. V. 3. Berlin, N.-Y., 1991. P. 2817–2824.
- Engwall G. *Vocabulaire du roman français (1962–1968). Dictionnaire des fréquences*. Stockholm, 1984.
- Felber H. *The General Theory of Terminology and of Terminography // Infoterm, N. 9, 1981.*
- Fernandez-Sevilla X. *Problemas de lexicographia actual – Bogota, 1974.*
- Fried V. *Mezinárodní slova, jejich shoda a úskalí // Časopis pro moderní filologii, R.38, 1956. S. 204–217, 284–294.*
- Gasek B. *Лексико-семантическая интерференция в процессе перевода*. Wrocław, 2012.

- Gerdes K., Reuther T., Wanner L. (eds.) *Meaning – Text Theory 2007*. Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 69. München, Wien, 2007.
- Gove P. *The Role of the Dictionary*. N.-Y., 1967.
- Gray J. *Words, Words and Words about Dictionaries*. San Francisco, 1963.
- Hartmann R.R.K. (ed.) *Dictionaries and Users*. Exeter, 1979.
- Hartmann R.R.K. (ed.) *Lexicographers and their works*. Exeter, 1989.
- Hartmann R.R.K. *Lexicography: Principles and Practice*. London, N.-Y., 1983.
- Hartmann R.R.K. *Sociology of the Dictionary User: Hypotheses and Empirical Studies // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. V. 1*. Berlin, N.-Y., 1989. P. 102–111.
- Hartmann R.R.K. *Theoretical and Practical Aspects of Lexicography // Теоретические и практические аспекты лексикографии*. Иваново, 1997. С. 5–18.
- Hausmann F. J. *Dictionary Criminality // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. V. 1*. Berlin, N.-Y., 1989. P. 97–101.
- Hausmann F.J. *Wörterbuchtypologie // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. V. 1*. Berlin, N.-Y., 1989. P. 968–980.
- Hengst K. *Zur Semantik fachsprachlicher Internationalismen // Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, 1972, Jg. 27, H. 4. S. 467–469*.
- Henne H. *Semantik und Lexikografie. Untersuchungen zur Lexikalischen Kodifikation der Deutschen Sprachen*. Berlin, N.-Y., 1972.
- Hentschel G., Zeller J.P. *Aspekte der Sprachverwendung in zentralen Regionen der Ukraine // Wiener Slawistischer Almanach, Band 79, 2017. S. 37–60*.
- Householder F., Sapporta S. (ed.) *Problems in Lexicography – The Hague, 1967*.
- Jachnow H. *Russische Lexikografie // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. V. 2*. Berlin, N.-Y., 1990. P. 2309–2328.
- Jenkinson E. *People, Words and Dictionaries*. N.-Y., 1972.
- Jiráček J. *K charakteristice internacionalismů v současné ruštině // Československá rusistika, R. 14, Č.1, 1969. S. 12–13*.
- Kaleta R. *Białoruska-polska homonimia międzyjęzykowa*. Warszawa, 2014.
- Kaliszan J. *Омонимия производных слов в русском языке*. Poznań, 1997.
- Kaliszan J. *Русские омографы*. Poznań, 2017.
- Kernerman L. *Dictionaries from the User's Viewpoint // Vocabulum et vocabularium. Вып. 1. Харьков, 1994. С. 135–143*.
- Kipfer B. A. *Workbook on Lexicography*. Exeter, 1984.
- Koessler M., Derocquigny J. *Les faux amis ou les pièges du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs*. Paris, 1928.
- Komorowska Ewa. *Jak się ma krawat do kravat, dywan do divan czy kawior do kavior, czyli o polsko-rosyjskiej homonimii międzyjęzykowej // Studia językoznawcze, nr 11, Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań współczesnej polszczyzny. Szczecin 2012. S. 93–108*.
- Komorowska Ewa, Kosik-Szwejkowska Barbara. *Aproksymaty hiszpańsko-polskie. Aspekty leksykalno-semantyczne, [w:] Wokół homonimii międzyjęzykowej II, Bielańskie Prace Językoznawcze, red. A. Dąbrowska-Kamińska, A. Karolczuk, M. Majewska. Wydawnictwo Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego. Warszawa, 2021. S. 125–142*.
- Kozdra M., Dubichynskyi V. *Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli leksykalnych. Leksyka kulinarna (rzeczowniki)*. Warszawa, 2019.
- Kozielewski I. *Słownik wyrazów o podobnym brzmieniu a odmiennym znaczeniu w języku rosyjskim i polskim*. Warszawa, 1959.
- Kromann H.-P., Riiber T., Rosbach P. *Principles of Bilingual Lexicography // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. V. 3*. Berlin, N.-Y., 1991. P. 2711–2728.

- Kuhn P. Deutsche Wörterbücher. Tübingen, 1978.
- Kuratczyk M. Typologia paralel leksykalnych (na materiale Słownika paralel rosyjsko-polskich) [w:] Wokół homonimii międzyjęzykowej / red. M. Majewska. Warszawa, 2017. S. 117–130.
- Kuratczyk M. Русско-польские лексические параллели в свете корпусных данных // *Język rosyjski XXI wieku Źródła i perspektywy* / red. G. Mańkowska, M. Kuratczyk, D. Muszyńska-Wolny, J. Wasiluk. Warszawa, 2017. S. 177–187.
- Kusal K. Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych. Wrocław, 2002.
- Landau S.I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. N.-Y., 1989.
- Majewska M. Homonimia i homonimy w opisie językoznawczym – Warszawa, 2002.
- Majewska M. Rzeczownikowe homonimy heterogeniczne. Analiza synchroniczna i diachroniczna. Kraków, 2006.
- Martin C.A. El diccionario en el aula. Granada, 2000.
- McArthur T. Worlds of Reference. Cambridge, 1986.
- McArthur T., Kernerman I. (eds.) Lexicography in Asia. Tel Aviv, 1998.
- Mel'čuk I. Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon // Wanner L. (ed.) Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing. Amsterdam, Philadelphia, 1996.
- Mel'čuk I. Semantics: From Meaning to Text. Amsterdam, Philadelphia, 2012.
- Miodunka W. Podstawy leksykologii i leksykografii. Warszawa, 1989.
- Muszyńska-Wolny D. *Frazeologia konfrontatywna jako składowa kulturoznawstwa (na materiale rosyjskim i polskim)*, [w:] Ł. Karpiński (red.), *Języki Specjalistyczne*, t. 8, Kulturowy i leksykograficzny obraz języków specjalistycznych/ Warszawa, 2008, s. 63–68.
- Polguère A. *Léxicologie et sémantique léxicale. Notions fondamentales*. Montréal, 2008.
- Polsko-wielojęzyczny słownik fałszywych przyjaciół tłumacza. Red. A. Karolczuk, I. Kononenko, M. Majewska. Warszawa, 2022.
- Problems of Lexicography. Bloomington, 1967.
- Pstyga A. Nowe słownictwo rosyjskie. Gdansk, 1994.
- Quemada B. Lexicology and Lexicography // *Current Trends in Linguistics*. V. 9. The Hague, 1972.
- Quirk R. On Corpus Principles and Design // Svartvik J. (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*. Berlin, 1992.
- Rey A. *Essays on Terminology*. Amsterdam, Philadelphia, 1995.
- Rey A. *Structure et diachronie en sémantique lexicographique*. Madrid, 1968.
- Rey A. Training Lexicographers: Some Problems // Ilson R. (ed.) *Lexicography: An Emerging International Profession*. Manchester, 1986. P. 93–100.
- Rey-Debove J. Comment faire un dictionnaire? // *Semiotica*, N.1. 1974.
- Rey-Debove J. Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains – The Hague, Paris, 1971.
- Rey-Debove J. Le dictionnaire comme discours sur la chose et discours sur le signe // *Semiotica*, N.1, 1969.
- Rivers W. M. *Teaching Foreign Language Skills*, 2nd edition. – Chicago, London, 1981.
- Rudnyckij J. *Ukrainian Lexicography* // *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. V. 2. Berlin, N.-Y., 1990. P. 2329–2331.
- Schaefer B., Bergenholtz H. (Hg.) *Fachlexikografie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*. Tübingen, 1994.
- Sinclair J. M. Lexicography as an Academic Subject // Hartmann R.R.K. (ed.) *LEXeter'83 Proceedings*. Tübingen, 1984. P. 3–12.
- Svensen B. *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*. Oxford, N.-Y., 1993.

- Tomaszczyk J., Lewandowska-Tomaszczyk B. (ed.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam, Philadelphia, 1990.
- Vocabulum et vocabularium. Слово и словарь: сб. науч. тр. / Редкол.: Л. В. Рычкова (гл. ред.), Т. Ройтер, В. В. Дубичинский [и др.]. Гродно, 2013.
- Vocabulum et vocabularium. Слово и словарь: сб. науч. тр. по лексикографии / Отв. ред. Л. В. Рычкова, И. А. Усаченко. Гродно, 2009. С. 3-6.
- Vocabulum et vocabulum. Слово и словарь: сб. науч. тр. по лексикографии. Вып. 12 / Под ред. В. В. Дубичинского и Т. Ройтера. Харьков, 2011.
- Who is who in Lexicography. An International directory of EURALEX members / Compiled by S.McGill. Exeter, 1996.
- Wierzbicka A. *Lexicography and conceptual analysis*. Ann Arbor, 1985.
- Wierzbicka A. *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. N.-Y., Oxford, 1992.
- Wierzbicka A. *Semantics. Primes and Universals* – Oxford, N.-Y., 1996.
- Wierziński J. *Semantyła słowa. Kategorie semantyki leksykalnej (podręcznik do nauki języka rosyjskiego)*. Łódź: Wydawnictwo Primum Verbum, 2011. 95 s.
- Wojan K. *Przypadkowe i nieprzypadkowe wędrówki leksemów*. Gdańsk, 2010.
- Wojan K. *Rosyjskie leksemy homonimiczne w teorii językoznawczej i praktyce leksykograficznej*. Gdańsk, 2011¹.
- Wojan K. *przy udziale Skupińskiej-Dybek E. Słownik homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi*. Gdańsk, 2011².
- Wojan K. *Zjawisko homonemii międzyjęzykowej na przykładzie języków: polskiego, rosyjskiego i fińskiego [w:] Wokół homonimii międzyjęzykowej. Prace językoznawcze Instytutu filologii polskiej UKSW. T. 10. Warszawa, 2017. S. 41–69.*
- Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache. Von den Anfängen des polnischen Schrifttums bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts. Begonnen, konzipiert und grundlegend redigiert von Andrzej de Vincenz. Zu Ende geführt von Gerd Hentschel – 2010.
- Wüster E. *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikografie*. T. 1-2. Wien, 1979.
- Zinkiewicz-Tomanek B. *Ukraińsko-polskie niepełne paralele leksykalne i gramatyczne jako źródło interferencji [w:] Wokół homonimii międzyjęzykowej / red. M. Majewska. Warszawa, 2017. S. 159–173.*
- Zgusta L. (ed.) *Theory and Method in Lexicography: Western and Non-Western Perspectives* – Columbia, 1980.
- Zgusta L. *Manual of Lexicography* – Prague, The Hague, Paris, 1971.
- Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / Сост. Л. Н. Чурилина. 3-е изд. М., 2008.
- Акуленко В. В. *Вопросы изучения лексических интернационализмов и процессов их образования // Вопросы социальной лингвистики. Л., 1969¹. С. 65–89.*
- Акуленко В. В. *Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков, 1972.*
- Акуленко В.В. *Лексические интернационализмы и методы их изучения // Вопросы языкознания. 1976¹. № 6. С. 50–63.*
- Акуленко В. В. *Лексические интернационализмы: итоги, перспективы, методы исследования // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков, 1980. С. 10–42.*

- Акуленко В. В. О «ложных друзьях переводчика» // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., 1969². С. 371–384.
- Акуленко В. В. Синхронія і діакронія в лексикології // Питання структурної лексикології. Київ, 1970. С. 45–60.
- Акуленко В. В. Співвідношення національного та інтернаціонального у мові // Мовознавство, 1976². № 1. С. 3–12.
- Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М., 2016.
- Амiredжиби Т. С. «Ложные друзья переводчика». Тбилиси, 1966.
- Амири Л. П. Языковая игра в российской и американской рекламе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2007.
- Апажев М. Л. Лексикография: теория и практика. Нальчик, 2005.
- Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
- Апресян Ю. Д. Об Активном словаре русского языка // Активный словарь русского языка. Т. 1: А – Б. / Отв. ред. акад. РАН Ю. Д. Апресян. М., 2014.
- Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. Л., 1978.
- Ахманова О. С. Словарь омонимов русского языка. М., 1974.
- Балалыкина З. А. Роль межъязыковой паронимии в сопоставительном описании и изучении русского языка // Русский язык за рубежом. 1991. № 3. С. 54–58.
- Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. Изд. 3-е. М., 2007.
- Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
- Бархударов Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка. М., 2009.
- Беднаж М. Польсько-українська міжмовна омонімія. Opole, 2002.
- Белецкий А. А. Об интернационализмах // Наук. зап. Київ. держ. ун-ту. Т. XIV. Вып. 2. № 8. 1955. С. 59–80.
- Бельчиков Ю. А. Интернациональная терминология в русском языке. М., 1959.
- Бельчиков Ю. А. Русско-иноязычные лексические пары // Вопросы культуры речи. Вып. IV. М., 1963. С. 120–127.
- Бердичевский А. Л., Гиниатуллин И. А., Лысакова И. П., Пассов Е. И. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного / Под ред. А. Л. Бердичевского. М., 2011.
- Бережан С. Г. Влияние иноязычных элементов на лексико-семантическую систему национального языка // Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке. Кишинев. 1971. С. 301–310.
- Берков В. П. Двухязычная лексикография. М., 2004.
- Бибихин В. В. Внутренняя форма слова. М., 2008.
- Білозерська Л., Возненко Н., Радецька С. Термінологія та переклад. Вінниця, 2010.
- Бланар В. Лексикология лексикографии // Вопросы языкознания. 1985. № 3. С. 77–82.
- Бобунова М. А. Русская лексикография XXI века. М., 2009.
- Богачева Г. Ф. Абсолютная ценность русского слова в аспекте учебной лексикографии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.
- Богачева Г. Ф., Морковкин В. В. Семы и их типологическое разнообразие в аспекте словарной лексикологии // Русский язык за рубежом. 2011. № 6. С. 65–70.
- Богданова Л. И. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий. М., 2011.
- Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика с английского языка. М., 1982.

- Борисова Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. М., 1987.
- Брагина А. А. Лексика языка и культура страны. М., 1986.
- Бугайски М. Язык коммуникации / Пер. с польск. Харьков, 2010.
- Будагов Р. А. Сходства и несходства между родственными языками. М., 1985.
- Будагов Р. А. Толковые словари в национальной культуре народов. М., 1989.
- Бураго С. Б. Человек. язык, культура: становление смысла // Язык и культура. К., 1992. С. 3–10.
- Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. VI. М., 1972. С. 25–60.
- Вайнрайх У. Языковые контакты. К., 1979.
- Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика. М., 1990.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Внешняя форма слова и его национально-культурная семантика // Русский язык. Языковые значения в функциональном и эстетическом аспектах. М., 1987. С. 61–78.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурный компонент семантики интернациональной терминологии // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков, 1980. С. 68–79.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1983.
- Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.
- Виноградов В. В. Русский язык. М., 1986.
- Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 2001.
- Вишнякова О. В. Паронимия в русском языке. М., 1984¹.
- Вишнякова О. В. Русский язык. Практикум по паронимии. М., 1990.
- Вишнякова О. В. Словарь паронимов русского языка. М., 1984².
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
- Володина М. Н. Соотношение национальных и интернациональных элементов в процессе терминологической номинации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1984.
- Воробьев В. В. Лингвокультурология. М., 2008.
- Воян К. Явление омонимии и сравнительное языкознание (на материале русского, польского и финского языков) [в:] Съпоставително езикознание. София, 2004. № 1. С. 24–35.
- Воян К. Омонимическая общность (на примере польского и русского языков) [в:] Съпоставително езикознание. София, 2007. № 2. С. 15–24.
- Вюстер Э. Интернациональность научных обозначений // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков, 1980. С. 111–129.
- Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1976.
- Гак В. Г. Языковые преобразования. М., 1998.
- Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. 2-е изд. М., 2007.
- Гарш Р. К. Междязычные аналогизмы английского происхождения в немецком и русском языках: дис. ... д-ра филол. наук. Алма-Ата, 1978.
- Гачев Г. Д. Национальные образы мира. М., 1988.
- Герд А. С. Прикладная лингвистика. СПб., 2005.
- Говердовский В. И. Коннотемная структура слова. Харьков, 1989.
- Головащук С. І. Перекладні словники і принципи їх укладання. К., 1976.
- Горбов А. А. О некоторых проблемах интерпретации иноязычного материала при описании новых заимствований в русском языке // Вопросы языкознания. 2011.

- Гордієнко Н.Г. Українська лексикографія 90-х років ХХ – початку ХХІ століття: автореф. дис. ... канд. філол. наук. К., 2011.
- Готлиб К.Г.М. Междязычные аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках. Кемерово, 1966.
- Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М., 1972. 448 с.
- Грабска М. Русскоязычный потенциальный словарь в языковом сознании польских учащихся (теоретическое и экспериментально-эмпирическое исследование): автореф. дис. ... д-ра філол. наук. М., 1994.
- Грабска М. Сопоставительно-ассоциативный контекст русскоязычного потенциального словаря поляков. Гданьск, 1996.
- Грабчиков С. М. Межъязыковые омонимы и паронимы. Минск, 1980.
- Граур А. Множественная этимология // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков, 1980. С. 42–47.
- Гринёв-Гриневиц С. В. Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь. Изд. 3-е. М., 2009.
- Гумбольдт В. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития // История языкознания XIX–XX вв. в очерках и извлечениях / Под ред. В. А. Звегинцева. М., 1964. С. 73–85.
- Дьяков А., Кияк Т., Куделько З. Основы термінотворення. Семантичні та соціологічні аспекти. К., 2000.
- Делева Н. Русско-болгарские аналоги (лексикографический аспект). София, 2020.
- Демидова Е. И. Лексико-грамматические особенности паронимов в научном тексте [в:] Вестник Челябинского гос. ун-та. 2011. №33. С. 46–49.
- Демська О. М. Лексична та лексико-граматична омонімія сучасної української мови: дис. ... канд. філол. наук. Київ, 1996.
- Демська О. Вступ до лексикографії. Київ, 2010.
- Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания. М., 1993. Изд. 2-е.
- Диденко Н. Русско-польские межъязыковые омонимы в сфере интернациональной лексики. Wrocław, 2019.
- Дорошевский В. П. Элементы лексикологии и семиотики. М., 1973.
- Дослідження з лексикології та лексикографії. Київ, 1965.
- Дубичинский В. Основы словаря лексических параллелей русского и польского языков // *Język rosyjski XXI wieku Źródła i perspektywy* / red. G. Mańkowska, M. Kuratczyk, D. Muszyńska-Wolny, J. Wasiluk. Warszawa, 2017. С. 165–176.
- Дубичинский В. В. Лексикография русского языка. М., 2009.
- Дубичинский В. В. Лексические параллели. Харьков, 1993¹.
- Дубичинский В. В. Межъязыковые лексические омонимы. Харьков, 1993².
- Дубичинский В. В. Теоретическая и практическая лексикография // *Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 45*. Вена, Харьков, 1998.
- Дубичинський В. В. Українська мова. Сучасний довідник. Харків, 2010.
- Дубичинский В. В., Ройтер Т. Лексикографический проект «Русско-немецкий словарь лексических параллелей» // Слово и словарь. *Vocabulum et vocabulum*: сб. науч. тр. по лексикографии. Вып. 12. Харьков, 2011². С. 74–77.
- Дубичинский В. В., Ройтер Т. Лексикографическое описание межъязыковых омонимов и паронимов // Слово и словарь. *Vocabulum et vocabularium*: сб. науч. тр. / ГрГУ; редкол.: Л. В. Рычкова (гл. ред.), Т. Ройтер, В. В. Дубичинский [и др.]. Гродно, 2013. С. 179–185.

- Дубичинский В. В., Ройтер Т. Русско-немецкий словарь лексических параллелей: Ок. 1750 словарных статей. М., 2011¹.
- Дубичинський В., Ройтер Т. Дослідження українсько-німецьких лексичних паралелей у словниковому форматі // *Studia Ukrainica Poznaniensia*. № 7. 2019¹. С. 45–54.
- Дубичинський В., Ройтер Т. Презентація нового українсько-німецького словника лексичних паралелей // Слово и словарь = *Vocabulum et vocabularium*: сб. науч. статей. Вып.16 / Редкол.: И. Л. Копылов (гл. ред.) [и др.]. Минск, 2019². С. 137–143.
- Дубичинський В., Ройтер Т. Теоретичні та практичні засади лексикографічного опису українсько-німецьких лексичних паралелей // *Українська і слов'янська тлумачна та перекладна лексикографія* / Від. ред. І. С. Гнатюк, К., 2012. С. 114–119.
- Дубичинский В. В. Лінгвістичний апарат на опис лексичних та термінологічних паралелей // *Збірник Харківського іст.-філол. товариства*. № 1. Харків, 1993. С. 117–124.
- Дубичинський В. В. Основи загального та прикладного мовознавства: навч. посібник. Харків, 2016.
- Дубичинський В.В. Сучасні обрії української лексикографії // *Wiener Slawistischer Almanach*, Band 37, 1996. S. 225–235.
- Дубичинський В. В. Українська лексикографія: історія, сучасність та комп'ютерні технології. Навчальний посібник. Харків, 2004.
- Дубичинський В., Ройтер Т. Лексикографування лексичних паралелей: Теоретичні положення та українсько-німецький словник [в:] *Wiener Slawistischer Almanach. Linguistische Reihe. Sonderband 99*. Berlin, 2020.
- Дубичинский В., Яскульски А., Мушиньска-Вольны Д. Лексикографическая интерпретация русско-польских фразеологических параллелей. Варшава, 2021.
- Дубынина Н. В. Проблема разграничения полисемии и омонимии в двуязычной лексикографии [в:] *Филологические науки*. 2005. № 3. С. 69–79
- Дюкою Д., Дубичинский В. Русско-французские лексические параллели: Теоретическое обоснование и словарь. Берлин, 2025 (в печати).
- Єрмоленко С., Биби́к С., Тодор О. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів. К., 2011.
- Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. К., 1974.
- Жлуктенко Ю. А. Интернационализмы в процессах соприкосновения языков // *Интернациональные элементы в лексике и терминологии*. Харьков, 1980. С. 47–61.
- Залевская А. А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование. Воронеж, 1990.
- Залевская А. А., Медведева И. Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: учеб. пособие. Тверь, 2002.
- Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М., 2005.
- Заславская Н. В. О межъязыковых омонимах в русском и украинском языках // *Язык и культура*. К., 1992. С. 107–108.
- Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львов, 1989.
- Иванова И. А. Паронимы. Пособие по подготовке к ЕГЭ. М., 2019.
- Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М., 2007.
- Йирачек И. Анализ существительных с интернациональными суффиксами в русском языке в сопоставлении с чешским // *Интернациональные элементы в лексике и терминологии*. Харьков, 1980. С. 84–98.
- Казкенова А. К. Онтология заимствованного слова. М., 2013.
- Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М., 1976.

- Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М., 1958.
- Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение. М., 2011.
- Качурин Д. В. Проблема разграничения омонимии и полисемии применительно к практике составления толковых словарей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. 25 с.
- Квеселевич Д. И. Опыт построения русско-украинского и украинско-русского словаря «ложных друзей переводчика» // Двужычье в советском обществе. Винница, 1988. С. 112–114.
- Киклевич А. Притяжение языка. Том 1: Семантика. Лингвистика текста. Коммуникативная лингвистика. Olsztyn, 2007.
- Киселевский А. И. Языки и метаязыки энциклопедий и толковых словарей. Минск, 1977.
- Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев, 1990.
- Кияк Т. Р. Мотивированность лексических единиц: количественные и качественные характеристики. Львов, 1988.
- Кияк Т. Р. Проблеми української термінографії. Старі уроки за нових умов // *Vocabulum et vocabularium*. Вып. 4. Харьков, 1994. С. 191–198.
- Кійко С. В. Німецько-українська міжмовна омонімія. Чернівці, 2014¹.
- Кійко С. В. Омонімія в мові і мовленні. Чернівці, 2014².
- Коздра М. Особенности словарных статей в Русско-польском словаре лексических параллелей // *Językoznawstwo: prace na XVI Międzynarodowy Kongres Slawistów w Belgradzie 2018* / red. Z. Greń. Poznań, 2018. С. 139–145.
- Коздра М. Принципы лексикографирования в Русско-польском словаре лексических параллелей // *International Scientific Journal. Philology*. № 1. Волгоград, 2017. С. 95–100.
- Козырев В. А., Черняк В. Д. Русская лексикография: пособие для вузов. М., 2004.
- Коломиец О. А. Французско-украинские лексические соответствия: автореф. дис. ... канд. филол. наук. К., 1976.
- Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Екатеринбург, 2012.
- Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и её лексикографическое описание. Свердловск, 1991.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
- Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М., 1969.
- Кононенко І. Українська та польська мови: контрастивні дослідження. Варшава, 2012.
- Кононенко І., Співак О. Українсько-польський словник міжмовних омонімів і паронімів / За ред. І. Кононенко. К., 2008.
- Коптілов В. В. Міжмовні омоніми і питання перекладу // *Вісник Київ. ун-ту*. 1962. № 5. Вип. 2. С. 91–94.
- Космеда Т. Аксиологічні аспекти прагмалінгвістики. Львів, 2000.
- Которова Е. Межъязыковая эквивалентность в лексической семантике. Сопоставительное исследование русского и немецкого языков // *Berliner Slawistische Arbeiten – Frankfurt am Main*, 1998.
- Кочан І. М. Українська наукова лексика: міжнародні компоненти в термінології. К., 2013.
- Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства. К., 2006.
- Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів. К., 1997.
- Крисін Л. П. Взаємодія мовних підсистем // *Функціонування і розвиток сучасних слов'янських мов*. К, 1991. С. 32–45.
- Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода. М., 1987.
- Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. М., 2008.

- Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
- Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. М., 2008.
- Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. М., 2007.
- Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 74–78.
- Крюков А. Н. Фоновые знания и языковая коммуникация // Этнопсихоллингвистика. М., 1988. С. 19–34.
- Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
- Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М., 1981.
- Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Хельсинки, 2007.
- Кусаль К. Русско-польская межъязыковая омонимия как лексикографическая проблема. СПб., 2006.
- Лавриненко А. Семантическая макросистема и основные механизмы ее генетической организации. Rzeszów, 2002.
- Лаптева О.А. Речевые возможности текстовой омонимии. М., 2009.
- Латышев Л. К. Технология перевода: уч. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). М., 2000.
- Лейчик В., Секежицки Э. Основы конфронтативной лексикологии польского и русского языков. Щецин, 2000.
- Лейчик В. М. Типология омонимов и паронимов [w:] Słupskie Prace Humanistyczne 18a. Słupsk, 1999. S. 133–145.
- Лейчик В. М. Исходные понятия, основные положения, определения современного терминоведения и терминографии // Vocabulum et vocabularium. Вып. 1. Харьков, 1994. С. 147–181.
- Лейчик В. М. Прикладное терминоведение и его направления // Прикладное языкознание. СПб., 1996. С. 276–286.
- Лексикография русского языка: учебник /Под ред. Д. М. Поцепни. СПб., 2009.
- Лексикография русского языка: хрестоматия и учебные задания. СПб, 2009.
- Лексикология и лексикография славянских языков / Под ред. М. И. Чернышевой. М., 2017.
- Лендау С. Словники: мистецтво та ремесло лексикографії. К., 2012.
- Лесников С. В. Словарь русских словарей. М., 2002.
- Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
- Лісна М. І. Українська лексикографія: проблема еквівалентності (друга половина ХХ ст. – початок ХХІ ст.): автореф. дис. ... канд. філол. наук. Харків, 2011.
- Макеева З. П. Паронимия: теоретический, и прикладной аспекты // Русский язык за рубежом. 1990. № 5. С. 55–58.
- Маковский М. М. Системность и асистемность в языке: Опыт исследования антиномий в лексике и семантике. М., 1980.
- Маковский М. М. Теория лексической аттракции. М., 1971.
- Маковский М. М. Удивительный мир слов и значений. М., 1989.
- Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. Л., 1990.
- Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология. К., 2004.
- Манакин В.М. Мова і міжкультурна комунікація. К., 2012.

- Мандрикова Г. М., Морковкин В. В. Таронимия: понятие и типологическое разнообразие // Русский язык за рубежом. 2010. №5. С. 42–48.
- Марчук Ю. Н. Модели перевода. М., 2010.
- Марчук Ю.Н. Основы терминографии. М., 1992.
- Масенко Л. Нариси з соціолінгвістики. К., 2010.
- Маслова В. А. Концептуальные основы современной лингвистики. М., 2019.
- Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001.
- Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. М., 1954.
- Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Семантизация межъязыковых фразеологических коррелятов и языковая картина мира [в:] Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры. Москва, 2006. С. 21–28.
- Мельчук И. А. Язык: от смысла к тексту. М., 2012.
- Метаязык науки / Гл. ред. С. В. Лесников. Сыктывкар, 2012.
- Михневич А. Е. Паралексы // Русский язык. Минск, 1981. С. 137–142.
- Мова і культура / Відп. ред. В. М. Русанівський. К., 1986.
- Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1980.
- Мокиенко В. М. Сопоставительная этнофразеология восточнославянских языков [в:] Славянские языки в свете культуры. М., 2006. С. 206–222.
- Морковкин В. В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. М., 1988. С. 131–136.
- Морковкин В. В. Лексическая многозначность и некоторые вопросы её лексикографической интерпретации // Русский язык. Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. М., 1981.
- Морковкин В. В. О лингвострановедении и некоторых смежных вопросах // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 1984. С. 58–68.
- Морковкин В. В. Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография» // Вопросы языкознания. 1987. № 6.
- Морковкин В. В. Таронимия: понятие и типологическое разнообразие // Русский язык за рубежом. 2010. № 5. С. 42–48.
- Морковкин В. В., Морковкина А. В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). М., 1997.
- Муравьев В. Л. «Ложные друзья переводчика». М., 1985.
- Муравьев В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир, 1980.
- Надель-Червиньска М. Новая лексика в русских толковых словарях конца XX — начала XXI веков. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2006. 172 с.
- Найда Е. А. Анализ значения и составление словарей // Новое в лингвистике. Вып. 2. М., 1962. С. 45–71.
- Нариси з контрастивної лінгвістики. Київ, 1979.
- Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. М., 1988.
- Нечитайло О. І. Синоніми в лексикографії. Київ, 1987.
- Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб., 2007.
- Николаева Н. С., Спасова Л. В. Культурный компонент в системе коннотаций слова // Язык и культура. К., 1992. С. 64–65.
- Новиков Л. А. О семантическом переоформлении заимствованных слов в русском языке // Русский язык в школе. 1963. № 3. С. 5–10.

- Новиков Л. А. Антонимия в русском языке. Семантический анализ противоположности в лексике. М., 1973.
- Новиков Л. А. Семантика русского языка. М., 1982.
- Новиков Л. А. Учебная лексикография и её задачи // Вопр. учебной лексикографии. М., 1969. С. 3–14.
- Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. М., 2004. Изд. 2-е.
- Образ России и россиянина в словаре и дискурсе: когнитивный анализ. Екатеринбург, 2011.
- Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974.
- Опельбаум Е. В. Деякі проблеми контрастивного вивчення лексики далекоспоріднених мов // Нариси з контрастивної лінгвістики. К., 1979. С. 53–58.
- Паламарчук Л. С. Українська радянська лексикографія. К., 1978.
- Паламарчук О. Л. «Фальшиві друзі» перекладача як особливий різновид чесько-української інтерференції // Розвиток духовної культури слов'янських народів. К., 1991. С. 153–130.
- Панько Т. І. Співвідношення національного й інтернаціонального в суспільно-політичній термінології слов'янських мов // Функціонування і розвиток сучасних слов'янських мов. К., 1991. С. 99–112.
- Пименова М. В. Лексико-семантический синкретизм как проявление формально-содержательной языковой асимметрии // Вопросы языкознания. 2011. № 3. С. 19–48.
- Плотникова А. А. Словари и народная культура. Очерки славянской лексикографии. М., 2000.
- Попова З. Д. Семантическая специфика национальных языковых систем. Воронеж, 1985.
- Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
- Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка: Внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания: учеб. пособие. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2010.
- Потебня А. А. Полное собрание трудов: Мысль и язык / Подготовка текста Ю. С. Рассказова и О. А. Сычева. М., 1999.
- Потебня А. А. Эстетика и поэтика. М., 1976.
- Правдин М. Н. Словарное толкование, научность и здравый смысл // Вопросы языкознания. 1983. № 6. С. 3–16.
- Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології. MEGALING 2006. К., 2007; MEGALING 2007. К., 2008; MEGALING 2008. К., 2009; MEGALING 2009. К., 2010; MEGALING 2010. К., 2011; MEGALING 2011. К., 2012 / Відп. ред. В. А. Широков.
- Прикладне термінознавство / За ред. В. В. Дубічинського та Л. А. Васенко. Харків, 2003.
- Пстыга А. Лексические инновации в современном русском и польском языках в лексикографической обработке // Vocabulum et vocabularium. Вып 2. Харьков, 1995. С. 52–60.
- Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета. М., 2010.
- Рей А., Делесаль С. Проблемы и антиномии лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. М., 1983. С. 260–300.
- Ровдо И. С. Лексические лакуны как отражение национально-культурных и собственно языковых особенностей близкородственных языков // Язык и культура. К., 1992. С. 92–93.
- Рожков В. А. Национально-культурные аспекты ассоциативного значения интернациональных стереотипов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1983.

- Рожков Р. Р. К вопросам о межъязыковой асимметрии и контрастивной ценности слова // Лингвосемантические аспекты описания русского языка как иностранного. М., 1990. С. 85–94.
- Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Отв. ред. Б. А. Серебряников. М., 1988.
- Росетти А. Смешанный язык и смешение языков // Новое в лингвистике. Вып. VI – М., 1972. С. 112–119.
- Русская авторская лексикография XIX–XX веков: Антология / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. М., 2003.
- Серебряников Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. М., 1988. Словарные категории / Отв. ред. Ю. Н. Караулов. М., 1988.
- Словарь и культура русской речи. К 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова. М., 2001.
- Смирнов Л. Н. Відображення процесів інтернаціоналізації в лексико-словотвірній системі словацької літературної мови // Функціонування і розвиток сучасних слов'янських мов. Київ, 1991. С. 113–125.
- Современные проблемы лексикографии / Под ред. В. В. Дубичинского, С. В. Вакуленко, А. И. Даниленко. Харьков, 1992.
- Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания / Отв. ред. Д. М. Поцепня. Изд. 2-е. СПб, 2002.
- Солдатова Л. П. Розмежування явищ повної лексичної омонімії та полісемії (словниковий та функціонально-стилістичний аспекти): автореф. дис. ... канд. філол. наук. Київ, 2007.
- Солодухо З. М. Проблемы интернационализации фразеологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1984.
- Солтановская Т. В. Интернационализмы в дипломатической терминологии современного русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1990.
- Соотношение интернационального и национального в общественно-политической терминологии восточно-славянских языков / Отв. ред. Т. И. Панько. Львов, 1984.
- Сопоставительное исследование русского и украинского языков. Лексика и фразеология. К., 1991.
- Сорокин Ю. А. Роль этнопсихологических факторов в процессе перевода // Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977. С. 166–174.
- Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю. Культура и ее этнопсихолингвистическая ценность // Этнопсихолингвистика. М., 1988. С. 5–18.
- Стернин И. А. Значение слова и его компоненты: метод. пособие. Воронеж, 2008.
- Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М., 2007.
- Стоберский З. Состояние и задачи интернационализации терминологии в польском языке // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков, 1980. С. 146–155.
- Стус І. С. Деякі особливості інтернаціоналізмів у термінологічній лексиці // Вопр. теорії романо-германських мов. Вып. IV. Днепропетровск, 1973. С. 52–60.
- Тараненко О. О. Новий словник української мови (Концепція та принципи укладання словника). К., 1996.
- Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.
- Теоретическая лингвистика и лексикография: опыты системного описания лексики / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. М., 1995.
- Теория и история славянской лексикографии / Отв. ред. М. И. Чернышевой. М., 2008.

- Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М., 2008.
- Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
- Тожество и подобие, сравнение и идентификация / Под ред. Н. Д. Арутюновой. М., 1990.
- Толстая С. Г. Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе. М., 2008.
- Толстой Л. Н. О международном языке. М., 1894.
- Томахин Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1984.
- Українська лексикографія в загальнослов'янському контексті: Теорія, практика, типологія / Відп. ред. І. С. Гнатюк. К., 2011.
- Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. VI. М., 1972. С. 61–80.
- Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. М., 2009.
- Циткина Ф. А. Аспекты развития исследований в сопоставительном терминоведении // Термины в структурно-семантическом и функциональном аспектах. Н. Новгород, 1991. С. 96–104.
- Циткина Ф. А. О семантическом аспекте сопоставительного терминоведения // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М., 1987. С. 105–112.
- Циткина Ф. А. Терминология и перевод. Львов, 1988.
- Шведова Н. Ю. Парадоксы словарной статьи // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре. М., 1988. С. 6–11.
- Швейцер А. Д. Перевод и процесс интернационализации лексики // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков, 1980. С. 62–68.
- Шелов С. Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М., 2018.
- Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб., 2003.
- Шелякин М. А. Язык и человек: К проблеме мотивированности языковой системы: учеб. пособие. М., 2005.
- Шестакова Л. Л. Русская авторская лексикография: теория, история, современность. М., 2011.
- Шимчук Э. Г. Русская лексикография. М., 2003.
- Шипнівська О. О. Структурно-семантичні та функціональні характеристики міжчастининомовної морфологічної омонімії сучасної української мови: АКД – Київ, 2007.
- Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія. К., 2011.
- Широков В. А. Элементы лексикографии. К., 2005.
- Шкапенко Т. М., Проблемы синонимии в двуязычном аспекте // Acta Polono-Ruthenica, t. XVI. Olsztyn, 2011. С. 441–446.
- Шчэрбін В. К. Тэарэтычныя праблемы беларускай лексікаграфіі. Мінск, 1996.
- Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
- Юшманов Н. В. Элементы международной терминологии. Словарь-справочник. М., 1968.
- Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. М., 2006.

Michał Kozdra
Volodymyr Dubichynskyi

Dydaktyczny
słownik tematyczny
rosyjsko-polskich
paraleli leksykalnych

Leksyka kulinarna



Владимир ДУБИЧИНСКИЙ
Адам ЯСКУЛЬСКИЙ
Дорота МУШИНЬСКА-ВОЛЬНЫ

Лексикографическая
интерпретация русско-польских
фразеологических параллелей

Volodymyr DUBICHYNSKYI
Adam JASKOLSKI
Dorota MUSZYŃSKA-WOLNY
Leksykograficzna
interpretacja rosyjsko-polskich
paraleli frazeologicznych



Sergey Khvatov
Volodymyr Dubichynskyi
Vladimir Medvedev

Русско-польско-английский
словарь экономической
и коммерческой терминологии
(с дефинициями и указателями)

Rosyjsko-polsko-angielski
słownik terminologii
ekonomicznej i handlowej
(z definicjami i indeksami)

Russian-Polish-English
dictionary of economic
and commercial terminology
(with definitions and indexes)



Iryna Kononenko

Wielki polsko-ukraiński słownik
frazologiczny z indeksem

Великий польсько-український
фразеологічний словник з реєстром



Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego
ul. Smyczkowa 5/7, 02-678 Warszawa

tel. 22 55 31 333

www.wuw.pl

Владимир Дубичинский – доктор филологических наук, руководитель Лаборатории лексикографических исследований Института русской филологии Варшавского университета. Автор более 200 публикаций, в том числе 5 монографий, 9 терминологических словарей, двух толковых и двух орфографических словарей украинского языка, 11 учебных пособий по лексикологии, лексикографии, социолингвистике, теории перевода, терминоведению, межъязыковой коммуникации и методике преподавания иностранных языков.

Выступал с лекциями в университетах Австрии (Вена, Клагенфурт, Зальцбург), Германии (Мюнхен, Берлин, Магдебург), Финляндии (Ювяскюля), Сербии (Белград), Эстонии (Таллинн), Словакии (Братислава), Польши (Гданьск, Щецин, Ольштын, Слупск) и др. Организатор 17 международных научных конференций по лексикографии в различных странах. Инициатор создания и редактор серии сборников научных трудов по лексикографии «*Vocabulum et vocabularium*».

В монографии явление межъязыковой омонимии/паронимии рассматривается с точки зрения лексикографической теории лексических параллелей – внешне (устно/письменно) сходных слов двух синхронически сравниваемых языков. Предлагается нетрадиционное понимание межъязыковой омонимии/паронимии – многочленные (как минимум четырёхчленные) структуры межъязыковых омонимов и/или паронимов выделяются на лексикографическом уровне при сравнении внутриязыковых омонимичных и/или паронимичных комплексов, содержащих (по меньшей мере четыре) пары лексических параллелей. Межъязыковая омонимия и паронимия представляется своего рода отражениями омонимов и/или паронимов одного языка в зеркале другого языка.

Монография состоит из двух частей: теоретической (главы I, II, III, IV), где показано, как из недр теории лексических параллелей вырастает новое понимание межъязыковых омонимов и паронимов, и лексикографической (главы V, VI, VII), в которой представлены два переводных словаря нового типа: украинско-немецкий словарь межъязыковых омонимов и паронимов, а также русско-польский словарь межъязыковых фразеологических омонимов.

ISBN 978-83-235-6656-4



www.wuw.pl